Der Einfluß der französischen Sprache und Literatur auf Conrad Ferdinand Meyer und seine Dichtung.

Inaugural-Dissertation

der

Philosophischen Fakultät I der Universität Bern

zur

Erlangung der Doktorwürde

vorgelegt von

Helene von Lerber.

Paul Haupt
Akademische Buchhandlung, vorm. Max Drechsel
BERN 1924

Von der Philosophischen Fakultät I auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Maync angenommen.

Der Dekan: *Prof. Dr. von Reynold.*

Bern, 23. November 1923.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Diese Schrift erscheint gleichzeitig als Heft 29 von „Sprache und Dichtung. Forschungen zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Herausgegeben von Harry Maync und S. Singer."

Meinen Eltern gewidmet

Inhalt.

Seite

Literaturangaben 7

Vorwort 11

1. Kapitel: Biographisches aus Meyers Aufenthalten in der französischen Schweiz und in Frankreich 13

2. Kapitel: Der Einfluß der französischen Sprache auf Meyers deutschen Stil 37

3. Kapitel: Meyers Übersetzungswerke 52
a) Die Erzählungen aus den merowingischen Zeiten . . 52
b) Lady Russel 60
c) Die Naville-Übersetzungen (Der himmlische Vater, die Pflicht, Christus) 66

4. Kapitel: Meyers französischer Stil 84

5. Kapitel: Meyers Übersetzungen vom Deutschen ins Französische 89
a) La Suisse pittoresque 89
b) Die an Lavater gerichteten Freundesbriefe 99

6. Kapitel: Meyers stoffliche und gedankliche Abhängigkeit von den Franzosen 107
a) Mérimée 107
b) Thierry 112
c) Racine, Pascal, Molière 125
d) Ernest Naville 138

7. Kapitel: Abwägung der deutschen und französischen Elemente bei Meyer 145

Anhang 162

Literaturangaben.

Meyer, Conrad Ferdinand, Werke, Leipzig, Haessel, 1884—96.

Meyer, Conrad Ferdinand, Werke, Taschenausgabe, Leipzig, Haessel, 1922.

Zwanzig Balladen von einem Schweizer, Stuttgart, Metzler, 1864.

Meyer, Conrad Ferdinand, Romanzen und Bilder, Leipzig, Haessel, 1870.

Meyer, Conrad Ferdinand, L'Amulette, traduit de l'allemand par H. Serment, préface de G. Valette, Genève, Robert, 1898.

Meyer, Conrad Ferdinand, Briefe, Band I und II nebst seinen Rezensionen und Aufsätzen, hg. von Frey, Leipzig, Haessel, 1908.

Conrad Ferdinand Meyer und Julius Rodenberg, ein Briefwechsel, hg. von August Langmesser, Berlin, Paetel, 1908.

Louise von François und Conrad Ferdinand Meyer, ein Briefwechsel, hg. von Anton Bettelheim, Berlin, 1905.

Biographisches.

Meyer, Betsy, Conrad Ferdinand Meyer, in der Erinnerung seiner Schwester Betsy Meyer, Berlin, Paetel, 1903, 2. Auflage.

Frey, Adolf, Conrad Ferdinand Meyer, Sein Leben und seine Werke, Stuttgart und Berlin, Cotta, 1919, dritte Auflage.

Harcourt, Robert de, C. F. Meyer, Sa Vie, son Oeuvre, Paris, Alcan, 1913.

Harcourt, Robert de, La Crise de 1852—1856, Paris, Alcan, 1913.

Langmesser, August, C. F. Meyer, Sein Leben, seine Werke und sein Nachlaß, Berlin, Wiegandt und Grieben, 1905.

Nussberger, Max, C. F. Meyer, Leben und Werke, Frauenfeld, Huber, 1919.

Linden, Walther, C. F. Meyer, Entwicklung und Gestalt, München, Beck, 1922.

Fierz, Anna, Conrad Ferdinand Meyer, Leipzig, Hesse u. Becker, 1911.

Köhler, Walther, C. F. Meyer als religiöser Charakter, Jena, Diederichs, 1911.

Wolff, Eugen, C. F. Meyer, ein protestantischer Dichter, Berlin 1903.

Sadger, C. F. Meyer, eine pathographisch-psychologische Studie, Wiesbaden, Bergmann, 1908.

Bertram, Ernst, C. F. Meyers Briefe, Mitteilungen der Literarhistorischen Gesellschaft Bonn, 17. Jahrg., 1912.

Fierz, Anna, C. F. Meyer in seinen Briefen, Wissen und Leben, November 1908.

Blum, Hans, Ein Besuch bei C. F. Meyer, Sonderabdruck aus „Deutsche Revue", August 1909.

Kögel, Fritz, Bei C. F. Meyer, Zeitschrift „Die Rheinlande". Düsseldorf, Oktober 1900.

Reitler, Anton, C. F. Meyer, eine literarische Skizze zu des Dichters siebzigstem Geburtstag, Leipzig, Haessel, 1895.

Dorn, Friedrich, C. F. Meyer, zu seinem siebzigsten Geburtstag, Zeitschrift „Die Nation", Berlin, 1895.

de Roche, Charles, Zum zehnjährigen Todestag des Dichters, Sonntagsblatt der Basler Nachrichten, 28. November 1908.

Escher, Nanny von, Erinnerungen an C. F. Meyer, Zürcher Taschenbuch auf 1900.

Vulliemin, Charles, C. F. Meyer et Louis Vulliemin, Bibliothèque universelle, novembre et décembre 1899.

Baldensperger, C. F. Meyer et ses rapports avec la Suisse romande et la France, Bibliothèque universelle et Revue suisse, décembre 1909.

Unveröffentlichte Briefe Louis Vulliemins und Félix Bovets an C. F. Meyer im Besitz von Charles de Roche, Briefe Navilles an C. und Betsy Meyer im Besitz von Frau Camilla Meyer, Briefe Betsy Meyers an die Familie de Roche-Eidenbenz.

Zu den Werken.

Knellwolf, das Urteil der drei Schweizer Dichter G. Keller, C. F. Meyer, H. Leuthold über Deutschland, Basel, Finkh, 1917.

Wüst, Paul, C. F. Meyer in französischem Lichte, Mitteilungen der Literarhistorischen Gesellschaft Bonn, 11. Jahrg., 1917/18.

Wüst, Paul, C. F. Meyer-Probleme, Germanisch-romanische Monatsschrift, Jahrg. 5, Heft 6, Juni, August und September 1913.

Korrodi, Eduard, C. F. Meyer-Studien, Leipzig, Haessel, 1912. Dazu: Schollenberger, Rezension von Korrodis Buch in der deutschen Literaturzeitung, 26. Juli 1913, Nr. 30.

Kalischer, C. F. Meyer in seinem Verhältnis zur italienischen Renaissance, Band 64 der Palästra, Berlin, Mayer und Müller, 1907.

Blaser, Otto, Meyers Renaissancenovellen, Bern, Francke, 1905.

Trog, Hans, C. F. Meyer, sechs Vorträge, Basel, Reich, 1897.

Frey, Lina, C. F. Meyers Gedichte und Novellen, Leipzig, 1892.

Baumgarten, Franz Ferdinand, Das Werk C. F. Meyers, Renaissanceempfinden und Stilkunst, München, Beck, 1917, 2. Auflage.

Moser, Heinrich, Wandlungen der Gedichte von C. F. Meyer, Leipzig, Haessel, 1900.

Kraeger, Heinrich, Quellen und Wandlungen der Gedichte C. F. Meyers, Berlin, Palästra, Band 16.

Brecht, Walther, C. F. Meyer und das Kunstwerk seiner Gedichtsammlung, Wien und Leipzig, 1918.

Bohnenblust, Theodor, Anfänge des Künstlertums bei C. F. Meyer, Leipzig, Haessel, 1922.

Bodmer, Martin, Frühe Balladen von C. F. Meyer, Leipzig, Haessel, 1922.

Ohmann, Fritz, Meyers dichterisches Schaffen, Mitteilungen der Literarhistorischen Gesellschaft Bonn, März 1907.

Busse, Karl, C. F. Meyer als Lyriker, Beiträge zur Literaturgeschichte, Heft 8, Leipzig, 1906.

Spitteler, Carl, C. F. Meyers Gedichte in neuester (vierter) vermehrter Auflage, Neue Zürcher Zeitung, 1891, Nr. 189—190.

Frey, Adolf, C. F. Meyers unvollendete Prosadichtungen, Leipzig, Haessel, 1916.
Käslin, Hans, C. F. Meyers Amulett und die Chronique du Règne de Charles IX von Prosper Mérimée, Wissen und Leben, November 1908.
Baerlocher, Gritta, Die Geschichtsauffassung C. F. Meyers, Diss., Zürich, Heidelberg, 1922.
Steffen, Albert, Die Krisis im Leben des Künstlers, Bern, Verlag Seldwyla, 1922 (S. 98—105: C. F. Meyer).
Fäsi, Robert, Gestalten und Wandlungen schweizerischer Dichtung, zehn Essays, Zürich-Leipzig-Wien, Amalthea-Verlag (S. 99—147: C. F. Meyer und Thomas Mann).
Bianchi, Lorenzo, Von der Droste bis Liliencron, Beiträge zur deutschen Novelle und Ballade, Leipzig, Haessel, 1922. (S. 61—94: C. F. Meyer).

Allgemeines.

Nietzsche, Jenseits von Gut und Böse, Klassikerausgabe, 7. Band, Stuttgart, Kröner, 1922.
Spitteler, Lachende Wahrheiten, Jena, Eugen Diederichs, 1920.
Müller - Freienfels, Richard, Psychologie des deutschen Menschen und seiner Kultur, ein volkscharakterologischer Versuch, München, Beck, 1922.
Fouillée, Alfred, Psychologie du peuple français, Paris, 1898.
Fouillée, Alfred, Esquisse psychologique des peuples européens, Paris, Alcan, 1914, 5e éd.
Blocher, Eduard, Die schweizerische Kulturfrage, Wissen und Leben, 1909.
Nadler, Joseph, Von Art und Kunst der deutschen Schweiz (Die Schweiz im deutschen Geistesleben, Bd. 7), Leipzig, Haessel, 1922.
Mérimée, Prosper, Chronique du règne de Charles IX. éd. Nelson.
Pascal, Pensées et opuscules, publiés par Léon Brunschvigg, Paris, Hachette, 1920.
Pascal, Les Provinciales, Paris, Delagrave, 1887.

Übersetzungswerke.

Thierry, Augustin, Récits des Temps mérovingiens, précédés de Considérations sur l'Histoire de France, 4e éd. revue et corrigée, tome premier, Paris, Furne et Co., 1851.
Thierry, Augustin, Erzählungen aus den merowingischen Zeiten mit einleitenden Betrachtungen über die Geschichte Frankreichs, aus dem Französischen, neue wohlfeile Ausgabe. Erster Teil, Elberfeld, Friderichs, 1857.
Guizot, François, L'Amour dans le Mariage, étude historique, Revue des deux Mondes, Mars, 1855.
Lady Russel, Eine geschichtliche Studie von Guizot, aus dem Französischen, Zürich, Beyel, 1857.
Naville, Ernest, Le père céleste, sept Discours, Paris, Durand, 1865.
Naville, Ernest, Der himmlische Vater, sieben Reden, Leipzig, Haessel, 1865.
Naville, Ernest, Le Devoir, Discours adressé aux Dames de Genève et de Lausanne, 1868.
Naville, Ernest, Die Pflicht, Zwei Reden an die Frauen, Autorisierte Übersetzung, Leipzig, Haessel, 1869.

Naville, Ernest, Le Christ, sept Discours, Genève, Cherbuliez, Paris, Fischbacher, 1878.

Naville, Christus, sieben Reden, Leipzig, Haessel, 1880.

Hegner, Ulrich, Beiträge zur Kenntnis und wahren Darstellung Johann Kaspar Lavaters, aus Briefen seiner Freunde an ihn, und nach persönlichem Umgang, Leipzig, Weidmannsche Buchhandlung, 1836.

Hirzel, Heinrich, Briefe von Goethe an Lavater, Leipzig, Weidmannsche Buchhandlung, 1835.

Meyer, C. F., Übersetzung einer Auswahl dieser Briefe, Manuskript, Zürich, Zentralbibliothek.

Die Schweiz in Bildern, hg. von Professor Ulrich, mit erläuterndem Text von J. Reithard, Zürich, Verlag von J. Ulrich, Stuttgart, Scheitlin.

La Suisse pittoresque par J. Ulrich, Zürich, H. Füssli et Co., Genève et Bâle, H. Georg.

Schleiermacher, Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens, Sämtliche Werke, dritte Abtl., 3. Band, Berlin, Reimer, 1838.

Schopenhauer, Arthur, Über die deutsche Sprachverhunzung, Nachlaß, hg. von E. Grisebach, 2. Band, Leipzig, Reklam.

Schopenhauer, Über Schriftstellerei und Stil (Neue Paralipomena, Nachlaß).

Oppeln-Bronikowski, Friedrich von, Aus der Werkstatt des Übersetzers, Lit. Echo, Heft 19, 1. Juli 1907.

Vogel, Agnes, Die Gedichte Walthers von der Vogelweide in neuhochdeutscher Form, ein Beitrag zur Geschichte und Technik der deutschen Übersetzungskunst, Diss., Bern, Gießen, 1922 (s. bes. Einleitung).

Vorwort.

Am 5. Dezember 1898, wenige Tage nach C. F. Meyers Tod, erschien in der Gazette de Lausanne unter der Rubrik „Chronique Neuchâteloise" ein Artikel, betitelt „A propos de Conrad Ferdinand Meyer". Der Verfasser skizziert die Beziehungen des Züricher Dichters zu Neuenburg und zu der französischen Schweiz im allgemeinen, wobei er folgendes Urteil fällt: „La Suisse française a été beaucoup pour lui. Car Meyer, par un séjour de jeunesse prolongé dans notre pays romand, avait contracté le goût, l'intelligence de la langue et de la littérature françaises. Non seulement il aimait les écrivains de la France, mais — chose plus rare — il les comprenait à merveille, il entrait pleinement dans leur esprit."

Meyers Verhältnis zum französischen Geistesleben ist von jeher als Problem empfunden worden. Fragen nach dem „Wie" und „Warum" drängen sich auf und werden sehr verschieden beantwortet, je nachdem der Kritiker sich persönlich einstellt und in Meyer einen „deutschen" oder einen „französischen" Dichter sehen möchte. Ganz restlos wird sich ja wohl das Problem nie lösen lassen, auch da, wo nach größtmöglicher Objektivität getrachtet wird; waren doch schon die Meyer zunächst Stehenden nicht gleicher Meinung und widerspricht sich doch der Dichter des öftern in seinen Selbstzeugnissen.

In der folgenden Arbeit habe ich es mir zur Aufgabe gemacht, die Frage nach dem französischen Einfluß bei C. F. Meyer zusammenfassend zu beleuchten. Ich gehe dabei analytisch vor, indem ich zuerst alles Biographische zusammenstelle, das sich auf C. F. Meyers Aufenthalte in französischem Kulturgebiet bezieht, und indem ich darauf in C. F. Meyers Briefen, Übersetzungen und in seinem Dichterwerk sprachlichen und gedanklichen Einwirkungen von Seiten französischer Schriftsteller nachspüre; in einem letzten Kapitel versuche ich, synthetisch eine Abwägung der germanischen und romanischen Elemente bei Meyer vorzunehmen.

Notwendigerweise ziehe ich bei dieser zusammenfassenden Arbeit auch schon anderweitig verwertetes Material bei, suche aber bei Einzeluntersuchungen (z. B. über das Verhältnis des Amulets zu seiner Quelle) hauptsächlich zu ergänzen, indem ich auf das eingehe, was, wie mir scheint, noch nicht oder nur kurz von anderer Seite hervorgehoben worden ist.

Im Mittelpunkt meiner Untersuchungen stehen Meyers Übersetzungswerke, deren stilistische Analyse und Würdigung bis jetzt noch nicht in vollem Umfang vorgenommen worden ist. Gerade dieser Teil meiner Arbeit war oft ein Bepflügen von steinichtem Land und hat nur bescheidene Ergebnisse gezeitigt; aber vielleicht tragen sie doch zur Kenntnis von Meyers sprachlicher Begabung bei und helfen, den Umfang des französischen Einflusses zu bestimmen und abzugrenzen.

Das Thema ist mir von Herrn Professor Dr. Mayne übertragen worden zu Beginn des Wintersemesters 1921 22. Ich habe es zuerst im Rahmen einer Seminararbeit behandelt und diese dann im Laufe des folgenden Jahres erweitert. Meinem verehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Mayne, danke ich herzlich für seine Anregungen und die Aufmerksamkeit, die er der Entstehung meiner Arbeit geschenkt hat. Auch Herrn Professor Dr. Singer spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus für seine wertvollen Hinweise im einzelnen, die meine Arbeit fördern halfen.

Bei der Beurteilung von Meyers französischem Stil ist mir Fräulein Dr. Herking, Lectrice an der Universität Bern, in freundlicher Weise an die Hand gegangen, da ich als Deutschschweizerin mein eigenes Urteil in dieser Beziehung bestätigt oder berichtigt haben wollte. Es sei Fräulein Dr. Herking an dieser Stelle mein Dank für ihre Hülfe abgestattet. — Zu warmem Dank verpflichtet fühle ich mich ferner Frau Camilla Meyer gegenüber, die mir die Benutzung von C. F. Meyers Nachlaß (Die Übersetzung der Freundesbriefe an Lavater) und der Navillebriefe an C. F. Meyer und Betsy Meyer gütigst gestattete; Herrn Dr. Hirzel von der Zentralbibliothek Zürich und Herrn Dr. Charles de Roche in Bern, von dem ich die Erlaubnis erhielt, Bruchstücke aus den in seinem Besitze sich befindenden Briefen der Familie Vulliemin und Félix Bovets an C. F. Meyer, aus Briefen von Betsy Meyer an ihn und seine Frau und endlich zwei Briefe C. F. Meyers an Ernest Naville in meiner Dissertation abzudrucken.

1. Kapitel.

Biographisches aus Meyers Aufenthalten in der französischen Schweiz und in Frankreich.

Schon die Eltern Conrad Ferdinand Meyers sind mit französischer und vor allem mit westschweizerischer Art und Denkweise vertraut gewesen.

Ferdinand Meyer, der Vater des Dichters, hatte sich nach seinen Studiensemestern in Berlin und Göttingen im Herbst des Jahres 1821 nach Lausanne begeben, um daselbst die französische Sprache noch vollkommener zu erlernen, als ihm dies durch den Gymnasialunterricht in Zürich möglich gewesen war. Während dieses halbjährigen Aufenthaltes am Genfersee (Herbst 1821 bis Frühling 1822) lernte er Elisabeth Ulrich kennen, die Schwester seines frühverstorbenen Züricher Freundes Heinrich Ulrich. Er verlobte sich schon in Lausanne heimlich mit ihr, führte sie aber erst zwei Jahre später heim, als er in seiner Vaterstadt Zürich zu Amt und Würde gekommen war[1]). In Lausanne hat Ferdinand Meyer ferner die Bekanntschaft des Historikers Louis Vulliemin gemacht[2]). Die beiden jungen Männer (Vulliemin zählte damals 24 Jahre) fühlten sich sicher in mehr als einer Hinsicht zueinander hingezogen; beide verband die Liebe zur Geschichte und ein tief religiöses Gemüt. So entstand zwischen ihnen eine festgegründete Freundschaft, die sich von Seiten Vulliemins nach Ferdinand Meyers frühem Tode auf dessen Sohn Conrad übertragen hat. Welch treues Andenken Vulliemin seinem frühverstorbenen Freunde behielt, spiegeln seine Briefe an den Dichter wieder. Unter dem Datum des 9. April 1876 lesen wir: „Votre père est, je le crois, l'homme avec lequel je me suis le mieux entendu sur toutes choses; je le vois encore devant moi; je

---

[1]) Vgl. Frey, S. 11 und d'Harcourt, p. 2.

[2]) Vgl. d'Harcourt, p. 28 und Autobiographische Skizze C. F. Meyers: Briefe II, S. 503.

l'écoute; dans les modifications que subissent mes vues je me demande s'il les agréerait avec moi. Je le crois; il y avait chez lui l'être et le devenir, il savait demeurer fidèle à lui-même et se transformer toujours“ [1]).

Daß die immerhin nur flüchtige Berührung mit welscher Art Ferdinand Meyers geistige Entwicklung wesentlich beeinflußt habe, ist kaum anzunehmen. Durch die dem kurzen Lausanner Aufenthalt vorangegangenen Studienjahre in Deutschland waren seiner Anschauung wohl schon die festen Richtlinien gezogen worden. Ferdinand Meyers historische Schriften verraten die deutsche tiefschürfende, wissenschaftliche Schulung: Im Vorwort zur Geschichte der evangelischen Gemeinde in Locarno schreibt der Verfasser: „Möchte man auch von meinem Versuche sagen können, daß sich in ihm der Geist des Zeitalters abspiegle; nicht jener Geist, der die Welt bewegt, sondern der stille Geist ernster und tiefer Geschichtschreibung, wovon die deutsche Nation gegenwärtig so unnachahmliche Muster aufzuweisen hat.“ Unter diese unnachahmlichen Muster zählte Ferdinand Meyer vor allem Ranke, dem er glücklich nacheiferte [2]).

Betsy Meyer-Ulrich, die Mutter des Dichters, ist weit inniger mit französischem Geistesleben verknüpft gewesen als ihr Gatte. Ihr Vater, Johann Conrad Ulrich (8. Dez. 1761 bis 7. Jan. 1828), hatte sich bei dem berühmten Abbé de l'Epée in Paris zum Taubstummenlehrer ausgebildet. Sein Aufenthalt in der Seinestadt erstreckte sich über ein ganzes Jahr. Darauf hielt er sich von 1786 bis 1795 in Genf auf, wo er sich der Erziehung eines taubstummen Mädchens widmete und damit große Erfolge erzielte. Die Genfer ehrten ihn durch ein anerkennendes Schreiben und eine silberne Denkmünze mit lateinischer Inschrift [3]). Damals, bei seinem neunjährigen Aufenthalt in Genf, mag Johann Conrad Ulrich wohl in enge Beziehung getreten sein zu einigen alten Genfer Familien, z. B. den Naville und den Mallet d'Hauteville, die später ihre Freundschaft auch den Nachkommen Ulrichs bewahrten und bestimmt waren, in Conrad Ferdinand und Betsy Meyers Leben eine so bedeutende Rolle zu spielen [4]). Die Jahre,

[1]) Unveröffentlichter Brief.

[2]) Frey, S. 14 f.

[3]) Frey, S. 16 f.

[4]) In einem unveröffentlichten Brief an Herrn Dr. de Roche nennt Betsy Ernest Naville „unsern ältesten und treuesten Freund“, s. Anhang.

die C. Ulrich in Genf zugebracht hat, waren zum Teil politisch sehr bewegt: Die Stadt Calvins war von den nachbarlichen Revolutionsideen angesteckt worden. Conrad Ulrich gehörte zu den fortschrittlich Gesinnten; Adolf Frey vermutet, das deklamatorische Pathos der französischen Revolution sei ihm offenbar gerade so bequem gelegen wie fast allen seinen Zeitgenossen[1]). Nach Zürich zurückgekehrt, veröffentlichte Ulrich 1898 zwei kleine Schriften: „Wort über Freiheit und Gleichheit an seine Mitbürger zu Stadt und Land" und „Über den Begriff Vaterland". Die Aufsätze zeigen, daß der Verfasser die Ideen der französischen Revolution, wenn nicht unmittelbar an der Quelle, so doch in der Vaterstadt Jean Jacques Rousseaus studiert und in sich aufgenommen hat.

Nachdem Conrad Ulrich zehn Jahre seines Lebens zum Teil in Paris und darauf in der Republik Genf, in der von jeher allen französischen Bildungseinflüssen zugänglichsten Stadt der jetzigen Schweiz zugebracht hatte, war es nur natürlich, daß er in der Folge auch seine eigenen Kinder mit der Sprache und Gedankenwelt der Franzosen vertraut machen wollte[2]). Sein Sohn Heinrich, der Freund Ferdinand Meyers, wurde ihm durch einen frühen Tod entrissen. Um so größere Sorgfalt scheint auf die Erziehung der Tochter Betsy verwendet worden zu sein. Die meisterhafte Beherrschung der französischen Sprache, die wir in ihren an Vulliemin[3]) und an Cécile und James Borrel[4]) gerichteten Briefen bewundern, läßt darauf schließen, daß Betsy Ulrich schon von frühster Jugend an

---

[1]) Frey, S. 19.

[2]) Meyer soll in mancher Beziehung seinem Großvater Ulrich ähnlich gewesen sein, besonders was das Verständnis französischen Geisteslebens anbelangt. Elisabeth Meyer schrieb ihrem Sohn nach Neuchâtel: „Ich glaube auch, gründliches Studium der französischen Sprache sei der kürzeste Weg, dir eine selbständige Stellung zu erringen. Müßtest du auch keinen Großvater Ulrich gehabt haben, wenn nicht noch ein Funke seines Talentes in dir fortglimmen würde. Aber, lieber Freund, nicht nur seine Leistungen in sprachlicher Beziehung sollten dir vorschweben, sondern auch sein kräftiger Sinn." (d'Harcourt, la Crise, p. 94.) Und etwas weiter unten bemerkt sie: „. . . Sonst hat uns dein Briefchen in mehr als einer Beziehung recht gefreut — ja, wir haben, abgesehen von dem Wesentlichern, eine Ähnlichkeit des Styles mit demjenigen meines sel. Vaters darin entdeckt, die nicht nur mich sondern auch deine Schwester in hohem Grade überraschte." (d'Harcourt, p. 95.)

[3]) Diese Briefe sind von Charles Vulliemin in der Bibliothèque universelle, Nov. und Dez. 1899, publiziert worden.

[4]) Publiziert von d'Harcourt in „La Crise", 1913.

einen ausgezeichneten Unterricht im Französischen genossen und wohl häufige und lange Aufenthalte bei den Genfer Freunden ihres Vaters gemacht hat. Noch im Jahre 1853 schreibt des Dichters Schwester nach Préfargier: „Die liebe Mutter ist nun einmal unauflöslich an Genf gebunden . . .“ [1]). In der welschen Schweiz erfolgte dann auch, wie gesagt, die Bekanntschaft mit ihrem zukünftigen Gatten.

D'Harcourt rühmt der Mutter Conrad Ferdinand Meyers nach: „elle révèle une maîtrise de la langue française, une connaissance familière de l'esprit même de notre idiome qu'il est bien rare de rencontrer chez un étranger. Elisabeth Meyer s'exprime avec autant d'aisance en français qu'en allemand“ [2]).

In dem Tagebuch, das Betsy Meyer-Ulrich von 1828 bis 1836 führte, und von welchem d'Harcourt in seiner Meyerbiographie wenigstens kleine Bruchstücke publiziert hat, finden sich gelegentlich Aufzeichnungen über ihre Lektüre. Neben deutschen und deutsch-schweizerischen Dichtern und Schriftstellern finden sich da auch Franzosen verzeichnet: Die „Geschichte Fénelons“ von Bausset, die „Lettres spirituelles“ des Erzbischofs von Cambrai, Pascal, La Bruyère, Madame de Staël . . . Daraus ist zu schließen, daß Frau Meyer-Ulrich in den verschiedensten Gebieten der französischen Literatur heimisch war, sich aber wohl ihrem Wesen nach mehr zu den religiös-philosophischen Denkern der Klassik hingezogen fühlte, als z. B. zu der weltlich gesinnten mit ihrem „esprit“ an Voltaire gemahnenden Vorläuferin der romantischen Epoche. Die Vorliebe Betsy Meyers für Pascal hat sich später auf ihren Sohn übertragen; dieser Umstand weist sicher auf eine gewisse gleiche Veranlagung des Gemütes und seiner religiösen Bedürfnisse bei Mutter und Sohn, so verschieden sie gerade in dieser Beziehung zu sein wähnten. — Die Dichterschwester, Betsy Meyer, führt in ihren Erinnerungen ferner Chateaubriand als bevorzugten Schriftsteller der Mutter an, zumal in ihren jungen Jahren. Nebeneinander habe sie damals Chateaubriand und Jean-Paul mit gleich liebevollem begeistertem Verständnis gelesen [3]). Wie vertraut ihr Chateaubriands Gestalten waren, zeigt der Umstand, daß sie den jungen mystisch veranlagten Maler Deschwanden von

[1]) d'Harcourt: La Crise, p. 122.
[2]) d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 29.
[3]) C. F. Meyer in der Erinnerung seiner Schwester B. Meyer, S. 65.

Stans mit dem Einsiedler Paul in Chateaubriands „Martyrs“ zu vergleichen pflegte[1]).

C. F. Meyers Ohr mag schon in früher Kindheit an den Klang der französischen Sprache dadurch gewöhnt worden sein, daß der Genfer Antonin Mallet als Pensionär im Meyerschen Hause weilte. Es ist anzunehmen, daß sich Frau Betsy ihrem Pflegling gegenüber gern der ihr vertrauten und lieben Sprache bediente. Doch ist nicht festzustellen, ob sich der Knabe Conrad schon bewußt von französischer Denk- und Ausdrucksweise angezogen fühlte. Das konnte erst der Aufenthalt im welschen Lande, in einer ausschließlich französisch sprechenden Umgebung bewirken.

Als dem achtzehnjährigen Conrad durch allerlei unliebsame Umstände das Zürcher Gymnasium dermaßen verleidet war, daß von einem weiteren Verbleiben nichts Gutes mehr erhofft werden konnte, und als sich auch sein Verhältnis zur Mutter immer mehr zuspitzte, entschloß sich Frau Meyer ziemlich leicht, ihren Sohn auf ein Jahr nach Lausanne zu schicken. Er zog ja, um mit Frey zu reden, bloß von einer Heimat in die andere[2]). Was Betsy Meyer zu diesem Schritt bewog, war aber weniger der Gedanke, daß die französische Schweiz einen wohltätigen, auslösenden Einfluß auf Conrad haben könnte, als der Wunsch, ihn unter die väterliche Leitung und Kontrolle von Louis Vulliemin zu stellen. — In diesem Sinne schreibt sie am 23. März 1843 dem Freund ihres Gatten: „Je ne sais, si je dois me faire des reproches de n'avoir pas confié depuis longtemps mon fils à des mains plus habiles que les miennes. .“[3]). Und: „Ce que je désirerais surtout pour Conrad, ce serait une vie de famille agréable et animée, un chef qui sût à la fois se faire craindre et aimer, une règle dans la maison qui ne permît point d'exceptions, quelques camarades peut-être plus avancés, plus vertueux que lui, un lieu, en un mot, qui hélas! sera aussi impossible à trouver à Lausanne qu'à Zurich . .“[4]).

Hier ist der Ort, ein paar Worte über den Mann zu sagen, dem Betsy Meyer ihr Kind so freudig anvertraute. Conrad Ferdinand Meyer selbst hat ihn meisterhaft geschildert im Feuilleton der Neuen Zürcher Zeitung, 16. und 18. März 1878[5]).

[1]) d'Harcourt, p. 33.
[2]) Frey, S. 42.
[3]) Bibliothèque universelle, Nov. 1899.
[4]) Bibliothèque universelle, Nov. 1899.
[5]) Abgedruckt unter den vermischten Aufsätzen im Anhang zu den Briefen C. F. Meyers, II, S. 441.

Louis Vulliemin hatte in Lausanne einen erfreulichen, wenn auch nicht ganz vollständigen Bildungsgang genossen. Er studierte Theologie, mußte aber wegen seines schwachen Stimmorgans der Kanzel entsagen. Vollständig wandte er sich nun seiner langgehegten Liebe, der Geschichte, zu. Er übertrug Joh. von Müllers Schweizergeschichte ins Französische. Professor Charles Monnard forderte ihn auf, mit ihm gemeinsam das von Müller begonnene Werk zu Ende zu führen. Vulliemin sollte die Epoche der Reformationszeit von Calvin bis zum zweiten Villmergerkrieg übernehmen. Bevor Louis Vulliemin an die Lösung dieser Aufgabe ging, durchzog er die Schweiz in allen Richtungen, um Land und Leute aus eigener Anschauung kennen zu lernen, und unternahm dann noch Studienreisen nach Turin, Mailand und Paris.

C. F. Meyer betont in seiner biographischen Skizze die künstlerische Begabung Vulliemins, die besonders in der meisterhaften Darstellung der bündnerischen Unabhängigkeitskämpfe hervortrete. — Als Vulliemins bestes und eigentümlichstes Buch sieht er die Studie „Chillon" an. — In der Bibliothèque universelle veröffentlichte Vulliemin ferner eine Reihe historischer Essays; er schrieb zwei Biographien, die eine über den Dekan Bridel, die andere über den Journalisten Aimé Steinlen. — Sein populärstes Werk schenkte er den Schweizern aber erst in seinem hohen Alter; es ist dies eine knapp gefaßte, von klarer Logik durchdrungene, vollständige Schweizer Geschichte. Meyer sagt von diesem Buch: „. . . Überall finden wir Bewältigung des Stoffes, Reife des Urtheils, Gerechtigkeit, Humanität, kurz alles, was die Geschichte zu einer Muse macht gegenüber der einfältigen oder unehrlichen Fratze des Parteiurtheils."

Vulliemin ist in der Tat nie ein blinder Parteigänger gewesen. Die Liebe zur engern, welschen Heimat schloß bei ihm den weiten Blick und das Verständnis für übrige Schweizer Art und Schweizer Verhältnisse nicht aus. Mit Recht konnte Meyer von seinem väterlichen Freunde sagen: „Vulliemin ist der unsrige. Er kennt sein Zürich wie nicht Einer, und es finden sich z. B. in seinen Aufzeichnungen ein paar gelegentlich hingeworfene Worte über die gesellschaftlichen Verhältnisse und Wandlungen unserer Vaterstadt, die von auffallender Wahrheit sind"[1]).

Gerade der weitherzige Zug in Vulliemins Charakter, seine Gabe, sich in fremde Individualität hineinzuversetzen, mag dazu

[1]) Briefe II, S. 442.

beigetragen haben, daß C. F. Meyer sich ihm an- und aufschloß, eignete doch dem Züricher Dichter die gleiche Assimilationsfähigkeit wie dem Waadtländer Historiker. — In ihrem Freundschaftsverhältnis war und blieb aber Vulliemin der unendlich Gebende, Meyer der immer von neuem Empfangende. Vulliemin, der meisterhafte Übersetzer von Johannes von Müllers Schweizergeschichte, übt an Meyers Erstlingsversuchen im Übertragen strenge und fruchtbringende Kritik; Vulliemin, der gereifte Historiker, weiß den Jüngling für das Studium der Geschichte zu begeistern[1]); Vulliemin, der in sich Gefestigte, Abgeklärte, lebte dem vom fast asketischen Pietismus des mütterlichen Hauses Abgestoßenen ein fröhliches Christentum vor. In ihm fand Meyer, der unter den Dissonanzen des eigenen Wesens wohl am meisten litt, die Harmonie des ausgeglichenen Menschen, die seinem ethischen Schönheitsideal entsprach[2]). Im Herzog Rohan[3]), vor allem aber in der erwähnten biographischen Skizze, hat er dem Freund und Ratgeber seiner dunkelsten Lebensjahre ein würdiges Denkmal errichtet.

Bei Meyers erstem Lausanner Aufenthalt 1843/44 ist freilich Vulliemins Einfluß nicht in so hohem Grade nachweisbar, wie dies achtzehn Jahre später der Fall war. — Meyer wohnte damals im sog. „Petit château", woselbst ein Herr Gaudin junge Leute logierte

---

[1]) Im Juli 53 schreibt Conrad der Mutter: „Ich werde auf den Rat des Herrn Vulliemin die Geschichte zum Hauptfach machen." d'Harcourt, La Crise, p. 202.

[2]) Am 18. Jan. 78 schrieb Vulliemin C. F. Meyer: „Tout ce dont je puis me vanter (?) c'est de pouvoir encore à 80, lire, écrire, d'avoir conservé un peu de bon sens, de savoir tailler mes arbres, faire mes fagots (je vous offre mes services), scier mon bois, casser le macadam pour mes allées, et, grâce à ma foi en Dieu, d'avoir encore pour mes douces compagnes, la sérénité et la gaîté, parfois même un peu folle." Und einige Jahre später, nach Vulliemins Tod erinnert Madame Vulliemin den Züricher Dichter in launigen Worten an die gute, alte Zeit: „. . . que je vous dise que j'aime beaucoup vos réminiscences du temps passé, de ce temps où vous couriez à Mornex de chez Madame Quénod . . ., et où réunis autour du feu, du sanctum sanctorum, comme une de nos amies a nommé la chambre de mon mari, nous faisions de si bons rires; c'était le lundi et cette soirée nous tenait en joie pour toute la semaine." (Unveröffentlichter Brief.)

[3]) 1876 schrieb Meyer Vulliemin betreff des Jenatsch: „C'est une joie pour moi de penser que vous lirez bientôt mon livre; vous ne serez pas mécontant de mon duc de Rohan, pour lequel dans une certaine mesure, et à la crédulité près, qui n'a jamais été votre défaut, vous m'avez bien un peu servi de modèle." (Bibliothèque universelle, nov. et déc. 1899.)

und verköstigte. Damals waren es zum großen Teil Deutschschweizer, mit denen Conrad zusammentraf, darunter zwei Brüder Vögeli aus Zürich und der Maler Deschwanden von Stans, zu dem sich Meyer besonders hingezogen fühlte. In solcher Umgebung mußte naturgemäß das Französischreden etwas zu kurz kommen. Und wenn Frau Meyer gehofft hatte, ihr Sohn werde sich in Lausanne nicht nur die elegante französische Sprache, sondern auch die feinen Umgangsformen der Westschweizer aneignen, so sah sie sich bei seiner Rückkehr in doppelter Hinsicht enttäuscht. Betsy Meyer berührt in ihren Erinnerungen diesen wunden Punkt mit den Worten: „Nicht als ein gesellschaftlich schmeidig gewordener junger Mann, der das unserer Mutter liebe Französisch fließend und gern gesprochen hätte, kam er zurück, wie sie es vielleicht gehofft hatte, da diese Freude andern Müttern widerfahren war, sondern als ein Kopf voll gärender Ideen, mit breiter, stark ausgeprägter, von üppigem Haar umkrauster Stirn auf einem, meinte sie, „unbeugsamen" Nacken, der, wie ihr schien, im täglichen Leben noch weniger Raum hatte, als da er fortging"[1]).

Statt sich mit der französischen Grammatik vertraut zu machen, trieb Meyer in Lausanne mit Vorliebe Italienisch, und wenn er sich auch zum ersten Male in die französische Literatur einlas: in Molière und Musset, begeisterte er sich daneben weit mehr für Jean Paul, jenen deutschesten aller Dichter. Auch hierin berührt sich also seine Neigung mit derjenigen der Mutter. — Der Genfer Freund der Meyerschen Familie, Georges Mallet d'Hauteville, der Conrad von Kindheit an gekannt hatte und ihn wohl während seines Lausanner Aufenthaltes oder unmittelbar danach auf eines seiner Landgüter einlud, schrieb Frau Meyer, er und die übrigen Genfer Bekannten hätten durchaus den Eindruck bekommen, Conrad habe sich plötzlich zu einem „deutschen Studenten" metamorphosiert[2]). Unverhohlen hat Meyer damals Herrn Mallet gegenüber seiner Bewunderung für Jean Paul Ausdruck verliehen.

Ziehen wir das Fazit von Meyers erstem Aufenthalt in der Westschweiz, so müssen wir zugeben, daß es weit mehr ein Sichselbst-finden als ein Aufnehmen und Verarbeiten fremder Einflüsse war. Meyer mußte erst frei werden von den Hemmungen, die sich seines Wesens in Zürich bemächtigt hatten; er mußte

---

[1]) C. F. Meyer in der Erinnerung seiner Schwester, S. 63.
[2]) C. F. Meyer in der Erinnerung seiner Schwester, S. 64.

sich erst einmal seiner Poetennatur bewußt werden. Damals hat er vertrauensvoll gesungen:

Steigt wohl täglich ufernieder
Nach Ouchy ein Dichterblut,
Volle Rosen auf den Wangen,
Rosenknospen auf dem Hut[1]).

Neben den eigenen „gärenden Ideen" hatten noch keine fremden Gedanken Platz; erst wenn der wogende See sich beruhigt hat, kann die glattgewordene Wasserfläche das Uferbild gleichsam in sich aufnehmen und wiederspiegeln.

Als Kranker hat Meyer zum zweiten Male den Boden der welschen Schweiz betreten. Im Juni des Jahres 1852 suchte der Neurastheniker Zuflucht in der Nervenheilanstalt Préfargier unweit Neuenburg. Das Sanatorium stand unter der Leitung von Dr. James Borrel. Ihm stand seine Schwester Cécile treu zur Seite, in aufopfernder Hingabe der Pflege der Kranken obliegend. Neben diesen zwei hervorragenden Persönlichkeiten trat Meyer in noch nähere Beziehung zu Pfarrer Fritz Borrel, dem Seelsorger von Préfargier und zu Charles de Marval, einem Mitglied des Verwaltungsrates der Anstalt. Den nachhaltigsten, tiefsten Einfluß hat aber Cécile Borrel auf ihn ausgeübt, die Frau, zu der er in still bewundernder, wenn auch hoffnungsloser Liebe aufsah. Wie Louis Vulliemin, war auch sie dem jungen haltlosen Mann gegenüber die Gebende, die immer Reiche, die aus dem Schatz ihres Gemütes, ihrer Erfahrung, ihrer religiösen Überzeugung Kleinod um Kleinod hervorholte, damit der Kranke darob gesunde.

Es ist das Verdienst d'Harcourts, die Dokumente aus jener Zeit gesammelt und mit denen des zweiten Lausanner Aufenthaltes zusammen herausgegeben zu haben in einem selbständigen Bande, betitelt „La Crise"[2]). Durch die Briefe Meyers an seine Mutter, seine Schwester und Cécile Borrel, aber auch durch den Briefwechsel Frau Meyers mit der Krankenschwester wird das zarte Verhältnis beleuchtet, das sich, für Außenstehende kaum merkbar, zwischen dem Kranken und seiner Pflegerin entsponnen hatte.

Daneben geben die Briefe reichen Aufschluß über Meyers damalige Einstellung französischen und welschen Einflüssen gegenüber, und als solche kommen sie hier in erster Linie in Be-

---

[1]) Frey, S. 43.
[2]) R. d'Harcourt: La Crise de 1852—1856.

tracht. Es sei an dieser Stelle einiges vorweggenommen, auf das wir später ausführlicher zurückkommen werden.

In einem seiner ersten Briefe an die Mutter (er ist nicht datiert) schreibt Meyer: „Zuerst muß ich dir Gerechtigkeit widerfahren lassen, daß dein Gedanke, eher eine französische als eine deutsche Gegend zu meinem Aufenthalt zu wählen, ein ganz glücklicher war; schon die Aufmerksamkeit, die ich auf Reden und Verstehen verwenden mußte, trug viel bei, mich zu zerstreuen; dann hat mir die französische Artigkeit manches, was unbequem, aber eben notwendig war, erleichtert“ [1]).

Aus dem Brief erhellt also, daß nicht Meyer, sondern wiederum die Mutter zur welschen Schweiz als Zufluchtsort für ihren Sohn gegriffen hatte, und daß die Wahl eine durchaus glückliche war. Wenn Meyer ferner schreibt, er habe Aufmerksamkeit auf Reden und Verstehen verwendet, so besagt das, daß seine Stellung zur französischen Sprache sich bedeutend geändert hat seit dem ersten Aufenthalt in Lausanne. Damals nahm er sie in Kauf, aber sie gewann ihm nicht so viel Interesse ab, wie z. B. die italienische; jetzt *will* er sie sich aneignen und sich mit ihrem Genius ganz vertraut machen. Er fängt an, sie in ihren Grundelementen zu studieren. Am 18. September 1852 schreibt er an seine Mutter: „Die Grammaire des Grammaires entspricht meinen kühnsten Wünschen, da sie sehr vollständig und sehr verständig ist. Mein Geschmack für das Französische nimmt immer zu und, noch einmal, das Interesse an dieser prächtigen Sprache hat mich oft zerstreut wo mir schlimm zu Mute war“ [2]). Wenige Tage später wird schon der Gedanke in ihm reif, sie später zu seinem Lehrfach zu machen, wenn ihm das Wie und Wo auch noch ganz unklar ist: „Die Zukunft, ja, die Zukunft“, schreibt er, „die sieht mir nicht heiter aus! Für die Sprachen, besonders für das Französische, bin ich entschieden“ [3]).

Auch über seine Lektüre geben die Briefe von damals Auskunft. Er las Pascal und Racine und setzte sich namentlich mit Pascals Weltanschauung auseinander. Wir werden später eingehend darauf zurückkommen.

Dr. Borrel und Frau Meyer kamen überein, Conrad Stunden im Französischen nehmen zu lassen bei *Charles Secrétan*,

[1]) La Crise, p. 2.
[2]) La Crise, p. 23.
[3]) Brief an Frau Meyer vom 22. September 1852: La Crise, p. 29.

der damals Lehrer am Collège von Neuenburg war. — Aus einem der bei d'Harcourt mitgeteilten Briefe [1]) geht übrigens hervor, daß Meyer schon in Lausanne den Unterricht des hervorragenden Lehrers und angehenden Philosophen genossen hatte. Über die Französischstunden, die Meyer regelmäßig in Neuenburg besuchte, stattete Pfarrer Fritz Borrel der Mutter Bericht ab: „Monsieur Secrétan trouve que votre fils a réellement du talent et lui a fait des travaux écrits annonçant une connaissance de la langue française assez avancée et une intelligence développée“ [2]). Daß dies Lob vollauf berechtigt und dem technischen Können Meyers adäquat war, bestätigt der Umstand, daß Conrad sich schon damals an ein umfangreiches, schwieriges Übersetzungswerk vom Deutschen ins Französische machte, allerdings mit der Hilfe Secrétans. In jener Zeit richtete er nämlich folgende Bitte an seine Schwester: „Darf ich um schleunige Übersendung des 5. Theils von Platen bitten, worin die Neapolitanischen Geschichten sind. Ich brauche ihn für meine französischen Stunden“ [3]). Und in einem späteren Brief an Betsy, der schon von Neuenburg datiert ist, heißt es: „Der Mutter sage, daß Secrétan und ich den Platen so übersetzen, daß es eine Gattg. hat, auch an die Zukunft denkend“ [4]). Wie weit die Übersetzung damals gediehen ist, läßt sich nicht beurteilen. Meyer tauschte bald darauf Neuenburg gegen Lausanne ein, wo er sich vorerst an Übertragungen aus dem Französischen ins Deutsche wagte, was bedeutend leichter war. — Im Winter 1856 scheint Meyer die Arbeit in Zürich wieder aufgenommen zu haben, darauf deutet ein Brief an den Stadtbibliothekar Johann Jakob Horner vom 6. Oktober 1856, woselbst Meyer schreibt: „Darf ich Sie bitten, mich als fortwährend zahlendes Mitglied der Stadtbibliothek zu betrachten und mir gefälligst: Platen, Neapolitische (sic) Geschichten (fünfter Theil, glaube ich) sobald als möglich durch die Post zukommen zu lassen . . .“ [5])

Frey teilt mit, unter den nach Paris mitgenommenen Papieren habe sich eine „Jeanne de Naples“ befunden, also eine Übersetzung von Platens „Geschichten des Königreichs Neapel“, so-

---

[1]) La Crise, p. 55.
[2]) La Crise, p. 68.
[3]) La Crise, p. 89.
[4]) La Crise, p. 116.
[5]) Briefe I, S. 21.

weit sie die Schicksale der Königin Johanna behandelten[1]). Am 12. Juni 1857 schreibt Meyer seiner Schwester von Paris aus: „Den Platen habe ich sorgfältig ausgearbeitet und ins Reine geschrieben, aber ihn anzubringen, wird nicht leicht sein. St. Hilaire, auf den ich etwas rechnete, wurde plötzlich von einem Nervenübel überfallen und von den Ärzten über Hals und Kopf aufs Land geschickt. Ich sah ihn zwar noch; es war aber natürlich nicht der Augenblick, ihm von meinen Sachen zu reden!“[2])

Da das in Paris druckfertig gestellte Manuskript denn auch wirklich keinen Verleger fand, sandte es Meyer Ende 1858 Vulliemin mit folgenden Begleitworten: „Je le donnerais gratuitement à qui prendrait l'engagement de le faire réviser par un homme de lettres sachant sa langue pour l'imprimer promptement et le plus correctement possible“[3]). Vulliemins Versuch, das Fragment stückweise in der Bibliothèque universelle erscheinen zu lassen, scheiterte, so daß die Handschrift nicht zum Druck gelangte. — Das Manuskript, das sich laut d'Harcourt auf 200 Seiten belief[4]), scheint leider vernichtet worden zu sein, vielleicht vom Dichter selbst.

Die Monate Januar bis Mitte März 1853 hat Meyer in Neuenburg im Hause Professor Godets zugebracht. Dieser Aufenthalt hinterließ ihm keine angenehmen Erinnerungen. Er fühlte sich körperlich und geistig unbehaglich in dem sehr einfachen, ohne zürcherische Peinlichkeit geführten Haushalt und unter der Kontrolle des auf religiösem Gebiet puritanisch streng denkenden Theologieprofessors, der es trotz aller Güte und Wohlmeinenheit nicht verstand, dem sensiblen Rekonvaleszenten gegenüber die richtigen Töne anzuschlagen. — Dafür schloß sich Meyer in Neuenburg eng an Charles de Marval und Félix Bovet an, der damals die Stelle eines Stadtbibliothekars bekleidete. Mit ihm ist Meyer, wenn auch nicht ohne längere Unterbrechungen bis wenige Jahre vor seinem Tode in Korrespondenz geblieben. Mit feinem Verständnis hat Bovet Meyers Dichterlaufbahn verfolgt, und sich, wie wir aus seinen Briefen an den Züricher Freund entnehmen, kritisch mit seinen Werken auseinandergesetzt[5]). Der letzte Brief

---

[1]) Frey, S. 138.

[2]) Frey, S. 105.

[3]) Bibliothèque universelle 1899.

[4]) d'Harcourt, C. F. Meyer, p. 140.

[5]) Über die Richterin z. B. urteilte Bovet: „C'est une oeuvre vraiment originale. L'idée en est si profonde et si grande que — à mon avis — cette

an Bovet ist vom Dezember 1895 datiert und dankt für Bovets Glückwunschtelegramm zu des Dichters 70. Geburtstag [1]).

Die junge Freundschaft vermochte Meyer aber nicht in Neuenburg festzuhalten; er sehnte sich nach einer neuen weitherzigeren Umgebung, nach mehr Freiheit und Selbständigkeit. Nach allen Seiten hin wurde von ihm selbst und seinen Ratgebern erwogen, ob ein Aufenthalt in Paris tunlich wäre. Nach Art der Neurastheniker schwankte Meyer hin und her; im Februar schrieb er Betsy, er kümmere sich gar nicht um Paris und wolle nicht hingehen, es müßte denn der ausdrückliche Wille der Mutter sein [2]); kurz darauf änderte er seinen Entschluß und eröffnete der Schwester: „Alle Verhältnisse und was ich am höchsten halte, meine Ahnung (seys nun Vorurtheil od. wie du willst) befehlen mir: nach Paris!“ [3]) Fast eben so rasch ließ er sich dann als guter Junge wieder von seinem Plan abbringen, als die Freunde von Préfargier und seine Mutter sich dagegen erklärten mit der Begründung, das Leben in der französischen Großstadt mit seinen mannigfachen Zerstreuungen und Aufregungen wäre seiner Gesundheit nicht zuträglich [4]). Erleichtert über die glücklich beseitigte „Gefahr“, schreibt Frau Meyer an Vulliemin: „Conrad voudrait se vouer à une étude approfondie de la langue française, pour en faire plus tard sa vocation. Mais une parole malheureuse qu'on lui a adressée à Neuchâtel a frappé son imagination. C'est l'idée de se rendre à Paris, et elle l'a tellement occupé que je me suis décidée à lui donner un rendez-vous à Berne, pour le détourner d'un projet aussi inconsidéré que dangereux. Le Seigneur m'a aidée, car mon fils renonce complètement à son idée“ [5]).

---

histoire aurait encore gagné à être présentée à la mode classique, je veux dire en dégageant le drame intérieur de tout ce qui n'est pas nécessaire — bref à la manière de Corneille et d'Alfieri. Mais je sais qu'il faut prendre une oeuvre telle que l'auteur l'a conçue et non telle qu'on l'aurait rêvée soi-même, chacun a sa tournure d'esprit national qu'il ne peut changer, mais qui ne l'empêche pas de sentir et d'apprécier ce qui est dans un autre courant. Je suis de race romande, j'ai les instincts plutôt classiques, vous êtes germain et écrivez pour les allemands; ce qui est certain, c'est que vous avez fait là une oeuvre à la fois sérieuse et brillante et qui porte beaucoup.“ (Unveröffentlichter Brief.)

[1]) Briefe I, S. 143.

[2]) La Crise: Brief vom 6. Februar 1853, p. 105.

[3]) d'Harcourt: La Crise, p. 124.

[4]) La Crise, p. 126.

[5]) Bibliothèque universelle 1899.

Man kann annehmen, daß ein Aufenthalt in Paris Meyer zwar nicht geschadet hätte in dem Sinn, wie seine Mutter und seine Freunde befürchteten, aber damals wohl verfrüht gewesen wäre. Meyer bedurfte noch dringend der väterlichen Leitung und Anregung, wie sie ihm eben nur in der Nähe eines Louis Vulliemins zuteil werden konnte. Haltlos unter ihm fremden Menschen, in gänzlich neuer, ungewohnter Umgebung herumtastend, wäre er wohl damals fortwährend mit dem eigenen „Ich" beschäftigt gewesen und hätte nicht die Kraft und innere Ruhe gehabt, dem Pariser Leben objektiv betrachtend gegenüberzustehen, wie es dann vier Jahre später der Fall war.

So betrat denn Meyer am 18. März 1853 von neuem den ihm altvertrauten Boden von Lausanne. Diesmal wohnte er bei Madame Cuénod de Bons, auf einem schönen alten Landsitz zwischen Lausanne und Ouchy, wo er sich äußerst wohl fühlte. Der unermüdliche Vulliemin war gleich mit einer Menge Vorschläge bereit, um Meyer von Anfang an angenehm und nützlich zu beschäftigen. Er riet ihm, den Literaturkurs zu besuchen, den Emil Souvestre aus Paris in Lausanne abhielt; er billigte es, daß sich Meyer oft und gern im Kunstmuseum aufhielt; von ihm ging endlich die Anregung aus zur Übertragung der „Récits des temps mérovingiens" von Augustin Thierry. Schon am 13. April 1853 schrieb er der Mutter: „Stunden hat mir Herr Vulliemin trotz aller Güte und wahrhaft unverdienter Liebe noch keine verschafft, doch werde ich meine Zeit mit Übersetzung eines Werkes von Thierry, dem, wie Herr Vulliemin meint, besten französischen Historiker, ins Deutsche ausfüllen"[1]. — Er bittet ferner die Mutter, sich zu erkundigen, was von Thierry schon ins Deutsche übertragen sei. Unverzüglich machte sich Meyer ans Werk; bald konnte er der Mutter mitteilen, er habe die Einleitung der „Récits mérovingiens" Herrn Vulliemin vorgelesen, und derselbe sei damit „recht wol zufrieden"[2]. — Auch Frau Meyer gegenüber lobte Vulliemin die Leistung Conrads und seine Arbeitsmethode: „. . . . Conrad y travaille lentement mais avec suite[3]. . . . . il ne veut point se hâter mais chercher à bien faire . . . ." Und in einem späteren Brief beurteilte er die Über-

[1]) La Crise, p. 150.
[2]) La Crise, p. 158 f.
[3]) La Crise, p. 164.

setzung mit folgenden Worten: „La traduction est fidèle, élégante, telle que je ne connais peu d'ouvrages français aussi bien traduits en allemand“ [1]).

Conrad selbst hatte Freude an seiner Tätigkeit als Übersetzer. In einem Brief an die Mutter vom 3. Juni heißt es: „Ich bin meiner Übersetzung treu bis ins Grab, — die übrigens eine angenehme Arbeit ist und gut gerät“ [2]). Daneben treibt Meyer die in Préfargier begonnenen grammatikalischen Studien weiter; er will sich die französische Grammatik gänzlich aneignen. Von neuem taucht nämlich der Gedanke in ihm auf, Lehrer des Französischen an einem deutschen Gymnasium zu werden. — Vulliemin ahnte zwar, daß Meyers Begabung vielmehr auf dem Gebiete der Geschichte liege. Er vermittelte dem jungen Mann eine vorläufige Stelle als Geschichtslehrer am Blindeninstitut in Lausanne. Da fühlte sich denn Meyer auch in seinem eigensten Element. „Meine Stunden im Blindeninstitut gehen gut von Statten“, schrieb er an die Mutter, „und ich werde sehr arbeitsam. Doch zieht mich die Geschichte mehr an, als die Französische Sprache, d. h. als Lehrfach, denn da ich meinen Vortrag oft ohne Vorbereitung französisch und so correct als möglich halte, bekomme ich die Sprache sehr inne“ [3]). Fest daran zu glauben, daß Klio ihm hold sei, wagte er noch nicht, auch wenn sein Nestor ihm geradezu riet, die Geschichte zum Hauptfach zu machen (vgl. oben). Resigniert bis zum Äußersten klingt es, wenn er im September der Mutter gesteht: „Ich muß mich doch einmal gewöhnen, da ich garçon bleibe und nach Deutschland muß. Die Geschichte habe ich mir aus dem Kopf geschlagen. Französische Grammatik (nebst lat. und griech.) und sobald als mögl. eine Stelle an einem untern Gymnasium irgendwo in Deutschl.“ [4]). Und an die Schwester: „Sprachen, liebe Betsy, Sprachen, keine Geschichte“ [5]). Aber wieder etwas später wird er von neuem irre an seinem Entschluß: „Mein Ziel ist eine Stelle an irgend einem Gymnasium auf der Welt. Französisch oder Geschichte — für die ich jetzt mächtig eifere“ [6]). Nicht vergeblich hatte sich Meyer in Thierry vertieft,

---

[1]) La Crise, p. 206, vgl. auch p. 197.
[2]) La Crise, p. 154.
[3]) La Crise, p. 201.
[4]) La Crise, p. 211.
[5]) La Crise, p. 214.
[6]) La Crise, p. 230.

nicht vergeblich war er aus- und eingegangen bei dem Waadtländer Historiker, in dessen gastfreiem Haus ein Sainte-Beuve, ein Michelet geweilt hatten. Geschichte lag gleichsam um ihn in der Luft; er, der Sensible, konnte nicht umhin, darauf zu reagieren, zumal sie ein lebhaftes, aber mühsam zurückgehaltenes Echo in ihm weckte. Doch erst der Dichter Meyer war dazu berufen, die Geschichte ganz in seinen Bann zu zwingen, sie gleichsam aus seinem eigenen Erleben heraus neugestaltend und künstlerisch verklärend.

Auch in gesellschaftlicher Hinsicht war dieser zweite Lausanner Aufenthalt für Meyer höchst erfreulich und anregend. Bei Vulliemin ging er aus und ein wie ein Sohn des Hauses, und durch ihn wurde er eingeführt in den besten und geistig hochstehendsten Familien Lausannes. So lernte er Madame Alexandre Vinet und ihren Sohn kennen[1]). Ferner schloß er sich sehr eng an einen ältern holländischen Herrn an, namens van der Mühlen, zu dessen blutjunger Enkelin, Constance von Rodt aus Bern, er eine ziemlich tiefe Neigung faßte. Auch eine Waadtländerin aus Châtelard, namens Marquis, erregte vorübergehend sein Wohlgefallen; aber im großen und ganzen fühlte er sich eher unbehaglich der welschen Damenwelt gegenüber; der schwerfällige Deutschschweizer kam sich recht linkisch vor, umgeben von so viel Liebenswürdigkeit, und wenn er ernstlich an eine Verbindung mit Fräulein von Rodt dachte, so gab er seiner Mutter als einen der Hauptgründe an, es sei das beste Mittel, um der Lausanner Schäferei ledig zu werden, mit dem bezeichnenden Zusatz: „denn es wurde mir Angst“[2]).

Mit dem nicht ganz vollendeten Manuskript der Thierry-Übersetzung kehrte Meyer Ende Dezember nach Zürich zurück. Nicht gern verließ er die Gestade des Léman, die einzige Luft, in der er, wie ihm schien, atmen konnte. Einst schrieb er Cécile Borrel: „Plût à Dieu que je ne dusse pas quitter Lausanne. . . . Je me moque de Paris et j'ai peur d'une ennuyeuse ville allemande“[3]). Nur einer Sehnsucht erwähnt er in diesem Brief: „A part l'Italie je ne souhaite mieux.“ Italien, das Land jedes echten Dichtertraumes, tauchte schon jetzt wie eine bezaubernde Vision vor ihm auf: „Ich laufe der Wärme nach, besonders der Sonne, wie

[1]) Alexandre Vinet.
[2]) La Crise, p. 200.
[3]) La Crise, p. 175.

keiner. O Italia! Italia!" schrieb er Betsy nach Genf [1]). — Doch vorerst sollte er noch im kalten Norden um seinen wahren Beruf ringen.

Während der letzten Wintermonate 1853/54 und im darauffolgenden Jahr arbeitete er in Zürich unablässig. Ein Brief Frau Meyers an Vulliemin vom 22. Juli 1854 setzt den Freund davon in Kenntnis, daß Conrad mit Hilfe seiner Schwester die ganze Übersetzung umarbeite [2]). „Je suis tout à mes travaux", heißt es in einem Brief Conrads an Vulliemin, „je m'y plais et je me soucie fort peu du reste, si ce n'est pas de mes amis, cela va sans dire, vous voyez la plume me tourne dans les doigts à force d'écrire. Mais cela marche et jamais de ma vie l'on ne m'ôtera ma plume — je voudrais être bon à mieux et y mettre un peu du mien; peut-être cela viendra-t-il plus tard, patience!" [3]) Cécile Borrel gesteht er: „. . . je suis quelque fois excédé d'ennui et de chagrin. . . . Je néglige, et je dois négliger tout ce qui ne se rattache pas à mes occupations qui tout en me fatiguant bien ne me mènent pas à grand' chose" [4]).

Am 4. Juni 1855 kann er Félix Bovet berichten: „Je mets la dernière main à mes Mérovingiens, et pour peu qu'il fût sage de se vanter je dirais que je suis très appliqué" [5]).

Und am 21. Juni meldet er Bovet: „Les Mérovingiens vont paraître" [6]).

Das Übersetzungswerk kam im Verlag von R. L. Fridrichs in Elberfeld heraus, unter dem Titel: „Erzählungen aus den merovingischen Zeiten mit einleitenden Betrachtungen über die Geschichte Frankreichs, von Augustin Thierry. Aus dem Französischen."

---

[1]) La Crise, p. 187.

[2]) Brief Frau Meyers an Vulliemin: „Conrad a pris une résolution qui me fait plaisir, quoiqu'elle retarde le résultat de ses travaux; les récits mérovingiens au lieu d'être expédiés à l'éditeur d'Elberfeld vont être refondus, parce que le traducteur n'en est pas content. C'est un progrès à mon avis, que Conrad commence non seulement à douter de son infaillibilité, mais qu'il ait l'énergie de se remettre à l'oeuvre. Sa soeur l'aide avec autant d'entendement que de zèle; mais je vous prie de n'y pas faire allusion parce que notre auteur est extrêmement susceptible. (Bibliothèque universelle nov. 1899.)

[3]) Frey, S. 71.

[4]) La Crise, p. 247.

[5]) Briefe I, S. 112.

[6]) Briefe I, S. 113.

Der Historiker Monnard, der Übersetzer von Joh. von Müllers Schweizergeschichte, beglückwünschte Meyer mit den Worten: „Votre traduction est faite avec intelligence et avec soin. Vous avez été pénétré des rares mérites de l'ouvrage original et vous faites d'heureux efforts pour les reproduire. Le livre obtiendra j'éspère en Allemagne le succès auquel il a droit“ [1]). Guizot äußerte sich in ähnlich anerkennenden Worten über Meyers Übersetzungswerk [2]).

Meyer mußte das vereinzelte Lob doppelt wohl tun, da er Mühe hatte, sein Werk an den Mann zu bringen, und da, wie ihm schien, die Übersetzung von kompetenter Seite weniger Beachtung erfuhr, als er hoffte. Diese Enttäuschungen drückte er Cécile Borrel gegenüber, auf einen früheren Brief bezugnehmend, mit den Worten aus: „Quand je parlais de lettres que l'on pourrait appeler grossières, il ne s'agissait que de lettres de libraires, et ces messieurs ayant un style à eux, il n'y a rien à dire. Quant aux grands hommes, ce n'est que de Monsieur Guizot que j'ai reçu une lettre assez aimable dont j'avais besoin pour persuader un libraire de Zürich à imprimer la traduction d'une étude historique, mais qui n'a point fait d'effet sur mon homme. Je suis encore à chercher qui imprimera le dit opuscule. Ayant été refusé deux fois en Allemagne et à Zurich, il est à savoir si je réussirai la troisième fois. Ah! Mademoiselle, quelle vie!“ [3])

Die historische Studie, von der in diesem Brief die Rede ist, und die er wahrscheinlich zu übersetzen begann, sobald er die „Récits des temps mérovingiens“ vollendet hatte, ist der 1855 im Märzheft der „Revue des Deux Mondes“ publizierte Aufsatz von Guizot: „L'Amour dans le Mariage“. Meyer veröffentlichte seine Übersetzung unter dem Titel „Lady Russel, eine geschichtliche Studie von Guizot, aus dem Französischen.“ — Erst hatte er sich allerdings an das weit umfangreichere Werk Guizots, „L'Histoire de la Révolution d'Angleterre“, wagen wollen, aber das Unternehmen war wohl an der geringen Zuvorkommenheit der Verleger gescheitert. Auch der kleinen historischen Studie wollte sich lange niemand erbarmen; erst im Frühjahr 1857 erschien sie in Zürich bei Beyel. Das Vorwort hat Meyer in Genf geschrieben. Guizot äußerte sich auch diesmal befriedigt über Meyers Leistung:

[1]) Frey, S. 76.
[2]) Frey, S. 76.
[3]) La Crise, p. 249.

„J'ai lu votre traduction avec un vrai plaisir, elle est exacte sans servitude, et le sentiment du texte original y est reproduit aussi bien que les paroles. C'est une satisfaction, qui ne m'est pas toujours échue en pareille circonstance“ [1]).

Nach dem am 27. September 1856 erfolgten Tod der Mutter hielten es Betsy und Conrad in Zürich nicht mehr aus. Beide reisten auf kurze Zeit in die welsche Schweiz, sie nach Genf, er nach Lausanne. — Bald fand sich das Geschwisterpaar aber doch wieder in Zürich zusammen, da sich Dr. Borrel der geplanten Reise nach Italien widersetzt hatte. Dazu wurde nun im Laufe des Winters in Conrad der Entschluß reif, seinen Pariser Aufenthalt endlich zu verwirklichen. Mitte März 1857 reiste er hin, gewillt, wenigstens zwei Jahre in der Hauptstadt Frankreichs zu verweilen. Doch blieb es bei einigen Monaten. Ende Juni trieb ihn die Hitze in die kühlen Schweizerberge zurück, und er hat Paris nie wieder gesehen.

Obschon der praktische Erfolg dieses kurzen Pariser Aufenthaltes nicht unmittelbar zutage trat — aus dem geplanten Rechtsstudium war nichts geworden; für seine Platenübersetzung hatte Meyer keinen Verleger gefunden —, so war es doch eine reiche Zeit des Sammelns für den Dichter gewesen. Hatte er bis jetzt die Geschichte Frankreichs durch das Medium gelehrter Historiker gesehen, so trat sie ihm nun gleichsam lebendig entgegen in jener Stadt, die wie keine andere das Gepräge ihrer großen geschichtlichen Vergangenheit in so einheitlicher Weise an sich trägt. Meyer hat denn auch die Baudenkmäler von Paris durchaus nicht nur mit den Augen des Ästheten betrachtet und genossen, ja, nicht einmal mit denen des Kunstkritikers, sondern zuerst und vor allem mit denen des Geschichtsforschers. Notre Dame verkörpert für ihn finstere Erinnerungen; am Louvre klebt das Blut der Hugenotten [2]).

Das Quartier latin, wo Adel, Geistlichkeit und Studentenwelt eine althergebrachte Tradition verkörpern — die ihren architektonischen Ausdruck in den vornehmen Renaissancehäusern des Boulevard Saint-Germain, in den Kirchen Saint-Germain des Près und Saint-Sulpice und in der Sorbonne gefunden hat —, ist ihm besonders lieb, weil darin das Gewesene und das Werdende zu

---

[1]) S. Frey, S. 85.
[2]) Brief an die Schwester, Frey, S. 108.

finden sind. — Das Paris rechts der Seine ist die Gegenwart, „das Ringen um Geld und der Genuß". Dieses Paris sagt ihm nichts. Er geht nie hin, „außer abends zu essen"[1]). Kunst wird für ihn erst dann anziehend, wenn sie einen ernsten, großartigen Gedanken verkörpert. Meyer setzte diese seine Auffassung der Schwester in dem schon oben zitierten Brief aus München auseinander. Die Baudenkmäler der bayrischen Hauptstadt kamen ihm im Gegensatz zu denjenigen von Paris, zwar „recht hübsch" und „vollkommen zierlich" vor, ermangelten aber in seinen Augen der von ihm verlangten Größe des gedanklichen Ausdrucks. Er schließt: „Man sieht aber aus dieser Empfindung, daß allenthalben erst das moralische Element, hier (nämlich in Paris) die Geschichte, den Kunstwerken Tiefe und Anziehungskraft geben kann, die sonst gar leicht zu willkürlichen Spielereien ausarten"[2]).

Wie eng verwachsen sich Meyer bald mit dem Pariser Stadtbild fühlte, kommt in einem Brief an die Schwester zum Ausdruck, wo er klagt: „Ich weiß nicht, wie es werden mag, wenn ich mein Pantheon nicht mehr sehen und meinen Morgengang in dem grünen Luxembourg missen soll. Dies Paris ist eine Zauberin. Man gewöhnt sich hier an das Großartige und zugleich auch an alle Anmut des Lebens"[3]).

Wenn auch Meyer Paris nie mehr sah, so hat sich ihm sein Bild doch unauslöschlich eingeprägt. Obschon die knappe Novellenform dem Dichter des „Amulets" und des „Leiden eines Knaben" nicht gestattete, ein breites Lokalkolorit zu entwerfen, zeigen immerhin die wenigen in festen Linien gezeichneten Örtlichkeiten, daß der Stift von einem geführt wurde, der in Paris zu Hause gewesen war. (Denken wir z. B. an die nächtliche Szene im Louvre.) Auch Meyers lyrische Dichtkunst griff gern auf Pariser Erinnerungen zurück. So „Die Karyatide", „Der Triumphbogen" (der dann allerdings einen andern Hintergrund bekam), schließlich das Gedicht „Lethe", das angeregt worden ist durch Gleyres Bild „Les illusions perdues", welches sich zu Meyers Zeit im Musée du Luxembourg befand. C. F. Meyer nennt

---

[1]) Frey, S. 100.

[2]) Betsy Meyer äußerte sich noch an ihrem Lebensabend einer Freundin gegenüber: „Das Louvre war sein größter, einheitlichster Eindruck in Paris. Ein gewaltiger, historischer Eindruck, dem er in vielen Richtungen nachging." (Brief an Frau Dr. de Roche vom 2. Februar 1909, s. Anhang.)

[3]) Frey, S. 104.

es seiner Schwester „das zugleich lieblichste und wehmütigste aller Bilder“[1]). Neben Gleyre fand sich Meyer durch H. Vernets „Tierstücke“ gefesselt und durch Ingres. An David und seiner Schule hatte er keinen Geschmack. Poussin zog ihn schon mehr an und er nahm sich vor, ihn zu studieren, wohl schon deswegen, weil er ein Zeitgenosse Corneilles, also ein Vertreter des von ihm geliebten großen Jahrhunderts war. — Aber was war das alles gegenüber einem da Vinci, einem Raffael, einem Murillo?

Auch am intellektuellen Leben der Großstadt nahm Meyer Anteil, doch betrieb er seine Studien, soweit es sich aus den Briefen an Betsy erkennen läßt, durchaus nicht systematisch. In die juristischen Vorlesungen hat er, wie gesagt, seinen Fuß nicht oft gesetzt. Dafür hörte er St. Hilaire über „Das Christentum als historisches Element“, und Laboulay am Collège de France über „Die römischen Kaiser“; einmal auch wohnte er einem Vortrag Mignets bei im Institut des sciences politiques et morales[2]). Sein eigentliches Arbeitsfeld war aber die Bibliothèque St. Geneviève, wo er laut einer Briefangabe täglich etwa neun Stunden arbeitete.

Über Meyers Stellung zum Pariser Gesellschaftsleben, sowie überhaupt zum französischen Volkscharakter, werden wir in einem späteren Kapitel handeln. Hier sei nur gesagt, daß Meyer häufig mit Schweizern verkehrte; neue dauernde Beziehungen zu Pariser Familien scheint er in der kurzen Zeit nicht angeknüpft zu haben.

Hier war es mir vor allem darum zu tun, zu zeigen, was den Hauptwert von Meyers Pariser Aufenthalt ausgemacht hat, und was ich sein „Geschichtserlebnis“ nennen möchte.

Die Jahre 1858 bis 1861, die zwischen Meyers Romreise und der Übersiedlung der Geschwister an den Mühlebach liegen, bezeichnet d'Harcourt als „Dernières années d'incertitude“. Noch hatte der Dichter den großen Wurf nicht gewagt; die Balladen erschienen erst 1864. Wiederum nahm er die durch die Italienreise unterbrochene Übersetzertätigkeit auf. Diesmal handelte es sich um das in Zürich von Professor Ulrich herausgegebene Prachtwerk „Die Schweiz in Bildern“, dessen von dem schweizerischen Schriftsteller J. Reithard geschriebener deutscher Text ins Französische übertragen werden sollte[3]).

[1]) Frey, S. 97.
[2]) Frey, S. 102.
[3]) Siehe unten.

Kurz nach seiner Rückkehr von Paris hatte sich Meyer mit dem Privatdozenten Alfred Rochat, einem Waadtländer, befreundet. Ihm vertraute der angehende Dichter hie und da seine geheimsten Zukunftspläne an, die er sonst scheu vor der Welt verborgen hielt: Er dachte damals daran, Dramen zu schreiben und entwickelte Rochat mit großem Eifer die Charaktere und Situationen[1]).

Die beiden Freunde entschlossen sich, Mommsens Römische Geschichte ins Französische zu übertragen. Betsy, die sich damals in Genf aufhielt und um ihre Meinung in dieser Angelegenheit gefragt wurde, schrieb dem Bruder: „Ich meine, Rochat hat gerade, was Dir am meisten abgeht, die alltägliche Gewandtheit und den angeborenen Takt eines Franzosen. Bei deiner mehr tiefen, exakten und kritischen Weise macht ihr zusammen ein Ideal von Übersetzer aus: Du das Gerippe, er das remplissage“[2]). Mommsen, der durch Meyers Freund, den Rechtshistoriker Friedrich von Wyß um das Übersetzungsrecht für die beiden Schweizer angegangen worden war, antwortete sehr zuvorkommend, stellte aber die Bedingung, daß zuerst ein Verleger gefunden werden müsse. Meyer bat Félix Bovet, ihm beim Suchen eines Verlegers behülflich zu sein. Man traf schließlich mit Hachette ein Abkommen, wonach Meyer und Rochat zunächst eine Übersetzungsprobe einsenden sollten. Die beiden Freunde wählten dazu den Übergang Hannibals über die Alpen; der Verleger konnte sich aber noch nicht entschließen und verlangte die Übersetzung eines ganzen Bandes zu sehen. Da gaben Meyer und Rochat die Arbeit auf[3]).

Noch einmal flüchtete Meyer auf längere Zeit in die französische Schweiz, und zwar nach Lausanne. Es war dies Ende März 1860, nach neuem schmerzlichem Liebeserleben[4]). Der Schwester schrieb er bald darauf: „Es war der Selbsterhaltungstrieb, der jedem Geschöpfe eingepflanzt ist, der mich wegtrieb, und wahrhaftig es stand wieder, mehr als jemand wußte, mit mir auf dem Äußersten“[5]). Von neuem fand er in der Westschweiz Be-

---

[1]) Frey, S. 142.
[2]) Frey, S. 142.
[3]) Frey, S. 143.
[4]) Meyers Liebe zu Clelia Weidmann, Frey, S. 145 ff.
[5]) Frey, S. 147.

ruhigung und innerliche Befreiung; ja, zum ersten Male hielt die Gewißheit bei ihm triumphierend den Einzug, daß er es doch noch zu etwas bringen werde. „Neben dem unerschütterlichen Glauben an Gottes Güte erhebt mich mitunter das Vertrauen auf meinen Stern und auf endliches Gelingen, ohne welches ich das Vergangene, sowie die höchst monotone, freudenlose Gegenwart nicht ertragen hätte; denn ich bin in den Dingen dieser Welt gründlich verbittert und enttäuscht", schrieb er der Schwester[1]).

Meyer wohnte diesmal im Hotel Gibbon in anregender internationaler Gesellschaft; die Abende verbrachte er oft bei Vulliemin; aber die besten Tagesstunden waren doch geregelter, ernsthafter Arbeit gewidmet. Dazu gehörte vor allem das Studium der Apostelgeschichte und der Paulinischen Briefe im Urtext. Mögen auch einige Meyerforscher über diese Zeitverschwendung mitleidig gelächelt haben, so dürfte es doch möglich sein, daß Meyer, abgesehen vom gedanklichen Reichtum, den er durch diese Lektüre empfing, durch das Eindringen in den Geist der griechischen Sprache — war es auch nicht die klassische — und deren Vergleich mit der deutschen in sprachlicher Hinsicht viel gewonnen hat. (Vgl. Meyers Brief an Betsy vom 8. April 1860, wo er vom „Reichtum ganz individueller Züge spricht", die der griechische Text gibt. — Er sagt im selben Brief: „Ich wende eigentlich jedes Wort her und hin, bald mit großem sprachlichem und historischem Interesse, bald wieder mit ergriffenem Herzen.")[2]).

Daneben kam auch das Französische nicht zu kurz, dachte doch Meyer daran, sich später um die Stelle eines Privatdozenten für französische Sprache und Literatur am Polytechnikum in Zürich zu bewerben.

Er entschloß sich, in französischer Sprache eine kleine Studie über „Goethe und Lavater, ihr Verhältnis und ihren Briefwechsel", zu verfassen. Den Anfang machte er damit, die an Lavater gerichteten Freundesbriefe zu übersetzen. Weiter gedieh das Werk nicht, und es wurde keine Zeile von dieser Übersetzung gedruckt; erst Frey veröffentlichte in seiner Biographie eine Probe daraus[3]).

Meyer trug, als er am 3. Januar 1861 die endgültige Heimreise antrat, ein weit köstlicheres Reisegut bei sich: seine Ge-

---

[1]) Frey, S. 149.
[2]) Frey, S. 150 f.
[3]) Frey, S. 267 ff. und Langmesser, S. 90 ff. Vgl. unten.

dichtsammlung. Am Genfersee hatte der achtzehnjährige Jüngling sich einst zum Dichter geboren geglaubt; am Genfersee hat der reife Mann sich achtzehn Jahre später zum Dichter durchgerungen.

In der zweiten Hälfte seines Lebens hat sich C. F. Meyer nicht mehr dauernd in der welschen Schweiz aufgehalten. Seine Hochzeitsreise (Winter 1875/76) brachte ihn allerdings nochmals für Monate auf französischen Boden — die Reiseroute ging über Lausanne, Lyon, Orange, Avignon, Nîmes, Cannes nach Korsika —, aber es sind in jenen Gegenden Südfrankreichs weniger spezifisch französische als allgemein romanische Eindrücke, die gewaltig auf den Dichter einstürmten; die eigenartig schöne Landschaft der Provence, die ihn mit ihren unabsehbaren Oliven- und Maulbeerpflanzungen an die römische Campagna mahnen mußte; Korsika, das überhaupt einen durchaus italienischen Charakter aufweist, auch was die Bevölkerung anbetrifft, endlich die Vision der Antike in Avignon, Nîmes, Arles. — Es sind denn auch zumal Renaissancestoffe, die sich da dem Dichter aufgedrängt haben.

Noch einmal tauchte im Herbst des Jahres 1883 der Wunsch in Meyer auf, Paris wiederzusehen. Ein Erkältungsfieber hinderte ihn an der Ausführung dieses Planes, und er wurde nicht wieder aufgenommen[1]).

Mit seinen Freunden in der Westschweiz ist Meyer in brieflichem Verkehr geblieben, auch dann noch, als ihn andere Interessen in Anspruch genommen hatten, und er sich durch die Umstände mehr zu Deutschland hingezogen fühlte. Seine anhängliche Natur hielt an den geschlossenen Freundschaften in Dankbarkeit fest, mochten sie ihm scheinbar auch nichts mehr zu geben haben. Noch drei Jahre vor seinem Tode gab er in seinem letzten Brief an Bovet der Hoffnung Ausdruck, ihn wiederzusehen anläßlich eines Besuches bei seiner Tochter, die damals in Montmirail weilte[2]).

---

[1]) Vgl. Brief an François Wille, 16. Nov. 1883, Briefe 1, S. 168, Briefe I, S. 143.

[2]) Briefe I, S. 143. Ob Meyer seinen Freund damals wiedergesehen hat, ist nicht mehr festzustellen.

2. Kapitel.

Der Einfluß der französischen Sprache auf Meyers deutschen Stil.

D'Harcourts Briefsammlung „La Crise" gewährt interessante Einblicke in die Entwicklung von Meyers deutschem und französischem Stil zur Zeit seiner Aufenthalte in der welschen Schweiz. Der Schwester schrieb er am 8. Oktober 1852 von Préfargier aus: „. . . . . bis auf meinen deutschen Akzent, der, obgleich er mich ärgert, doch noch hinreichend vorhanden bleibt, ist einige Aussicht da, daß ich, wo nicht das Französische er — doch das Deutsche verlernen werde"[1]). — Zunächst schien dem allerdings so: Wie alle sprachlich begabten, assimilationsfähigen Menschen gewöhnte sich Meyer offenbar bald daran, in der Sprache, die um ihn gesprochen wurde, zu denken. Dies mußte notwendigerweise auf seinen deutschen Briefstil abfärben, insofern dieser nicht einer ganz besonders sorgfältigen Kontrolle unterzogen wurde, was in den leichthingeworfenen Zeilen familiären Inhalts Mutter und Schwester gegenüber natürlich nicht der Fall war.

In einem ihrer Briefe an den Bruder entschuldigt sich Betsy wegen eines fehlerhaften Satzes, der ihr soeben in die Feder gelaufen ist, fährt dann aber neckisch fort: „Doch wirst du ihn schwerlich korrigiren wollen, da auch du mir nicht ganz regelfest zu sein scheinst. Wenigstens mußte ich bei deinem letzten, sehr lieben Briefchen auf einmal verwundert sagen: Lese ich eigentlich deutsch oder französisch?"[2])

Erstens laufen geradezu französische oder schlecht verdeutschte Worte und Ausdrücke mit: „Die Gegend von Préfargier ist brillant." — „ich finde mich so gut equipiert" — „diese sehr remuante Person" — „wie ich wünsche von diesem Mann plaziert zu werden" — „Herrn von Marvals Bekannt-

[1]) La Crise, p. 37.
[2]) La Crise, p. 75.

schaft kultiviere ich geradezu" — „eine decisive Antwort" — „unter der contenance, die ich mir zu geben suche" — „Herr von Marval sucht sehr eifrig etwas Convenables für mich" — „wenn du mir ferner einen kleinen Croquis aufs Neujahr neben die Zeichnung für Fräulein legen könntest" — „das Tableau ist soeben angekommen" — „die Geberin der Boîte" „meine liebe Schwester möge das unbedeutende Porte-crayon, das ich ihr beilege nicht verschmähen" — „ich halte das Air eines totalen Wildfangs" — „Folgendes ist das Précis meiner Schulden!" — „wie ich mich nach einem Chez-moi, einem etwas confortablen Garçonleben sehne und wie genug ich das Ambulieren habe" — „ehe ich mich determiniere" — „wenn der Monat einmal entamiert ist" — „wenn ich nicht Kopfweh und des nausées haben will" — „à raison von zwei Franken für die Stunde" — „und Familienlebens die Hülle und Fülle, à bouche que veux-tu" — etc. etc. Einen geradezu zweideutigen Sinn gibt der Ausdruck: „daß meine Lage sehr delikat — für „heikel".

Anderseits überträgt Meyer französische Redewendungen und vor allem Satzkonstruktionen auf den deutschen Stil. So schreibt er: „. . . . besonders Beobachtung einiger Kleinigkeiten kann viel ausweichen.., wobei er an das französische „éviter" denkt. „Wir werden das alles aufhellen, wenn wir beisammen sind", für französisch „mettre au clair". „. . . . als ich eben Fräulein Fels meine Schwester ankündigte, erscholl eine dicke Stimme" = „une grosse voix". „. . . . alle Grüße an Dich, Monsieur Mallet und Frau Oberst", wobei ihm der französische Ausdruck „toutes mes salutations" vorschwebt. Statt „meinen tiefgefühlten Dank" schreibt er einfach „meinen tiefsten Dank", an „ma profonde reconaissance" denkend; er setzt „offen" statt „offen gesagt" anlehnend an französisch „franchement", „. . . wo ich wahrlich sehr gut bin" für „où je suis très bien". Einen geradezu komischen Sinn erzielt er mit folgender Konstruktion: „Es ist fast allen meinen ehemaligen Genossen, nach denen ich mich erkundigte schlecht. De la Fléchère ist ruiniert und der liebenswürdige Pélerin fiel neben Karl Albert zu Navarra"[1]).

[1]) Man kann in diesem Fall natürlich auch annehmen, Meyer habe aus Flüchtigkeit das Partizipium praeteriti von „gehen" einfach ausgelassen; denn eine der Meyerschen analoge französische Satzkonstruktion liegt nicht vor, wie

Direkte Übertragung aus dem Französischen ist es, wenn Meyer in folgendem Satz das Personalpronomen statt des Reflexivs verwendet: „. . . . indem Madame Fels die große Güte hatte, mich fast für den ganzen Tag bei ihr zu behalten" — „chez elle". Ferner die Wendung: „Es handelt sich von dem holden Wahnsinn der Poesie" = „il s'agit de la douce démence" — „Was meine Gesundheit betrifft, die ist erträglich" = „quant à ma santé, elle est — —."

Vom französischen Sprachgebrauch beeinflußt, zeigt sich Meyer ferner in seiner häufigen Anwendung der Konjunktive, auch da, wo sie im Deutschen gar nicht unbedingt notwendig sind, z. B. „. . . . damit nie mehr eine so lange Zeit verstreiche, ohne daß Du wissest, wie es mir gehe." Im Französischen verlangen „afin que" und „sans que" den Konjunktiv. In dieser Vorliebe für den Konjunktiv geht Meyer schließlich noch weiter als das Französische, wenn er schreibt: „. . . . ich hätte Herrn Secrétan sagen können, daß Herr Borrel meine Geschäfte führe." Nur ungern hat Meyer später zugunsten der deutschen Syntax den Gebrauch des Konjunktivs eingeschränkt[1]).

Auch die häufige Verwendung von Partizipialkonstruktionen kann der französischen Beeinflussung zugeschrieben werden; doch ist zu betonen, daß ein guter französischer Schriftsteller stets sparsam umgeht mit dem Participium praesentis, und daß dieses im allgemeinen von Deutschen, wenn sie französisch schreiben, zu häufig angewendet wird. — Je ein Beispiel möge genügen: „. . . und dazu wird mir eine ruhige Umgebung im Gegensatz zu meiner jetzigen aufstachelnden behülflich sein." „. . . . Frühling und Herbst sind mir lieber in Paris verbracht als der kalte und glänzende Winter."

Die Partizipialkonstruktionen tragen natürlich dazu bei, dem Satz eine gedrungene knappe Form zu verleihen. Dazu kommt, daß Meyer auch sonst die kurzen Sätze liebt; unnötige Beiwörter werden gespart; ja, bisweilen werden auch nötige Satzteile, wie z. B. das Hilfszeitwort weggelassen, so daß manche Briefe aus

---

man denn auch andere derartige Versehen findet, so z. B. „. . . ich bitte Dich angelegen" = angelegentlich.

[1]) In einem Briefe an François Wille vom 24. Juni 1885 schreibt Meyer: „Zu dem sehr hübschen Artikel von Oberst Wille bemerke ich: »ich leugne, daß das ist« tönt mir noch wunderlich, obwohl es richtig deutsch ist; das »je nie que cela soit« liegt mir noch immer im Ohr." Briefe 1, S. 177.

der Neuenburger und Lausanner Zeit fast im Telegrammstil gehalten sind. Von Préfargier sagt er z. B.: „Das Klima, wie mir scheint bedeutend kühler, als das unsrige, was man sich im Sommer gern gefallen läßt, und die Wohnung mit vieler Einsicht, einzelne Theile derselben fast prächtig eingerichtet“ [1]). Nicht mit Unrecht neckte Frau Meyer ihren Sohn wegen seines lapidaren Stiles [2]).

In der Tat kommt einem manche Briefstelle aus jener Zeit wie eine Anhäufung wuchtiger Blöcke vor, die aber alle wild und wahllos durcheinander geworfen sind und des Abschleifens und Aneinanderreihens bedürfen, um als regelmäßige Quadersteine dem soliden Aufbau des Satzgebäudes zu dienen. Diese geduldige Arbeit des Feilens und Aneinanderkettens unternahm Meyer erst später, als er bewußt um seinen Stil zu ringen begann [3]). Da wurde dann aus der Not eine Tugend. Als lapidar kann auch der Stil des reifen Dichters bezeichnet werden — und er macht seine Stärke aus — insofern darunter verstanden wird, daß jedem Gedanken der ihm adäquate Wortausdruck zukommt, wodurch nach Korrodi die Theorie des „mot significatif“ der Gebrüder Goncourt glänzend veranschaulicht worden ist [4]). Aber die Sätze sind in sich und in ihrem gegenseitigen Verhältnis zu einem organischen Ganzen zusammengefügt. Sicher hat das Eindringen in die französische Sprache mit ihrem durchsichtig klaren, logischen Satzbau viel zur Formung von Meyers deutschem Stil beigetragen. „Le français“ bemerkt Fouillée „est la langue où il est le plus difficile de penser mal et de bien écrire“. Mit andern Worten: wer französisch schreiben will, muß erst klar und logisch denken lernen. Für einfache logische Begriffe kann mit Leichtigkeit das adäquate Wortbild gefunden werden, während sich unklare Vorstellungen nur schwer in verständliche Sätze kleiden lassen. Fouillée sagt diesem Prinzip entsprechend des weitern: „Pour exprimer les choses nous commençons par les simplifier, fussent-elles réellement complexes (et surtout quand elles sont complexes) puis nous les alignons et leur prêtons une certaine symétrie qui est notre fait; nous ne moulons pas notre phrase sur le bloc des choses, nous sculptons ce bloc pour lui donner une forme intelli-

[1]) La Crise, p. 2.

[2]) Vgl. Brief Meyers an Cécile Borrel: „De même ma mère me plaisante sur mon style lapidaire comme elle l'appelle.“ La Crise, p. 174.

[3]) Vgl. Korrodi, Kap. 2: Der Kampf um den Stil, S. 42 ff.

[4]) Korrodi, Kap. 2, S. 56.

gible et belle. En un mot nous sommes à la fois logiciens et artistes dans la construction de nos prases; au lieu de prendre tout ce que la réalité nous offre, nous choisissons ce qui est régulier ou ce qui est beau; au lieu d'être les esclaves du réel nous l'idéalisons à notre manière"[1]).

Meyer hat dieses Stilgeheimnis mit dem ihm eigenen sprachlichen Spürsinn dank seiner häufigen französischen Lektüre herausgefunden und auf die Muttersprache, d. h. auf sein Denken in deutscher Sprache übertragen. Wir brauchen uns nur an die von allen Meyer-Kritikern in ähnlichem Zusammenhang häufig zitierte Stelle aus der „Hochzeit des Mönchs" zu erinnern, die Meyers eigenes stilistisches Schaffen kennzeichnet: „Dante hielt inne. Seine Fabel lag in ausgeschütteter Fülle vor ihm; aber sein strenger Geist wählte und vereinfachte." (Novellen II, S. 90.)

Will man Meyers Stil vom Einfluß eines bestimmten französischen Schriftstellers abhängig machen, so scheint mir in erster Linie Pascal in Betracht zu kommen. Von ihm sagt Léon Brunschvigg in seiner Vorrede zu den Pensées: „. . . . nul écrivain n'a fait de l'art d'écrire une étude plus minutieuse et profonde"[2]). Pascal hat irgendwo das Wort geprägt: „Il faut être pyrrhonien, géomètre, chrétien." In seinen Schriften treffen wir in der Tat auf Schritt und Tritt den Geometer an, der den Stilisten bewacht und bestimmt. Pascal liebt die gerade Linie und die Symmetrie; er konstruiert seine Sätze gleichsam nach mathematischen Gesetzen. Dieses Verfahren bringt eine gewisse Eintönigkeit mit sich, verstärkt aber beim Leser den Eindruck der Klarheit und Bestimmtheit des Gesagten. Dazu kommt Pascals sorgfältiges Auswählen des „mot significatif", ein Stilgeheimnis, das also keineswegs von den Gebrüdern Goncourt neu entdeckt wurde[3]). Dem

[1]) Fouillée: Psychologie du Peuple français, p. 195 et 196.

[2]) Blaise Pascal: Pensées et Opuscules, Paris, Hachette 1920. Vgl. dazu Meyers Briefe II, S. 125 (an Haessel): „Die Lettres provinciales würdig ins Deutsche übersetzen — das ist ein schweres Ding, da Pascals Stil ein ganz einziger ist."

[3]) Brunetière würdigt Pascals Stil folgendermaßen: „Si jamais dans notre langue on n'a porté plus loin le naturel, c'est que jamais on n'y a poussé plus loin l'art d'écrire, en tant qu'il consiste, non pas à vouloir briller aux dépens de son sujet, mais à chercher et à trouver, parmi toutes les expressions qu'il peut y avoir d'une même pensée la seule qui lui convienne, la seule qui l'égale et le seul tour qui en suive, qui en imite qui en reproduise, pour ainsi dire, tous les accidents." (Brunetière, Ferdinand: Etudes critiques sur l'Histoire de la littérature française, 4e série.)

treffenden Worte wird nun der allein treffende Platz im Satzgefüge angewiesen und so jene „transparence du style" erzielt, die bei Pascal Ausdruck seines innersten Wesens ist. — Lanson sagt von Pascals Stil: „Si on l'étudie de près, on apercevra que le secret de son énergie est dans le procédé scientifique que Pascal applique aux mots, manifestant leur définition et utilisant leurs liaisons dans les emplois qu'il en fait: le respect de leur propriété et le choix de leur place, tout se ramène là"[1]).

Hat nicht Meyer nach den gleichen Gesetzen geschaffen? Für sein sorgfältiges Auswählen des „mot significatif" hat Korrodi zahlreiche Belege gegeben[2]). Es läßt sich am besten da nachweisen, wo verschiedene Fassungen vorliegen. Zwei Beispiele, die ich Korrodi entnehme, mögen genügen: Poggio erzählt: „Mitten im Elend mußte ich lächeln über diese der Intemerata gemachte Mitteilung." Das letzte Wort etwas prosaisch, kühl, weicht in der neuen Fassung dem Wort „Geständnis". Früher schrieb Meyer: „Dergestalt ergriff ich über einem frommen Sterbebett diese Hand." Er ersetzt das „fromme Sterbebett" durch ein „teures Sterbebett", da der alte Geizhals Pizzaguerra kaum einen frommen Zug sein eigen nannte.

Vor allem in die Augen fallend ist aber Meyers und Pascals beiderseitige Vorliebe für die Antithese. Pascal griff zum Mittel der Antithese, ausgehend von dem Grundsatz, daß jeder Begriff erst durch sein Gegenteil eindeutig bestimmt sei[3]). Meyer mag einerseits wohl auch von diesem rein logischen Prinzip bewogen worden sein, in zweiter Linie verursachte ihm aber sicher sein ästhetisches Empfinden Genuß, wenn er seine Erzählung in antithetischen Bildern gestaltete. Das Auge liebt Kontraste. Damit ist auch schon ein weiterer Unterschied zwischen Pascal'scher und Meyer'scher Antithese angedeutet: Bei Meyer finden sich allerdings wie bei Pascal direkt antithetisch formulierte Gedanken. Pascal spricht sie in seinen Pensées unmittelbar aus; Meyer legt sie naturgemäß seinen Gestalten in den Mund. — Ein Beispiel der Antithese bei Pascal: „Car nous avons toujours du dessus et du dessous, de plus habiles et de moins habiles, de plus élevés et

---

[1]) G. Lanson: Histoire de la littérature française, Paris, Hachette 1918, p. 471.

[2]) Korrodi: C. F. Meyer-Studien, S. 51 ff. und S. 56 ff.

[3]) Vgl. Brunschvigg: Introduction zu den Pensées, S. 209.

de plus misérables, pour abaisser notre orgueil et relever notre abjection“ [1]).

Meyer läßt die Richterin sagen: „Erstorbenes Gift, erstorbene Tat! Lebendige Tat, lebendiges Gift!“ — Cangrande hält Dante vor: „Dante, mein Dante, du glaubst nicht an die Schuld und du verdammst! Du glaubst an die Schuld und du sprichst frei“ [2]). Diese und ähnliche Antithesen bei Pascal wie bei Meyer gemahnen oft an Wortspiele [3]).

Meyer hat aber über Pascal hinaus noch eine feinere Art der Antithese, die mehr stofflich als stilistisch bedingt ist. In seinen Novellen gestaltet er z. B. den Kernpunkt der Handlung antithetisch. So im „Amulet“: Einer, der nicht an Amulette glaubt, wird durch ein solches vom Tode bewahrt, während der Gläubige untergeht [4]). — Stemma, die Vertreterin der göttlichen Gerechtigkeit auf Erden, trägt ungesühnte Schuld im Busen verborgen. — In der Angela sind dagegen die Charaktere der Lukrezia und der Angela antithetisch einander gegenüber gestellt. — Jenatsch deutet seinem Freunde Waser die Gegensätzlichkeit seines Temperamentes und

[1]) Nr. 532, section 7, éd. Brunschvigg, p. 567.

[2]) Korrodi, S. 38.

[3]) Im Hutten spielt Meyer mit der Antithese in souveräner Art, so souverän, daß wir es beinahe als Manier empfinden und ein leises Unlustgefühl nicht unterdrücken können ob des Zuviel an Disharmonie. Aus Dutzenden von Beispielen seien hier nur folgende hervorgehoben:

Bis ich den einen zwing mit tapferm Sinn
Und von dem andern selbst bezwungen bin.
(Ritter, Tod und Teufel.)

Nicht leben soll ich, wenn ich leben soll.
(Consultation.)

Damit der Unfehlbare nicht vergißt,
Daß er wie wir ein armer Sünder ist.
(Der Romfahrer.)

Oft sind die Antithesen für den Reim aufgehoben, damit sie desto eindrucksvoller wirken:

Ich, sonst so kampfgewöhnt und wetterhart,
In dieser Inselstille werd ich zart.
(Erasmus.)

Ihr seid ein prächt'ger Hausgeselle zwar,
Doch habt Ihr ein gefährlich Augenpaar.
Im Zwiegespräche leuchtets heiter mild,
Derweil Ihr sinnt und brütet, droht es wild.
(Mythos.)

[4]) Korrodi, S. 37.

desjenigen der schönen Lucia an: „. . . sie ist die Sanftmut selbst“ (S. 42). Und etwas später bittet er dem Freund ab mit den Worten: „Nicht wahr, Waser, meine verwünschte Hitze? Du hattest an der Schule davon zu leiden und ich bin ihrer noch immer nicht Herr geworden. . .“ (S. 55.)

Manche Antithesen erfüllen einen rein malerischen Zweck: „Der dunkle Steinrahmen der Tür umschloß ein Bild voll Farbenglanz, Leben und Sonne.“ (Jenatsch, S. 114.) „Schwarz rollt der See, die Sonne wandert licht“ (Hutten, Abfahrt) etc.

Schließlich darf auch Meyers Stilmittel des Parallelenkontrastes, das sich namentlich in den Gedichten nachweisen läßt, nicht unerwähnt bleiben. Das beste Beispiel dafür ist die „Rose von Newport“ [1]).

Wenn ich hier einen kurzen Vergleich zwischen Meyers und Pascals stilistischer Eigenart gezogen habe, so will das natürlich durchaus nicht besagen, daß Meyer niemals unabhängig von Pascal z. B. auf das Mittel der Antithese hätte verfallen können; denn wenn alles auf scharf abgegrenzte Einflüsse zurückgeführt werden soll, geschieht dem dichterischen Genie Abbruch. Doch darf man wohl annehmen, daß schlummernde Talente und brachliegende Dispositionen durch Verwandtes zum Leben geweckt und befruchtet werden. Bei Meyer ist dies nun sehr wahrscheinlich, da er eine ganz ungewöhnliche Assimilationsfähigkeit besaß. Wenn er bei andern Stoff und Form entlehnte, dann war es nicht, um sich damit gleichsam ein fremdes Kleid überzuwerfen, sondern um es mit seinem ureigensten Wesen zu verschmelzen zu einem vollständig Neuen.

Eine stilistische Beeinflussung Meyers von Seiten Pascals deutet d'Harcourt an bei Besprechung eines Kondolenzbriefes, den Conrad an Louis Vulliemin geschrieben hat. D'Harcourt bemerkt: „La lettre ci-dessus révèle d'évidente façon l'influence même stilistique de Port-Royal [2]). Meyer selbst bekennt Louise von François gegenüber: „Vergessen Sie nicht, daß ich 10 Jahre meines Lebens französich gewesen bin. So ist mir eine Vorliebe geblieben auch für die rein stilistischen Vorzüge der fran-

[1]) Vgl. dazu Brecht: S. 173, der von dem Gedichte sagt, es sei der durchgeführteste, dazu mit Symbolik und tragischer Ironie geladenste Parallelenkontrast in kürzester Form, den unsere Balladendichtung kenne.

[2]) d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 74 f.

zösischen Literatur[1]). Neben Pascal mag auch die Prosa von Fénelon und Bossuet, nicht zuletzt die von Sainte-Beuve, Thierry und Taine für Meyer von Bedeutung gewesen sein.

Das Verschmelzen fremder Stilart mit der eigenen war, wie ich schon oben angedeutet habe, für Meyer nicht das Werk eines Augenblicks, sondern erst die Frucht langjährigen oft mühsamen Ringens. Es setzte schon zur Zeit des zweiten Lausanner Aufenthaltes bewußt ein und fiel zusammen mit Meyers Entschluß, sich sprachlich auszubilden, um seine Kenntnisse auf diesem Gebiete später beruflich zu verwerten. Das redliche Wollen und das Streben nach einem korrekten Stil spiegelt sich sogar wieder in den Briefen an Mutter und Schwester. Sie sind weit sorgfältiger geschrieben als die früheren.

Ein entschiedener Stiltiefstand macht sich noch in den Briefen von Neuenburg aus geltend. So fängt Meyer damals ein Schreiben an mit den Worten: „Tausendmal um Verzeihung gebeten, daß ich so lang verschob, dir von meinem Zug und Aufenthalt nach und in Neuchâtel zu berichten“ [2]). Das ist nicht mehr französischer Einfluß, sondern einfach nachlässige Schreibweise. Übrigens ist es interessant, festzustellen, daß Meyers Stil in jenen Jahren durchaus abhängig ist von seinem körperlichen und seelischen Befinden. In Neuenburg fühlte er sich höchst unglücklich; wir finden die Spuren des Druckes, der auf ihm lastete, bis hinein in die dürftigsten Briefzettel an seine Mutter.

Auf einem stilistisch viel höheren Niveau als die Lausanner Briefe stehen diejenigen, die Meyer von Paris aus seiner Schwester geschrieben hat. Sie gehören mit denen an Louise von François zu den reizvollsten von des Dichters Hand. Später werden seine Briefe an Freunde und Bekannte, etwa die an Rodenberg ausgenommen, immer knapper. Den beiden Frauen gegenüber hat Meyer eine Ausnahme gemacht. Rührt es wohl daher, daß der Dichter unwillkürlich seinen eigenen Briefstil demjenigen des Empfängers anpaßte? [3]) In den Pariser Briefen finden wir nicht mehr jene unorganischen, halb deutsch, halb französisch gedachten Sätze, auch nicht mehr so häufig das Einstreuen einzelner fran-

---

[1]) Louise v. François und C. F. Meyer: ein Briefwechsel, hg. von Bettelheim, S. 77.

[2]) La Crise, p. 91.

[3]) Vgl. dazu: Anna Fierz, C. F. Meyer in seinen Briefen. Wissen und Leben, 15. Nov. 1908.

zösischer Wörter, wie sie Meyer früher verwendete, wenn ihm der deutsche Ausdruck nicht gleich zu Gebote stand. — Jetzt pflegt er etwa die französische Redewendung zur genaueren Bezeichnung des deutschen Ausdrucks in Klammern neben denselben zu setzen: Beispiele: „Das Trinkgeld (pour le garçon) spielt hier eine große Rolle." Oder: „An den Buden (à la devanture, à la vitrerie des magasins) hangen abscheulicher Leichtsinn und fromme Sachen dicht nebeneinander"[1]). — Man sieht aber, daß Meyer an seinem deutschen Stil arbeitet, und je mehr er sich einesteils im Französischen vervollkommnet (ich komme später darauf zu sprechen), desto korrekter wird anderseits auch sein Deutsch. — In Meyers späteren Briefen stoßen wir auch noch ziemlich häufig auf französische Zitate und Redewendungen; aber sie sind gewollt in das im übrigen stilistisch tadellose Schreiben eingestreut, nicht deshalb, weil dem Dichter kein anderer deutscher Ausdruck zu Gebote stünde, sondern weil der Gallizismus ihm im gegebenen Fall eben treffend und fast unübersetzbar erscheint[2]).

Z. B.: „Ich weiß nicht, durch welches Schicksal die Exemplare für den Buchhandel verzögert werden, sie werden wahrscheinlich am Sylvester eintreffen, wie immer meine Produkte, doch mieux vaut tard que jamais." (Brief an Horner.)[3]) Oder: „Der Pescara ist mir völlig verleidet, à force d'en entendre parler und ich hefte meine Augen auf das Werdende"[4]).

Die Einflüsse der französischen Sprache auf Meyers Dichterstil sind für die Novellen von d'Harcourt nachgewiesen und an Hand von Beispielen belegt und zusammengestellt worden[5]). Auch Korrodi streift das Problem[6]). Vor allem kommt die doppelte Negation in Betracht. Louise von François befremdete diese stilistische Eigentümlichkeit beim Lesen des „Heiligen". Sie schreibt darüber an Meyer: „Werden Sie es mir nicht übel nehmen, lieber Freund, wenn ich bei dieser Gelegenheit auf einen kleinen sprachlichen Irrtum aufmerksam mache, den ich verschiedentlich in Ihren Schriften entdeckt habe? Ist es schweizerischer Provinzialismus

---

[1]) Frey, S. 98 f.

[2]) Korrodi bezeichnet es als „Kokettieren mit dem französischen Vokabularium", S. 46.

[3]) Briefe I, S. 25.

[4]) Briefe I, S. 195.

[5]) d'Harcourt: C. F. Meyer (Appendice critique, p. 477 f.).

[6]) Korrodi, S. 47 f.

oder die lange Gewohnheit an das Französische, Sie gebrauchen den verneinenden Comparatif (als) mit einer doppelten Negation.

Ich glaube — obschon ich niemals die Nase in deutsche Grammatik gesteckt habe —, daß das nicht richtig ist. In dem vorliegenden Bogen habe ich den Gallizismus zweimal entdeckt: Pag. 11: Ich bin kränker als du (nicht) denkst. Pag. 20: Du schaust jugendlicher als (keiner) von uns.

Nicht wahr, Sie beschuldigen mich nicht der Ungebühr, um dieser bescheidenen Ausstellung willen? —" (Louise von François und C. F. Meyer, S. 118 f.)

Meyer änderte dann die zweite Stelle in der Buchausgabe um in: „Du schaust jugendlicher als wir beide."

Aber auch an andern Orten stoßen wir noch häufig auf die doppelte Negation: z. B. im „Heiligen": „Dem die französische Herrensprache zierlicher vom Munde klang als nicht Einem unter ihnen"[1]). Ferner in Meyers Briefen, z. B. an Haessel: „Nur ist dieser Teufelskerl von Jenatsch ein noch viel wilderer und verschlagenerer Bursche als ich nicht dachte"[2]). An Hermann Friedrichs schreibt er: „Schenken Sie forthin Ihr Vertrauen in lit. Sachen ganz und ungetheilt, Einer Persönlichkeit und einer bedeutenderen als ich nicht bin"[3]). (Weitere Beispiele s. bei Korrodi.)

Auf französische Beeinflussung wird auch Meyers häufiger Gebrauch des unbestimmten Artikels zwischen der Präposition „mit" und ihrem zugehörigen Adjektiv zurückzuführen sein. So z. B. „mit einem warmen, menschlichen Blut in den Adern." (Pescara, S. 42); „mit einem rasenden Herzklopfen" (Gustav Adolfs Page, S. 344); „mit einem krampfhaften Gelächter (G. A. Page, S. 283); „ein Mann von mittleren Jahren mit einem ernsten bärtigen Kopfe" (Jenatsch, S. 99) etc.

Dagegen ist es durchaus irrig, Meyers Vorliebe für die Partizipialformen auf das Konto der französischen Sprache zu schieben. Man muß zum mindesten unterscheiden zwischen Partizipium präsentis activi und Partizipium präteriti passivi. Ersteres gehört nämlich, wie ich schon oben angedeutet habe, nicht dem guten französischen Stil an, sondern wird im Gegenteil von allen Schrift-

---

[1]) Der Heilige, S. 52.
[2]) Briefe II, S. 14.
[3]) Briefe II, S. 359.

stellern, die sich etwas auf die Korrektheit ihrer Sprache zugute halten, sorgfältig vermieden. Das Partizipium präteriti ist dagegen auch der französischen Schriftsprache geläufiger. Nun überwiegt aber gerade bei Meyer die Verwendung des Partizipium präsentis um ein beträchtliches. Wir haben es einfach mit einer Stilmanier zu tun, die Meyers Eigengut ist[1]). Walther Linden bemerkt sehr richtig: „Der Drang zum Gegenständlichen führt zur Betonung des substantivischen Adjektivs — und ganz besonders des Partizips — der französische Einfluß beim Partizip ist sekundär und erst dadurch wirksam, daß ihm ein inneres Moment entgegenkommt“[2]). Linden hat hierbei namentlich das Partizipium präteriti passivi im Auge, d. h. „die gegenständliche Nominalform des zuständlichen Verbums“. — Das Bedürfnis, „Gegenständliches“ im Wortbild festzuhalten, führte Meyer aber sicher auch zur Verwendung des Partizipium präsentis activi. Vielfach will Meyer damit die breit ausladende Gebärde malen: „Morone geriet in Wut über diese Benennung — und entrüstet auf- und niederschreitend verwickelte er sich mit den Füßen in den liegengebliebenen Mantel des Connétable“. (Pescara, S. 15). „Ebenso unruhig schritt Stemma hinter dem erhellten Fenster, das der Emporklimmende über dem Burgfelsen aufsteigen sah.“ (Richterin, Novellen II, S. 384) - „fließendes Gewand — schwebende Ampel.“ (Pescara) etc.

Manchmal empfindet Meyer aber auch das Bedürfnis, mittels der Gegenstandsform gleichsam eine Momentaufnahme vor Augen zu führen: Er hält die Bewegung fest: „So redete Victoria aufwallend und überquellend wie ein römischer Brunnen.“ (Pescara, S. 44.) „Adieu Berggeist, grüßte sie enteilend und warf ihm eine Kußhand zu, während er ihr nachsah und seine Freude hatte an ihrem schlanken und sicheren Gange.“ (Schuß von der Kanzel, Novellen I, S. 166.) „Die Feldmusik der germanischen Leibwache des Vogtes ritt in zwei Reihen, beide vier Rosse hoch, über die Brücke, den ganzen Menscheninhalt derselben auseinanderwerfend und gegen die steinernen Geländer pressend.“ (Hochzeit des Mönchs, Novellen II, S. 84.)

Beide Arten sind vereinigt in folgender Periode: „Eine zarte Pflanze aufwachsend in einem Treibhause der Sünde, eine feine

[1]) Bei Isabella Kaiser, der zweisprachigen Schriftstellerin, fällt die Verwendung der Partizipialkonstruktionen durchaus nicht durch ihre Häufigkeit auf, und das gleiche ließe sich wohl nachweisen bei Heine, Chamisso und anderen.

[2]) Linden, S. 146.

Gestalt in den schamlosen Sälen des Vatikans, den ersten Gatten durch Meineid abschüttelnd, einen andern von der Brust weg in das Schwert des furchtbaren geliebten Bruders treibend, hatte Lukrezia Mühe gehabt, die einfachsten sittlichen Begriffe wie die Laute einer fremden Sprache sich anzueignen." (Angela, S. 4.)

D'Harcourt führt in seinem Buch eine Reihe schlechtweg übersetzter französischer Wendungen an. So im „Schuß von der Kanzel": „. . . . zwischen den Birnen und dem Käse änderte sich das Gespräch", als Übersetzung des französischen Sprichwortes: „entre la poire et le fromage." Im „Heiligen": „Daß die zwei Alten kaum mehr die Züge der eine des andern unterscheiden konnte." (l'un de l'autre) „Es macht warm." (Richterin)[1]). Möglicherweise hat in der Beurteilung von diesen und ähnlichen Stileigenarten Meyers Max Nußberger das Richtige getroffen, wenn er sagt: „Was sich in Meyers Sprache an französischen und italienischen Wendungen findet, ist nicht das Ergebnis mangelhafter Beherrschung derselben. Es floß gewollt in eine Feder, der der französische Satzbau nahezu so geläufig war als der deutsche. . . . . Meyer war sich im Vergleich mit andern Schriftstellern einer größeren Vertrautheit mit romanischem Wesen bewußt und benützte diesen Umstand, seinen Novellen durch stilistische Hilfsmittel ein stärkeres Kolorit zu verleihen"[2]). Nußberger zieht als Parallele diejenigen Dichter, die bewußt archaisieren, bei. Zu Nußbergers Ansicht stimmt Meyers eigener Ausspruch Louise von François gegenüber: „Die italienische (mehr noch als die französische) doppelte Negation wendete ich so gewissenhaft als Lokalton an[3]).

Was die doppelte Negation anbelangt, ist gegen Nußberger und Meyer einzuwenden, daß wir diese Ausdrucksweise auch in den Briefen finden und durchaus nicht etwa nur an literarischen Stellen: Meyer schreibt zum Beispiel von einem Ischias, „der reeller ist als ich nicht dachte"[4]). Dies spricht doch sehr gegen eine nur bewußte, gewollte Anwendung. — Ich vermute, die doppelte Negation müsse in Meyers gewöhnlichem Sprachgebrauch gelegen haben. Ist sie italienisch? Die Annahme ist doch näherliegend,

---

[1]) Es ist dies in Meyers Mund nicht etwa schweizerischer Provinzialismus; denn diese Konstruktion kommt allein dem Berndeutschen zu. — d'Harcourt, appendice critique, p. 477.

[2]) Nussberger, S. 17.

[3]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 121.

[4]) An Haessel, Briefe II, S. 179.

Meyers Ohr habe sich diese Konstruktion bei seiner umfangreichen französischen Lektüre eingeprägt. Im Französischen ist das Auftreten der Verneinung im Komparativsatz häufig und läßt sich auch gut erklären[1]).

Es muß jedoch betont werden, daß der Gebrauch der doppelten Negation im Deutschen durchaus nicht etwa auf Meyer beschränkt ist. Wir finden ihn schon bei allen Klassikern mehr oder weniger häufig, besonders bei Lessing. Auch schon bei Geßner taucht diese Konstruktion auf, kurz bei allen Schriftstellern, die sich eingehend mit französischer Lektüre abgegeben oder gar zum Teil französische Bildung genossen haben[2]). Dies war natürlich im 18. Jahrhundert noch allgemeiner der Fall als zu Meyers Zeit. Bei ihm mußte daher die Verwendung der doppelten Negation den Zeitgenossen geradezu auffallen. — Dasselbe gilt ebenfalls für die Verwendung des unbestimmten Artikels nach „mit". Es finden sich dafür auch Beispiele bei Schiller.

Nebenbei gesagt, bemerkt übrigens d'Harcourt, die doppelte Negation werde häufiger in der französischen Schweiz gebraucht als in Frankreich selbst[3]). Soviel ich nachprüfen konnte, hat in der Tat Rousseau eine besondere Vorliebe dafür.

Überhaupt tut man gut, mit der größten Vorsicht vorzugehen, bei der Beurteilung syntaktischer und grammatikalischer Beeinflussung einer Sprache durch die andere. Fußt nicht manche sprachliche Übereinstimmung bloß auf ähnlichen psychischen Veranlagungen linguistisch getrennter Völker?[4])

Besser als in den oben erwähnten stilistischen Eigenheiten spiegelt sich Meyers französische Schulung wieder in seiner Gabe, überall und für jede Nuance des Empfindens den prägnantesten Ausdruck zu treffen. Ich habe schon oben darauf aufmerksam ge-

---

[1]) S. dazu Tobler, Adolf: Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik, B. III, S. 26 f. — Auch Hermann Paul spricht in seinen „Prinzipien der Sprachgeschichte" vom unlogischen Gebrauch der Negation im Deutschen (S. 153 ff., § 120), erwähnt jedoch das Auftreten der Verneinung im Komparativsatz nicht.

[2]) Siehe weitere Beispiele bei Brandstätter, Gallizismen in der deutschen Schriftsprache, S. 243.

[3]) d'Harcourt, C. F. Meyer, S. 121.

[4]) So teilte mir z. B. Professor Singer mit, im österreichischen Dialekt werde das reflexive Verbum „sich niederknien" häufig gebraucht. Wenn wir es bei Meyer lesen, sind wir geneigt, es ohne weiteres der Beeinflussung durch „s'agenouiller" zuzuschreiben.

macht. In Nanny von Eschers Erinnerungen an C. F. Meyer finden wir folgende interessante Aufzeichnung: „Als ich ihn (Meyer) bat, mir zu raten, wie ich den prägnantesten Ausdruck suchen sollte, wenn der Begriff durch mehrere Worte gedeckt werden konnte, forderte er mich auf, die französische Redeweise als sicheren Maßstab zu nehmen“ [1]). Das an Nanny von Escher gerichtete Schriftstellerpräzept enthält eigentlich zum großen Teil Meyers Stilgeheimnis. In jahrelanger Übung ist er selbst dieser Anweisung gefolgt und hat ihre Wirkung erprobt. Ohne den gewissenhaften Übersetzer Meyer hätten wir den großen Formkünstler Meyer nicht. Deshalb können seine Übersetzungswerke nicht hoch genug angeschlagen werden oder verdienen zum mindesten eine bessere Würdigung, als dies bis jetzt geschehen ist. Sie gewähren uns gleichsam einen Einblick in des Dichters Werkstätte, wo er mit eisernem Fleiß, mit unerschütterlichem Wollen, seinen Stil geschmiedet hat. Auf den ersten Schlag ist es ihm nicht gelungen; aber bei nimmermüdem Ansetzen ist schließlich unter den Händen des Werkmeisters jenes wunderbare Gebilde hervorgegangen, das wir jetzt als etwas künstlerisch Vollendetes genießen.

---

[1]) Zürcher Taschenbuch 1900.

3. Kapitel.

Meyers Übersetzungswerke vom Französischen ins Deutsche.

a) Die Erzählungen aus den merowingischen Zeiten.

Gundolf sagt von Goethe, den Jüngling aus der Herderzeit habe die dichterische Freude am Formen zum Übersetzen getrieben. Das Original habe ihm nur als Vorwand und Stoff gedient, als überwundener Widerstand, woran die eigene sprachlustige Seele und Zunge ihre formende Kraft erproben konnte[1]).

Auf Meyer trifft dies nicht zu. Er hat sich nicht ans Übertragen vom Französischen ins Deutsche gemacht aus künstlerischem Trieb heraus, sondern weil er dabei einen praktischen Zweck im Auge hatte. Er wollte durch das Übersetzen tiefer in den Geist der französischen Sprache eindringen, um sie besser zu beherrschen. Die gründliche Kenntnis des Französischen seinerseits sollte ihm wenn möglich zu einer akademischen Laufbahn behilflich sein[2]). Meyer hat zum Übersetzen gleichsam als zu einem notwendigen Übel gegriffen, nachdem seine ersten dichterischen Versuche gescheitert waren, und die Initiative dazu war auch nicht von ihm selbst, sondern von Vulliemin ausgegangen. Aber an der Arbeit, am Ringen mit der fremden Sprache ging ihm die Freude am „Dolmetschen" auf. Nach wenigen Wochen angestrengten Schaffens an der Übersetzung der „Récits" von Thierry kann er der Mutter gegenüber die Arbeit schon als eine angenehme bezeichnen. Dazu trug auch das Lob Vulliemins und später dasjenige Monnards und Guizots bei (s. Frey S. 76). Meyer durfte nun wohl dankbar erkennen, daß das Übersetzen für ihn noch mehr bedeutete als lediglich eine Vorstufe zum Broterwerb, daß es im Gegenteil die hohe Schule zur Formung seines

---

[1]) Gundolf: Goethe, S. 704.
[2]) Vgl. oben.

Dichterstils war. — Dies unterscheidet ihn wiederum von Goethe als Übersetzer. Dieser war, um mit Gundolf zu sprechen, „zu sehr Urgeist, als daß das Übersetzen in seinem Leben eine entscheidende Bedeutung gewonnen hätte“ [1]).

Goethe sprach sich einmal dem Kanzler Müller gegenüber aus, beim Übersetzen müsse man sich nur ja nicht in unmittelbaren Kampf mit der fremden Sprache einlassen. Man müsse bis an das Unübersetzbare herangehen und dieses respektieren.

Nietzsche geht in „Jenseits von Gut und Böse“ diesem Unübersetzbaren auf den Grund. In seinen Augen ist es das „Tempo des Stils“: „Was sich am schlechtesten aus einer Sprache in die andere übersetzen läßt, ist das Tempo ihres Stils, als welcher im Charakter der Rasse seinen Grund hat, physiologischer gesprochen, im Durchschnittstempo ihres ‚Stoffwechsels‘.. Es gibt ehrlichgemeinte Übersetzungen, die beinahe Fälschungen sind, als unfreiwillige Vergemeinerungen des Originals, bloß weil sein tapferes und lustiges Tempo nicht mit übersetzt werden konnte, welches über alles Gefährliche in Dingen und Worten wegspringt. — Der Deutsche ist beinahe des Prestos in seiner Sprache unfähig; also wie man billig schließen darf, auch vieler der ergötzlichsten und verwegensten Nuances des freien, freigeisterischen Gedankens“ [2]).

Thierrys Stil nun ist zum Glück nicht einer jener „unübertragbaren“, wie es vielleicht derjenige Pascals oder Renans wäre. Adolf Frey, der Thierrys Stil sehr richtig einschätzt, anerkennt zwar sein „tiefes, gesättigtes Kolorit und eine eigentümlich dunkle und zugleich warme Beleuchtung“, spricht ihm aber die bekannte „gallische Eleganz und Glätte“ ab [3]).

Thierrys Stil ist namentlich frei von jeglichem Pathos; der Schriftsteller verfährt sparsam mit den Epitheta; die Sätze sind im allgemeinen kurz im Gegensatz zu denen Pascals und wenig ineinander geschachtelt. — Für den Übersetzer war es daher das Gegebene, sich möglichst genau an das Original zu halten, ohne eigenes Dazu- oder Wegtun. Meyer hat dies mit seinem ihm eigenen Einfühlungsvermögen in fremde Stilart erkannt und befolgt. In diesem Sinn äußerte sich auch Guizot lobend über die

---

[1]) Gundolf, S. 706.
[2]) Nietzsche: Jenseits von Gut und Böse, S. 47.
[3]) Frey, S. 78.

Arbeit: „Je n'ai fait que parcourir, mais j'en ai assez vu pour reconnaître dans votre version, „cette fidélité matérielle et morale", sans laquelle une traduction n'est qu'un masque jeté sur l'original"[1]).

Meyer hat stilistisch wenig willkürliche Änderungen vorgenommen. Da Thierrys Sätze kurz sind, sah er sich nur selten genötigt — trotz seines eigenen Strebens nach Knappheit und Prägnanz —, die Perioden zu kürzen und Nebensätze zu selbständigen Hauptsätzen zu machen. Wo er es tut, geschieht es etwa mit der Absicht, einen Begriff besonders hervorzuheben, dadurch daß er ihn nochmals an die Spitze des coordinierten Satzes stellt. Dies Verfahren möge folgendes Beispiel erhellen:

Thierry spricht von der Einheit, welche die moderne französische Geschichtsauffassung kennzeichnet: „En résumé, le nouveau caractère, le cachet d'originalité que la théorie de l'histoire de France a reçu des études contemporaines consiste, pour elle, à être une, comme c'est maintenant la nation, à ne plus contenir deux systèmes se niant l'un l'autre et répondant à deux traditions de nature et d'origine opposées, la tradition romaine et la tradition germanique"[2]).

Meyer läßt den Begriff „une", auf den es doch hier ankommt, weit besser hervortreten, indem er ihn an das Ende und an den Anfang zweier Hauptsätze stellt und zudem in Substantiv und Adjektiv zergliedert: „Der neue Charakter, der eigentümliche Zug, welcher der Theorie der Geschichte Frankreichs durch die Studien unserer Zeit gegeben wurde, ist die Einheit. Eins, wie jetzt die Nation eins ist, enthält sie nicht mehr zwei Systeme, von denen eins das andere verneint und die zwei in Ursprung und Natur sich gegenüberstehenden Überlieferungen, der römischen und der germanischen, entsprechen"[3]).

Noch seltener zieht Meyer begreiflicherweise zwei französische Sätze in einen zusammen.

Auch anderweitige kleine Änderungen nahm Meyer vor, dem Prinzip der Deutlichkeit zuliebe. So ersetzt er ein Pronomen, dessen Beziehungswort nicht unmittelbar vorher steht, lieber durch ein synonymes Substantiv, um Zweideutigkeiten zu vermeiden:

---

[1]) Frey. S. 76.
[2]) Thierry, Ch. 4, p. 170.
[3]) Thierry, S. 128 (d. Übersetzung Meyers).

Wenn Thierry sagt: „Les vassaux de chaque personnage considérable, ceux, qui s'étaient recommandés à lui selon le cérémoniel germanique n'avaient plus d'autres juges que lui: c'est à dire qu'il répondait de tous leurs délits . . ."[1]), übersetzt Meyer: „Die Vasallen jeder bedeutenden Persönlichkeit, wer sich ihr nach dem germanischen Zeremoniell vorgestellt, hatten keinen andern Richter mehr, als sie; der Herr verantwortete alle Vergehen seiner Vasallen . . ."[2]). Thierry sagt von Fredegunde: „sa pensée et toute sa haine était ailleurs", um dann im folgenden Abschnitt diese „Gedanken" näher zu analysieren und darzutun, daß darunter der Neid auf ihre Schwägerin Brunhilde die größte Rolle spielte[3]). Meyer setzt nun gleich an Stelle des Substantivums „pensées" das Verbum „beneiden" und bereitet so die Leser auf den Inhalt des kommenden Abschnittes vor: „. . . . erst beneidete und haßte sie anderwärts. Daß sie so machtlos geworden, schlug sie nieder, und die glückliche und mächtige Brunhilde schwebte ihr vor ohne Aufhören"[4]).

Hierher gehören auch einige Hinzufügungen Meyers, die zur Verdeutlichung des von Thierry Gesagten beitragen wollen. So spricht Thierry z. B. von einem Zeitabschnitt, der noch nie der Gegenstand einer Studie geworden sei, bei der die Kunst eine Rolle gespielt hätte. Meyer präzisiert „historische Kunst"[5]).

Das traurige Schicksal der Königin Galeswinthe bezeichnet Meyer als „ungesegnetes Los", indem er auf das früher Erzählte Bezug nimmt. Thierry spricht nur von „Los" schlechthin[6]). Da, wo in den „Erzählungen" von „königlichen Beamten" die Rede ist, zählt Meyer diese Beamten des nähern auf, „Vögte, Profosse, Sergeanten" etc. etc.[7]).

Anderseits läßt Meyer hie und da weg, was ihm allzu selbstverständlich scheint, weil es schon im Vordersatz enthalten ist. Fredegunde will die Steuerregister vertilgen: „Elle les prit l'un après l'autre et les jeta dans le large foyer, au milieu des tisons

---

[1]) Thierry, p. 188.
[2]) Thierry, S. 141 (d. Übersetzung).
[3]) Thierry II, p. 83.
[4]) Thierry, S. 341.
[5]) Thierry, p. 4; S. 4. (Die erste Seitenzahl bezieht sich jeweilen auf den französischen Text, die zweite auf den der Übersetzung.)
[6]) Thierry, p. 283; S. 215.
[7]) Thierry, p. 243; S. 186.

brûlants. Ses yeux s'animaient en voyant la flamme envelopper et consumer ces rôles . ." Meyer übersetzt kurzweg: „. . . sie warf sie in den geräumigen Herd" [1]). Da ja gleich darauf die Rede davon ist, daß die Flammen die Schriftstücke verzehrten, ist jede nähere Ortsbestimmung überflüssig.

Meyers feines Einfühlungsvermögen in die fremde Sprache kommt zur Geltung, da wo er aus einem Ausdruck zwei prägt, weil der Begriffsinhalt des französischen Wortes sich nicht bloß mit einer deutschen Übersetzung deckt. — So gibt er „vertu régénératrice" wieder mit „neu belebende, neu bauende Kraft", — „qu'il se sentit gêné" = „ihm unheimlich und ärgerlich", — „une haine profonde" = „einen tiefen, einen gründlichen Haß" etc. etc.

Zu den durchaus glücklichen Änderungen des Originals gehören auch gewisse Vertauschungen zweier aufeinanderfolgender Substantiva oder Adjektiva, da, wo dadurch eine echt deutsche Redewendung ermöglicht wird, oder wo es die Satzmelodie erfordert.

So übersetzt Meyer „le droit de paix et de guerre" mit „Recht zu Krieg und Frieden", „de l'ampleur et de la gravité" mit „Gehalt und Fülle", „d'ordinaire si terne et si peu animé" mit „sonst tot und farblos", „à force de fatigues et de combats" mit „auf dem Weg mancher Kämpfe und Mühsale".

Meyer liebt es auch sonst, stehende Redensarten in seine Übersetzung einzuführen, da wo sie dem Satz mehr Klang und Farbe verleihen. „Ces villes trouvaient en elles-mêmes rien qui pût les y conduire" übersetzt Meyer: „. . . sie fanden in ihren Überlieferungen weder Weg noch Steg" [2]). „. . . . sinon j'irai brûler tout le pays" gibt er wieder mit: „sonst komme ich und brenne und senge"; „poursuivre quelqu'un" = „jemandem auf der Ferse sein"; „plaire" = „ins Auge stechen"; „la terre tremble sous ses pieds" = „die Erde brennt unter seinen Füßen". — Die Wahl dieser Redensarten deutet schon auf Meyers Liebe zur Anschaulichkeit und Plastik. Er verwendet hie und da ein Bild, wo Thierry im Abstrakten stecken bleibt. „Le débat fut interrompu par un dénouement", gibt Meyer wieder mit: „der Knäuel der endlosen

[1]) Thierry II, p. 244; S. 459.

[2]) Thierry, 208/258. (Die erste Zahl bezieht sich stets auf den französischen Text, die zweite auf die Übersetzung.)

Verhandlungen wurde dann jäh zerschnitten“[1]). — Hilperich, der sich bei Thierry den Räten und der Leitung Fredegundes willenlos hingibt, wird bei Meyer ein „Spielball in den Händen“ seiner Frau[2]). — „Allons nous donner de l'exercice!“ ruft Merowig seinen Freunden zu. „Da rütteln wir unsre Glieder“, übersetzt Meyer den Ausdruck. Statt daß er den Satz: „ces deux hommes eurent ensemble de fréquentes conférences“ schlechtweg übersetzt, läßt er uns die beiden sehen, „wie sie die Köpfe zusammenstecken“. — In Merowig erkennt Brünhilde „un moyen de salut“; bei Meyer sieht sie in ihm „einen Rettungsschimmer aufgehen“[3]). „L'élément romain s'est relevé du mépris“ finden wir bei Thierry; „erhob sich aus dem Staub der Verachtung“[4]), sagt Meyer ungleich plastischer. — „L'alternative de deux tendances“ wird bei Meyer zum „Schwanken am Scheideweg“[5]).

Die Freude Meyers an der Bildhauerkunst kommt schon hier zur Geltung. Er läßt uns gern das Statuenhafte der Personen sehen als Ausdruck eines Seelenzustandes. Die Adjektiva „immobile, impassible“ gibt er dreimal mit „versteinert“, „steinern“ wieder: „Sie blieben unbeweglich und wie versteinert auf ihren Sitzen“[6]). — „. . . ihr Gemahl, der steinern an ihrer Seite saß“[7]). „Sie trug ein ruhiges, ja steinernes Wesen zur Schau“[8]).

Hie und da stößt man auch schon auf Meyers später so oft gebrauchte Lieblingsworte „Reinheit“ und „Fülle“: „la sincérité de votre foi“ = „die Reinheit eures Glaubens“[9]); — „à force de malheurs et d'agitations“ = „eine Fülle von Ungemach und Unruhe“[10]). — „par un raffinement de précautions barbares“ = „aus einer Fülle barbarischer Vorsicht.“ Aus all diesen zum Teil äußerst subtilen stilistischen Änderungen läßt sich der Dichter Meyer doch schon ahnen.

Anderseits verleugnet die Übersetzung natürlich auch ihren Erstlingscharakter nicht. Von einer Aufzählung tatsächlicher Un-

[1]) Thierry II, 81/340.
[2]) Thierry II, 57/322.
[3]) Thierry II, 4/283.
[4]) Thierry, 141/17.
[5]) Thierry, 168/127.
[6]) Thierry II, 66/328.
[7]) Thierry II, 221/442.
[8]) Thierry II, 170/405.
[9]) Thierry, 322/243.
[10]) Thierry, 141/106.

richtigkeiten, die auf einem Mißverstehen des französischen Textes beruhen oder dann aus Flüchtigkeit mitgelaufen sind, will ich hier absehen. Es sei nur beiläufig bemerkt, daß es z. B. falsch ist, wenn Meyer „môrerie“ mit „Mummenschanz“ übersetzt, statt mit „Muckertum“. Das französische Wort kann allerdings beide Bedeutungen haben, aber in der von Thierry gebrauchten Verbindung ist es eindeutig. — Unrichtig ist es ferner, wenn Meyer „monastère“ mit „Münster“, statt mit „Kloster“ wiedergibt etc.[1]).

Wir stoßen ab und zu auf einen recht schwerfälligen, unschönen Satz, wie z. B. den folgenden: „Die von schon zu den Gewohnheiten der Zivilisation etwas herangebildeten germanischen Stämmen unvollständig kolonisierten Länder hatten Aussicht, wenigstens teilweise römisches Regiment beizubehalten“[2]).

Zur Schwerfälligkeit trägt oft die Anhäufung der Partizipien bei. So in folgendem Satz: „Außer dem ganzen Kodex, der ohne Widerspruch von der gallikanischen Kirche zugelassenen kanonischen Gesetzgebung, enthielt dieser Band als Beigabe ein neues Heft den Aposteln zugeschriebener, aber damals wenig in Gallien verbreiteter, von den am besten unterrichteten Gottesgelehrten wenig studierter und kaum gekannter Gesetze“[3]).

Oder: „Diese in einem kleinen Kreise Gelehrter wieder auflebende Thätigkeit hatte wenig Einfluß nach außen, sie befruchtete das Talent der vom mehr und mehr niederbeugenden Druck des kaiserlichen Despotismus entmuthigten Gelehrten nicht“[4]). In Meyers eigenen Werken mag die immerhin mäßige Verwendung der Partizipien ihren Reiz haben und vielleicht gewollt sein aus einer künstlerischen Absicht heraus (s. dazu oben), hier in der Übersetzung wirkt sie durchaus unästhetisch, und sie ist doch wohl mehr aus einer Not als einer Tugend herzuleiten.

Unschön ist es ferner, wenn Meyer die Vergleichspartikel „aussi-que“ regelmäßig wiedergibt mit „so-als“ statt mit „so (ebenso)-wie“, da, wo es sich nicht um den Komparativ, sondern um den Positiv handelt: „d'une manière aussi solide qu'imprévue“ = „auf so gründliche als unverhoffte Weise“, — „cette vanité

---

[1]) Thierry, 226/446.
[2]) Thierry, 140.
[3]) Thierry, 338.
[4]) Thierry, 101.

aussi folle qu'insatiable" = „aber diese so thörichte als unersättliche Eitelkeit"[1]).

Archaistisch mutet es an, wenn Meyer sehr häufig das Beziehungswort des Relativpronomens in den Relativsatz hineinzieht: „. . . . gewöhnlich hieß die Versammlung Gilde, d. h. Banquet auf gemeinschaftliche Kosten, welches Wort auch Gesellschaft oder Verbrüderung bedeutete"[2]) (un mot qui . . .), „andere Städte waren in Aquitanien zerstreut, welche Provinz . . ."[3]) (l'Aquitaine, province autre fois enlevée . . .) etc.

Doch das sind alles Unebenheiten, die sich nicht auf französischen Einfluß zurückführen lassen, sondern einfach beweisen, daß Meyer mit der eigenen Sprache noch einen harten Kampf zu bestehen hatte. Er steht darin nicht vereinzelt da unter den Schweizer Schriftstellern. Ihnen allen fiel es mehr oder weniger schwer, sich ganz von den Fesseln des Dialektes zu befreien. Hallers Sprache ist noch voller Idiotismen. Keller ist fast ängstlich bestrebt, in den Neuauflagen seiner Werke die letzten Spuren des Dialektes zu tilgen. Auch Meyer hat sich das reine, fließende Deutsch, das seine Werke kennzeichnet, erst nach und nach angeeignet. — Dann aber ist er auch mit der Sprache seiner Zeit vorwärts geschritten. Die Sprache der „Erzählungen" mutet uns oft etwas archaistisch an, sie entspricht aber vielleicht teilweise dem Sprachgebrauch der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Meyer verwendet z. B. konsequent „gemein" in der Bedeutung von „gemeinsam, allgemein": „der gemeine Eid", „der gemeine Weg" = le chemin de tous; „ein gemeines Interesse" = l'intérêt commun; „die gemeine Gränze"; „das gemeine Grab" = le tombeau commun; „das gemeine Vorurtheil der Zeit" = le préjugé universel. Zweimal steht auch „gemein" im Sinne von „gewöhnlich", „gering": „unter dem gemeinsten Gewand" = sous le costume le plus vulgaire; „dies Glückskind von gemeiner Abkunft" = esclave parvenu.

Archaisierend braucht Meyer „Elend" im Sinn von Verbannung; allerdings taucht daneben auch schon „Verbannung" als gleichbedeutend auf. Beide Worte übersetzen das französische Wort „exil": „so vernahm er rasch und richtig das Mißgeschick

---

[1]) S. dazu Schopenhauer: Verhunzung der deutschen Sprache (Nachlaß), Reclam, Leipzig, S. 155.

[2]) Thierry, S. 169.

[3]) Thierry, S. 209.

Merowigs, seine gezwungene Mönchsweihe und sein Elend im Kloster St. Calais“ [1]). In keinem seiner späteren Werke finden wir diese nunmehr ausgestorbenen Bedeutungen.

b) Lady Russel.

Von der Entstehungsgeschichte der Meyer'schen Übersetzung habe ich schon oben gesprochen.

Guizots historischer Aufsatz „L'Amour dans le Mariage“ ist aus seinen Studien zu dem umfangreichen Werk der „Histoire de la Révolution d'Angleterre“ hervorgegangen und greift eine Episode oder besser gesagt einen Charakter aus dieser bewegten Epoche heraus.

Der Inhalt der Studie ist kurz folgender: Lady Russel ist die Tochter des Grafen von Southampton, eines der treuesten Ratgeber Karls I. von England. In zweiter Ehe vermählte sie sich mit William Russel, dem zweiten Sohn des Grafen von Bedford. Die Ehe, in welcher Lady Russel ihrem Gatten zwei Mädchen und einen Knaben schenkte, war eine vollkommen glückliche. Guizot teilt Bruchstücke aus Briefen der Lady Russel an ihren Mann mit, die das bestätigen. Sie sind zugleich charakteristisch für den halb konventionellen, halb affektierten sentimentalen Briefstil jener Zeit. — Hier eine Probe daraus in der Meyer'schen Übersetzung: „. . Könnte ich besser reden, so würde ich gegen mich gerecht sein und meinem vielgeliebten Herrn bekennen, wie herzlich mich alle diese neuen Liebeszeichen freuen, die er mir täglich gibt. So groß ist deren anmuthige Kraft, daß ich keinen Augenblick an seiner Liebe zweifle, da ich doch recht wohl weiß, wie wenig ich ein so großes Gut verdiene. Vollende Du, mein theures Leben, der so schön lieben und fesseln kann, mein Glück durch den festen Glauben, daß mein Herz voll ist von aller Dankbarkeit, Achtung und Liebe, die ein Geschöpf dem andern schulden oder zuwenden mag“ [2]).

Das eheliche Glück war von allzu kurzer Dauer. Im Jahre 1683 wurde Russel als Vertreter der nationalen Partei, die sich in der Frage der Thronfolge gegen den König gerichtet hatte, des Hochverrats beschuldigt. Seine Frau versuchte alles, um ihn vom Tode zu erretten. Vergeblich. Am 21. Juli 1683 wurde er hin-

---

[1]) Thierry, S. 296.

[2]) Lady Russel, S. 17 f.

gerichtet, nachdem Lady Russel tags zuvor noch die letzte Mahlzeit mit ihm im Gefängnis geteilt hatte. Die Abschiedsszene lautet in der Meyer'schen Übersetzung folgendermaßen:

„Um zehn Uhr erhob er sich, nahm Lady Russel bei der Hand und umarmte sie mehrere Male. Beide schwiegen und zitterten mit thränenschweren Augen. Sie ging. Nun ist die Bitterkeit des Todes vorbei, sagte Lord Russel zu Burnet und bezwang sich nicht länger. Welcher Segen war sie nicht für mich! Wie elend wäre ich gewesen, wenn sie, die mich so herzlich liebte, nicht so groß gedacht hätte, daß sie mich nie verleiten wollte, mich zu retten auf dem Wege der Schmach. Welche Woche wäre das gewesen, hätte sie immer neben mir geweint und mir angelegen, ein Verräter, ein Lord Howard zu werden . . . Gott hat mir eine unvergleichliche Gnade erwiesen, da er mir eine solche Frau gab. Altes Haus, Reichtum, edle Gaben, Gottesfurcht, viel Liebe für mich. Alles das war in ihr vereinigt. Und dann ihr Benehmen in diesen schweren Tagen! Es ist mir ein großer Trost, meine Kinder in den Händen einer solchen Mutter zurückzulassen; sie hat mir gelobt, sich Sorge zu tragen, um der Kinder willen, sie wird Wort halten. Er hielt inne und bedachte sein eigenes Los: Wie völlig wird uns nicht der Tod verwandeln! Welche neuen und wunderbaren Gegenden öffnen sich! Blindgeborene, heißt es, erstarrten, als sie nach beseitigtem Staar den Tag erblickten; wenn nun gar ihr erster Blick in die aufgehende Sonne fiele! Er zog die Uhr hervor und gab sie Burnet mit den Worten: Ich endige die Zeit; es kommt das ewige Leben . . ." [1]).

Wie tief Lady Russel um ihren Gatten trauerte, zeigen die Briefe, die sie Doktor Fitz-William schrieb, ihrem treuen Ratgeber und Beistand in der Not. — Nebst der Erinnerung an den Toten galt fortan all ihr Denken und Sinnen ihren drei Kindern, um derentwillen ihr das Leben noch lebenswert erschien. Nach außen hin gelangte sie wieder zu großem Ansehen und Ehre. „Sich selbst und gewöhnlichen Eindrücken überlassen, wäre sie wohl der Bewegung und den großen Ideen ihrer Zeit fremd geblieben; aber der Gemahlin Lord Russels waren dieselben wichtig geworden und hatten in ihr einen alles Große und Edle zu lieben fähigen Geist gefunden. Sie blieb der Sache Lord Russels treu wie seinem Andenken und in ihrer Einsamkeit immer mit jenen Fragen poli-

[1]) Lady Russel, S. 36 f.

tischer und religiöser Freiheit beschäftigt, welche, hätte ihr Gemahl gelebt, fortwährend ihre gemeinsame Sorge und ihr häusliches Gespräch gewesen wären“ [1]). Dazu hielt sie ein unerschütterliches Gottvertrauen aufrecht bis an ihr Lebensende. Wenige Jahre vor ihrem Tod tröstete sie einen Verwandten, der wie sie schweres Leid erduldet hatte mit den Worten: „Ich bitte Gott, daß er Euch den Mut erhalte bis an den Tag, wo die Ewigkeit alle unsere Mühen, Schmerzen, Enttäuschungen, Bürden in ihrem Schoß begraben wird. Wie kurz ist das alles gegen die Ewigkeit“ [2]).

D'Harcourt weist darauf hin, daß unter allen Übersetzungswerken Meyers diese kleine biographische Skizze vielleicht am engsten mit des Dichters eigenem Fühlen und Erleben verwachsen sei. Er sieht den Berührungspunkt in der unglücklichen Liebe Meyers zu einem schönen, frühverstorbenen Mädchen [3]), dessen Bekanntschaft er in Lausanne gemacht hatte und schließt daraus: „Maintenant Conrad trouve une sorte de mélancolique apaisement du coeur dans la traduction du sentimental récit de Guizot“ [4]). Ich glaube aber, die innere Beziehung Meyers zu Guizots Studie sei weiter und zugleich tiefer zu fassen. Was ihn an der Geschichte des französischen Historikers anzog, das war nicht bloß Lady Russels standhaft ertragener Liebesschmerz um den toten Gatten, sondern überhaupt ihre ganze Persönlichkeit, wie sie sich in allen Lebenslagen im Leid sowie im Glück ausgewirkt hat. Daraufhin deutet auch schon die Titeländerung, die Meyer willkürlich vornahm. Er setzt den Namen der Heldin, anstatt Guizots „L'Amour dans le Mariage“ etwa mit „Eheliche Liebe“ oder ähnlich wiederzugeben. — Nicht die Episode ist wichtig in Meyers Augen, sondern das Gesamtcharakterbild; nicht bloß eine Seite des Menschen, sondern der Mensch in seiner Totalität zieht ihn an. Meyer hat sich in seiner zerrissensten Zeit mit Vorliebe an ganze, in sich geschlossene, harmonische Persönlichkeiten angelehnt und eine tiefe Bewunderung für sie empfunden; neben Vulliemin waren es Frauen wie Cécile Borrel, Mathilde Escher, in denen er dies sein Ideal verwirklicht fand. Sie lebten ihm ein Leben der

---

[1]) Lady Russel, S. 51 f.
[2]) Lady Russel, S. 72.
[3]) Wahrscheinlich Mademoiselle Marquis.
[4]) d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 88.

tapferen Entsagung und zugleich des rastlosesten Wirkens in tätiger Nächstenliebe vor, getragen von einer tief religiösen Überzeugung. Eine solche Gestalt grüßte Meyer in Lady Russel[1]). Und sie trat ihm nahe zu einer Zeit, wo er des Haltes bedurfte; er hatte sich von Cécile Borrel innerlich losreißen müssen, hatte Lausanne und die beruhigende Nähe Vulliemins unlängst verlassen[2]). Und weil Meyer gern sein tiefstes Erlebnis in die ferne Geschichte flüchtete und die historischen Gestalten ihm Menschen von Fleisch und Blut waren, so lebendig und wirklich, wie er vielleicht die Zeitgenossen nicht empfand, ist Lady Russel wohl auch unter diejenigen Frauen einzureihen, denen Meyer ein Stück Weltanschauung zu verdanken hat. Geduld und Ausdauer bei allen äußern und innern Schwierigkeiten brauchte Meyer damals auch in seiner dunkelsten Zeit, als ihm die Zukunft gänzlich verhüllt war. Sein Verkehr mit den Protestanten der Westschweiz, seine Lektüre, besonders Pascal, ließen ihn eine Stütze suchen in der Religion. Daher empfand er wie die Heldin seiner Geschichte, wenn sie z. B. Dr. Fitz-William schrieb: „Wie würden wir so Schweres erdulden können, wenn uns der Glaube nicht lehrte, welches Ziel und welcher Lohn die bis ans Ende Geduldigen erwartet“[3]). Oder an Lord Halifax: „Seht, Mylord, nur der christliche Glaube ist der gute Arzt in verzweifelten Fällen. Die Weisheit tut es nicht, aber die Hoffnung tut es, wieder glücklich zu werden, und dieser Hoffnung verdanke ich tausendmal mehr, als mir die ganze Welt mit allen ihren Schätzen hätte bieten können[4]).

Ein weiterer Berührungspunkt zwischen Lady Russel und dem Dichter Meyer findet sich in ihrer regen Anteilnahme an den großen Zeitereignissen. Wenn es von Lady Russel z. B. heißt, sie habe von den großen Ereignissen, die in ihre Jugendzeit fielen, jene mächtigen Eindrücke empfangen, welche die schwachen Gemüter überwältigen und die starken stählen[5]), so denkt man dabei unwillkürlich an den bestimmenden, wohltätigen Einfluß, den der deutschfranzösische Krieg von 1870 und die durch ihn hervor-

---

[1]) S. dagegen Bohnenblust, der Lady Russel an die Seite von Meyers Mutter stellt. S. 23.

[2]) Lady Russel wurde ja unmittelbar nach dem zweiten Aufenthalt in Lausanne übertragen.

[3]) Lady Russel, S. 45.

[4]) Lady Russel, S. 46.

[5]) Lady Russel, S. 11.

gerufenen Umwälzungen im deutschen Reich auf Meyer ausgeübt haben. Wir denken ferner auch an Meyers Vorliebe für historisch bewegte Epochen, wie sie in seinen Werken zutage tritt.

Meyers Übersetzung als solche ist eine tüchtige Arbeit, und Guizots Lob (s. oben, S. 31) besagt nicht zu viel. Meyer hat sich nicht sklavisch an den Text gehalten, und doch wußte er seinen Stil demjenigen Guizots anzupassen, so daß Original und Übersetzung einen durchaus einheitlichen Eindruck machen.

Allerdings zeigt die „Lady Russel" noch gewisse Unbeholfenheiten im Ausdruck, die später in den Naville-Übersetzungen nicht mehr vorhanden sind. Man sieht, daß der Meyer von 1855 noch mit der deutschen Sprache ringt, daß ihm das „mot significatif" nicht immer zur Verfügung steht und sein Satzbau sich noch nicht völlig von der französischen Syntax losgelöst hat.

Nicht glücklich gewählt scheinen mir Ausdrücke wie: „Man verlangt Romane. Warum tritt man nicht nahe an die Geschichte?" (Der französische Text lautet: „Que ne regarde-t-on de près à l'histoire"[1].) Statt etwa zu sagen: Warum faßt man die Geschichte nicht näher ins Auge? oder noch genauer den Gedanken präzisierend: Warum wählt man den Stoff nicht in der Geschichte? Dann: „Der weniger thätige, geistig und gemütlich freiere Southampton"[2]. (Southampton, moins actif . . plus libéral d'esprit et de coeur.) Einfacher und verständlicher wäre hier das Attribut „weitherzig". — Als nicht eben glücklichen Neologismus prägt Meyer den Ausdruck „sich einwohnen": „elle se traitait dans sa douleur comme on s'établit dans un mal = „sie wohnte sich im Laufe der Jahre in ihren Schmerz ein" (S. 47) etc. Als nicht zutreffende Übersetzung dürfte ferner gelten, wenn Meyer „goût" mit „Herz" wiedergibt: „Er hatte kein Herz, weder für den Hof noch für die Gewalt"[3] = „Par goût il n'aimait ni la cour, ni le pouvoir; „réservé" mit „gemessen" statt „zurückhaltend"; „bon sens" mit „Urteil" statt mit „Urteilskraft", oder genauer: „gesunder Menschenverstand". („Diesee hrenwerte Zurückhaltung ist aus seinem richtigen Urtheil, seiner eifersüchtigen Vaterlandsliebe und aus seiner bequemen Art zu erklären"[4].) Von

[1]) Lady Russel, S. 1.
[2]) Lady Russel, S. 2.
[3]) Lady Russel, S. 2.
[4]) Lady Russel, S. 6.

der französischen Syntax beeinflußt ist folgende Wendung: „So gut wie einer bewundere und liebe ich die Phantasie, diese schöpferische Macht“ [1]).

Guizots Stil ist pathetisch, und man kann es vielleicht als Feinheit ansehen, daß ihn Meyer mancherorts darin nachgeahmt hat. Übersetzung und Original gleichen sich so mehr aneinander an, wie ich oben angedeutet habe. Und doch fällt bei Meyer das Pathos im Wortausdruck eher unangenehm auf; es paßt nicht zu seinem zurückhaltenden Wesen, seinem später so sparsamen Stil. Doch bisweilen ist es dem Übersetzer gelungen, den Originaltext künstlerisch zu übertreffen.

Wenn Guizot z. B. schreibt: „Ce monde n'a point de spectacle plus charmant que celui de la passion pure et heureuse“, so formuliert Meyer ungleich poetischer: „Der Zauber und die Blüthe des Lebens ist eine reine und glückliche Leidenschaft“ [2]).

In der Einleitung braucht Guizot drei Verben, um die schöpferische Macht der Phantasie näher zu charakterisieren: „. . . . l'imagination, ce pouvoir créateur qui du néant tire des êtres, les anime, les colore et les fait vivre devant nous.“ — Meyer zieht die drei letzten Verben in einen Ausdruck zusammen, der ungleich bildhafter wirkt: „Die Phantasie . . . die aus dem Nichts Wesen hervorruft und mit der Sonne des Lebens beleuchtet.“ Noch ausgeprägter ist dieser Kunstgriff Meyers in den Navilleübersetzungen.

Frei von jedem Pathos, schlicht und einfach, gibt Meyer dann z. B. die oben angeführte Abschiedsszene zwischen Lord und Lady Russel wieder. Einige kaum merkliche Änderungen des Textes verraten den Dichter Meyer gegenüber dem Prosaschriftsteller Guizot. Wenn letzterer schreibt „il (Lord Russel) l'embrassa quatre ou cinq fois“ — so empfindet Meyer diese genaue Zahlenangabe als störend in der durchaus feierlichen, in großen Zügen gehaltenen Beschreibung der Abschiedsstunde; er ändert also in „er umarmte sie mehrere Male“. Zugleich bricht er hier ab und erhebt den Nebensatz, der die Umstände des Abschiednehmens näher kennzeichnet, zu einem selbständigen Gebilde. Denn jede kleinste Handlung, jede Regung der Seele wird in dieser feierlichen Szene wichtig und muß durch den Stil betont werden. Die beiden kurzen

[1]) Lady Russel, S. 1.
[2]) Lady Russel, S. 17.

Sätze, das glücklich gewählte, durchaus poetische Epitheton, „thränenschwere Augen“ für den gewöhnlichen Ausdruck, „les yeux pleins de larmes“ geben den bedeutungsreichen Inhalt congenial wieder.

Selbständig verfährt Meyer ferner, wenn er z. B. in einem Briefe Lady Russels an ihren Gemahl plötzlich das vertrauliche „Du“ einführt, wo Guizot in den Schranken der Konvention bleibt. Meyer fand es an der intimen Briefstelle durchaus berechtigt und dem deutschen Empfinden besser angepaßt[1]).

c) Die Naville-Übersetzungen.

„Der himmlische Vater“.

In der autobiographischen Skizze bemerkt Meyer: „Die Geschichte meiner litterarischen Laufbahn ist folgende: 1868[2]) beklagte sich einer meiner Genfer Bekannten, Ernst Naville, der jetzt Mitglied des Institut de France ist und damals in Genf populärwissenschaftliche Vorlesungen hielt, welche in vielen Sprachen übersetzt wurden, über die Mangelhaftigkeit der deutschen Ausgabe der ersten dieser „Reden“ und ersuchte meine Schwester, die nächste unter meiner Führung zu übersetzen. Das Büchlein erschien bei H. Haessel in Leipzig. Im folgenden Jahr besuchte mich dieser und wir wurden Freunde. Er verlangte von mir etwas Selbständiges zum Druck. . . .“[3]).

Es ist nicht zu viel gesagt, wenn man behauptet, Ernest Naville habe indirekt — durch eine glückliche Fügung — den Anstoß gegeben, daß Meyer endlich als Dichter und Schriftsteller durchdrang. Durch Naville ist Meyer zu einem Verleger gekommen, der ihm wohlwollte, ihn anspornte und sein langjähriger Freund und Berater geworden ist. Damit verhielt es sich folgendermaßen: Betsy und Conrad teilten sich so in die

---

[1]) Allerdings findet sich auch im französischen Text in einem andern Brief Lady Russels an ihren Gatten, der gleiche Übergang: „Vous écrire est le charme de ma matinée; vous avoir écrit sera la consolation de ma journée. J'écris dans mon lit, ton oreiller derrière moi, c'est là que **ta** tête chérie reposera, j'espère demain soir . . . Aimez-moi“ etc.

[2]) Meyer irrt sich; Navilles Aufforderung muß etwa aufs Jahr 1865 anzusetzen sein; denn schon 1865 erschien bei Haesssel die Übersetzung des „Père céleste“ von Betsy und C. F. Meyer.

[3]) Briefe II, S. 509 f.

Übersetzerarbeit, daß sie zwar den Löwenanteil besorgte, er aber ein wachsames Auge auf die Arbeit behielt, d. h. stilistisch nachprüfte und verbesserte, wo ihm dies nötig erschien, und sich namentlich mit der Übertragung der poetischen Einlagen, der Zitate etc. beschäftigte. (Es handelte sich um Navilles sieben Reden über den „Père Céleste", die der Genfer Philosoph im Winter 1863/64 in Genf und Lausanne in Form von öffentlichen Vorträgen gehalten hatte.) Das Manuskript scheint, laut Frey, nur unter dem Namen von Betsy Meyer in des Verlegers Hände gelangt zu sein. Dieser war frappiert von der schönen Übertragung der von Naville in den Text eingeflochtenen Stellen französischer Dichter; der Wunsch regte sich in ihm, die ihm persönlich unbekannte Übersetzerin kennen zu lernen. Auf einer Schweizerreise begriffen, überbrachte er ihr das Honorar und lernte so den eigentlichen geistigen Vater der wirklich künstlerischen Übertragung kennen[1]).

Meyer versah die Übertragung des Père Céleste mit einem kurzen einleitenden Vorwort des Übersetzers[2]). Er durfte mit Recht diesen Namen für sich beanspruchen; denn er hat Betsy Meyers Übersetzung jenen letzten feinen Hauch verliehen, womit etwa große Maler die Werke ihrer Schüler zur Vollendung gebracht und damit zu ihrer ureigensten Schöpfung gestempelt haben.

Zwischen Meyers früheren Übersetzungen und dem „Himmlischen Vater" ist stilistisch ein sehr großer Fortschritt festzustellen. Die Sätze sind leichter, freier gebaut, der prägnante Ausdruck ist fast überall gefunden, und dies bedeutet eine um so größere Leistung, als es sich um Abhandlungen philosophischen Inhalts handelt. Allerdings fällt dabei ins Gewicht, daß Navilles Reden nach klar durchsichtigem logischem Prinzip gebaut sind, und seine Sprache sich diesem Prinzip anpaßt. — Was Meyers Übertragung vorteilhaft vom französischen Original unterscheidet, ist der glücklich durchgeführte Versuch, mehr die Buchform der Reden im Auge zu behalten, und sie also ihres rhetorischen Gewandes bis zu einem gewissen Grade zu entkleiden. So schränkt Meyer z. B. die Zahl der rhetorischen Fragen ein; er unterdrückt

---

[1]) Frey, S. 212.

[2]) Dasselbe ist bei Frey in den Anmerkungen abgedruckt, S. 406. (Nebenbei gesagt zeichnet Meyer hier zum erstenmal mit Conrad Ferdinand.)

Wiederholungen, wie sie in der Gesprächsform mitlaufen, aber stilistisch nicht absolut notwendig sind. — So büßt die deutsche Übertragung allerdings etwas von der Lebendigkeit und Unmittelbarkeit der Naville'schen Reden ein, gewinnt aber an Einheitlichkeit von Form und Gehalt.

Direkte Verstöße gegen die deutsche Stilistik kommen in dieser Übersetzung nicht vor; man kann höchstens einige wenige Schwerfälligkeiten nachweisen, wie z. B. in folgender Satzperiode: „. . . . Gott ist die Wahrheit nicht allein, weil er Alles weiß, sondern weil er der Gegenstand unseres Denkens ist, weil unser Durchforschen des Weltalls nur das Buchstabieren der von ihm den Dingen vorgeschriebenen Gesetze."

Aber solche kleine Vergehen werden unendlich aufgewogen durch die Vorzüge der Meyer'schen Übersetzung. Mit feinstem Unterscheidungsvermögen hat Meyer den Bedeutungsumfang der französischen Worte erwogen und überall nach der kongenialen Übersetzung gesucht. Da, wo das Französische keine eindeutige Entsprechung im Deutschen hat — bekanntlich ist das französische Vokabularium ärmer als das Deutsche, was den Wortschatz anbelangt, aber die einzelnen Worte sind reicher an Bedeutungsinhalt — gibt Meyer die verschiedenen Nuancen des Textwortes durch verschiedene deutsche Worte wieder. So übersetzt er z. B. „solliciter" mit „verfolgen und reizen"; „on hésite" mit „ungern und zögernd" (S. 96); „imagination" mit „Dichten und Träumen" (S. 197); „les aspirations de notre âme" = „das unbestimmte Wünschen und Sehnen unserer Seele" (S. 11) etc. Das sind Stilfeinheiten, die der Übersetzer der „Lady Russel" noch nicht gemeistert hat.

Anderseits bindet sich Meyer nicht sklavisch an die genaue Übersetzung des französischen Wortes da, wo es ihm scheint, der Satzzusammenhang gestatte oder fordere sogar die Wahl eines glücklicheren Ausdruckes. Meistens will Meyer mit solchen Änderungen größere Genauigkeit und Bestimmtheit des Ausgesagten erzielen. So gibt er in dem Satz: „La voix qui nous pousse au travers de la vie, depuis le berceau jusqu'à la tombe, et sans nous permettre de nous arrêter jamais, crie toujours: marche! marche!" — — das Wort „voix" mit „Geheiß" wieder, worin schon eine Aufforderung, der Befehl zum Vorwärtsgehen enthalten ist (S. 6). Ähnlich übersetzt er „parole" mit „Wille": „eine freie Erfüllung desselben Willens, dem die Gestirne unbewußt gehorchen". Fran-

zösisch: „en même temps qu'il réglait les astres par cette autre parole qu'ils accomplissent sans l'avoir entendue." In diesen Fällen wählt Meyer das Abstraktum statt des Konkretums.

Aber auch dem Gegenteil gebührt zuweilen der Vorzug, wenn der Gedanke dadurch präzisiert wird. So gibt Meyer z. B. den umschreibenden Ausdruck „tout ce qu'il a pu réaliser" wieder mit „jede seiner Schöpfungen" (S. 61).

An anderer Stelle spricht Naville von den geistigen Gütern, die wir in uns tragen: „Si après avoir regardé autour de nous, nous nous replions en nous-mêmes, nous découvrons alors d'autres cieux, des cieux spirituels dans lesquels brillent, comme des étoiles de premières grandeurs, ces objets qui font battre le coeur de l'homme aussi longtemps qu'il n'est pas dégradé: la vérité, le bien, la beauté"[1]).

Meyer bleibt bei dem Bild, führt es aber konsequent durch und erzielt so eine unvergleichlich poetischere Wirkung. Er übersetzt genau: „Wenden wir nun unsere bisher nach außen gerichteten Blicke auf uns selbst zurück, so entdecken wir neue Horizonte, geistige Himmel, aus welchen uns Sterne erster Größe: das Wahre, das Gute, das Schöne entgegenglänzen", fährt dann aber fort: „Sonnen, die jedes Menschenherz erwärmen, so lange es nicht alle Würde verlor." — Um für das prosaische Wort „objet" den Ausdruck „Sonne" zu finden, bedarf es schon des Künstlers, des Dichters, nicht des bloßen Übersetzers.

Man weiß, das Conrad Ferdinand Meyer eine besondere Vorliebe hat für gewisse Substantiva und Epitheta, wie z. B. für „r e i n"[2]) und für „F ü l l e". Immer wieder stößt man auf sie in seinen Dichterwerken. Nun begegnen uns gerade diese beiden Lieblingsworte auch in der Übersetzung des „Père céleste" und können daselbst als des Dichters Eigengut betrachtet werden. Wenn Naville z. B. sagt: „Notre sentiment de la beauté s'éveille", so fügt Meyer das Epitheton „rein" hinzu: „Ist der Zug nach r e i n e r Schönheit in uns erwacht." (S. 6.) Den Lamartine'schen Vers:

Tout le bonheur que tu cèdes
Accroît ta félicité.

[1]) Naville: Le père céleste, p. 6.

[2]) Vgl. dazu Korrodi, S. 44 f.; s. auch schon in der „Lady Russel": „elle est d'une vertu douce = „sie ist r e i n" (S. 12) — „elle aime aussi ardemment qu'innocemment" = „sie liebt so warm als r e i n". (S. 17.)

übersetzt Meyer:

Jedes verschenkte gegebene Glück
Strömt dir in doppelter Fülle zurück. (S. 299.)

Und gleich darauf in der Wiedergabe der Verse von Hugo:

Chère à tout homme, quel qu'il soit
J'apporte la joie à qui donne
Et je la laisse à qui reçoit.

sagt Meyer:

Von jedem Menschenkind geliebt,
Umgeb ich zwei mit lichtem Kreis:
Der aus des Herzens Fülle gibt,
Der freudig zu empfangen weiß. (S. 300.)

An einem andern Ort spricht er von der „Güter Fülle", von der „Fülle der Vergangenheit" etc.

Wir kommen hiermit auf die Poesieeinlagen des „Himmlischen Vaters" zu sprechen. Sie sind sehr zahlreich. Naville zitiert Verse aus Racines Dramen, ferner Voltaire, Lamartine, Musset. Meyer hat sie fast alle glücklich wiedergegeben, ja, man darf wohl sagen, daß manche Verdeutschung das französische Original an Bildlichkeit und dichterischer Knappheit übertrifft.

Der gegenteilige Fall scheint mir vorzuliegen im folgenden Lamartine'schen Distichon:

La Liberté que j'aime est née avec notre âme,
Le jour où le plus juste a bravé le plus fort.

Meyer übersetzt ebenfalls in einem Distichon:

Welcher Tag war der Freiheit Geburtstag? Jener da trotzten
Einem gewaltigern Mann Schwache, gestützt auf das Recht[1]).

Der französische Vers ist einfacher im Aufbau, dazu scheint er mir einen wesentlichen Gedanken zu enthalten, den Meyer nicht berücksichtigt hat, nämlich den, daß der Trieb nach Freiheit eine Funktion unseres Seelenlebens ist: „La liberté est née avec notre âme." Begreiflich ist es, daß Meyer alles Subjektive des Lamartine'schen Verses ausgemerzt hat; dem Romantiker steht hier der Klassiker gegenüber, der sein „Ich" verbirgt und den Gedanken einkleidet in eine antike Versform.

Auch in der Wiedergabe einer Strophe von Victor Hugo hat Meyer den eigentlichen Kerngedanken nicht herausgearbeitet, oder doch ganz umgebogen. Hugo sagt:

---

[1]) S. 71

Soyons comme l'oiseau posé pour un instant
Sur des rameaux trop frêles,
Qui sent ployer la branche et qui chante pourtant
Sachant qu'il a des ailes.

Meyer überträgt:

Sei unsre Stunde wie des Vogels Rast.
Er scheut sich nicht zu singen,
Und beugt den schwanken Zweig die leichte Last,
So öffnet er die Schwingen [1]).

Hugo gibt ein einheitliches Bild: Der Vogel sitzt auf dem schwankenden Zweig und singt; das Fortfliegen ist bloß als Möglichkeit angedeutet. Meyer dagegen stellt zwei Handlungen dar, die aufeinander folgen: Erst singt der Vogel auf dem Ast; dann im Moment, da der schwanke Zweig sich beugt, fliegt er davon. Die Pointe des Hugo'schen Gedichtes scheint mir aber gerade darin zu liegen, daß der Vogel auf dem brüchigen Ast sitzt und dennoch singt, im ruhigen Vertrauen auf seine Flügel. Trefflich ist dagegen der leichte Rhythmus des Originals wiedergegeben und seine lautmalerischen Effekte geschickt auf die deutsche Strophe übertragen, und zwar so, daß Hugo seine Wirkungen mehr erzielt durch die helle Klangfarbe der Vokale, Meyer dagegen durch die Alliteration der Spiranten s und der Liquiden l.

Weit größer ist, wie gesagt, die Anzahl der Übertragungen, wo Meyer kraft seines Bedürfnisses nach größter Anschaulichkeit dem Original an Klarheit in nichts nachsteht, oder es sogar übertrifft.

In seinem Gedicht „Espoir en Dieu" stellt Musset das Böse halb als Abstraktum, halb als Personifikation hin:

Pourquoi donc, o maître suprême
As-tu créé le mal si grand
Que la raison, la vertu même
S'épouvantent en le voyant?

Meyer genügt diese Halbheit im Ausdruck nicht. Er spricht von der „riesigen Gestalt des Bösen", vor der die Tugend erbeben muß [2]). Im gleichen Gedicht formuliert Meyer die Verse:

Pourquoi dans ton oeuvre céleste
Tant d'éléments si peu d'accord?

ungleich plastischer:

---

[1]) S. 246.
[2]) S. 287.

Warum ist von dem Hauch verhaßter
Gewalten dein Geschöpf bedroht? [1])

Es ist bekannt, daß Meyer in seiner Liebe zur Plastik mehr an das Gesicht als an das Gehör appelliert. Belege dazu finden sich auch schon in seinen Übersetzungen. Da, wo Voltaire in seinem Gedicht, „le Désastre de Lisbonne" z. B. von einer „voix lamentable" spricht, läßt uns Meyer die „bittern Kummerfalten um den Mund sehen" [2]). Mit den Voltaireschen Strophen hat Meyer überhaupt so souverän geschaltet, daß man sich beim flüchtigen Durchlesen zuweilen fragt, ob man es mit dem gleichen Gedicht zu tun habe. Dies verdeutlicht am besten die graphische Nebeneinanderstellung:

Tristes calculateurs des misères humaines	Ihr wollt die Menschen trösten und erbost
Ne me consolez point, vous aigrissez mes peines	Mich nur mit eurem heuchlerischen Trost.
. . . . .	
Vous criez: Tout est bien	Ihr sagt, auf dieser Welt sei alles gut,
L'univers vous dément	Auf dieser Welt, befleckt mit Bruderblut,
Quel bonheur, o mortels, et faible et misérable	Und macht des Menschenloses Glück mir kund
. . . . . d'une voix lamentable	Mit bittern Kummerfalten um den Mund.
Et je ne vois en vous que l'effet impuissant	Ihr berget euren Jammer vor der Welt,
D'un fier importuné, qui feint d'être content	Ihr gleicht dem Elend, das sich stolz verstellt,
. . . . . et votre propre coeur	Doch euer eigen Herz im Busen murrt
Cent fois de votre esprit a réfuté l'erreur	Zu des gewandten Kopfes Ausgeburt.
Il le faut avouer, le mal est sur la terre [3]).	Sophisten, prüfet euer eigen Herz,
	Das Böse wohnt auf Erden und der Schmerz.

[1]) S. 287.

[2]) Vgl. Korrodi, S. 45.

[3]) Tristes calculateurs des misères humaines,
Ne me consolez point, vous aigrissez mes peines;
Et je ne vois en vous que l'effort impuissant
D'un fier importuné qui feint d'être content.
Quel bonheur, o mortels, et faible et misérable.
Vous criez: „Tout est bien", d'une voix lamentable;
L'univers vous dément, et votre propre coeur
Cent fois de votre esprit a réfuté l'erreur.
Il le faut avouer, le mal est sur la terre.

Fast Vers für Vers hat Meyer plastischer gestaltet. Statt des abstrakten „misères humaines“ schreibt Meyer „die Menschen“. Meyer spricht vom „Herz im Busen“, von des „Kopfes Ausgeburt“, da, wo Voltaire bloß die Worte „coeur“ und „esprit“ braucht. Statt des unpersönlichen farblosen „il le faut avouer“ schreckt Meyer nicht davor zurück, die Sache, um die es sich handelt, beim Namen zu nennen: „Sophisten, prüfet euer eigen Herz.“ Und durchaus plastisch gibt er den Ausdruck, „l'Univers vous dément“ wieder durch „auf dieser Welt, befleckt mit Bruderblut“. Charakteristisch für Meyers Weltanschauung, für sein ganzes Wesen ist ferner sein Schlußvers, wo er einen neuen, selbständigen Gedanken ausspricht: „Nicht nur das Böse wohnt für ihn auf Erden als dem Menschen alleinige feindliche Macht; dem Bösen ebenbürtig an Tragik greift der Schmerz ins Menschenleben ein.“ Das war eine aus ureigenster Erfahrung heraus geborene Anschauung. Der Schmerz ist Meyers Begleiter gewesen während Jahrzehnten, und rückblickend auf jene Zeit des Leids und der Qual, hat der Dichter, der den Gipfel des Ruhmes und des irdischen Glückes schon überstiegen, noch einmal gesungen:

Wir mögen, wenn die Leiden uns umnachten,
Nicht Glück noch Ruhm, nur größern Schmerz betrachten [1]).

Fein weiß Meyer im Versgefüge dem Hauptbegriff denjenigen Platz anzuweisen, wo er den höchsten dichterischen Effekt erzielt. — In einer vierzeiligen Strophe will Lamartine von der Realität und Gewalt des Todes überzeugen:

Quand tous biens que l'homme envie
Déborderaient dans un seul coeur,
La mort seule au bout de la vie
Fait un supplice du bonheur.

Meyer gestaltet die Verse weit wirkungsvoller, indem er den Begriff „Tod“ ganz ans Ende der Strophe nimmt. Somit ist eine Spannung und Steigerung erzielt, die erst mit dem Schlußwort ihren Kulminationspunkt erreicht:

Wenn du der Güter Fülle hättest
Es bliebe doch dein Glück bedroht,
So lang du nicht den Mörder kettest,
Den Mörder deines Glücks, den Tod [2]).

---

[1]) Gedichte: Die Krypte, S. 326.
[2]) S. 140.

Zugleich enthalten diese Verse eine glückliche Personifikation. Meyer macht aus dem Tod eine Person; das farblose „fait un supplice" wird durch den Begriff „Mörder" gegeben [1]). Auch anderweitig erzielt Meyer plastische Wirkungen mittels der Personifikation: „— l'art dépouillé de sa couronne devient le triste", gibt er wieder mit den Worten: „Die Kunst trauert, ihrer Krone beraubt" (S. 242). Und eindrucksvoller als im Original kommt dieses Stilmittel zur Geltung in der Übersetzung der Racine'schen Verse:

Lève Jérusalem, lève ta tête altière!
Les peuples à l'envie marchent à ta lumière. (S. 24.)

Jerusalem, hebe dein Antlitz empor
Und schreite den Völkern, du Strahlende, vor.

Breit malt hier der formenfreudige Dichter die Gebärde. — So liebt er es überhaupt, den Ruhezustand in Bewegung aufzulösen. Bei Naville z. B. ist die Zeit „armé d'une faux"; in der Übersetzung „schwingt sie die Sense" (S. 190/189).

Meyers unverhaltene, dichterische Kraft scheint mir aber am besten in den zuerst zitierten Lamartineversen zum Ausdruck zu kommen:

Jedes verschenkte, gegebene Glück
Strömt dir in doppelter Fülle zurück [2]).

Wort- und Lautwahl, Reim nud Rhythmus sind hier so durchaus dem Gedanken angepaßt, daß man nicht im Original, wohl aber in des Schweizers Verdeutschung jene „transparence du style" findet, die die Franzosen verlangen. — Hier schon finden wir das angedeutet, was des Dichters Stärke werden sollte, nämlich die Symbolisierung des Gedankens (Inhalts) durch die Form.

Die Übersetzung fand in Deutschland Anklang. Frau Albertine Naville schrieb darüber an Betsy Meyer: „Madame Lecoultre a envoyé hier à mon mari un journal de Darmstadt sur le Père céleste. Il est très sympathique à l'ouvrage et en particulier à la belle traduction; c'est l'article peut-être le plus sympathique qui ait éte publié sur le livre d'Ernest . . . ." (unveröffentlichter Brief, ohne Datum).

---

[1]) Kalischer, S. 199, und Korrodi, S. 45.
[2]) S. 132.

„Die Pflicht".

Im Winter 1868/69 hat Betsy Meyer zwei weitere Reden Navilles übersetzt, die er ein Jahr zuvor in Genf und Lausanne vor einem Damenpublikum gehalten hatte, und die in der Bibliothèque universelle unter dem Titel, „Le Devoir, Discours adressés aux Dames de Genève et de Lausanne" erschienen war[1]).

Meyer sandte am 24. April 1869 die Übersetzung an Rahn mit den Worten:

„Geehrter Herr,

beiliegende eben erscheinende Kleinigkeit bitten wir Ihrer Frau zu überreichen. Die Übersetzung ist von meiner Schwester und mir gehören nur die letzten Striche.

Treu ergeben

C. Fd. Meyer"[2]).

Das Büchlein erschien bei Haessel unter dem Titel: „Die Pflicht". Zwei Reden an die Frauen von Ernest Naville. Autorisierte Übersetzung, Leipzig Haessel, 1869.

Die Schrift scheint in Deutschland keinen Anklang gefunden zu haben; Meyer schreibt an H. Haessel am 3. Juli 1870: „Es thut mir Leid, daß die „Pflicht" nicht geht, obwohl ich es voraussah und, wie Sie mir zugeben werden, daran unschuldig bin. Es war eben eine Gefälligkeit für Naville. Die Übersetzung ist makellos"[3]).

Von der Verdeutschung an und für sich ist wenig zu sagen, und sie muß, Meyers Ausspruch gemäß, größtenteils selbständig aus Betsys Feder geflossen sein, wie denn auch das Thema ihr besonders nahe liegen mochte.

Doch hie und da stößt man auf einen Passus, der unverkennbar die Spuren von Meyers nachprüfendem Malerstift trägt. So etwa

---

[1]) Schon im Frühjahr 1868 war Betsy wohl von Ernest Naville angefragt worden, ob sie die Arbeit gemeinsam mit ihrem Bruder übernehmen wolle. Darauf deutet eine Briefstelle von Alberine Naville an Betsy Meyer unter dem Datum des 26. April 1868: „Mon mari aimerait savoir si décidément vous acceptez d'être les traducteurs de son dernier cours. Il regardait que la chose était arrangée ainsi, mais vos dernières lettres ne le disaient pas d'une manière positive. Veuillez donc nous écrire vos intentions." (Unveröffentlichter Brief.)

[2]) Briefe I, S. 226.

[3]) Briefe II, S. 33. — Vgl. dazu auch den Brief Meyers an Naville im Anhang.

folgende Stelle, deren Verdeutschung unendlich plastischer wirkt, vor allem durch die Personifikation.

Der französische Text lautet: „Dans l'ivresse de la joie, dans l'étourdissement de passions satisfaites on peut chercher à cueillir partout des roses, mais les roses de la vie sont semblables à celles des champs; la saison avance, les fleurs tombent et il ne reste que les épines." Meyer formuliert: „Die trunkene Freude, die nach ihrer Beute greifende Leidenschaft sieht Rosen in Fülle sich ihr entgegenneigen; doch die Blüte des Lebens überdauert kaum die Blüte des Feldes, das alternde Jahr verstreut die Blätter und nur Dornen läßt es stehen"[1]). Und so stoßen wir immer wieder auf das für Meyer so charakteristische Streben nach Bildlichkeit. Einige weitere Beispiele mögen das illustrieren: „C'est une chose terrible de sentir écouler tout ce qu'on possède" = „es ist ein entsetzliches Ding, wenn uns alles in den Händen zerfließt" (33/40). — „Ce regard profond de la sagesse" = „sein ruhiges, geübtes Auge" (19/19). „Elle pourra enlever l'écume" = sie nimmt mit leichter Hand Schaum und Schlacken hinweg (54/72).

Où donc est le bonheur? disais-je infortuné,
Le bonheur, ô mon Dieu, vous me l'avez donné. (Hugo.)

Wo ist das Glück? so fragt ihr schmerzbewegt.
Das Glück, Gott hat es in das Herz gelegt. (29/34.)

„La vue des alpes était splendide, la température à souhait, la campagne admirablement fleurie" = „Die Schneegebirge strahlen, die Luft ist würzig, die Thalfläche ein Blütenmeer" (27/31). Wir sehen, daß Meyer stets nach der genauen Bezeichnung der ästhetischen Reize sucht.

An anderer Stelle fließen dem Dichter sicher ganz ungewollt Alliterationen in die Feder: „écume" ist übersetzt mit „Schaum und Schlacken" (54/72); wenn Naville sagt: „après avoir semé avec larmes dans un monde troublé par le péché, nous pourrons moissonner avec chants de triomphe dans le séjour de la paix", lesen wir in der Verdeutschung: „. . . . wenn das Übel beseitigt ist und wir in den Feldern des Friedens mit Freuden ernten . ." (42/53).

Meyers Hand erkennt man ferner in der Hinzufügung irgend eines glücklich gewählten Epitheton ornans, s. z. B. wenn der

[1]) S. 14.

Ausdruck „dans cette sorte de somnolence qui succède à un repas copieux“ wiedergegeben ist durch „in üppige Schlaftrunkenheit versunken“ [1]). Das Epitheton „üppig“ schließt in sich den ganzen so prosaisch klingenden Nebensatz des französischen Textes. — Der Dichter „wählt und vereinfacht“. So kann man denn oft aus den beabsichtigten Auslassungen einer Übersetzung auf das dichterische Vermögen des Übertragers schließen.

Wenn Meyer immerhin nicht eine überwiegende Anteilnahme an der Übersetzung zugeschrieben werden kann, so läßt sich dagegen nachweisen, daß gerade diese kleine Schrift Navilles den Dichter inhaltlich befruchtet hat. Wir werden später darauf zu reden kommen.

„Christus“.

Über die Entstehung dieser Verdeutschung geben Meyers Briefe an Haessel ausführlichen Bericht. Meyer erwähnt Navilles Buch zum ersten Mal am 4. November 1878 [2]). Allem Anschein nach hatte sich Naville direkt an Haessel gewandt mit der Frage, ob er eine allfällige Übersetzung der Reden verlegen würde, und Haessel hatte Meyer um Rat gefragt in dieser Angelegenheit. — Meyer antwortete darauf: „Navilles ‚le Christ‘ habe ich gelesen. Er hat große Vorzüge, Noblesse u. Popularität zugleich. Ob er in Deutschland und bei welchem Publikum — eine Kapitalfrage bei religiösen Schriften — reüssieren wird, das ist schwer zu sagen. Mein Rath ist: „Schieben Sie die Antwort hinaus u. wenden sich brieflich an meine 1. Schwester .... Betsy kennt Naville sehr gut und hat, wie ich, von ihm ein Exemplar erhalten. Ich sprach ihr davon, ‚le Christ‘ zu übersetzen, was Naville sicherlich das liebste wäre, sie aber sagte weder ja noch nein. Auf jeden Fall bereden Sie doch die Sache mit ihr. Und vor allem

---

[1]) S. 21.

[2]) In den Briefen befindet sich allerdings unter dem Datum des 3. März 1878 auch schon ein Schreiben, in dem sich Meyer mit Navilles „Christ“ befaßt. Doch muß Meyer sich im Datum geirrt haben, und es ist für diesen Brief der 3. März 1879 anzunehmen. Navilles „Christ“ erschien nämlich erst im September 1878 in Buchform (s. Naville „le Christ“, Préface). Auch andere Gründe der Logik sprechen für die Änderung des Datums. (Vielleicht ist das Versehen auch bei der Redaktion der Briefe durch den Herausgeber mitgelaufen.)

lesen Sie oder durchblättern Sie wenigstens das französische Buch. Soll ich es Ihnen schicken?“ [1])

Betsy übernahm die Arbeit; aber diese ging langsam vonstatten, wie Meyers Brief vom Frühjahr 1879 berichtet: „Von Navilles ‚Christ‘ wird Ihnen B. nächstens ein Kapitel zur Probe schicken. Natürlich ist es jetzt mir nicht möglich — bei meinen kurzen Besuchen in Meilen und meiner angestrengten Beschäftigung mit dem ‚Heiligen‘ —, der Durchsicht der Übersetzung viel Zeit zu widmen. Also muß die Übersetzung warten. Dieselbe ist überhaupt keine angenehme Arbeit, weil der Ton, im Verhältnis zum Werte des Inhalts, viel zu magistral und autoritär ist“ [2]). — Erst die Sommerferien 79 gewährten Meyer die nötige Muße, zu der Nebenarbeit, deren gewissenhafte Durchführung er, der Dichter und gefeierte Schriftsteller, aber durchaus nicht als nebensächlich ansah. — „Das Buch von Naville“, schreibt er Haessel am 15. Nov. 79, „d. h. die Übersetzung desselben durch meine Schwester, habe ich in den Abendstunden meines Pontresiner Aufenthaltes gewissenhaft durchgegangen; ich habe mir alle Mühe gegeben, das Buch dem deutschen Bewußtsein [3]) zu nähern, das spezifisch Genferische zu verwischen und das Problematische oder Unpassende (und dessen hat es nicht wenig) zu beseitigen. Den Styl garantir ich, aber in Wahrheit die Richtigkeit und das Concludirende des Gedankengangs nicht in demselben Maße. Die Gelehrten werden Manches veraltet, manches andere oberflächlich finden; aber für das Durchschnittspublikum behält das Buch nichtsdestoweniger seinen Werth vermöge des bedeutenden pädagogischen und rhetorischen Talentes das Naville besitzt . . .“ [4]). Im folgenden läßt sich Meyer des weitern über Navilles Weltanschauung aus und kommt dann noch einmal auf den Stil des Buches zurück. „Den französischen Stil Navilles fand ich zu meinem Erstaunen sehr vernachlässigt. Er muß die stenographirten Vorlesungen gar nicht oder kaum revidirt haben. Hier ist viel geschehen und es darf ohne Unbescheidenheit behauptet werden, daß die Übersetzung correcter geschrieben ist als das Original“ [5]). — Auch im Dezember 1879 beschäftigt sich Meyer noch immer mit der Über-

[1]) Briefe II, S. 83.
[2]) Briefe II, S. 74.
[3]) Von mir unterstrichen.
[4]) Briefe II, S. 87.
[5]) Briefe II, S. 87 f.

setzung. So schreibt er Haessel: „Ich hätte Ihnen noch unendlich viel zu sagen, z. B. auch über die Naville-Übersetzung, die denn doch vom Originale wenigstens im Wesentlichen weniger verschieden ist, als Sie zu glauben scheinen“[1]). Im Februar 1880 ist die Arbeit endlich beendigt und Meyer stellt sie dem Verleger zu mit einer nochmaligen inhaltlichen Würdigung[2]).

Die Übersetzung des Naville'schen „Christ“, an der Meyers Mitautorschaft — wie die oben angeführten Briefstellen beweisen —, nicht angezweifelt werden kann, hat ihren besondern Wert, weil sie uns einen Einblick gewährt in des Dichters Psyche. Er will sich Mühe geben, das Buch dem deutschen Bewußtsein zu nähern. Nicht nur das spezifisch Genferische[3]), das ja für ein weiteres Leserpublikum nicht von Interesse war, sondern auch allfällige politische Anspielungen auf die deutsch-französische Spannung der siebziger Jahre, von denen Meyer dachte, sie könnten ein deutsches Gemüt verletzen, wurden sorgfältig ausgemerzt oder abgeschwächt.

Naville läßt sich z. B. zu dem Ausruf hinreißen: „Où est cette oeuvre de pacification? Hélas! les blessures de l'Allemagne et de la France saignent encore.“ Meyer drückt dies unbestimmter aus: „Wie weit ist dieses Friedenswerk schon gediehen? Nicht weit möchte es scheinen, wenn wir an die Kriege der letzten Jahrzehnte denken . . .“ (43/44). Und wo Naville von den „jours néfastes de l'invasion étrangère“ spricht, überträgt Meyer einfach: „Zur Zeit des Krieges von 1870/71 (45/46).“ An anderer Stelle erinnert Naville an die Gründung des Roten Kreuzes in Genf: „La Convention de Genève a neutralisé les ambulances . . .“ und fährt dann fort: „espérons que dans un jour que nous ne verrons peut-être pas, mais qui viendra, une autre Convention de Genève . . . ou d'ailleurs, fera que les nations en litige pourront recourir à un arbitrage autre que l'arbitrage maudit du glaive et du canon (p. 46).“ Meyer fand die Anspielung des Genfer Philosophen auf ein zukünftiges Schiedsgericht mit Sitz in Genf wahrscheinlich allzu anmaßend und strich vorsichtigerweise die Ortsangabe: „Der Tag wird kommen, da eine andere Konvention

---

[1]) Briefe II, S. 89.

[2]) Briefe II, S. 93 f.

[3]) Meyer läßt z. B. Navilles Bezugnahme auf seine früheren Publikationen weg (5/6); er erwähnt den Genfer Schriftsteller Töpffer nicht, den Naville neben Chateaubriand nennt als Apologeten des Christentums (S. 19/19) etc.

ein Schiedsgericht einsetzen wird" — nicht ahnend, daß Naville mit seiner Prophezeiung so unrecht nicht hatte. —

Meyer hatte nach seinem eigenen Ausspruch anno 1870 „das französische Wesen abgetan" und angefangen, mit Deutschland zu fühlen. Doch bereits die Übersetzung von Navilles „Le Devoir", die ja schon 1869 erschien, zeigt eine leise Tendenz, das wegzulassen, was dem deutschen Empfinden zuwiderläuft. Daß Meyer Navilles wiederholte Berufungen auf den „Dictionnaire de l'Académie française" streicht, begreift man, aber wenn er die launige und übrigens harmlose Bemerkung Navilles über Kant: „Kant a eu le tort de dire quelquefois obscurément des choses qui sont claires en elles-mêmes"[1]), wegläßt, so zeugt dies doch von einer allzugroßen Ängstlichkeit dem deutschen Leserkreis gegenüber[2]). Daneben erinnern wir uns, daß Meyer in spätern Jahren Verse aus seinem Hutten ausmerzte, die ihm zu spezifisch deutsch vorkamen. Hermann Haessel gegenüber äußerte sich Meyer einmal folgendermaßen über seine Stellung zwischen Keller und Spitteler: „Ich muß nur immer sehen, daß keinem Unrecht geschieht"[3]). Dieser Ausspruch läßt sich auch auf Meyers Stellungnahme zwischen Deutschen und Franzosen anwenden. Im „Christus", wie überhaupt in den spätern Übersetzungswerken waren es die Deutschen, die er glaubte in Schutz nehmen zu müssen.

Inhaltlich hat Meyer weniger beseitigt, als man aus seinem Brief an Haessel annehmen dürfte. Ein einziges Mal läßt er einen ganzen Abschnitt weg (S. 15/15). Dieser enthält aber durchaus nicht einen Kernpunkt des Problems, sondern lediglich eine Zwischenbemerkung Navilles, welche die Art und Weise seines Vortrages betrifft. Es war also für Meyer hier vielmehr eine Frage des Stils, die ihn dazu bewog, den Abschnitt wegzulassen. Er gehört nicht in die Buchform hinein, wie manche andere kleine Bemerkungen und Redewendungen, die nur dann ihre Berechtigung haben, wenn sie als Bestandteil eines mündlichen Vortrages gedacht sind. Daß sie trotzdem mitliefen beim Druck der Reden,

---

[1]) Le Devoir, 32/38.

[2]) Als deutscher Schriftsteller war Meyer allerdings auf die Gunst des deutschen Leserkreises angewiesen. Sich auf dessen Seite zu stellen, war für ihn überdies eine Dankespflicht: „Sie wissen, wieviel ich Deutschland, woher mir so viele Ermuthigungen und stets zur rechten Stunde gekommen sind, zu danken habe," schrieb er H. Blümner (Briefe II. S. 389).

[3]) Briefe II, S. 104.

veranlaßt Meyer, seinem Erstaunen über Navilles vernachlässigten Stil Ausdruck zu geben. Ihm, dem sorgfältigen, fast peinlich gewissenhaften Wortfeiler und Stilkünstler mußte diese Sorglosigkeit Navilles allerdings unbegreiflich vorkommen. So streicht denn Meyer Wiederholungen; er sucht rhetorische Fragen zu umgehen oder sie geschickt in den Hauptsatz einzubeziehen.

Der Redner sagt: „Ces faits vous font sourir, Messieurs; comme ils sont à la fois odieux et ridicules, on a le choix de pleurer ou de rire. Vous avez pris le parti le plus gai, mais quelle est la signification de votre sourire? Votre sourire est un hommage. Il résulte du sentiment du contraste entre le but poursuivi: la conversion des âmes et les moyens employés — rendu à la grande pensée du Christ“ [1]). Meyer modelt geschickt um: „Das Lächeln, meine Herren, welches ich auf ihren Lippen sehe, gilt dem bittern Kontraste zwischen dem verfolgten Zwecke der Bekehrung der Seelen und der Niedrigkeit der angewandten Mittel. Sie sind mit dem großen Ausspruche Christi einverstanden ...“ Nach unserm Empfinden hätte Meyer auch die direkte Anrede an das Publikum vermeiden können. Der Redner hat wohl das Recht und die Pflicht, den Kontakt mit dem Publikum, das er vor sich hat, aufrecht zu erhalten, aber der Schriftsteller bedarf dieses rhetorischen Mittels nicht, um die Aufmerksamkeit des Lesers zu fesseln. Er wirkt ja auf Distanz.

Andernorts ist die deutsche Übersetzung logischer. In seiner ersten Rede zählt Naville mehrere Fachgelehrte als Apologeten des Christentums auf. Er nennt Montesquieu und Troplong auf dem Gebiet der Gesetzgebung, dann Chateaubriand und Töpffer als Schriftsteller, endlich Rossi als Nationalökonomen (19/21). Meyer weist Rossi seinen Platz nach Montesquieu und Troplong an, da sie alle drei als Vertreter derselben Wissenschaft gelten können.

Hie und da erkennt man an kleinen Änderungen den Historiker Meyer, der es genau nimmt mit den geschichtlichen Tatsachen. Wo Naville davon redet, „que les Turcs ont menacé Vienne“, fügt Meyer bei: „Die Türken haben mehr als einmal Wien bedroht“ (213/217). Naville sagt: „Par la main des Juifs l'humanité cloue au bois Jésus de Nazareth“; Meyer ist genauer: „Durch jüdischen Haß und römische Hände kreuzigt die Menschheit Jesum

[1]) „Le Christ“, p. 167 (Übersetzung, S. 170).

von Nazareth“ (231/236). Auch Meyers Kenntnisse der griechischen Literatur treten bei diesen Bestrebungen nach Genauigkeit an den Tag. Naville bemerkt, Sophokles bekenne sich in seinem „Oedipus“ zum Glauben an ein göttliches Gesetz, in der deutschen Übersetzung ist beigefügt, daß auch in der „Antigone“ die gleiche Weltanschauung vertreten sei (231/236).

All diese wohlüberlegten Auslassungen und Hinzufügungen würden Meyer vielleicht doch noch nicht das Recht geben, die Verdeutschung stilistisch über das Original zu stellen. Aber wir spüren auch hier wieder, wie in den früheren Übersetzungen, daß die Schöpferkraft des Dichters, nicht nur des Sprachgelehrten mit am Werke war. Um auch hier ein Beispiel für die plastische Umgestaltung des Ausdrucks anzuführen: Die Voltaire'schen Verse:

Quelquefois dans nos jours consacrés aux douleurs,
Par la main du plaisir nous essuyons nos pleurs;
Mais le plaisir s'envole et passe comme une ombre,
Nos chagrins, nos regrets, nos pertes sont sans nombre.
Le passé n'est pour nous qu'un triste souvenir,
Le présent est affreux, s'il n'est point d'avenir,
Si la nuit du tombeau détruit l'être qui pense.

gibt Meyer folgendermaßen wieder:

Zuweilen schimmert in den Schmerzenszügen
Des Menschenangesichts ein kurz Vergnügen,
Es schimmert und erlischt in Nacht und Dust.
Was bleibt? Entbehrung, Kümmernis, Verlust.
Das Gestern todt, das Heute eine Qual.
Wer trüge diese Bürden ohne Zahl,
Wenn nicht ein Schimmer der Unsterblichkeit
Durchleuchtete das hundertfache Leid [1]).

Auch im „Christus“ treffen wir ein Gleichnis, das bei Meyer plastischer wirkt, weil es konsequent durchgeführt ist. Naville sagt: „. . . le sage cueille les fleurs de la vie et s'il est trop déchiré par les épines, il se tue.“ Dieser lakonische Schluß stört die Illusion des Bildes. Meyer dagegen ändert feinsinnig, indem er die Anspielung auf den Selbstmord mit in das Gleichnis hineinbezieht und somit zugleich ihre unangenehme, weil unästhetische Wirkung mildert: „Der Weise pflückt die Blume des Lebens, und stechen ihn ihre Dornen zu grausam, so wirft er sie weg“ [2]).

---

[1]) Poème sur le désastre de Lisbonne (S. 67/69).
[2]) Naville, p. 77/79.

Aber Meyer ist auch nicht aufdringlich in seiner Eigenschaft als Dichter. Nicht sich selbst will er in der Übersetzung in den Vordergrund stellen; gern räumt er seinen Platz dem Größeren da ein, wo die Verdeutschung hierdurch gewinnt. So setzt er an die Stelle der von Naville angeführten Verse aus dem Gedicht „Tristesse" von Lamartine:

. . . . au fortuné rivage
Où Naples réfléchit dans une mer d'azur
Ses palais, ses coteaux, ses astres sans nuage,
Où l'oranger fleurit sous un ciel toujours pur —

ganz einfach den entsprechenden Passus aus Mignons Sehnsuchtslied:

. . . . wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht.

Sicher ein feiner Zug in des Dichters Empfinden.

Meyers eigene Dichterkraft kommt ohnehin in der Übersetzung zum Durchbruch, ungesucht, ungewollt. An Stelle der Navilleschen Prosa: „Non! non! la source des eaux vives ne laisse pas croupir ses flots dans des marécages immobiles", fließen dem Dichter Rhythmen von seltener Klangfülle in die Feder: „Nein! nein! Die ewig lebendigen, rauschenden Wasser verlieren sich nicht in faulenden Sümpfen" (229/234).

Beim Lesen solcher Stellen kann man nicht mehr im Zweifel sein — auch wenn man es nicht zuvor wüßte —, wer Betsy Meyers Übersetzung den letzten feinen Duft verliehen hat.

„Wer soll übersetzen — und wer nicht?" So fragt sich Oppeln-Bronikowski in seinem Aufsatz „Aus der Werkstatt des Übersetzers"[1]). Und er findet die Antwort darauf: „Nur der, der ein inneres Verhältnis zu dem Übersetzungsstoff und zu dessen Urheber hat, und der selbst, wo nicht ein Dichter, so doch ein Nachdichter ist. Das bloße Dichtersein genügt ebenso wenig, wie das bloße philologische Verständnis — und doch ist beides die notwendige Voraussetzung. Er muß eine wesentlich rezeptive, aber doch nicht ganz unproduktive Natur besitzen. — Er muß Dichter genug sein, um aus der gleichen Stimmung Bilder und Rhythmen

[1]) Lit. Echo, Heft 19, 1. Juli 1907.

nachzuschaffen, er muß einen Wortschatz und ein Stilgefühl sein nennen, die hinter dem seines Vorbildes nicht wesentlich zurückbleiben — er muß mit einem Wort seine Muttersprache in hohem Maße beherrschen."

Wie wir oben gesehen haben, ist Meyer nicht ans Übersetzen gegangen mit jener Freude des Nachdichters, die ein wahrer Abglanz der ursprünglichen Schöpfungslust ist. Er war auch philologisch nicht genügend vorgeschult, um auf den ersten Wurf Hervorragendes leisten zu können. Aber doch war eine Vorbedingung da zum Dolmetscherberuf von Gottes Gnaden: sein hervorragendes Einfühlungsvermögen dem fremden Sprach- und Kulturgeist gegenüber. Dieser Instinkt hat ihn gleich von Anfang an sicher geleitet, und gepaart mit eisernem Fleiß und größter Gewissenhaftigkeit hat er Meyer zum Nachdichter im wahren Sinne des Wortes werden lassen.

In Meyers Übersetzungswerken, wie wir sie jetzt chronologisch betrachtet haben (die Übersetzungen Betsys miteinbezogen), läßt sich eine aufsteigende Linie beobachten. Fast schüchtern klammert sich der Übersetzer der „Erzählungen" noch an seine Vorlage an, um immer freier und selbständiger zu werden, bis er schließlich in den Poesieeinlagen des „Himmlischen Vaters" und im „Christus" seine eigene, unverhaltene Dichterkraft hervorquellen läßt, ein Meister der deutschen Sprache.

Bei Meyer stellen wir die merkwürdige Tatsache fest, daß die Muttersprache ein Kind der fremden ist. Das Französische hat ihn die Vollkommenheit der eigenen Sprache entdecken lassen.

4. Kapitel.

Meyers französischer Stil.

Meyer hat sich im Laufe der Zeit ein feines Empfinden für den französischen Stil angeeignet. Aus manchen Briefen ersehen wir, daß er es wagte, mit seiner Kritik an französisch schreibende Schriftsteller heranzutreten und über ihren Stil durchaus berechtigte, wahre Urteile abzugeben. So gibt er z. B. Louise von François die gewünschte Auskunft über den westschweizerischen Autor de Chambrier: „De Chambrier ist ein Neuenburger aus einer alten royalistischen Familie. Mir, soviel ich gelesen, schreibt er zu schwülstig, was dem französischen Sprachgenius ganz entgegengesetzt ist“ [1]). Etwas seltsam berührt es, wenn Meyer über den Stil von Bovets Buch über Zinzendorf urteilt: „S'il fallait critiquer quelque chose, je dirais que ce que j'aime le moins dans votre livre ce sont les gallicismes. Comme je vous aime en bloc et beaucoup, j'aime aussi en conversation vos sourires, mais en lettres imprimées, ils me semblent nuire à la largeur et à la simplicité de la conception et à l'unité du style“ [2]). Baldensperger bemerkt aber dazu, Meyer habe sich nur unverständlich ausgedrückt; wie aus dem Folgenden hervorgehe, verstehe er unter gallicismes in diesem Fall Ausdrücke, deren sich das Pariser Argot bedient [3]). Weniger gerechtfertigt dürfte Meyers Kritik von Navilles Übersetzung einer seiner Rezensionen im Journal de Genève sein. Meyer schreibt nämlich an Rahn: „. . . beiliegend Naville's Übersetzung, die mir in keiner Weise genügt. Die technischen Ausdrücke sind z. Th. offenbar falsch wiedergegeben. Schon der Titel: bildende Künste mit „arts plastiques“. Manches ist total mißverstanden und der Stil schlaff und farblos“ [4]).

---

[1]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 236.

[2]) Briefe I, S. 121.

[3]) Baldensperger: C. F. Meyer et ses rapports avec la Suisse romande et la France, Bibl. universelle, Déc. 1909.

[4]) Briefe I, S. 239.

Zufriedener äußert sich Meyer über die französische Übersetzung des „Château de Chillon" von Rahn: „Sie redet, nach einem Einblick zu urtheilen, auch recht gut französisch"[1]). Mit der Übertragung seines „Amulets" erklärt er sich dagegen durchaus nicht einverstanden: „Le Journal de Genève traduit mon ‚Amulette' en un vilain français"[2]).

Meyer hat sich sein französisches Formempfinden, die Beherrschung der Grammatik und Syntax in langsamer ausdauernder Schulung erworben, so wie er alles in seinem Leben hat erringen müssen und nichts von den Göttern ohne weiteres geschenkt bekam. Ganz in diesem Sinn ist sein an Haessel gerichtetes, viel zitiertes Wort zu verstehen: „Es wäre möglich, daß mein Ohr feiner ist für das Französische als das Deutsche, geschulter jedenfalls." (Geschulter ist zweimal unterstrichen im Text.) D'Harcourt will diesen Ausspruch Meyers nicht gelten lassen. Er bemerkt dazu: „Meyer s'est ici abusé. Sa correspondance française révèle — en dehors des nombreux barbarismes et solécismes proprement dits — un incontestable exotisme"[3]). D'Harcourt hat ohne Zweifel den Sinn des Wortes „geschult" mißverstanden. Meyer wendet es in seiner ursprünglichsten Bedeutung an, als Ableitung von „Schule" und will damit eben besagen, daß sein Sprachempfinden nicht bloß angeboren, sondern vor allem anerzogen ist. Daß es ein Stück saurer, aber von Erfolg gekrönter Arbeit bedeutet, zeigt die nach oben verlaufende Entwicklung von Meyers eigenem französischem Stil. Hat es der deutschschweizerische Dichter naturgemäß auch nicht dazu bringen können, sich ihn bis in alle Feinheiten hinein anzueignen, so zeigt der Vergleich seiner französischen Erstlingsbriefe an Cécilie Borrel mit den viel später geschriebenen an Bovet einen gewaltigen Unterschied zu Gunsten der letzteren. In den Briefen an Cécile Borrel ist der Stil unbeholfen, das Französisch oft geradezu fehlerhaft. Meyer ist sich dessen vollkommen bewußt. Er beginnt seinen ersten Brief mit den Worten: „Ma chère amie, me voilà donc à vous écrire de mon mieux, ayant confiance en votre bonté, qui me pardonnera mes étrangetés de langage et autres"[4]). Und ein anderes Mal schreibt

[1]) Briefe I, S. 266.
[2]) Briefe II, S. 164.
[3]) d'Harcourt: C. F. Meyer, Appendice critique, p. 477.
[4]) La Crise, p. 146.

er seiner Freundin: „. . . . je puis fort bien vous griffonner de temps en temps une page, pourvu que vous ne demandiez pas d'orthographe ni ne chicaniez sur mon méchant style“ [1]).

In der Tat kommen in diesen Briefen direkt Verstöße gegen den französischen Sprachgebrauch vor. 1. Falsche Präpositionen wie z. B. „penser sur“. 2. Eine falsche Consecutio temporum, wie im Satz: . . . et ma mère trouve que je ne mérite guère que Monsieur de Marval et Monsieur votre frère se donassent tant de peine pour moi.“ 3. Unfranzösische Ausdrücke wie: „Vous auriez l'affection de m'en prévenir“ statt „la bonté“. „Ma dernière lettre qui eut une saveur haute! (?) — Meyer suchte vielleicht nach einer Übersetzung für „hochtrabend“. — — „Je suis bien content d'avoir quitté Neuchâtel et sans mentir, je n'y ai nuls regrets“ (je ne le regrette pas). „Me lâcher des médecins“ für „déchaîner sur moi des médecins“. Ferner gebraucht Meyer deutliche Germanismen: „Cela n'est pas“, für: „Il n'en est pas ainsi.“ — „Cela vient et ça va et l'on n'y pense pas.“ (C'est un va-et-vient —.)

Anderseits hält sich Meyer allzu sklavisch an die französische Schulgrammatik, z. B. indem er gewissenhaft den subconctif passé und das passé défini anwendet, da, wo der Briefstil sich im allgemeinen nicht an diese Regeln kehrt, sondern sie eher vermeidet. Schwerfällig klingt es, wenn Meyer das Relativpronomen „lequel“ gar zu häufig braucht etc. etc.

Daneben streut Meyer in seine Briefe vielfach echt französische Redewendungen ein, und dies beweist, daß er ein feines Ohr hatte für die französische Sprache und in ihren Geist eindrang. So sagt er etwa: „. . . quand de coeur m'en dira“ — — „mon imagination est à sec“ — „tout cela si je ne meurs pas d'un joli petit typhus. C'est la saison et il commence à faire des siennes.“ „. . . j'ai parlé Neuchâtel.“ — — „à telles enseignes que“ — — „de longue main“ — — „avoir quelque chose à dos.“ etc. etc.[2])

---

[1]) La Crise, p. 212.

[2]) Während seines zweiten Lausanner Aufenthaltes hat Meyer übrigens eine Sammlung von Gallizismen anzulegen begonnen, die er jedoch nicht weiter führte. Es blieben aus der kleinen Kollektion nur zwei Zeilen vom Buchstaben R übrig: „réclamer la permisson“ und „se rendre aux prières“. S. Frey,. S. 151.

Je länger sich Meyer in der welschen Schweiz aufhält, desto korrekter wird sein französischer Briefstil. Ein Merkmal dafür ist z. B. der Umstand, daß das passé défini in der Erzählung nun fast überall dem passé indéfini Platz macht.

Vulliemin rühmt Meyers Fortschritte in einem Brief an Frau Betsy: „Conrad a surtout gagné pour la facilité à s'exprimer en français; le mot propre arrive et la phrase coule plus naturellement“[1]).

Die Leichtigkeit, sich französisch auszudrücken, blieb Meyer auch dann, als er die welsche Schweiz nicht mehr häufig aufsuchte. Und daß er nicht abgelassen hat, seinen französischen Stil fast ängstlich zu überwachen, beweist die Frage an Bovet: „N'ai-je pas la phrase bien longue et bien allemande;“[2]).

---

[1]) La Crise, p. 216.
[2]) Briefe I, S. 129.

5. Kapitel.

Meyers Übersetzungen vom Deutschen ins Französische.

a) La Suisse pittoresque.

Meyers erster Versuch, ein umfangreiches Übersetzungswerk vom Deutschen ins Französische (die „Jeanne de Naples") unter die Presse zu bringen, war gescheitert[1]). Ein zweiter sollte gelingen. Es handelt sich um die Übertragung der „Schweiz in Bildern", eines Prachtwerkes, das von Professor J. Ulrich in Zürich herausgegeben worden war. Meyer lag die Aufgabe ob, den vom Schriftsteller J. Reithard verfaßten Erläuterungstext zu den Stahlstichen ins Französische zu übertragen[2]). Es sind im Ganzen 45 Textseiten, an die sich ein ergänzender Anhang schließt, in dem noch einmal ein Überblick über alle Kantone gegeben wird. Der Herausgeber war darauf bedacht, in seinem Werk das Schweizerland in seiner Mannigfaltigkeit zur Geltung kommen zu lassen und zugleich sämtlichen Kantonen gerecht zu werden. So beziehen sich z. B. sieben Blätter auf den Kanton Bern, drei auf den Kanton Zürich, zwei auf das Wallis etc.

Frey charakterisiert die Aufgabe Meyers folgendermaßen: „Indem Meyer diesen Text ins Französische übertrug, unterzog er sich einem mühsamen und zugleich undankbaren Unterfangen, einer richtigen Taglöhnerei, die an sein Können beträchtliche Anforderungen stellte, ohne ihm für die Entfaltung des Eigenen mehr als das bescheidenste Winkelchen einzuräumen, da es sich wesentlich um die Wiedergabe topographischer, statistischer und geschichtlicher Tatsachen handelte, welche das Vollbild, sowie die beigefügten Vignetten erläuterten und genau eine Seite, gleich

---

[1]) Siehe oben, S. 33.

[2]) Vgl. dazu den Briefwechsel zwischen Meyer und Ulrich, Briefe I, S. 11—18, besonders den Brief vom 14. September 1860, wo Meyer die Korrektur des Druckbogens seiner Übersetzung bespricht.

groß wie die Kunstblätter, füllen mußten, weil die erste Seite des Erläuterungsblattes des äußeren Eindrucks wegen keinen leeren Raum bieten, die zweite aber aus Rücksicht auf die Vignette der Vorderseite nicht bedruckt werden durfte“ [1]).

Daß es Meyer trotz dieser technischen Schwierigkeiten gelungen ist, jedesmal ein abgerundetes Ganzes zu bieten, das den Originaltext oft an Präzision und künstlerischem Empfinden übertrifft, überrascht aufs angenehmste, zumal wenn in Betracht gezogen wird, daß der Übersetzer mit fremdem Sprachgut zu ringen hatte. Allerdings kann der tatsächliche Stand von Meyers Beherrschung der französischen Sprache nicht ausschließlich an Hand dieser Übersetzung beurteilt werden. Denn, laut Frey [2]), hat Meyer sein Manuskript vor der Drucklegung Pfarrer Fritz Borrel zur Durchsicht gegeben, und es läßt sich nicht ermitteln, ob der Westschweizer an Meyers Stil gefeilt und umfangreichere Korrekturen vorgenommen hat. Immerhin kann fast mit Sicherheit festgestellt werden, daß Borrel das geistige Eigentum des Freundes respektierte, es mancherorts vielleicht mit allzu großer Ängstlichkeit unangetastet ließ. Daraufhin deutet eine beträchtliche Anzahl für das französische Ohr immerhin recht empfindlicher Stilgrobheiten, wenn nicht Stilvergehen, die sich in der Übersetzung nachweisen lassen.

Gegen die Grammatik verstößt Meyer beim Gebrauch einiger Präpositionen. So sagt er z. B. beständig „encadré dans“, statt „encadré de“; er verwechselt „auprès“ mit „près“. Ferner begeht er häufig den für den deutschen Übersetzer charakteristischen Fehler, das Subjekt nicht an die Spitze des Satzes zu stellen. „Avec de nombreux vignobles alternent des pelouses moelleuses (sic), des collines ombragées, des champs fertiles et de riches vergers.“ (Le Valais.) — Oder: „Encadré dans des rochers perpendiculaires qui servent de piédestal à d'immenses montagnes, s'étend dans un étroit bassin le sombre lac de Wallenstadt.“ — Oft verrät die Schwerfälligkeit des Satzes den Deutschschweizer: „La fin du dernier siècle ébranla et les changements des années qui suivirent 1830 anéantirent sa souveraineté sur un territoire acquis, en plus grande partie, par des moyens pacifiques.“ (Zürich.) Manchmal auch operiert Meyer mit allzulangen, eingeschachtelten

---

[1]) Vgl. Frey, S. 139.
[2]) Frey, S. 141.

Sätzen, die dem französischen Sprachgefühl zuwiderlaufen. Als Germanismus kann ferner die Verwendung des bestimmten Artikels betrachtet werden, in Fällen, wo der Franzose stets den unbestimmten setzt. So schreibt Meyer: „. . . il n'y a guère que les chèvres qui grimpent le long de leurs pentes", während der Franzose hier unbedingt „des chèvres" sagen müßte zur Bezeichnung einer unbestimmten Anzahl. Manchmal ist es die allzu wörtliche Übersetzung, die zu grammatikalischen und syntaktischen Fehlern führt. Wenn Meyer den Satz: „Das zweite Randbild gibt unsern Lesern eine Anschauung von Siders, übersetzt mit „la seconde vignette donne la vue de Sierre", — so ist dies falsch. Der Franzose kann nur sagen „représente Sierre".

Nimmt man Meyers Text unter die Lupe, dann stößt man wohl auch auf feinere Stilvergehen, die nur das für die französische Sprache geschulte Ohr verletzen können. Erstens tritt schon hier, nicht zum Vorteil der Übersetzung, Meyers Vorliebe für die Partizipia praesentis zutage. Hierher gehören ferner die Assonanzen und Wiederholungen, die ein guter französischer Stilist sorgsam vermeidet. So braucht Meyer z. B. das Adjektiv „abrupt" zwei-, dreimal hintereinander in ein und demselben Abschnitt; die Übersetzung ist damit nicht falsch; aber der Franzose würde den Ausdruck variiert haben, um dem Stil mehr Fülle und Eleganz zu verleihen. Meyer stand naturgemäß nicht die ganze Skala der französischen Bedeutungsschattierungen zu Gebote; in wie hohem Maße er die französische Sprache auch beherrschte, sein Vokabular war immerhin ziemlich arm, daher die häufige Wiederholung der selben Ausdrücke.

Anderseits zog Meyer Worte und Bezeichnungen bei, die nicht in der lebendigen Sprache bestehen, sondern nur in den Lexika ihr Dasein fristen. Meist sind es Fachausdrücke, die der Gelehrtensprache angehören, z. B. „substruction" statt des gebräuchlicheren „fondement". Wieder andere Wortverbindungen, die jetzt als veraltet empfunden werden, waren im damaligen Sprachgebrauch noch durchaus lebendig, und besonders beliebt bei den Prosaisten der vierziger und fünfziger Jahre; z. B. Ausdrücke wie „des pentes montagneuses, des sommets sourcilleux, des montagnes neigeuses". An derartigen Wendungen glaube ich eine Beeinflussung von Meyers Stil durch Töpffer zu erkennen. Der Beleg dafür, daß der Dichter den Genfer Schriftsteller gekannt und sich zu Nutze gemacht hat, findet sich in dem Übersetzungswerke selbst.

Meyer fügt seinem Text ein Gedicht von Töpffer über die „Jungfrau“ bei. In die Beschreibung des Wallis schaltet er ein langes Zitat aus Töpffers „Voyages en zigzag“ ein. Diese Stelle läßt uns im Zusammenhang mit Meyers eigener Prosa aber auch den Abstand erkennen zwischen dem Können des Schriftstellers, der alle Töne der Muttersprache bemeistert und dem Übersetzer, der nur zaghaft auf einem ihm fremden Instrumente zu spielen versucht. Manchmal gelingt ihm aber doch eine überraschend hübsche Wendung, ein anschauliches Bild. So wenn er Coppet bezeichnet als den Ort, „où la spirituelle fille de Necker regrettait Paris“ (Vaud), wenn er Reithards trockene Beschreibung: „der Rudiberg mit seiner ins Tal dringenden Verzweigung“ ummodelt in: „le noir Rudiberg avec son bonnet de neige et sa ceinture de hêtres“.

Betrachtet man überhaupt den französischen Text vergleichend mit der deutschen Vorlage, so darf Meyer die berechtigte Anerkennung nicht vorenthalten werden. Seine Übertragung ist vielerorts sehr frei und macht kaum mehr den Eindruck einer Übersetzung. Er stellt den Text mehrfach anders zusammen, meist nach logischeren Gesichtspunkten, läßt aus oder fügt Eigenes hinzu je nach Belieben[1]).

Reithard verleugnet auch in den Texterläuterungen der „Schweiz in Bildern“ den pathetisch-sentimentalen Stil des Durchschnittsschriftstellers nicht. Hat sich Meyer in der Übersetzung von Guizots Studie „L'Amour dans le Mariage“ dem Schriftsteller in dieser Hinsicht zuweilen anbequemt, so geht er hier schon seine eigenen Wege, d. h. er übergeht solche Ergüsse mit Stillschweigen oder biegt sie in seine nüchtern knappe Sprache und Anschauungsweise um. Bei der Beschreibung des Vispertales ergeht sich Reithard in bewundernden Ausdrücken und Reflexionen: „Hier wie kaum sonstwo nehmen sich die menschlichen Bauwerke, gegenüber dem des Schöpfers, wie jene kleinen Schwalbennester aus, welche sich an die Säulenschäfte und unter die Dächer der Münster kleben. Und dennoch sind diese Kirchen, Kapellen und Hütten der Vispertäler gar heimelig in ihrer einfachen Ursprünglichkeit und ihrer regellosen Zerstreutheit. Wie liegen sie so malerisch an Berghängen und auf Felsvorsprüngen, bald ver-

[1]) Schon Frey hat die Arbeit in dieser Hinsicht gewürdigt und ihre Verdienste kurz charakterisiert, S. 139.

steckt in wildem Strauchwerk, bald offen in lichter, grüner Talebene, bald gruppenweise beisammen, bald einzeln hingesät in feierliche Öden.“ Und weiter unten: „Stellt sich der Wanderer auf den gebrechlichen Steg, der keck über die Visp springt, dann ergreift ihn mächtig die Gewalt des Naturgeistes, der da noch urprächtig schaltet und waltet. . . . Wunderbare Gegensätze: Tod und Leben in der schärfsten Begrenzung.“ Meyer gibt diese Gedanken nur andeutungsweise in fast referierendem Ton wieder: „Peu de contrées suisses approchent de la beauté de ces deux vallées où une nature gigantesque étale ses augustes et menaçantes merveilles. . . . La scène se compose de bouleaux de sapins, d'un torrent sonore et de la blanche cime du petit Cervin qui la domine de loin.“ Reithard belehrt: „Der Eindruck des Erhabenen, Feierlichen wirkt stets bleibender, als der des Anmutigen, Lieblichen“ (das Engadin). Meyer überläßt diese Reflexion dem Gebirgswanderer selbst.

Durch bloßes Vermeiden der rhetorischen Frage gelingt es Meyer, einem ganzen Satz Reithards den sentimentalen Anstrich zu nehmen. Im Originaltext lesen wir: „Wie freundlich liegt Silvaplana an der Scheide der beiden Seen, deren stilles klares Gewässer so sinnig absticht gegen das wilde Blockwesen des Vordergrundes, und wer möchte nicht der Hirtin folgen, die mit ihrer Herde auf der malerischen Straße dahinschreitend, in die Geheimnisse der grünen Wildnis taucht, die sich hinter jenen Felsen verbirgt“ (das Engadin). Meyer biegt den Satz um: „Pour arriver à Silvaplana que nous voyons se dessiner entre ces deux lacs, nous n'avons qu'à suivre la bergère qui, marchant derrière son troupeau, va se perdre dans la forêt de sapins masquée par les blocs informes des premiers plans.“ — Mit Stillschweigen übergeht Meyer folgende Redeblüte: „. . . . Das Grütli, jene heilige Stätte, an der im Jahre 1307 das Reis schweizerischer Freiheit gepflanzt wurde, welches seitdem, Jahrhunderte überdauernd, zum Eichbaum schweizerischer Eidgenossenschaft emporwuchs“ (Seelisberg). Statt dessen schiebt Meyer hier ein Stück der Grütliszene aus Schillers Tell ein „Cette scène solennelle un grand poète y a assisté; écoutons-le qui nous la raconte, touché lui-même par les simples paroles qu'il entendait prononcer dans le silence de la mort: Qu'est-ce, demandait Réding, qui rassemble les trois peuples des montagnes sur ce rivage inhabité à l'heure des esprits? Quel doit être le sens de la ligue que

nous allons fonder à la lueur des étoiles? Nous ne fondons pas d'alliance nouvelle répondit Stauffacher, c'en est une antique que nous voulons renouveler. Sachez-le, confédérés; bien que séparés par le lac et les montagnes, bien que nous gouvernant chacun à part, nous ne sommes cependant qu'une seule race, un seul sang; oui, nous sommes sortis du même pays. Ecoutez ce que de vieux pâtres se racontent . . . etc." Meyer schließt die Szene ab mit dem Rütlischwur[1]).

Auch in den Text über Stansstad, Stans und den Rotberg flicht Meyer sehr geschickt ein Bruchstück der ersten Szene des ersten Aufzugs aus Schillers „Tell" ein, nämlich den Bericht Baumgartens von der Ermordung des Wolfenschiessen und Baumgartens Rettung durch Tell. Wie viel anschaulicher und glücklicher ist Meyers Verfahren als die Phrasenmacherei Reithards!

Die Übersetzung gewinnt auch dadurch an Wert, daß sie mehr und genauere historische Einzelheiten bringt als der deutsche Text. Man spürt es dem Historiker Meyer an, wie es ihm Freude bereitet, hier eine Schlachtszene auszumalen (z. B. die Schlacht am Stoos), dort eine Sage einzuflechten (Sage von der Goetzenbrücke [Glarus]), und man bewundert das Geschick und den Takt, mit dem er an richtiger Stelle auch seine mannigfachen kunstgeschichtlichen und literarischen Kenntnisse anzubringen weiß, ohne dabei ins Maßlose zu verfallen und aufdringlich zu erscheinen. Wir denken hier an die Beschreibung des Basler Münsters, der Kirche St. Oswald in Zug, an die Notiz über Byron anläßlich der Schilderung Genfs, Madame de Staëls Urteil über den Pisse-Vache[2]), an eine durchaus poetisch gehaltene Einlage über den Dichter Gaudenz von Salis (das Prättigau): „Plus loin on rencontre le village de Seewis avec le château des Salis où naquit l'aimable poète élégiaque dont on aime à redire les vers dans ses heures de tristesse. Chaque poète se ressent du paysage où il a promené ses jeunes rêves; la douce mélancolie de Salis ne

[1]) Die Szene ist von Meyer selbständig aus dem Deutschen ins Französische übersetzt; wenigstens weicht die Übersetzung stilistisch ziemlich ab von derjenigen von Henri Merle d'Aubigné (Paris und Genf 1818), der einzigen französischen Übersetzung des „Tell", die mir zugänglich war, aber die sicher auch Meyer am ehesten zu Gebote gestanden hatte.

[2]) Vgl. den oben zitierten Brief an Ulrich (Briefe I, S. 16).

rapelle-t-elle pas le sapin des Grisons et sa foi sereine les purs contours des hautes cimes?“ [1])

Meyer verleiht also dem Erläuterungstext einen viel wissenschaftlicheren Charakter; er berichtigt Reithards oft kühne und unhistorische Hypothesen und merzt manchen anekdotenhaften Zug aus. Beim Lesen des Reithardschen Textes kann man sich des Eindrucks oft nicht erwehren, man habe einen Hotelprospekt vor sich, und Ulrich mag ja auch bei der Zusammenstellung des Werkes neben der künstlerischen Absicht den Zweck im Auge gehabt haben, das Buch als Propagandaschrift für die schweizerischen Kur- und Badeorte zu benützen. Nur so erklären sich die Aufzählungen der besten Hotels, die genaue chemische Analyse der Heilquellen und die Angabe ihrer medizinischen Wirkung auf die verschiedenen Krankheiten. Meyer ist in derartigen Erörterungen zurückhaltender; wohl erwähnt er hie und da lobend ein altbewährtes Gasthaus (so z. B. in Engelberg, wo er selbst sich wohl gefühlt hatte), aber er verzichtet gänzlich darauf, sein Übersetzungswerk zu einem Kompendium der menschlichen Gebresten herabzuwürdigen.

Lieber verweilt er etwas länger bei der Schilderung des Landschaftlichen und bringt manches Selbstempfundene aus den Gegenden, die ihm aus eigener Anschauung bekannt und lieb sind. Frey führt als Beleg dafür seine Schilderung des Genfersees und des Engadins an [2]). Manchmal gelingt es Meyer auch, einen glücklichen Vergleich zu ziehen und Kontraste aufzuzeigen, die schon den späteren Meister der Parallele und der Antithese ahnen lassen. So stellt er den lieblichen Ufern des westlichen Léman diejenigen des Zürichsees an die Seite oder zieht einen Vergleich zwischen Prättigau und Emmenthal. Dem Handeck als „la plus puissante des cascades de l'Oberland bernois“ stellt er den Gießbach als „la plus gracieuse“ gegenüber etc.

Die Liebe Meyers zur Heimat mit ihren landschaftlichen und historischen Reizen liest sich aus der Übersetzung heraus; sie

---

[1]) Eine Bemerkung, die sich übrigens auch auf Meyers eigene Dichtung sehr gut anwenden läßt. Auch in ihr weht Bündnerluft. Der Geistesverwandtschaft mit Gaudenz v. Salis war sich übrigens der Dichter selbst bewußt. Adolf Frey schrieb er am 2. Dezember 1884: „Salis Gedichte haben mich zuweilen an meine eigenen gemahnt, und ich freue mich dessen.“ (Briefe I, S. 363.)

[2]) Siehe Frey, S. 140.

muß dem Dichter die saure und an und für sich undankbare Arbeit erleichtert haben. Man spürt es dem Text an, er ist nicht bloß einem Muß, sondern einem wirklichen Interesse am Stoff entsprungen.

Gelegentlich klingt auch hier ein Motiv an, das später in den Dichtungswerken verwendet und ausgesponnen wird.

In Reithards Text ist Meyer vielleicht zum ersten Male auf die Bemerkung gestoßen, daß Herzog Rohan den Heinzenberg bei Thusis für den „schönsten Berg der Welt" gehalten habe. (Siehe Anhang: Kanton Graubünden.) In „Jürg Jenatsch" leuchten die „sonnigen Halden und herbstlich geröteten Wälder des schönen Heinzenbergs in des Herzogs Gemach"[1]). „Der Blick des Reisemüden erquickt sich an der goldenen Abendruhe seines Berges"[2]). Und nach der so schwerwiegenden Unterredung mit Jenatsch „blickte er noch eine Weile, im Innersten entmutigt und traurig hinüber an den dunkelnden Berg"[3]). So wird der Heinzenberg gleichsam zum begleitenden Symbol des Stimmungswechsels, der sich im Herzog vollzieht.

Schon Frey bemerkt sehr richtig, daß Meyers Schilderung des Engelberger Tales mit ein paar Worten schließe, die wie eine prosaische Fassung des Einleitungsgedichtes zu seinem „Engelberg" anmuten[4]): „Il vous en coûte de quitter cette poétique vallée, ses douces solitudes, ses humbles cabanes, qu'enferme de toutes parts l'herbe du pâturage, ses troupaux paissant en liberté et promenant au loin le son de leurs clochettes. Qui donc a assisté à ces scènes simples et agrestes et n'en a pas gardé le souvenir?" Wir denken dabei auch an das Gedicht „das Glöcklein", das dem Stimmungsgehalt nach in dieselbe Zeit gehört.

Andere Motive, die Meyer in seiner Engelbergdichtung ausgearbeitet hat, fand er im Reithard'schen Text bereits erwähnt; die Frage wird wohl schwer zu beantworten sein, ob sie dem Dichter ebenda zum ersten Mal aufgestoßen sind, oder ob er sie schon anderswoher kannte. So schreibt Reithard von dem ersten Abt Engelbergs, Adelhelmus: „Nach der Sage soll dem letzteren bei seinem Sterben auf dem Hahnenberg, an dessen Fuß das

---

[1]) Jenatsch, S. 216.
[2]) Jenatsch, S. 217.
[3]) Jenatsch, S. 224.
[4]) Siehe Frey, S. 140 f.

Konventhaus mit seinen weitläufigen Ökonomiegebäuden liegt, wunderbar von den Engeln musiziert worden und dadurch der Name Engelberg entstanden sein“ (Blatt 19).

Schwester Marthe sagt zu Hilar:

Wohl, dacht' ich, wird sich heut erwahren,
Daß singend Engel niederfahren,
Wie's frommen Äbten oft geschehn
Vor Zeiten beim Vonhinnengehn.
So gab ich auf das Wunder Acht
Und lauschte still die ganze Nacht.
Da hört' ich um die Morgenhelle
In meinem eifrigen Gebet
Musik der himmlischen Kapelle,
Vom Engelberge hergeweht [1]).

Auch die historische Notiz über das Nonnenkloster hat Meyer vielleicht von hier übernommen: „Früher stand unweit des Mönchklosters ein anno 1197 erbautes Nonnenkloster, in welchem es nicht immer erbaulich hergegangen sein soll. In der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts lebten in beiden Klöstern zusammen 300 Mönche und Nonnen. Für den Konvent der letzteren wurden zu wiederholten Malen adelige Fräulein förmlich gepreßt, so anno 1325 ihrer 40 . . . durch Agnes von Ungarn, und 20 Jahre später deren 90.“

Es ruft der Glocke eh'rner Mund,
Bis morgenhell der Wiesengrund,
Wo stattlich sich die Klöster sonnen,
Eins heil'ger Mönche, eins der Nonnen [2]).

Und wenn wir von gewaltsamen Werbungen für das Kloster lesen, fällt uns da nicht unwillkürlich die tragische Gestalt der Jutta ein, die von ihrem Ohm, dem Kyburger, zum Klosterleben verurteilt worden war?

— Du, bleiche Dirn,
Du mußt, ich kann dir's nicht ersparen,
Nach Engelberg ins Kloster fahren [3]).

Endlich finden sich auch Anklänge und Vordeutungen zum Plautus in Meyers Übersetzungswerk, und diesmal sind es seine selbsteigenen Zutaten. Anläßlich der Beschreibung Badens erwähnt Meyer eine Stelle aus Poggios Badener-Brief: „Le Pogge

[1]) Engelberg, S. 8.
[2]) Engelberg, S. 6.
[3]) Engelberg, S. 30.

écrivait à son ami Léonard d'Arezzo: „Dans ces bains tout a un charme indicible; en vérité on dirait que Vénus avec son aimable cortège en a fait sa résidence: Le beau monde y afflue et le plaisir y fait loi" und Meyer fügt hinzu: „Dans cet éloge un peu compromettant, il faudra faire la part, je crois, de l'imagination méridionale de l'illustre savant et du goût de son siècle pour les allusions mythologiques." Hier also ist mit wenigen Strichen der Renaissancecharakter des Helden der Novelle vorgezeichnet.

Noch wichtiger aber scheint mir der Umstand zu sein, daß Meyer das Hauptproblem der Plautusnovelle hier auch schon andeutet, und zwar in Gestalt einer historischen Anekdote aus dem Berner Oberland[1]). Wo sie der Dichter gefunden hat, wissen wir nicht, denn bei Reithard liegt sie nicht vor. Meyer flicht sie in die Beschreibung von Interlaken ein: „Interlaken . . . était dans l'origine un double couvent de chanoines réguliers de Saint Augustin et de religieuses du même ordre, fondé en 1130. En 1474 la soeur de Guillaume de Scharnachthal allait y prendre le voile. Un beau jeune homme d'Interlaken assistait à la cérémonie. Au moment de renoncer au monde, la jeune patricienne l'aperçoit et, cédant à une inspiration soudaine, elle lui adresse la parole comme à son fiancé à la face des deux couvents réunis. Le paysan acceptant le rôle, réclame de son côté et il fallut les marier." Hat wohl Meyer schon damals beabsichtigt, dieses Motiv einst poetisch zu verwerten? Auf alle Fälle schien es ihm merkwürdig und erwähnenswert, sonst hätte er es nicht seiner Übersetzung einverleibt.

Schließlich soll nicht unerwähnt bleiben, daß auch in diesem, scheinbar so unpersönlichen Werk ein Stücklein Meyer'scher Weltanschauung zu finden ist. Der große Verherrlicher von Huttens letzten Tagen und vom bittern Leiden und entsagungsvollen Sterben Pescaras verweilt auch hier gern beim Tod und blickt ihm Auge in Auge[2]). — An die Beschreibung des Basler Totentanzes knüpft er folgende Reflexion an: „On sait, que nos ancêtres aimaient à représenter la mort les venant chercher sans exception de personne. L'affreux squelette abordant, en ricanant, l'empereur et

[1]) Bis jetzt hat, wie ich glaube, noch niemand auf diese „Quelle" zum Plautus hingewiesen. In den Anmerkungen bei Frey sind nur die „Promessi sposi", Burckhardts „Kultur der Renaissance" und der „Dictionnaire universel d'histoire et de géographie" par M. N. Bouillet genannt. (Frey, S. 424).

[2]) Vgl. auch Meyers Gedicht: „Der Kamerad", und dazu Brecht, S. 31.

le mendiant, le vieillard et la jeune fille, avec des paroles tantôt lugubres, quelquefois compatissantes, disait bien des choses aux contemporains du concile; c'était l'illustration populaire de la sentence célèbre de Pascal: Le dernier acte est toujours sanglant, quelque belle que soit la comédie en tout le reste. On jette enfin de la terre sur la tête et en voilà pour jamais" (Bâle)[1]).

b) Die Übersetzung der an Lavater gerichteten Freundesbriefe.

Während seines dritten Aufenthaltes in Lausanne hatte Meyer den Entschluß gefaßt, in französischer Sprache eine kleine Studie zu schreiben über Goethe und Lavater, ihr Verhältnis und ihren Briefwechsel (s. oben)[2]). Die Arbeit ist nie beendigt worden; doch liegt im Manuskript die Übersetzung einer Anzahl der an Lavater gerichteten Freundesbriefe nach der Ausgabe von Ulrich Hegner vor („Beiträge zur nähern Kenntnis und wahren Darstellung Johann Kaspar Lavaters, aus Briefen seiner Freunde an ihn, und nach persönlichem Umgang", Leipzig, Weidmann'sche Buchhandlung 1836), sowie die Übersetzung der „Briefe von Goethe an Lavater aus den Jahren 1774—1783", herausgegeben von Heinrich Hirzel (Leipzig, Weidmann'sche Buchhandlung 1833)[3]).

Die Übersetzung ist von Frey in seiner Meyer-Biographie kurz gewürdigt worden (S. 151 ff.). Als Beleg bringt er die Einleitung über Goethe und einen der Briefe Goethes an Lavater. Die Arbeit Meyers füllt etwas mehr als 60 Blätter in Quart, von denen auf beiden Seiten nur die eine linke Hälfte beschrieben ist; die rechte ließ der Übersetzer frei für allfällige Randbemerkungen. Es folgen dann noch einige Zettel, die Bruchstücke enthalten, aus denen aber nicht recht ersichtlich ist, wohin sie gehören[4]). Ferner

---

[1]) Siehe auch Frey, S. 140.

[2]) Siehe dazu den an Carl Heinrich Ulrich gerichteten Brief vom Mai 1860, Briefe I, S. 12 f.

[3]) Hegner hat Goethes Briefe nicht in vollständigem Umfang mitgeteilt.

[4]) Das eine ist betitelt: „Zu den Briefen Lavaters", ein vollkommen aus jeglichem Zusammenhang gerissenes Fragment, wahrscheinlich einem Brief Lavaters entnommen. Es beginnt mit den Worten: „Ensuite je racontai quelques traits remarquables d'un homme supérieur rempli de génie et d'ironie qui parfois a de grandes vues sur le christianisme . . ." und endigt mit einigen Bemerkungen über Goethes Stellung zur Religion. — Das zweite Fragment

findet sich von den Goethebriefen, sowie von einigen andern Briefen eine zweite Reinschrift vor, die nur ganz wenige stilistische Änderungen zeigt.

Die Anordnung der übersetzten Briefe weicht von der Hegnerschen Sammlung dadurch ab, daß die Briefe nicht chronologisch, sondern nach Verfassern zusammengestellt sind. Dabei verfuhr Meyer anscheinend planlos, je nach Neigung. Wie er die übersetzten Briefe später für seine Studie verwertet hätte, ist natürlich aus der vorläufigen Anordnung nicht zu erschließen.

Blatt 9—39 bringt die Goethebriefe, im großen und ganzen in der Reihenfolge, wie sie Hirzel angeordnet hat. Ergänzend benutzte Meyer auch die Auswahl der Hegnerschen Sammlung. Den Goethebriefen geht ein Brief Matheis, zwei von Campe, mehrere von Füßli voran; es folgen Briefe von Knebel, Garve, Gleim, Hamann, Herder, Klopstock, Merck, Tischbein, Wieland, Zimmermann, Jacobi, Stolberg, Mendelssohn und Hartmann. Dazu ist zu bemerken, daß Meyer mit wenigen Ausnahmen in seiner Übersetzung stark gekürzt hat. Bei dieser Kürzung scheinen mir folgende Gesichtspunkte ausschlaggebend gewesen zu sein: erstens war es ihm, dem feinempfindenden Aristokraten, ein Bedürfnis, den groben Stil der Stürmer und Dränger zu mildern. Dies tat er dadurch, daß er anstößige Stellen ausließ oder stark zusammenzog. So leitet er die Briefe von Maler Füßli mit den Worten ein: „Nous donnerons quelques extraits des lettres du peintre célèbre, non sans en modifier quelquefois le style dont la vigeur toute shakespearienne pourrait effrayer une oreille délicate“ (Blatt 5). Und auch so noch glaubte er sich dem ästhetisch eingestellten französischen Leserkreis gegenüber zu einer entschuldigenden Randbemerkung verpflichtet: „Les lettres de Füßli ainsi que la plupart de celles de Zimmermann sont d'une grossièreté sans exemple; on dirait que la douceur et le langage insinuant de Lavater provoquaient ses amis à grossir la voix“ (Blatt 6). Meyers gekürzte und gemilderte Übersetzung hat dann natürlich den Nachteil, viel von der ursprünglichen Lebendigkeit und Anschaulichkeit zu verlieren. Wenn Füßli sich über Heß ausläßt mit den Worten: „Welch Recht hat der rauhe Knabe mich herum-

---

handelt vom „Glauben“ und scheint ebenfalls die Übersetzung einer Stelle aus Lavaters Schriften zu bilden; das dritte ist ein kleiner Abschnitt aus Lavaters „Reise nach Kopenhagen“.

zuteufeln, und mir wie einem seiner Katechetenbuben im Turbenthal zu begegnen?“ (19. Febr. 1763), so klingt Meyers Wiedergabe des Gedankens: „De quel droit Heß me traite-t-il en catéchumène?“ recht dürftig. Anderseits war Meyer darauf bedacht, das Unzusammenhängende der Briefe auszugleichen. So läßt er Gedanken aus, die nicht in den Zusammenhang hineinpassen; er nimmt der Klarheit und Übersicht zuliebe hie und da auch eine Umstellung vor. Unangetastet läßt er jedoch alles das, was für den Briefschreiber besonders charakteristisch ist und beim Leser ein deutliches Bild der Persönlichkeiten, die sich um Lavater gruppieren, seiner Zeit und seines Milieus hervorrufen soll. Die Übersetzung war ja nicht zum Zweck einer kritischen Ausgabe der Freundesbriefe an Lavater unternommen worden. In diesem Fall wären allerdings solch willkürliche Änderungen des Originaltextes unerlaubt; doch sollten die Briefe lediglich als Belege dienen im Rahmen der umfangreichen Goethe-Lavater-Studie. Meyer hätte bei der Ausarbeitung wahrscheinlich unter dem von ihm übersetzten Material nochmals eine strenge Wahl getroffen und nur diejenigen Briefe verwertet, die unmittelbar das Verhältnis Goethe-Lavater beleuchten.

In dem Vorhandenen steht eigentlich Goethe weit mehr im Vordergrund als Lavater. Nebst der Einleitung über Goethe, die seinen Briefen an Lavater vorangeht (kurze biographische Skizzen leiten übrigens auch die Briefe Füßlis, Wielands, Gleims ein und waren, wie aus dem Manuskript ersichtlich ist, für sämtliche Freunde Lavaters vorgesehen), hat Meyer auch den kurzen Briefwechsel Klopstock-Goethe beigezogen und übersetzt mit der Bemerkung: „Comme document historique et pour donner une idée de la magistrature que Klopstock s'efforçait d'exercer dans la république des lettres étendant son contrôle jusque sur la vie privée des poètes, nous ajouterons la courte correspondance qui eut lieu entre lui et Goethe devenu l'ami, j'allais dire le gouverneur du jeune duc de Weimar, et qui finit par les brouiller“ (Blatt 49).

Den Briefen Jacobis an Lavater schließt sich endlich die Skizze an, die Jacobi in seinem Roman „Allwill“ unter der Maske seines Helden von Goethe entworfen hat. Meyer folgt in dieser Annahme Gervinus[1]), nach dem er, laut eigener Angabe, die betreffende Charakterisierung übersetzt hat.

[1]) Gervinus, Geschichte der deutschen Dichtung, Band IV, S. 635.

Es ist nicht leicht, der Übersetzung als solcher stilistisch gerecht zu werden. Vor allem muß man sich sagen, daß sie Fragment geblieben ist und also die letzte retouchierende Hand nicht mehr an sie gelegt werden konnte. Daß dies geschehen wäre, liegt bei Meyer außer Zweifel. Auch hier zeigt die Reinschrift etliche Korrekturen, die davon zeugen, wie der Übersetzer nach dem stilistisch einwandfreisten Ausdruck gesucht hat. Einige Beispiele mögen genügen: „J'apprends à diriger ma barque" korrigiert Meyer in: „J'apprends à conduire ma barque" (Blatt 2); „Jérusalem dont le suicide a donné le sujet de Werther" in „Jérusalem dont le suicide a fourni le sujet de Werther" (Blatt 10); „un amant à la voix douce" in „un amant discret" (Blatt 21); „il sait parler et faire parler avec liberté" in „avec son franc parler il m'a promptement mis à mon aise."

Meyers Französisch ist fließend, glatt und elegant; aber eben deshalb trifft es den Ton des Originals herzlich schlecht. Trägt Meyer daran schuld? Es ist überhaupt ein Ding der Unmöglichkeit, den Stil der Stürmer und Dränger in eine andere Sprache zu übertragen, ohne daß er dabei von seinem Erdgeruch verliert. Auch dem Franzosen, dem alle Register der Muttersprache zu Gebote stehen, würde es kaum gelingen, die Originalität des deutschen Ausdrucks in der Übersetzung zu wahren. Es ist — um mit Nietzsche zu sprechen — das Tempo des Stils, das sich nicht wiedergeben läßt. Es kann also für den Übersetzer nur e i n e Methode in Betracht kommen, nämlich die, den Schriftsteller dem Leser mundgerecht zu machen, anstatt den Leser zum Schriftsteller hinzubewegen[1]). Eine solche Übersetzung wird aber nie ganz befriedigen. Dies mag einer der Gründe sein, warum Meyer die Arbeit aufgab[2]).

---

[1]) Siehe dazu Schleiermacher: Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (Sämtliche Werke, 3. Abteilung, 2. Band, S. 207—208).

[2]) Am 8. Oktober 1871 ließ sich Ernest Naville Meyer gegenüber folgendermaßen über das Übersetzen aus: „Je compare une traduction à la gravure d'un tableau. Le dessin et la disposition demeurent; la couleur disparaît. La lacune est forte, à la vérité, dans les oeuvres littéraires où la couleur est beaucoup, mais tout ce qui est pur dessin (c'est à dire p e n s é e) se transmet sans altération d'une langue à l'autre. C'est pourquoi dans les ouvrages de science pure, s'ils sont bien faits, tout peut se traduire. Dans les pures fantaisies littéraires, rien ne peut se traduire. Dans les oeuvres poétiques, comme les vôtres, où l'expression littéraire revêt des idées, une part se traduit, l'autre échappe." (Unveröffentlichter Brief.)

Gerade die Briefe Goethes fallen in der Übersetzung stark ab gegenüber dem Original. Folgende Beispiele werden dies genügend illustrieren: Goethe schreibt im Juni 1775 an Lavater: „Zimmermann ist fort, und ich bin bis zehn Uhr im Bette liegen blieben, um einen Catharr (sic!) auszubrüten, mehr aber um die Empfindung häuslicher Innigkeit wieder in mir zu beleben, die das gottlose Geschwärme der Tage her ganz zerflittert hatte“ (Hirzel, S. 9). „. . . . ich hab wieder ein Wohngefühl in meinen vier Wänden, wie lange es währt“ (Hirzel, S. 9).

Meyer übersetzt: „Zimmermann est parti et je suis resté au lit jusqu'à dix heures pour soigner un catarrhe et plus encore pour me recueillir après tout le bruit des derniers jours. . . . . Je me réjouis d'être chez moi; combien de temps cela durera-t-il?“ (Blatt II).

1775 erteilt Goethe Lavatern den Rat: „Thomasele mir nicht . . .“ (S. 18), was Meyer naturgemäß wiedergibt mit: „. . . ne fais pas l'incrédule“ (Blatt 12). Von Klinger sagt der Dichter: „Klinger ist unter uns wie ein Splitter im Fleisch, er schwürt und wird sich herausschwüren, leider“ (S. 21). Meyer kann das drastische Bild nicht wiedergeben, er drückt bloß seinen Symbolgehalt aus: „Klinger est peu fait pour rester parmi nous“ (Blatt 13). Des jungen Goethe Sprache sprüht förmlich von Wortschöpfungen, ungewöhnlichen Verbindungen von Adjektiv und Substantiv und pikanten Gleichnissen. Von all dem ist in der Übersetzung nicht ein Hauch zu verspüren.

Besser sind die Briefe philosophischen Inhalts wiedergegeben, in denen Goethe auf seine und auf Lavaters Weltanschauung eingeht. Hier einige Proben:

„Daß du Freude an meiner Iphigenie gehabt hast, ist mir ein außerordentlich Geschenk. Da wir mit unsern Existenzen so nahe stehen, und mit unsern Gedanken und Imaginationen so weit auseinander gehn, und wie zwey Schützen, die mit dem Rücken aneinander lehnend, nach ganz verschiedenen Zielen schießen, so erlaub ich mir niemals den Wunsch, daß meine Sachen Dir etwas sein könnten. Ich freue mich deswegen recht herzlich, daß ich auch mit diesem wieder ans Herz gekommen bin.“

(Hirzel, S. 93 f.)

„Tu aimes Iphigénie, je m'en félicite de tout mon coeur. Nos existences sont si rapprochées, tandis que nos pensées vont s'éloignant l'une de l'autre. Nous ressemblons à deux tireurs, appuyés dos à dos, mais visant à des buts différents. Je ne me permets jamais de désirer que mes ouvrages te disent quelque chose; ainsi je me réjouis doublement d'apprendre qu'Iphigénie ait trouvé le chemin de ton coeur.“

(Blatt 24.)

Oder:

„Knebel liebt dich so zärtlich als man kann, und nimmt weit nähern Anteil an den zartgesponnenen Seiten deines Wesens als mir selbst, bei meiner rohern Natur nicht gegeben ist. Er hat mir zuerst nach seiner Rückkunft mit sehr treffender Wahrheit verschiedene Dinge, mit denen ich nicht stimme: daß du gibst was du hast und nicht hast, die ewige Spedition, wodurch du immer raubst und gibst zugleich, nutzest und kompromittierest; dieses sage ich, hat er mir so schön zurecht gedacht, daß ich seit der Zeit mit dir einiger bin als jemahls. Durch ihn ist mir erst lebhaft geworden, daß man dir dem ewigen Geber nichts geben kann, was man dir nicht für andre gibt, daß man dir nie wieder vergelten wird, was du moralisch und politisch für deine Freunde und für uns besonders thust.

Darüber hat er oft mit mir gesprochen und seine theilnehmende Seele hat mir zu Beobachtungen vieler Schattirungen in dir geholfen, der ich, mir selbst überlassen, gewisse Strahlenbrechungen zu stark und andre zu wenig sehe."

(Hegner, S. 137 f.)

„Knebel t'aime tendrement et il comprend à merveille certaines qualités délicates de ton âme que mon organisation robuste m'empêche d'apprécier. Je te vois te mouvoir sans cesse, fairè rouler ton argent et celui des autres, prendre et donner, donner ce que tu n'as pas, utiliser et compromettre, et ce négoce ne laisse pas de me déplaire. Eh bien, Knebel, à son retour m'a expliqué tout cela, et j'avoue que tu as grandement raison d'agir de la sorte. Il m'a fait sentir que l'on ne peut te donner, à toi qui donne toujours, que pour les autres, et qu'il est impossible de te récompenser de tes services. Il m'en a parlé plus d'une fois et cet homme désintéressé m'a fait observer dans ton être des nuances où je n'avais vu que des couleurs tranchantes."

(Blatt 28.)

Im Großen und Ganzen ist es Meyer aber doch besser gelungen, den Stil eines Wieland, eines Herder zu treffen, als denjenigen Goethes, gerade weil ihre Prosa ein weniger eigenartiges Gepräge aufweist.

Hier sei als Probe die Übersetzung eines Herderbriefes gegeben (v. 10. Okt. 1772):

„Combien je vous aime, très cher ami, tel que votre livre me vous a révélé; que j'aime ce caractère aimable et modeste, cette organisation morale à la fois si délicate et si active, votre homme intérieur enfin. Peut-être tout cela me fait-il d'autant plus d'impression que j'ai entendu dire de vous tant de bien, et de

tant et de si différentes personnes, qui tous s'accordent, à croire que vous êtes un homme convaincu; peut-être nos âmes se touchent-elles directement. Quoiqu'il en soit, ce caractère apostolique, cette foi en Dieu, cette intuition de l'homme céleste que nous devons revêtir, avec lequel nous devons nous unir, s'est emparée de toute mon âme. Quel homme seriez-vous si cela pouvait être l'état normal de votre esprit et de votre coeur."

Wie die Studie als Ganzes herausgekommen wäre, können wir durchaus nicht feststellen. Es ist dies auch eine müssige Frage. Daß sie nicht vollendet worden ist, bildet den Beweis dafür, daß Meyer sich der Aufgabe nicht gewachsen fühlte.

Was ihn veranlaßt haben mag, sie zu unternehmen, das ist wohl die Anziehungskraft, die eine Gestalt wie Lavater, der fein empfindende, sensible Zürcher, auf seinen ähnlich veranlagten Landsmann ausgeübt hat. Wohl wäre die Studie eine kluge Würdigung Lavaterscher und Goethescher Eigenart geworden und hätte uns einen Einblick tun lassen in Meyers literarhistorische und theologische Kenntnisse[1]). Erstere blicken schon in den Randbemerkungen zu den vorhandenen Bruchstücken durch. So wenn Meyer vor den Brief Gleims an Lavater die erläuternde Notiz stellt: „Les quelques mots qui nous restent de sa correspondance avec Lavater c'est tout l'homme"[2]) (Blatt 39). Oder wenn er von Klinger sagt: „Il est à Goethe ce que Marlowe est à Shakespeare ou Rotrou à Corneille" (Blatt 1).

Während jenes letzten Lausanner Aufenthaltes hat sich Meyer vorwiegend dem Studium religiöser Persönlichkeiten gewidmet,

---

[1]) Daß Meyer trotzdem seine Aufgabe nicht leicht nahm und sich nach Vorbildern umsah, zeigt ein an Bovet gerichteter Brief: „Le mois qui me reste, je le consacrerai à Lavater et j'ajouterai à mon recueil de lettres une notice sur mon illustre compatriote. Comme je suis assez embarrassé pour peindre un caractère de ce genre, je voudrais commencer par lire votre Zinzendorf. (Briefe I, S. 120, 25. Nov. 60.) Und etwas später schreibt er Bovet: „Force me sera d'ajourner Lavater au nouvel-an. J'ai besoin de consulter notre Bibliothèque et un livre qui vient de paraître. Ce n'est pas tant facile d'être juste dans le même livre, envers des natures diamétralement opposées. Les idées m'affluent de tous côtés, j'aimerais mieux composer que biographier." (Briefe I, S. 122.)

[2]) Brief Gleims: „Mes nièces se recommandent au joyeux conquérant de tous les coeurs, que sa trop grande bonté empêche quelquefois de voir le mal. Gleim le vénère de coeur, et plus sincèrement peu-être que pas un de ses admirateurs." (Blatt 39.)

neben Lavater beschäftigte ihn auch die Gestalt des Apostels Paulus, und nach Zürich zurückgekehrt, war er drauf und dran, das Buch „L'esprit d'Alexandre Vinet" ins Französische zu übersetzen. Das Unternehmen scheiterte nur an der Sprödigkeit der Verleger[1]).

[1]) Siehe Frey, S. 154.

6. Kapitel.

Meyers stoffliche und gedankliche Abhängigkeit von den Franzosen

(sein Verhältnis zu Mérimée, Racine, Pascal, Naville).

a) Mérimée.

Über Meyers stoffliche Abhängigkeit von Prosper Mérimée haben d'Harcourt und Hans Käslin[1]) eingehend gehandelt. Käslin berichtet in seinem Aufsatz, er habe Betsy Meyer über ihres Bruders Stellung zu Mérimée um Aufschluß gebeten, und sie habe nichts davon gewußt, daß Meyer Mérimée je gelesen hätte. Doch von Dr. Eugen Ziegler aus Lenzburg habe er erfahren, daß Meyer im Gespräch den Franzosen einmal erwähnte. Übrigens hat Käslin nicht bemerkt, daß Meyer auf einer Postkarte an Hermann Friedrichs Mérimée direkt anführt. Er kritisiert Friedrichs Novellen, deren scharfe Charakteristik, einfache Handlung, klares und kurzweiliges Erzählen er lobend erwähnt, und schließt mit den Worten: „. . . . ich kann vorläufig nicht genug zur Cultivirung der kurzen Novelle à la Mérimée rathen“[2]).

Das war im Jahre 1890 geschrieben. Zwei Jahre später nahm Meyer einen alten Plan hervor zu einer korsischen Novelle, der schon 1876 anläßlich seines Aufenthaltes in Korsika konzipiert worden war[3]). Die Novelle kam aber nicht mehr zur Ausführung; Meyers Kraft war gebrochen. Diese korsische Novelle wäre nun jedenfalls von Mérimées „Colomba“ beeinflußt gewesen; wir wissen nämlich durch einen Brief von Ernst Eckstein, dem Redaktor der „Deutschen Dichterhalle“, vom 15. Nov. 1875, daß Meyer in

---

[1]) Hans Käslin: C. F. Meyers Amulett und die Chronique du Règne de Charles IX von Prosper Mérimée, Wissen und Leben, Nov. 1908.

[2]) Briefe II, S. 365.

[3]) Siehe Frey, S. 270, und d'Harcourt, p. 261.

Korsika sich fortwährend an Mérimées „Colomba“ erinnert fühlte. Er schreibt: „Korsika quer durchziehend — von Bastia nach Ajaccio — wurde ich auf Schritt und Tritt an Prosper Mérimées Colomba erinnert. Diese Novelle ist von unglaublicher Lebenswahrheit in Landschaft und Volkssitte bis in den kleinsten Zug“ [1]). Diese Briefstelle besagt deutlich, daß Meyer sich schon früher eingehend mit Mérimée beschäftigt hat, daß also Betsy Meyers Aussage Käslin gegenüber nicht begründet war, sich aber erklären läßt aus Betsys Drang heraus, den spezifisch französischen Einfluß bei Meyer auf ein Minimum zu reduzieren [2]).

Das „Amulet“ zeigt eine nicht zu leugnende stoffliche Abhängigkeit von Mérimées „Chronique du Règne de Charles IX“; d'Harcourt hat sie in ihren Einzelheiten nachgewiesen, scheint mir aber viel zu weit gegangen zu sein, wenn er behauptet: „Les emprunts faits dans ‚l'Amulette‘ à la ‚Chronique de Charles IX‘ ont une vague physiognomie de plagiat“ [3]). Vor allem muß in Betracht gezogen werden, daß sowohl Mérimée als Meyer unmittelbar aus historischen Quellen geschöpft haben [4]), da ergaben sich die großen Linien der Komposition, ebenso wie Einzelheiten, z. B. bei der Schilderung historischer Persönlichkeiten für jeden der beiden Schriftsteller von selbst, ohne daß Meyer dabei notwendigerweise von Mérimée abhängig sein muß. So z. B. in der Charakteristik des Königs. Mérimée erwähnt unter anderem sein schlechtes Aussehen, „son teint blafard“ (p. 102). Auch Meyer schildert ihn als jungen Mann „von schlanker, kränklicher Gestalt“. Bei der äußeren Beschreibung von Coligny heben beide die „abgezehrten Wangen des Admirals hervor; dann aber schreibt Mérimée von seiner „kahlen, runzligen Stirn“, Meyer dagegen erwähnt die „mächtige Stirn, auf der die blauen Adern hervortreten“. Diese an und für sich geringe Abweichung läßt auf eine total verschiedene Auffassung von Colignys Temperament schließen, wie es denn auch aus dem Weiteren ersichtlich wird. Für Mérimée ist Coligny der durch den immerwährenden Kampf vorzeitig gealterte, ermattete Mann, der aus mannigfachen, schweren Enttäuschungen als Skeptiker mit dem Tod im Herzen hervor-

[1]) d'Harcourt, p. 261 und Langmesser, S. 94.

[2]) Vgl. dazu ihre Erinnerungen an C. F. Meyer.

[3]) d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 241.

[4]) Vgl. Anna Lüderitz: C. F. Meyers Amulet und seine Quelle, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.

geht: „L'expression de sa physionomie était plutôt triste que sévère, et l'on disait que depuis la mort du brave Dandelot personne ne l'avait vu sourire" (p. 91). Meyer aber stellt den Admiral hin als den nimmermüden, feurigen Kämpfer der protestantischen Partei, der noch jung und idealistisch genug ist, um in heiligem Eifer dreinzufahren, da, wo es seine Sache erfordert: „. . . eine fieberische Röte durchglühte seine abgezehrten Wangen . . . ein furchtbarer Ernst sprach aus seiner Miene. Er schaute wie ein Richter in Israel" (S. 38).

So lassen sich noch an vielen andern Orten gerade bei anscheinenden Berührungspunkten die außerordentlich großen Unterschiede nachweisen, die Meyer von seiner Quelle getrennt haben. Die Behandlung des gleichen Gegenstandes ist bei jedem der beiden Schriftsteller eine andere, muß eine andere sein, weil sie nicht aus dem gleichen Geist herausgeboren ist. Dies tut der Tatsache keinen Abbruch, daß Meyer durch Mérimées Fabel angeregt worden ist, wenn auch durchaus nicht in so positivem Sinne, wie d'Harcourt behauptet.

In einem Gespräch mit Hans Blum gibt Meyer Aufschluß über die Konzeption des Plans zu „Gustav Adolfs Page": „Ich las Goethes Egmont und vertiefte mich in den Gedanken, es lohnte sich wohl, ein Weib zu zeichnen, das ohne Hingabe, ja, ohne daß der Held nur eine Ahnung von ihrem Geschlecht hat, einem hohen Helden in verschwiegener Liebe folgt und für ihn in den Tod geht"[1]). Einen parallelen Vorgang glaube ich in Meyers Behandlung der Mériméeschen Fabel zu erkennen. Meyer las Mérimées „Chronique du Règne de Charles IX"; er griff das Motiv des Amuletts auf und fand den Gedanken sehr verlockend, die Fabel so umzugestalten, daß sie zum Träger seiner eigenen Weltanschauung würde. Die grundverschiedene Weltanschauung, das ist der prinzipielle Unterschied, der die beiden Novellen voneinander trennt. Mérimée ist der Skeptiker, der gleichsam außerhalb der beiden Religionsparteien steht und sie objektiv mit leis verachtendem Lächeln betrachtet. Käslin vermutet, Mérimée habe sich in der Figur des Georges de Mergy gezeichnet. Georges de Mergy ist allerdings ein zur katholischen Partei übergetretener Protestant; aber sein neuer Glaube über-

[1]) Langmesser, S. 127 und Blum, Hans: Ein Besuch bei C. F. Meyer, „Deutsche Revue", Aug. 1909.

zeugt ihn so wenig wie der alte. „Nous faisons peu de cas des conversations théologiques et nous employons mieux notre temps, Dieu merci", sagt er zu seinem Bruder[1]). Meyer dagegen ist der entschiedene Vertreter der protestantisch-calvinistischen Weltanschauung. Während wir unter den mannigfachen Gestalten der „Chronique" eigentlich keine einzige als die Heldengestalt bezeichnen können (sie stehen alle auf gleicher Linie), fällt im „Amulet" alles Licht auf den Protestanten Schadau; in ihm spiegeln sich deutlich die Züge Meyers wieder. Des Dichters Stellung zur Fabel ist eine ganz subjektive[2]).

Aus seiner streng calvinistischen Weltanschauung heraus ist Meyers ethische Vertiefung der Quelle zu begreifen. D'Harcourt hat sie nachgewiesen für das Liebesgeständnis zwischen Bernard de Mergis und Diane de Turgis einerseits und zwischen Schadau und Gasparde anderseits[3]). Man kann gerade in dieser Hinsicht die Vergleiche noch weiter führen. Die ganze Auffassung und Darstellung der beiden Frauengestalten ist charakteristisch für den verschiedenen Geist, aus dem heraus sie geboren sind.

Nehmen wir z. B. die erste Begegnung der Liebenden: Diane de Turgis und Gasparde erscheinen im Reiterkostüm; Mérimée führt seine Heldin mit den Worten ein: „Une femme de riche taille, montée sur une mule blanche conduite par un écuyer et suivie de deux laquais attira l'attention de Mergy; ses habits étaient à la mode la plus nouvelle et tout raides à force de broderies"[4]). Gasparde dagegen hat nichts gemein mit jener üppigen Amazonengestalt in den prächtigen Gewändern. Sie wird schlichtweg beschrieben als ein „schlankes Mädchen im Reitkleide"[5]). Während Dianes Erscheinung sofort die Aufmerksamkeit Mergys auf sich zieht, und er sich anstrengt, unter der Sammtmaske ihre Gesichtszüge zu erkennen, führt Schadau erst mit dem alten Chatillon und Boccard ein langes Religionsgespräch, bevor

[1]) Chronique, Nelson, p. 56.

[2]) Käslin bezeichnet das „Amulet" als Meyers subjektivstes Prosawerk. Ich möchte dies nicht unbedingt unterstreichen; man könnte wohl eher einschränkend sagen, es sei die Erzählung, in der Meyer seine subjektive Anteilnahme am Geschehen durchaus offen hingestellt habe, während er sie in den späteren Werken sorgfältig zu verstecken suchte hinter seinen bekannten Stilmitteln: Symbolik und Gebärde.

[3]) d'Harcourt: C. F. Meyer: appendice critique.

[4]) Chronique, p. 58.

[5]) Amulet, S. 23. Vgl. S. 45 „Damit eilte die Schlanke weg".

er Zeit findet, seine Blicke aufmerksamer auf das junge Mädchen zu richten[1]). Was Mergy besonders angenehm berührt an Diane, das ist ihr blendend weißer Teint; erst in zweiter Linie werden die dunkelblauen Augen erwähnt. Schadau dagegen ist gleich und nur gefangen von den „wunderbar strahlenden Augen, die Gaspardes unschuldiges, aber entschlossenes Antlitz beseelten“[2]).

Durch Mérimées Novelle weht ein leiser Zug von Lüsternheit, der im „Amulet“ vergeblich zu suchen wäre. Gerade wegen des reinen Farbentons, in dem alle Gestalten des „Amulets“ gehalten sind, wirkt die Novelle Meyers vornehm. Der Dichter hat damit unbestritten das Lokal- und Zeitkolorit etwas vernachlässigt, dessen Wiedergabe Mérimée viel besser gelungen ist[3]); aber durch die einseitige Beleuchtung der Epoche vom Standpunkt des Calvinisten aus gelang es Meyer, in seiner Novelle eine hohe sittliche Idee auszudrücken und sie zum Träger seiner Weltanschauung zu machen. In dieser Beziehung erscheint uns die Erzählung, deren Mängel in der Komposition ja niemand bestreitet, als ein in sich geschlossenes Bild.

Aber noch weitere Unterschiede, die im Wesen der beiden Schriftsteller begründet sind, lassen sich in den zwei Novellen nachweisen. Der eine beruht auf dem verschiedenen Bildungserlebnis Meyers und Mérimées. Mérimée ist trotz der klassischen Form seiner Werke ein Kind der Romantik. Mag er sie auch noch so sorgfältig hinter der „l'art pour l'art“-Theorie zu verstecken suchen, irgendwo blickt sie doch immer wieder durch und verrät sich. Rein romantisch ist z. B. die Gestalt der Mila, des Zigeunermädchens, vor allem aber die von Mergy belauschte nächtliche Episode zwischen Diane de Turgis und der Wahrsagerin. Schon die Überschrift dieses Kapitals: „Magie blanche“, ist durchaus dem romantischen Gedankenkreis entnommen.

Neben dem romantischen Angebinde scheint Mérimée eine starke Dosis Realismus von Honoré de Balzac übernommen zu haben[4]). Meyer dagegen ist gleich weit entfernt von Romantik

[1]) Amulet, S. 33.

[2]) Amulet, S. 33.

[3]) Vgl. dazu seine Préface, p. 7 und 8.

[4]) Lanson (Histoire de la littérature française, p. 1011) sagt z. B.: „Il n'y a pas de réalisme plus expressif que certaines parties de la chronique de Charles IX: les propos des soldats et d'autres scènes vulgaires ont une intensité pittoresque qui dépasse peut-être ce qu'on trouve dans le camp de Wallenstein, le modèle littéraire du genre.“

und Realismus; von der hohen Warte des Künstlers aus, der sich fast vollständig losgelöst hat von den Modeströmungen seines Zeitalters, schafft er durchaus Eigenes aus dem persönlichen Erleben heraus [1]).

Der dritte Unterschied zwischen Meyer und Mérimée wurzelt endlich in der Verschiedenheit der Rasse, und daher fällt er für diese Arbeit besonders ins Gewicht; doch möchte ich dieses Problem erst später zusammenhängend erörtern.

Wenn von einer Beeinflussung Meyers durch Mérimée die Rede sein kann, so ist es doch vor allem eine rein formale, und als solche darf sie wohl nicht unterschätzt werden. Mérimées Stil hat alle Vorzüge des französischen Stilverfahrens, wie ich es in einem früheren Kapitel kurz charakterisiert habe. Seine Novellen sind sorgfältig, solid komponiert: die Handlung entwickelt sich gleichmäßig fortschreitend, und die Proportionen sind überall genau gewahrt. „Die Fülle in der Knappheit", das ist sein Stilgeheimnis; es findet auch Anwendung auf die Konstruktion der Sätze; sie sind kurz, einfach und sagen doch alles restlos aus. Darin unterscheidet sich Mérimée von den eigentlichen Romantikern. Die Verwandtschaft des Meyerschen Stils mit dem Mérimées kommt vielleicht weniger im „Amulet" zum Ausdruck, als in den späteren Novellen Meyers [2]). — Käslin bringt folgenden treffenden Vergleich der beiden Schriftsteller: „Mérimées Erzählungen sind farbige Skizzen von außerordentlicher Schärfe des Umrisses, von unerhörter Lebenswahrheit. Meyers spätere Novellen sind Freskogemälde von bewunderungswürdiger Komposition und von den schönsten Verhältnissen" [3]).

b) Thierry.

Es ist das Verdienst der Romantik, den Sinn für die Geschichte gestärkt zu haben. In Frankreich traten fast gleichzeitig drei bedeutende Historiker hervor: Thierry, Guizot und Michelet. Von den dreien geht Guizot, dessen bedeutendstes Werk, die „Histoire de la Révolution d'Angleterre" in den Jahren 1827—28

---

[1]) Die nächtliche Szene im Louvre darf nicht für die Romantik beansprucht werden; sie ist im Gegenteil ganz klassisch empfunden.

[2]) Käslin: Wissen und Leben, a. a. O.

[3]) Es soll hier nur angedeutet werden, daß der Traum Wertmüllers im „Schuß von der Kanzel" viel Ähnlichkeit zeigt mit einer Episode aus den „Ames du Purgatoire" von Mérimée. d'Harcourt, p. 483.

erschien, noch in den Bahnen seiner Vorläufer, eines Montesquieu, eines Voltaire. Es ist ihm vor allem darum zu tun, die Philosophie der Geschichte herauszuschälen. Lanson sagt von ihm: „Guizot élimine les faits, les hommes, la vie. Il connaît les sources: il établit solidement sur les documents originaux les bases de son travail. Mais il ne s'intéresse qu'aux idées, aux idées générales qu'il fait sortir avec une réelle puissance“ [1]).

Ganz anders Augustin Thierry. Sein Augenmerk ist auf das Detail gerichtet: aus der Fülle von historischen Dokumenten, die auch ihm zur Verfügung stehen, greift er diejenigen Charaktere und Geschehnisse heraus, die ihm für die betreffende Epoche als besonders typisch erscheinen. Und diese typischen Vertreter beleuchtet er nun von allen Seiten, indem er literarische und juristische Dokumente verwertet, die auf sie Bezug nehmen, oder sich auch von alten Monumenten und Grabsteinen inspirieren läßt. Damit bezweckt er beim Leser ein möglichst anschauliches, realistisches Bild der Vergangenheit zu erwecken [2]).

Der Nachteil dieser Methode liegt natürlich auf der Hand. Es ist die Gefahr, allzusehr ins Anekdotenhafte zu verfallen. Thierry ist ihr nicht ganz entgangen. Sein Wollen war doch größer als sein Können. Er war nicht genügend gestaltender Künstler, um über die Fülle seines Materials völlig Herr zu werden, indem er das Unwichtige beiseite gelassen und die typischen Züge in vollendeter Form herausgearbeitet hätte [3]). Was Thierry angestrebt und nie ganz erreicht hat, führte Jules Michelet in meisterhafter Weise aus. „Le problème historique se posa pour lui comme une résurrection de la vie intégrale dans ses organismes intérieurs et profonds“ [4]). Poetische Gestaltungskraft und wissenschaftliche Methode haben sich in ihm in schönster Synthese vereinigt gefunden.

---

[1]) Lanson, p. 1018. Dies trifft nun allerdings nicht zu auf die historische Studie Guizots „L'Amour dans le Mariage“, die von den Werken Guizots an dieser Stelle allein in Betracht kommt. Sie ist eine wirklich lebensvolle Charakterschilderung; hier ist der Historiker — wohl zum einzigen Mal — aus sich herausgetreten und nimmt persönlichen Anteil am Schicksal seiner Heldin.

[2]) Siehe dazu die Préface, p. 6, 8e édition 1851 und Linden, S. 29.

[3]) Siehe dagegen Linden, dessen Lob Thierrys wohl zu weit geht.

[4]) Vgl. dazu Meyer über Ludwig Vulliemin in den vermischten Aufsätzen, Briefe II, S. 446.

C. F. Meyer hat sich in alle drei Historiker der französischen Romantik hineingelesen. Guizot und Thierry hat er übersetzt. Michelet zog er für seine historischen Studien bei. Es ist dies ersichtlich aus seinem Brief an Georg v. Wyss vom 4. Mai 1886, wo er über seine Quellenforschungen zum „Amulet" berichtet und Michelet neben Ranke erwähnt.

Anzunehmen ist ferner, daß Vulliemin, in dessen Haus Jules Michelet als Gast geweilt hatte, seinen jungen Züricher Freund von manchem Charakterzug des französischen Historikers in Kenntnis setzte[1]). Thierry hat diesem zum ersten Male Geschichte verlebendigt. Michelet konnte ihn dann weiterführen auf der einmal eingeschlagenen Bahn der romantischen Geschichtsbetrachtung.

Das letzte Wort unter den französischen Historikern hat aber wohl Taine, der Naturalist und strenge Empiriker, der Determinist, zu Meyer gesprochen, der die welthistorischen Geschehnisse ableitet aus drei Gegebenheiten: Rasse, Milieu und Zeitpunkt (race, milieu, moment)[2]).

Wir denken hier an Meyers große historische Gestalten, einen Jenatsch, einen Becket, einen Pescara. Sie handeln so und nicht anders, aus innerer Naturnotwendigkeit heraus, weil sie durch ihr Blut gebunden und in ihrer Zeit und Umgebung verankert waren.

Stofflich abhängig ist Meyer unter den genannten Historikern eigentlich nur von Thierry[3]). Mit ihm hat er sich ja auch am eingehendsten beschäftigt. Aus Thierrys „Conquête de l'Angleterre"[4]) hat er für seine Ballade „Mit zwei Worten", dann vor allem für den „Heiligen" eingehend geschöpft.

Das ganze neunte Buch von Thierrys Geschichtswerk enthält eine ausführliche Schilderung des Verhältnisses zwischen Heinrich II. und Thomas Becket, von den Anfängen ihres Zwistes bis zu dessen tragischem Ausgang, des Kanzlers Ermordung.

---

[1]) Lanson, p. 1021.

[2]) Nietzsche nennt ihn den ersten lebenden Historiker (Jenseits von Gut und Böse, S. 225).

[3]) Lady Russel hat ihm vielleicht einige Charakterzüge geliehen für die harmonisch ausgeglichene Gestalt der Victoria Colonna, für die in ihrer Seelengröße einzig dastehende sterbende Richterin, für die liebend hingegebene Angela Borgia.

[4]) Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands, Paris, Tessier, 1858, 5e éd. Tome 3e.

Selbstverständlich hat sich Meyer nicht sklavisch an seine Quelle gehalten. Gerade der sorgfältige Vergleich zeigt, wie Meyer den von Thierry überlieferten Stoff zu seinen Zwecken künstlerisch geformt hat. Ihm war es ja nicht darum zu tun, alle Einzelheiten und Stadien des Zwistes möglichst genau wiederzugeben, sondern die beiden gegensätzlichen Charaktere von Kanzler und König scharf herauszuarbeiten. Thierrys Erzählung bedurfte der psychologischen Vertiefung.

So schaltet denn Meyer ziemlich frei mit der Chronologie und konnte dies mit um so besserem Gewissen tun, als er ja die ganze Geschichte Hans dem Armbruster in den Mund legte. So läßt z. B. Meyer Thomas Becket den Bann aussprechen über den Bischof von York, zu gleicher Zeit, da Jungkönig Heinrich in Paris vom Capetinger ein Lehen nimmt, während in Wirklichkeit die erste Exkommunikation des Bischofs vier Jahre vor der Krönung Heinrichs zum Mitregenten stattfand. „Bleibt mir vom Leib mit nichtigen Zahlen", fährt der Armbruster Herrn Burkhard an, der sich an dieser Ungenauigkeit stößt. „Beide haben Recht und Unrecht, Eure Chronik und mein Gedächtnis, jene mit ihren auf Pergament gezeichneten Buchstaben, ich mit den Zeichen, die in mein Herz gegraben sind"[1]). Der künstlerischen Einheit zuliebe vereinfacht Meyer, indem er Geschehnisse zusammenzieht.

Thierry erzählt auf Grund seiner Quelle von einer zweimaligen Zusammenkunft von König und Kanzler auf französischem Boden, das eine Mal auf einer großen Wiese zwischen Freteval und la Ferté Bernard[2]), das andere Mal wenige Monate später in Chaumont bei Amboise unter den Auspizien des Grafen von Blois[3]). Meyer wählte die erste Situation: sie gibt ihm Anlaß zu einer wirkungsvollen Natursymbolik: „Es war an einem grauen Tage auf einer trübseligen Heide"[4]). — Der Vereinfachung halber führt Meyer ferner nicht mehr Nebenpersonen als nötig ein, damit die Aufmerksamkeit des Lesers nicht von den Hauptgestalten abgezogen werde. Demgemäß tritt bei der Ermordungsszene des Primas von den Getreuen des Königs nur Wilhelm Tracy, der den Todesstoß ausführt, in den Vordergrund; ihm legt Meyer auch das

[1]) Der Heilige, S. 168.
[2]) Thierry III, p. 176.
[3]) Thierry III, p. 179.
[4]) Der Heilige, S. 215.

Wort in den Mund: „Mir nach, Getreue des Königs!", das bei Thierry von Rinald ausgesprochen wird[1]).

Am stärksten ist aber Meyer in der Versöhnungsszene zwischen Heinrich und Thomas von seiner Vorlage abgewichen. Bei Thierry, der auf geschichtlichen Dokumenten fußt, ist es der Erzbischof, der die Aussöhnung herbeisehnt und nach dem Friedenskuß Verlangen trägt. Thierry führt einen Brief an, in dem Thomas dem König gegenüber diesen Wunsch äußert: „L'archevêque, disait Becket, parlant de lui-même, tient beaucoup à ce que le roi, si la réconciliation a lieu, lui donne publiquement le baiser de paix; car cette formalité est d'un usage solennel chez tous les peuples et dans toutes les religions et nulle part, sans elle, il ne se conclut de paix entre personnes ci-devant ennemies"[2]). Der König geht auf diese Bitte des Kanzlers anscheinend ein: die erste Zusammenkunft in Frankreich wird anberaumt: „le roi promit de faire droit à toutes les plaintes de Thomas, mais pour la demande du baiser de paix, il l'écarta poliment, disant à l'archevêque: Nous nous reverrons bientôt en Angleterre, et c'est là que nous nous embrasserons"[3]).

Meyer mußte aus psychologischen Gründen natürlich die Situation umkehren; der König ist durch seine Freveltat an des Kanzlers Kind zum Schuldner des Erzbischofs geworden; er hat nicht Gnade zu gewähren, sondern zu erflehen. Der Erzbischof aber ist der stille, unversöhnliche Hasser geworden, der dem König den Kuß verweigert — verweigern muß, „weil ihm vor den scheuseligen Lippen dessen ekelte, der die Seele seines Kindes vergiftet und den Leib der Unschuld verdorben hatte"[4]).

Im Gegensatz zu diesen Änderungen hat Meyer Thierrys Werk verschiedene kleine Züge entnommen und geschickt verwertet. Es sind dies zunächst kurze, fast beiläufige Angaben über den Charakter der Hauptgestalten. So charakterisiert Thierry z. B. den Kanzler mit den Worten: „Thomas, plein de gaîté et de souplesse, caressant, poli, obséquieux...."[5]). Meyer hat auf diesen

[1]) „A peine il avait le pied sur les marches de l'autel que Reynault, fils d'Ours, parut à l'autre bout de l'église, revêtu de sa cotte de mailles, tenant à la main sa large épée à deux tranchants et criant: A moi, à moi, loyaux servants du roi!" III, p. 192.

[2]) p. 174.

[3]) p. 177.

[4]) Der Heilige, S. 187 f.

[5]) Thierry, III., p. 100.

einen Satz gleichsam die ganze innere Handlung seiner Novelle aufgebaut. Den brutalen Zornausbruch des Königs bei der Kunde von der Exkommunikation des Yorker Bischofs gibt Meyer fast mit den gleichen Worten wie Thierry wieder: „Il ôta son chapeau et le jeta par terre, déboucla son baudrier, quitta ses habits, arracha l'étoffe de soie qui couvrait son lit et s'y roula devant tous les chefs mordant les matelas et en arrachant avec ses dents la laine et le crin“ [1]). Bei Meyer lesen wir: „Er tobte, entgürtete sich vor seinen Knechten, warf sich stöhnend auf sein Lager, zerfetzte die seidenen Decken, riß mit den Zähnen die Wolle aus den Polstern und zerschlug sich die Brust mit verzweifelten Fäusten“ [2]).

Ferner wird die Ermordungsszene ziemlich genau nach Thierry wiedergegeben. Die Gestalt des treuen, sächsischen Mönches, Trustan Grimm, des ehemaligen Verlobten Hildes, hat sein Vorbild in Edward Grimm. Der Bericht von der allgemeinen Trauer des sächsischen Volkes um den Tod des Erzbischofs, dessen Märtyrerblut alsbald Wunderkräfte zugeschrieben wurden, ist ebenfalls der Erzählung Thierrys entnommen [3]).

Die Stoffwelt von Thierrys „Erzählungen aus den merowingischen Zeiten“ spielt weniger direkt in Meyers Novellen hinein, doch stößt man hie und da auf Motive, die bei Meyer wenigstens anklingen, und man kann sich dabei fragen, ob sich der Dichter nicht, bewußt oder unbewußt, von alten Reminiszenzen beeinflussen ließ. Die „Erzählungen“ Thierrys mußten ihm ja auf Jahre hinaus bis auf alle Einzelheiten gegenwärtig sein, nachdem er sich so gründlich und so lange mit ihnen beschäftigt hatte.

Aber zu einem Gedicht haben die „Erzählungen aus den merowingischen Zeiten“ Meyer direkt den Stoff gegeben, nämlich zu der Rhapsodie [4]) „Galaswinte“.

---

[1]) Thierry, p. 146.

[2]) Der Heilige, S. 167.

[3]) Thierry III, p. 195; Der Heilige, S. 217. (Vgl. zur Vervollständigung die Dissertation von Grita Bärlocher, die mir nachträglich bekannt wurde. Im Anhang sind dort die entsprechenden Stellen synoptisch nebeneinander gestellt. — Auch d'Harcourt führt im Appendice critique einige Stellen zum Vergleich an, S. 490.)

[4]) Ich entnehme die Bezeichnung Max Nussberger.

Galaswinte war die Tochter des Westgotenkönigs Athanagild. Hilperich, einer der vier Söhne Chlothard I., König des Westfrankenreiches, warb um sie. Thierry erzählt die Brautwerbung sehr ausführlich: „Le mariage de Sighebert, ses pompes et surtout l'éclat que lui prêtait le rang de la nouvelle épouse firent, selon les chroniques du temps, une vive impression sur l'esprit du roi, Hilperik. Au milieu de ses concubines et des femmes qu'il avait épousées à la manière des anciens chefs germains sans beaucoup de cérémonie, il lui semblait qu'il menait une vie moins noble, moins royale que celle de son jeune frère. Il résolut de prendre comme lui une épouse de haute naissance, et pour l'imiter en tout point, il fit partir une ambassade chargée d'aller demander au roi des Goths la main de Galeswinthe, sa fille aînée“[1]). Athanagild zögerte lange, sein Kind dem wilden, ausschweifenden Barbarenkönig zu geben; erst als dieser ihm das feierliche Versprechen abgelegt hatte, er werde alle seine andern Frauen und Konkubinen entlassen, willigte er ein (p. 271). Mancherlei politische Hindernisse zogen die Heirat noch Jahre lang hinaus, endlich jedoch stand ihr nichts mehr im Wege. „A travers tous les incidents de cette longue négociation, Galeswinthe n'avait cessé d'éprouver une grande répugnance pour l'homme auquel on la destinait, et de vagues inquiétudes sur l'avenir. Les promesses faites au nom du roi Hilperik par les ambassadeurs franks n'avaient pu la rassurer. Dès qu'elle apprit que son sort venait d'être fixé d'une manière irrévocable, saisie d'un mouvement de terreur, elle courut vers sa mère, et, jetant son bras autour d'elle, comme un enfant qui cherche du secours, elle la tint embrassée plus d'une heure en pleurant, et sans dire un mot“[2]). Die fränkischen Gesandten überkam ein menschlich Rühren bei diesem Anblick; sie gewährten der Prinzessin noch zwei, drei Tage Aufschub; schließlich drängte der Gotenkönig selber zum Aufbruch. Der König und seine Gemahlin gaben Galaswinte ein Stück weit das Geleite; beim Tago angekommen, kehrte der König zurück; aber die Königin konnte sich noch nicht entschließen, ihre Tochter zu verlassen: „Quittant son propre char, elle s'assit auprès de Galeswinthe, et d'étape en étape, de journée en journée, elle se laissa entraîner à plus de

[1]) Thierry, S. 270.
[2]) Thierry, S. 275.

cent mille de distance“ (p. 276). Als im Gebirge die Pfade aber immer unwegsamer wurden, mußte sie sich, auf das Drängen ihrer gotischen Begleiter hin, schließlich zur Rückkehr bequemen. „Il fallut se résigner à une séparation inévitable, et de nouvelles scènes de tendresse, mais plus calme, eurent lieu entre la mère et la fille. La reine exprima, en paroles douces, sa tristesse et ses craintes maternelles: ‚Sois heureuse, dit-elle, mais j'ai peur pour toi; prends garde, ma fille, prends bien garde!‘ . . . A ces mots qui s'accordaient trop bien avec ses propres pressentiments, Galeswinthe pleura et répondit: ‚Dieu le veut, il faut que je me soumette‘, et la triste séparation s'accomplit. Un partage se fit dans ce nombreux cortège; cavaliers et chariots se divisèrent, les uns continuant à marcher en avant, les autres retournant vers Tolède. Avant de monter sur le char qui devait la ramener en arrière, la reine des Goths s'arrêta au bord de la route, et fixant ses yeux sur le chariot de sa fille, elle ne cessa de le regarder, debout et immobile, jusqu'a ce qu'il disparût dans l'éloignement et dans les détours du chemin“ (p. 277 f.)[1]. Galaswintes Einzug in Frankreich glich einem Triumphzug. König Hilperich hatte Wort gehalten und alle seine Frauen und Maitressen verabschiedet. „Fredegonde elle-même, la plus belle de toutes, la favorite entre celles qu'il avait décorées du nom de reines, ne put échapper à cette prescription générale; elle s'y soumit avec une résignation apparente, avec une bonne grâce qui aurait trompé un homme beaucoup plus fin que le roi Hilperik. . . . Seulement elle demanda pour dernière faveur de ne pas être éloignée du palais, et de rentrer comme autrefois parmi les femmes qu'employait le service royal. Sous ce masque d'humilité il y avait une profondeur d'astuce et d'ambition féminine contre laquelle le roi de Neustrie ne se tint nullement en garde. Ce fut donc sans arrière-pensée,

---

[1]) An dieser Stelle führt Thierry seine Quelle an: Venantius Fortunatus, an dessen Verse er sich ziemlich genau hält:

Et contra genitrix post natam lumina tendens,
Uno stante loco, pergit et ipsa simul,
Tota tremens, agiles raperet ne mula quadrigas —
Illuc mente sequens, qua via flectit iter;
De noc longe oculis spatioque evanuit amplo.“

(Venanti Fortunati carmin. lib. 6, p. 562.)

non par faiblesse de coeur, mais par simple défaut de jugement, qu'il permit à son ancienne favorite de rester près de lui, dans la maison que devait habiter la nouvelle épouse (p. 278 f.). Les noces de Galeswinthe furent célébrées avec autant d'appareil et de magnificence que celles de sa soeur Brunehilde. . . . Tous les convives l'assuraient de leur dévouement et lui souhaitaient une longue et heureuse vie. Ces voeux, qui ne devaient point se réaliser pour elle, l'accompagnèrent jusqu'à la chambre nuptiale (p. 289 f.)."

Die ersten Monate der Ehe verliefen friedlich für Galaswinte. Bald aber begann der König, sich zu langweilen an der Seite seiner rechtmäßigen Gemahlin. Fredegunde schien nur auf diesen Augenblick gelauert zu haben. Es gelang ihr, sich wiederum beim König einzuschmeicheln, und er machte sie von neuem zu seiner Konkubine. „Elle fit éclat de son nouveau triomphe et affecta même envers l'épouse dédaignée des airs hautains et méprisants" (p. 282). Galaswinte beschwerte sich darüber beim König; sie flehte ihn an, sie nach Hause zurückkehren zu lassen. Hilperich jedoch wollte nichts davon wissen; er versuchte, Galaswinte über seine wahren Gefühle hinwegzutäuschen, und benahm sich freundlich, fast zärtlich ihr gegenüber. „Elle ne parlait plus de séparation et se flattait d'un retour sincère, lorsqu'une nuit, par l'ordre du roi, un serviteur affidé fut introduit dans sa chambre et l'étrangla pendant qu'elle dormait. En la trouvant morte dans son lit, Hilperik joua la surprise et l'affection; il fit même semblant de verser des larmes, et, quelques jours après, il rendit à Fredegonde tous les droits d'épouse et de reine."

Thierry schließt die Erzählung mit folgender Reflexion: „Ainsi périt cette jeune femme qu'une sorte de révélation intérieure semblait avertir d'avance du sort qui lui était réservé, figure mélancolique et douce qui traversa la barbarie mérovingienne, comme une apparition d'un autre siècle" (p. 283).

Da Meyer sich stets hingezogen fühlte zu den schicksalgezeichneten Persönlichkeiten der Geschichte, so hat ihn auch die tragische Gestalt der gotischen Königstochter, die ahnungsvoll ihr dunkles Los erfüllte, gefangen genommen. In der endgültigen Gedichtsammlung hat die Rhapsodie „Galaswinte" in der Abteilung „Frech und Fromm" ihren Platz gefunden. Damit ist schon auf die Antithese hingedeutet, die den Kernpunkt des Gedichtes ausmacht: auf der einen Seite die zarte, schicksals-

ergebene Gattin des Königs, auf der andern die grausame, listige Buhlin: hier die Vertreterin einer feinen Kultur, einer hochstehenden sittlichen Idee, dort die Barbarin, die aus den Trieben ihrer rohen, gewalttätigen Natur heraus handelt, Gesetz und Kultur mit Füßen tritt und schließlich doch den Sieg davon trägt.

Das Gedicht zeigt uns wiederum, wie souverän Meyer mit dem historischen Stoffe verfährt. Einige Situationen und Züge sind freilich getreulich und fast wörtlich der Erzählung Thierrys und dessen Quelle entnommen, ich erinnere nur an die Abschiedsszene zwischen Galaswinte und ihrer Mutter:

Die mich gebracht aus Spanien,
Dein Kind dem Frankenkönig,
Jetzt drehst du auf dem Rosse
Im Schein der Wanderfackel
Noch einmal dich und breitest
Nach mir die Arme, Mutter[1]).

Ferner die Charakterisierung Fredegundens:

Die Arme vor dem Busen
Kreuzt Fredegund in Demut,
Des Königs list'ge Buhlin:
Ich bin die Magd und leuchte
Dem Bräutchen auf die Kammer.

Aber was bei Thierry in langfädiger Erzählung sich entwickelt als eine Kette von Ursachen und Wirkungen, das ist bei Meyer schließlich doch in eine groß angelegte Situation zusammengedrängt: Er wählt den Hochzeitsabend mit seinem krassen Kontrast: „Im Saale jubelt Hochzeit . . . . Die Fürstin weint im Dunkel", und malt die Begegnung der beiden Frauen aus. Die Vergangenheit sehen wir als Erinnerungsbild vor Galaswintes Auge auftauchen — übrigens charakteristisch für den Dichter, der die Distanz liebt — die Zukunft wird bloß angedeutet durch die Erscheinung Fredegundens, durch das Symbol der flackernden Flamme, der in Scherben springenden Ampel.

Von seinen Novellen hat Meyer keine einzige in die merowingischen Zeiten versetzt; die „Richterin", mit der er chronologisch am weitesten zurückgreift, spielt ja mehr wie zweihundert Jahre später, zur Zeit der karolingischen Renaissance. Das frühe Mittelalter mit seinen im großen und ganzen wenig ausgeprägten

---

[1]) Hier lehnt sich Meyer sogar genauer an die Verse von Fortunatus an: „et contra genitrix post natam lumina tendens".

Typen konnte Meyer den Stoff nicht bieten, den er nötig hatte zur Verkleidung seiner Ideen. „Nur in der Renaissance konnte er Erscheinungsweisen individualistischen Geistes finden in mäßig individualisierter Gewandung“ [1]).

Thierrys Erzählungen verlebendigen, wie wir aus der Episode von Galaswinte gesehen haben, an einigen Gestalten der merowingischen Dynastie das rohe, gewalttätige Barbarentum, wo physische Kraft den Sieg davonträgt über die Welt des Geistes. Letztere ist verkörpert in Gregor von Tours, in dem italienischen Dichter Venantius Fortunatus, in Radegunde, einer der Gemahlinnen Chlotars I., der Stifterin des Klosters Poitiers. Von Venantius Fortunatus sagt Thierry selbst, „er sei das letzte und seltsamste Beispiel eines Bestrebens gewesen, die christliche Vollkommenheit mit den feinen geselligen Genüssen der alten Bildung zu verflechten“ [2]).

Auch Meyer stellt in seinen Novellen mit Vorliebe Persönlichkeiten antithetisch einander gegenüber, die zwei verschiedene Geistes- und Zeitrichtungen versinnbildlichen. Im „Heiligen“ z. B. vertritt König Heinrich das Mittelalter; Thomas Becket aber ist der „Vorahner und Vorläufer einer heraufziehenden Weltwende“ [3]). Scheinbar erliegt auch hier die Macht des Gedankens der Macht des Armes; aber wir wissen es besser: „Herr Thomas auf seinem Grabsteine lächelte“ [4]). Thierry hat in seinen „Erzählungen aus den Merowingischen Zeiten“ das letzte Aufflackern einer alten Kultur festgehalten, bevor sie auf lange Zeit in Nacht versank. Meyer dagegen zeichnete auf dem dunkeln Grund des Mittelalters das erste ahnungsvolle Glühen einer heraufziehenden Morgenröte. (Der Heilige, Hutten, Plautus im Nonnenkloster.)

Motive aus den „Erzählungen“ Thierrys klingen an in Meyers Novellen. Die dritte Erzählung veranschaulicht die Schicksale Merowigs, des zweiten Sohnes von König Hilperich. Der Jüngling verliebt sich wider den Willen seines Vaters in die Witwe seines Oheims Siegbert, der auf Anstiften Fredegundes, der Gemahlin Hilperichs, ermordet worden war. Der Fluch des Vaters, das Kirchengesetz, das wegen des Verwandtschaftsgrades diese

---

[1]) Siehe dazu: Linden, S. 128 f., überhaupt das ganze Kapitel: „Der geschichtliche Stoff“.

[2]) Thierry: „Erzählungen“, S. 399.

[3]) S. dazu: Mayne, Harry: Einleitung z. „Heiligen“, Taschenausgabe, S. 10.

[4]) Der Heilige, S. 22.

Ehe in die Reihe der verbotenen Verbindungen stellte, traten den Absichten des Prinzen entgegen. Heftiges Drängen und wohl auch leidenschaftliche Zornausbrüche Merowigs konnten den Bischof der Metropolitankirche, Prätextatus, „einen Mann von leichtsinnigem Herzen und schwachem Geist", dazu bewegen, die Ehe dennoch einzusegnen. Aber nur ein ganz kurzes Glück — und auch dieses nur gleichsam unter dem schwebenden Beile des Henkers — war ihnen beschieden; dann wurden die Gatten gewaltsam getrennt, und Merowig entging der Existenz eines geächteten und zu Tode gehetzten Flüchtlings schließlich freiwillig durch Selbstmord[1]). Unwillkürlich denken wir an „die Hochzeit des Mönchs". Auch hier scheinbar unüberwindliche Hindernisse, die die beiden Liebenden trennen. Astorre gehört vor den Augen der Welt einer andern; auf gesetzlichem Wege dürfte er keine Ehe mit Antiope eingehen, er hat die ganze Verwandtschaft, die Kirche gegen sich. Aber die Liebe schafft sich gewaltsam ihr Recht. Und auch hier der schwache Priester, der sich wohl anfänglich sperrte, „der aber doch vielleicht ein schlechter Mönch war" und schließlich, vom Stärkern überwunden, den Ehebund einsegnete[2]). Wie die Geschichte Merowigs, so klingt auch die Hochzeit des Mönchs mit dem Tode des Helden aus. Hier ist es zwar Germano, der Todwunde, der den rasenden Mönch mit seinem Schwerte fällt; aber der Tod kam Astorre wohl erwünscht, war, wie bei Merowig, die einzig mögliche Lösung aus einer unhaltbaren Situation[3]). — Das Motiv der sündigen Verwandtenliebe kehrt in der „Richterin" wieder; aber Wulfrin gibt sich nicht, wie Merowig oder Astorre blindlings seiner Leidenschaft hin, die er als sündig ansehen muß. Sein gesundes, sittliches Empfinden lehnt sich dagegen auf. Am lichten Tag, unter allem Volk, will er den Greuel bekennen und die Sühne leisten[4]). Da aber die Geschwisterliebe auf einer Täuschung beruht, findet der Konflikt eine befriedigende Lösung.

Das Motiv des Priestermordes am Hochaltar („der Heilige") fand Meyer auch schon in den Erzählungen aus den merowingischen Zeiten vorgebildet. Hier ist es Prätextatus, der während

---

[1]) Thierry, S. 285 f.
[2]) Novellen II, S. 126.
[3]) Novellen II, S. 125.
[4]) Novellen II, S. 379.

des Morgenamtes in der Metropolitankirche von Rouen auf Anstiften Fredegundens durch Mörderhände seinen Tod fand.

In Stemma oder noch mehr in Lucrezia Borgia — denn in Stemma siegt das ethische Moment — finden sich vielleicht einige Züge Fredegundens. Wie jene Vertreterinnen der Renaissance schreitet auch sie unbewegt und scheinbar unberührt über das Verbrechen hinweg, sich mit jedem Morgen gleichsam neu verjüngend.

Meyer hat in seinen Novellen mit Vorliebe germanische Charaktere mit romanischen kontrastiert. In „Plautus im Nonnenkloster" ist die blonde Germanin Gertrude für den Italiener Poggio ein interessantes Problem; die Geschwister Diana und Germano in der „Hochzeit des Mönchs", mit ihrer schwerblütigen, kerntreuen, deutschen Natur, stehen dem von südländischer Leidenschaft hingerissenen Paare Astorre und Antiope gegenüber.

Diese Kontrastierung deutschen und romanischen Wesens zieht sich eigentlich durch Thierrys ganzes Werk und bildet auch eines der Hauptprobleme seiner langen „einleitenden Betrachtungen über die Geschichte Frankreichs". Im alten Merowingerreich standen sich ja die beiden Rassen verkörpert durch die Franken und Gallier gegenüber, meist im Verhältnis von Herr zu Bauer, Edlem zu Unedlem. In der Gemahlin Chlotars I., Radegunde, der Tochter des zweitletzten Königs der Thüringer, vollzog sich gleichsam eine Verschmelzung von germanischen und romanischen Elementen; grunddeutsch ihrem Charakter nach, hatte sich diese hochstehende Frau römisch-christliche Bildung erworben und trug nach außen hin die feine romanische Form zur Schau, während sie ihrem deutschen Wesen, ihrer Stammestreue, ihrem Heimweh und ihrer verhaltenen Leidenschaft nur von Zeit zu Zeit in wilden Nationalgesängen Ausdruck verlieh[1]). — Dies sind alles Züge, die Meyer an sich selbst erkennen mußte. Deshalb hat ihn auch gerade dies Problem so stark beschäftigt.

Meyer ist nach Linden ein „Künstler des Gedächtnisses"[2]). Carl Spitteler erteilte Meyer folgenden Aufschluß über seine Arbeitsmethode: „Ohne System, instinctiv liegen bei mir immer 5—10 Jahre zwischen Composition und historischer Lectüre, wo ich Chroniken . . ., Bullen und solches Zeug bevorzuge, natürlich

[1]) Thierry, S. 398.
[2]) Linden, S. 132.

zu meinem eigenen Spaße, ohne bestimmte Zwecke und ohne das Geringste zu notiren. Aus diesem Wuste arbeitet sich dann selbst im Laufe der Jahre irgend ein Novellchen heraus. Es ist Factum, daß ich für den Heiligen — ähnlich bei Hutten — die bekannte Conquête von Thierry nie berührt habe, welche ich freilich 10 Jahre früher, mit den einschlägigen Chroniken, aus reiner Neugierde oder langer Weile gründlich practicirt hatte“[1]). Wir haben festgestellt, daß auch Episoden, Charakterzüge oder Ideen aus Thierrys „Erzählungen“ im Gedächtnis Meyers haften geblieben sind und später ihre Verwertung fanden[2]).

Das Wertvollste an den „Erzählungen“ war aber für Meyer nebst der Schulung seines Stiles durch die Übersetzertätigkeit, die Einsicht in Thierrys Geschichtsauffassung und -darstellung. Thierrys Kunst bestand darin, an einigen typischen Gestalten eine ganze Epoche zu verlebendigen und doch die einzelnen Typen in den Rahmen des Allgemeinmenschlichen einzureihen. Meyer ist in dieser Linie weiter gegangen, mit größerem Können und mit größerem psychologischem Tiefblick.

b) Racine, Pascal, Molière.

Nur andeutungsweise kann ich hier Meyers Beziehung zu den großen französischen Klassikern berühren.

Meyer-Kritiker, wie z. B. Fernand Baldensperger in der Bibliothèque universelle, Dez. 1909, und, auf ihn gestützt, Paul Wüst in seiner kleinen Schrift: „C. F. Meyer in französischem Licht“, haben betont, daß Meyer von allen Zeitaltern der französischen Kultur eigentlich nur im 16. und 17. Jahrhundert, dem Jahrhundert der Reformation und dem Jahrhundert des Absolutismus, sich heimisch fühle und ihm verwandte Luft einatme. Baldensperger schreibt: „Meyer est loin de faire un bloc de cette culture à laquelle il s'est rallié, d'adopter à la fois ce qu'il y a de distingué et de lâché, d'exquis et de débraillé dans notre civilisation et notre histoire. La ligne qui dessinerait le tracé des préférences de Meyer isolerait aisément du reste de la France

[1]) Briefe I, S. 426.

[2]) Es sei hier der Vollständigkeit halber auch noch angeführt, daß Meyer in den Erzählungen eine genaue Beschreibung der Amtstätigkeit eines „Comes“ vorfand, wie er sie dann in der Richterin schildert. Thierry, S. 358.

tout le 16e huguenot, quelques jansénistes et quelques aristocrates contemporains de Louis XIII et de Louis XIV, le grand art distingué de nos classiques."

Meyers Vorliebe für das 16. Jahrhundert erklärt sich aus seiner calvinistischen Weltanschauung heraus; sein Verständnis für das 17. Jahrhundert hängt mit der Tatsache zusammen, daß der Dichter stets eine unverhohlene Bewunderung an den Tag gelegt hat für fest in sich geschlossene Kulturepochen, in denen irgend ein großer Gedanke dominierte, so daß sich alle intellektuellen Kräfte in seinen Dienst stellten und an seiner Verwirklichung arbeiteten. Im 17. Jahrhundert war Frankreich beherrscht vom Willen zur Ordnung; Staatsmänner und Gelehrte, Könige und Dichter arbeiteten daran, Frankreich aus dem Chaos der Religionskriege auf eine solide Basis herüberzuretten. Der Anteil der Dichter an diesem Werk des Aufbaus war nicht gering. Im 17. Jahrhundert hat die französische Sprache und Syntax ihre endgültige Form erhalten, für das Drama wurden die Regeln der drei Einheiten festgesetzt, die Leidenschaft wurde auf der Bühne nicht mehr unmittelbar dargestellt. Prosa und Dichtung bekamen einen objektiven Anstrich. Dies alles sind offensichtliche Manifestationen des Willens zur Ordnung.

Meyer hat Zeit seines Lebens eine große Liebe zur Ordnung gehegt. Zunächst in rein äußerlichen Dingen. Schon als kleiner Junge rief er unermüdlich: „abbute!", „abbute!", wenn sein Reinlichkeits- und Ordnungsgefühl irgendwie verletzt wurde[1]). Und auch später hat Meyer stets auf peinliche Ordnung in allen seinen Angelegenheiten gehalten. In politischen Dingen stand er ebenfalls auf der Seite der Ordnung. Nur während der Sturm- und Drangperiode seines ersten Lausanner Aufenthaltes begeisterte er sich für die französische Revolution und plante, sie in einem großen Epos zu verherrlichen[2]). Der revolutionären Bewegung der 48er Jahre und ihren Vertretern gegenüber verhielt er sich aber ablehnend. Ordnung im weitesten Sinne des Wortes kennzeichnet Meyers Wesen, seine Gedankenwelt und deren Ausdrucksform: den Stil. Ordnung vereinfacht und schafft Einheit. Wir finden dies Streben nach Einheit in fast allen Novellen Meyers, in den späteren (die „Angela" ausgenommen) mehr als in den

[1]) Frey, S. 28.
[2]) Siehe Nussberger, S. 16.

früheren. Erstens ist es die Einheit in der Komposition, dann die Übereinstimmung von Gedanke und Ausdruck[1] [2]).

Man darf wohl sagen, daß Meyer sich mit diesem Stilprinzip an die französischen Klassiker anlehnt oder sich doch zum mindesten mit ihnen verwandt fühlt. „. . . je crois même les trois unités — bien comprises cela s'entend — une assez bonne chose', schreibt er Felix Bovet[3]).

Meyers Lieblingsdichter unter den französischen Dramatikern des 17. Jahrhunderts ist Racine.

Schon in Préfargier las er seine Tragödien mit viel Genuß. Und der gereifte Dichter bestätigt in dem oben zitierten Brief an Félix Bovet diese Vorliebe: „Sachez, ami, que pour moi, j'adore Racine, la simplicité et la pureté de sa ligne . . ." und einige Zeilen weiter unten noch einmal: „. . . je tiens à constater que j'aime beaucoup Racine" [4]).

Wenn sich Meyers positives Verhältnis zu Mérimée auf Formales beschränkt, so kommen zwischen Racine und Meyer doch noch mehr Berührungspunkte in Betracht. Man weiß, daß Racines Helden lauter Abstufungen und Abtönungen der blinden Leidenschaft verkörpern im Gegensatz zu denen Corneilles, die Vertreter des Willenstypus sind. Aber Racine läßt seinem klassischen Schönheitsideal, dem Willen zur Ordnung und seiner eigenen vornehm zurückhaltenden Natur getreu, die Leidenschaftsdramen sich im Innern des Menschen abspielen; nur die große Gebärde gibt nach außen hin Kunde von der tiefen seelischen Erregung.

Meyers Gestalten sind denen des großen Franzosen verwandt. Thomas Becket ist ein von Leidenschaft durchglühter Mensch, und doch trägt er vor der Welt das ruhige Antlitz mit dem feinen,

---

[1]) Die Zweifachheit der Motive, wie sie z. B. Baumgarten nachweist, steht dazu nicht in Widerspruch; sie werden durch die über ihnen stehende einheitliche Idee verbunden.

[2]) Zur einheitlichen Komposition der Gedichtsammlung vgl. Brecht.

[3]) Briefe I, S. 136.

[4]) Briefe I, S. 136. Vgl. dazu Brief v. 8. Okt. 1852: „. . . Daneben gebe ich mich viel mit Pascal ab und noch mehr mit Racine". Vgl. ferner die Rezension des Trauerspiels von Felix Rahn: „Rüdeger von Bechelaren": „Freilich sehen wir hier nicht in Shakespearescher Weise die Gestalten wachsen, sich enträtseln und zerstören, sondern wir stehen festen, schönen, beredten Typen gegenüber, die uns eher, wenn die Zusammenstellung gestattet ist, an die konsequente Haltung und den sichern Gestus der klassischen französischen Bühne, der Helden Corneilles und Racines erinnern." (Briefe II, S. 419.)

scheinbar über alles Irdische erhabenen Lächeln. Tief im Busen verborgen, da ruhen Leid und Haß, und wenn sie sich einmal an die Außenseite wagen, werden sie mit Gewalt zurückgedrängt: Thomas Becket ringt vor dem Kruzifix, übermannt vom Leid, weil er die Ähnlichkeit seines Geschickes mit dem des Gekreuzigten vergleicht. Aber seine Lippen „hauchen" bloß die Schmerzensworte, er „flüstert" nur mit dem Bild[1]). Und als der Streit um die geistliche Gerichtsbarkeit zwischen Kanzler und König ausbricht, da flammt wohl des Primas eingefallene Wange, und er stößt hervor: „. . „. . sei gewiß, daß ich die Sünden meiner Kleriker härter ahnde, als kein weltliches Gericht tun würde! . . . Abscheuliche Dinge! . . . und das Abscheulichste . .', hier hielt er inne und schloß dann mit sinkender veränderter Stimme . . ."[2]). Sein eiserner Wille bändigt den Haß, die Leidenschaft seines Herzens. Um so furchtbarer brütet der Gedanke der Rache, wenn auch ungesehen von der Außenwelt.

Oder nehmen wir das Gedicht „Die Füße im Feuer". Dem Außenstehenden gewährt es bloß einen indirekten Einblick in den harten leidenschaftlichen Kampf, den der Hugenott in der Nacht einsam mit sich auskämpft. Die Natur allein wird sein mächtig erschütterndes Symbol: Gewitter, Sturm, dann Regenflut, und am Morgen schwimmen nur noch ein paar friedselige Wolken durch die klare Luft. Ruhig steht des Schlosses Herr am Lager seines Gastes — — aber ihm ist in der einen Nacht das Haar ergraut[3]).

Das Zurückdämmen der Leidenschaft, das Sichverstecken hinter der Gebärde ist in des Dichters Psyche bedingt, und diese Geste verleiht ihm und seinem Werk jenen spezifisch aristokratischen Charakter, der ihn von allen zeitgenössischen Dichtern unterscheidet und dem Ideal der französischen Klassik — besonders Racine — nähert.

Nebenbei gesagt hat Meyer zu Rousseau aus eben diesen Gründen nie ein wirkliches Verhältnis gewinnen können. Er verliert nicht viele Worte über ihn; von Lausanne aus schrieb er der Mutter im Sommer 1853 nur ganz beiläufig: „Der Rousseau

---

[1]) S. 120.
[2]) S. 154.
[3]) Gedichte, S. 385 f.

ist mir in der Seele zuwider“[1]). — In seinem Aufsatz „Kleinstadt und Dorf um die Mitte des vorigen Jahrhunderts“ erwähnt Meyer Rousseau einige Male als Parallele zu Zimmermann. — Was Meyer an Rousseau ganz besonders abgestoßen haben mag, das ist Rousseaus bis ans Taktlose streifende Bedürfnis, sich selbst vor aller Welt zu analysieren und rückhaltlos seine intimsten Regungen bekannt zu machen. Dann lief Rousseaus Theorie von der Güte der menschlichen Natur ganz sicher Meyers Weltanschauung zuwider, die auf jansenistischen Ideen fußte. Davon später.

In dem oben zitierten Brief an Bovet kommt Meyer anläßlich seiner Novelle „Die Richterin“ auf Racine zu sprechen. Der französische Dramatiker mag ihm gerade bei der Konzeption dieser Novelle in mehr als einer Hinsicht vorgeschwebt haben. Was die Form anbelangt, so lehnt sie sich im Aufbau ganz an die Regeln des französischen Theaters an. Nicht nur entsprechen die fünf Kapitel den fünf Akten eines Dramas und die dazu gehörenden Szenerien prägen sich dem Leser plastisch ein, sondern auch die drei Einheiten sind in hohem Maße berücksichtigt, und die innere Handlung steigert sich gleichmäßig bis zum tragischen Höhepunkt. Louise von François bemerkt sehr fein, Meyer habe in dieser Novelle den „Drang zur Katastrophe in dramatisch konzisester Füllung“ gebracht[2]). Ist ferner Frau Stemma nicht eine jener Racineschen Frauengestalten, die ihre leidenschaftlichsten Affekte gewaltsam ins Innere zurückdrängen, um äußerlich ruhig und gelassen zu erscheinen?[3])[4]).

Was Meyer und Racine schließlich verbindet, und was besonders in der „Richterin“ zutage tritt, das ist ihre Weltanschauung. Sie gehen darin auf die gleiche Quelle zurück, den Jansenismus. Die Jansenisten vertreten, wie die orthodoxen Katholiken die Ansicht, daß die menschliche Natur von sich aus schlecht sei, und daß jedes Verdienst, jedes Gute im Menschen bloß von

---

[1]) La Crise, p. 161.

[2]) L. v. F. und C. F. Meyer, S. 147.

[3]) Vgl. d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 373.

[4]) Anders faßt Hans Trog die Richterin auf, wenn er schreibt, sie kenne die furchtbare Qual der Gewissensbisse nicht (S. 103). Mit dieser Auffassung steht auf alle Fälle Meyers Bemerkung Louise von François gegenüber in Widerspruch: „die Mutterliebe wirkt nur sekundär; es ist das arbeitende Gewissen, das die Richterin überwältigt.“

der göttlichen Gnade herrühre. Diese Gnade aber (und hier trennen sich orthodox-katholische und jansenistische Weltanschauung) kann nicht ohne weiteres vom Menschen ergriffen werden. Sein Verhalten ihr gegenüber ist ein durchaus passives, d. h. es liegt nicht in der Macht des Menschen, nach der Gnade Gottes zu greifen, sondern sie ist es, die sich zum Menschen neigt und ihn nach Vorbestimmung erfaßt (la toute-puissance de Dieu). Dies schließt natürlich nicht aus, daß im Menschen der Wille vorhanden sein muß, sich von der Gnade erfassen zu lassen.

Meyer ist mit dem Jansenismus frühzeitig vertraut geworden. Fürs erste lagen ihm, der lang unter dem religiösen Einfluß einer pietistischen Mutter gestanden hatte, die jansenistischen Gedankengänge nicht fern; in der welschen Schweiz kam er darauf durch die Lektüre Racines und vor allem Pascals in unmittelbaren Kontakt mit den eigentlichen Vertretern dieser Lehre.

Schon von seinem ersten Lausanner Aufenthalt an wurde Pascal einer seiner Lieblingsschriftsteller. Ein Kondolenzbrief, den Meyer im Februar 1847 (?) an Vulliemin schrieb, zeigt schon deutlich die Beeinflussung durch Port-Royal[1]). Meyer betont darin die Vergänglichkeit und Nichtigkeit des menschlichen Lebens; allein die Liebe zu Gott ist das bleibende Gut, das niemals täuscht. Ähnliche Gedanken finden sich in den „Pensées" von Pascal, z. B. über „la misère de l'homme"[2]): „L'homme qui ne voit pas la vanité du monde est bien vain lui-même"[3]). — — Salomon et Job ont le mieux connu et le mieux parlé de la misère de l'homme: l'un le plus heureux et l'autre le plus malheureux; l'un connaissant la vanité des plaisirs par expérience, l'autre la réalité des maux[4]). — Qui voudra connaître à plein la vanité de l'homme n'a qu'à considérer les causes et les effets de l'amour. La cause en est *un je ne sais quoi* (Corneille), et les effets en sont effroyables"[5]). Meyer nennt das Leben „une école austère d'humilité et de soumission". Auch in dieser Anschauung geht er auf Pascal zurück, der in der Unterordnung des Menschen unter Gottes Willen überhaupt den Kernpunkt der Religion sieht.

---

[1]) Vgl. d'Harcourt: C. F. Meyer, p. 74 f.
[2]) Ed. Brunschvigg, Section 2, p. 342 ff.
[3]) p. 405, Nr. 164.
[4]) p. 409, Nr. 174.
[5]) p. 405, Nr. 162.

„Soumission est usage de la raison, en quoi consiste le vrai christianisme“ [1]).

In Préfargier ist es von neuem die Lektüre Pascals, die Meyer von sich selbst ablenkt, beruhigend und klärend auf ihn wirkt. Charles de Marval schreibt darüber an Frau Meyer: „Conrad se passionne des esprits puissants et dévore avec fureur leurs écrits, mais il subit à son insu l'influence salutaire de ces lectures; ainsi Pascal est momentanément l'homme par excellence; il s'approprie ses pensées; mais il ne nie plus l'action du christianisme sur ce grand homme; et la puissance mystérieuse de l'Evangile sur le coeur humain, qu'il salue comme une vérité, l'étonne sans l'irriter“ [2]). Vielleicht überschätzt Charles de Marval den restlosen Einfluß von Pascals religiöser Weltanschauung auf Meyer. Ein Brief Conrads an seine Mutter vom 22. September 1852 besagt, daß er Pascal durchaus nicht kritiklos gegenüber gestanden hat, wie es, nach dem Brief an Vulliemin zu schließen, vor mehreren Jahren der Fall gewesen war. In der Zwischenzeit war Meyer vom unreifen Jüngling zum Mann herangewachsen und hatte selbständig denken gelernt. So schreibt Meyer z. B. seiner Mutter: „Eine große Beschäftigung boten mir Vinets Studien über Paskal (sic) dar. Obgleich in keinem Punkt seiner Schlüsse mit ihm einig, bin ich doch über die Schärfe und Kühnheit seines (d. h. Paskals) Gedankengangs oft erstaunt, und manche, ja, die meisten seiner schneidenden Sätze schienen mir unvergleichlich wahr. Besonders das Kapitel ‚des puissances trompeuses‘ ist wahr wie weniges. Ich konnte von dem Buch kaum loskommen, obgleich wie gesagt, wir aus denselben Gründen auf die ganz gegenüberstehenden Entschlüsse (sic) kommen“ [3]).

In seinem Kapitel „des puissances trompeuses“ kristallisiert Pascal in einem einzigen Satze seine Weltanschauung, die des Jansenismus: „L'homme n'est qu'un sujet plein d'erreur, naturelle et ineffaçable sans la grâce!“ [4]) Das ist scharf und kühn zugleich ausgedrückt.

In einem Brief an Haessel bemerkt Meyer allerdings, die jansenistische Theologie habe doch mehr nur historischen Wert [5]).

[1]) p. 456, Nr. 269.
[2]) La Crise, p. 20.
[3]) La Crise, p. 30.
[4]) Pensées, p. 369, Nr. 83.
[5]) Briefe II, S. 125.

Doch dürfte dieser Ausspruch wohl nur einer zufälligen Stimmung entsprungen sein. Ich glaube trotzdem, deutliche Spuren der jansenistischen Lehre gerade in Meyers reifsten Werken zu erkennen. Man braucht bloß die dogmatischen Ausdrücke, mit denen die Jansenisten operieren, wie „Sündenfall", „Erbsünde", „Gnade" in eine dem modernen Empfinden angepaßte Sprache zu übersetzen. Meyer zeichnet in seinen Novellen nicht ganz schwarze und ganz lichte Gestalten; er stellt den Menschen mit seinem tief eingewurzelten Widerspruch von Gut und Böse dar. (Vgl. Jenatsch, der Heilige, der Mönch, die Richterin.) Das Böse stammt aus des Menschen Natur, das Gute kommt von Gott (aus seiner Gnade). Dieses Göttliche offenbart sich dem Menschen in erster Linie durch das Gewissen. Was behandeln nun Meyers Novellen anderes als Gewissensprobleme, was sind sie, wenn nicht die großartige Darstellung der Konflikte, die sich im Menschen jeder Zeit, jedes Standes, jedes Geschlechtes abspielen zwischen den zwei dämonischen Gewalten Gut und Böse, menschliche Verdorbenheit und göttliche Gnade (um bei der jansenistischen Terminologie zu bleiben)?

Und doch wenden sich Meyers Menschen oft fast traumhaft der Gewalt des Guten, der Gnade zu. Sie haben nur das eine unbestimmte Gefühl: es ist Schicksalsschluß, daß ich so und nicht anders handle, daß ich so und nicht anders handeln muß. Pescara fühlt sich vom Todesengel „erwählt"; er ist gewiß, daß dieser die rechte Stunde kennt; er bittet Viktoria, „ihn seinem dunkeln Beschützer zu überlassen" [1]). Und dieses völlige Erfaßtsein von der Todesidee überhebt ihn der Versuchung und läßt ihn zu höchster sittlicher Vollendung heranreifen.

Noch deutlicher kommt Meyers jansenistisch gefärbte Auffassung der Gnade in dem Gedicht „In der Sistina" zum Ausdruck. Michelangelo redet Gott an:

> Für deinen Menschen bist in meinem Bild
> Entgegenschwebend und barmherzig du.[2])

Und Meyer geht noch weiter: Vor Gott löscht das Individuum völlig aus und wird zur willenlosen Materie in den formenden Händen der göttlichen Gnade: „Bildhauer Gott, schlag zu, ich bin der Stein."

---

[1]) Pescara, S. 182.
[2]) Gedichte, S. 350.

In einem interessanten Brief an Louise von François spielt Meyer die Jansenisten gegen Renan[1]) aus. Er sagt: „Die Leute von Port Royal waren Toren, zugegeben, Bêtises touchantes würde der Gaukler Renan ihre Seelenkämpfe nennen, aber es waren heiße, reine Herzen“[2]). Meyer fühlte sich stets hingezogen zu Menschen, die aus innerster Überzeugung heraus einer Sache, die sie für wahr erkannt hatten, restlos anhingen, auch dann, wenn eine ganze Welt von Widersachern sie von der Richtigkeit des Gegenteils zu überweisen suchte. Solche Menschen bewunderte und verherrlichte er in den Protestanten der Reformationszeit: in Luther, Zwingli, Hutten, Herzog Rohan. Er verstand und bewunderte sie gerade deshalb, weil ihre Weltanschauung aus Leid und Schmerz und heißem Ringen heraus geboren war. Und dieses Moment rückte ihm auch die Jansenisten nahe.

Nebst Pascals „Pensées“ haben die „Lettres Provinciales“ auf Meyer entscheidend gewirkt; d. h. sie haben seine Stellung den Jesuiten gegenüber bestimmt, wie sie vor allem in dem „Leiden eines Knaben“ zum Ausdruck kommt. In einem Brief an Hermann Haessel nennt Meyer die „Provinciales“ „ein geniales Pamphlet gegen die Jesuiten .... ein Meisterwerk des feinsten Scherzes und eines vernichtenden Hohnes“[3]). Direkt an die Jesuiten gerichtet sind allerdings nur die Briefe 11—16; Briefe 5—11 handeln von der Moral der Jesuiten; die Anfangs- und Schlußkapitel dagegen gehen auf die Lehre der Jansenisten ein. In den „Provinciales“ erscheint Pascal fast in protestantischem Lichte, erstens dadurch, daß er es wagt, theologische Streitfragen

---

[1]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 83. — Renan war ihm zu sehr Kompromißnatur. Mit der katholischen Kirche hatte er gebrochen, um sein und der Menschheit Heil von der Wissenschaft abhängig zu machen, und doch konnte er in Methode und Ausdruck nicht von den alten Formen loskommen. Lanson drückt in seiner Literaturgeschichte diese Tatsache mit den zartverhüllenden Worten aus: „(Renan) a gardé l'âme ecclésiastique, une âme de douceur, de finesse, de nuances, et puis — ce qui est le grand point — dans la perte de la foi, le respect de la foi“ (p. 1098). Etwas anders formuliert klingt der gleiche Gedanke aus Meyers Mund: „Mir persönlich geht er (Renan) gegen den Mann. Die welken Züge, das verschwatzte Maul, der unvertilgliche Weihrauchgeruch verderben mir die freie Stirn (L. v. François und C. F. Meyer, S. 83).“ Über den lächelnden Skeptiker im pompösen Priesterkleid stellt Meyer den ringenden Gottsucher Pascal im schlichten Jansenistengewand.

[2]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 83.

[3]) Briefe II, S. 124.

den Laien zu unterbreiten, zweitens, weil er der Kasuistik der Jesuiten unbedingte Geradheit und Aufrichtigkeit entgegensetzt, endlich, indem er den Wert der christlichen Ethik betont. Dies alles sind Faktoren in Pascals Weltanschauung, die sich mit denen des Protestanten Meyer durchaus decken.

Was Meyer in den „Provinciales" ferner genießt, das ist der leise Humor, der gleichsam den Unterton des Werkes ausmacht und nur hie und da gewaltsam hervorbricht. Mit entschiedenem Sinn für das Komische sind z. B. drei Jesuitenväter gezeichnet im 4., 5. und 10. Brief. Pascals Stift kündet Molière an. — Meyer seinerseits ist es ebenfalls gelungen, den beiden Jesuiten Tellier und Amiel wirklich komische Züge zu verleihen. Wir brauchen uns nur an die Szene zu erinnern, wo Amiel dem totkranken Julian einen Besuch abstattet: „Unversehens meldete sich auch Père Amiel, den ich nicht abwies. Da ihn der Kranke mit fremden Augen anstarrte, sprang er possierlich vor dem Bett herum und rief: ‚Kennst du mich nicht mehr, Julian, deinen Père Amiel, den Nasen-Amiel? Sage mir nur mit einem Wörtchen, daß du mich lieb hast.' Der Knabe blieb gleichgültig." — — Und weiter die humorvolle Reflexion Fagons: „Gibt es elysische Gefilde, denke ich dort den Père zu finden, ohne langen Hut, mit proportionierter Nase, und Hand in Hand mit ihm einen Gang durch die himmlischen Gärten zu tun" [1] [2].

D'Harcourt weist an verschiedenen Stellen auf eine gewisse Geistesverwandtschaft zwischen Meyer und Voltaire hin, die am deutlichsten im „Schuß von der Kanzel" an den Tag trete, und die er in die beiden Schlagworte „ironie" und „sensualité" zusammenfaßt. — Bestand wirklich eine derartige Verwandtschaft, dann war Meyer sich ihrer gänzlich unbewußt; ja, er hätte sicher energisch gegen dieses Ansinnen protestiert. Meyers Liebling Pascal ist Voltaire geradezu verhaßt. Letzterer sah es als eigentliche Aufgabe seiner Philosophie an, Pascal anzugreifen und die jansenistische Lehre, deren ethischer Rigorismus zu seinem Epikuräertum in Widerspruch stand, zu vernichten mit den scharfen Pfeilen seines logischen Witzes. — Meyer spricht sich meines

[1] Novellen II, S. 265.

[2] Aus den ‚Provinciales' stammt als wirkliche Entlehnung das „mentiris impudentissime", das Amiel dem Père Le Tellier entgegenschmettert (Nov. II, S. 255. Lettres Provinciales: Ende des 15. Briefes und Anhang, S. 17), auch bei Linden mitgeteilt im Anhang, S. 236.

Wissens nirgends aus über sein Verhältnis zu Voltaire. Bloß in einem Brief an Adolf Frey anerkennt er Voltaires große Verdienste um den Prosastil, und stellt ihn darin Goethe an die Seite[1]). Will man also von einer Beeinflussung Meyers durch Voltaire sprechen, so kann es sich nur um eine rein stilistische handeln, wie dies bei Mérimée der Fall ist.

Zu jener sinnenfreudigen Weltanschauung, wie sie im „Schuß von der Kanzel" zum ersten Mal zum Ausdruck kommt, ist Meyer wohl ganz unabhängig von Voltaire durch seine glücklichen Lebensumstände gelangt. Und Meyers Humor ist das vornehme, über den Dingen schwebende Lächeln Pascals, nicht das derbe Grinsen des Patriarchen von Ferney[2]).

Berechtigter wäre die Annahme, Meyer habe ein Verhältnis zu Molière gewonnen, und dieses komme in seiner einzigen humoristischen Novelle, eben im „Schuß von der Kanzel", zum Ausdruck. Molières Werk war Meyer vertraut, das beweisen allfällige Zitate, die er hie und da in seine Briefe einstreut. So finden wir in einem Brief an Rodenberg eine wörtlich angeführte Stelle aus Molières „L'amour médecin" (S. 49). — Haessel gegenüber bemerkt Meyer, er habe die Abhandlung von Alexander Bennewitz über Congrève und Molière gelesen, und er fügt nach einer allgemeinen Charakterisierung der Arbeit bei: „Sein [Bennewitzens] Respekt für Molière hat mich gefreut"[3]). Ein noch wichtigeres Zeugnis für Meyers Kenntnis des Molièreschen Werkes bildet jedoch eine Briefstelle an Meißner vom 16. Juni 1877: „Ich spreche nicht von der satyrischen Ader, nur dieses, wenn Sie dieselbe einmal isoliren würden und voll ausströmen ließen, in einer großen komischen Hauptfigur mit innern Widersprüchen (Don Quichote . . . . die Figuren Molières)[4]) und das Liebliche und Angenehme nur zur Milderung in Nebenfiguren

---

[1]) Briefe I, S. 389.

[2]) Eine Beeinflussung Meyers durch die „Provinciales" erkennt d'Harcourt ferner in folgender Stelle des „Jürg Jenatsch": „Erst durch die Umarbeitung der christlichen Moral, die der kluge Orden unternommen, sei diese annehmbar, ja verlockend geworden. So hätten die unvergleichlichen Väter etwas ursprünglich Dunkles, Unberechenbares, Weltfeindliches mit erstaunlicher Geschicklichkeit praktisch verwertet und allen Bedürfnissen und Bildungsstufen angepaßt." S. 133.

[3]) Brief vom 5. April 1890 (Briefe II, S. 185).

[4]) Von mir gesperrt gedruckt.

— hier wäre ein schöner Kranz zu ergreifen —“[1]). Dieser Brief stammt aus der Zeit, da Meyer sich mit der Abfassung seiner Novelle „Der Schuß von der Kanzel“ beschäftigte. Dürfte es nicht ein Hinweis darauf sein, daß Meyer diesmal bewußt nach dem Muster des großen französischen Lustspieldichters arbeitete? Im General Wertmüller ist die große komische Hauptfigur „mit inneren Widersprüchen“ gut gezeichnet; Rahel und in gewissem Sinne auch Pfannenstiel verkörpern „das Liebliche und Angenehme der Nebenfiguren“.

Nur fragt es sich, ob Meyer Recht hat, wenn er glaubt, in Molières Gestalten innerlich zerrissene, gleichsam antithetisch eingestellte Menschen zu sehen. Hat er ihnen nicht damit vielmehr etwas zugeschrieben, was seinen eigenen Helden, entsprechend seiner persönlichen Weltanschauung in hohem Maße eignet? In Molières Gestalten sehen wir vielmehr Charaktere aus einem Guß, Menschen, die von einer Wahnidee befangen sind, Typen einer Gattung (der Geizige, der Heuchler, der Misanthrope). Der Widerspruch liegt anderswo, nämlich in der Wirkung, die ein solcher Charakter auf die Mitwelt ausübt. Der Geizige wirkt komisch in seiner Leidenschaft, aber zugleich auch tragisch; denn die Grenze zwischen Komik und Tragik ist fließend; der Außenstehende empfindet diesen Widerspruch, aber der Mensch selbst, der ihn auslöst, legt sich keine Rechenschaft darüber ab. Bei Molière kann also von keinem inneren Widerspruch, wohl aber von einem Widerspruch zwischen Innen- und Außenwelt die Rede sein.

Das schönste Denkmal hat Meyer Molière in dem „Leiden eines Knaben“ gesetzt. Fagon nennt ihn dem König als „den größten seiner Dichter“. „Hätte Molière mich in einer seiner Possen verewigt, wahrlich, ich hätte es dem nicht verargen können, der sein eigenes schmerzlichstes Empfinden komisch betrachtet und verkörpert hat. Diese letzten Stücke Molières, nichts geht darüber! Das ist die souveräne Komödie, welche freilich nicht nur das Verkehrte, sondern in grausamer Lust auch das Menschlichste in ein höhnisches Licht rückt, daß es zu grinsen beginnt“[2]).

---

[1]) Briefe II, S. 271. Siehe auch den im Anhang abgedruckten Brief Betsy Meyers an Dr. Ch. de Roche, in dem jene Conrads Vorliebe für Molière erwähnt.

[2]) Novellen II, S. 182 f.

Das große Jahrhundert der französischen Geschichte und Literatur ist Meyer wohl zum ersten Mal durch die Lektüre der Memoiren Saint-Simons nahe getreten. Mit Pascals Werken bildeten sie jahrelang fast seine tägliche Lektüre[1]). Saint-Simons Memoiren dürfen nicht als historisch genaues Dokument des 17. Jahrhunderts angesehen werden. „Ses mémoires", sagt Lanson, „fourmillent d'inexactitudes, d'erreurs, de mensonges même"[2]). — Trotzdem bleibt Saint-Simon der einzige Geschichtsschreiber, der uns ein Gemälde von so leuchtenden Farben vom Hof Ludwigs XIV. hinterlassen hat. „Il y a dans ces mémoires une abondance, une variété de silhouettes, de croquis, de charges, de portraits en pied, de vastes tableaux, qui font vivre devant nous, comme réels et tangibles, les contemporains du grand roi, ses courtisans, sa famille et lui-même"[3]). Dazu besaß Saint-Simon einen feinen psychologischen Tiefblick, der ihn mit Sicherheit die verborgensten Triebkräfte des menschlichen Handelns aufdecken ließ. Frey vermutet, Meyer habe aus den Memoiren beträchtliche Menschenkenntnis geschöpft[4]).

Nicht nur die lebendige Darstellung des Stoffes, auch die Sprache Saint-Simons mußte Meyer anziehen, denn sie ist sprühend, kühn, voller Kontraste und Metaphern. Lanson prägt das treffende Wort: „il écrit avec ses nerfs." „Il moule sa phrase sur sa pensée, l'étire, l'élargit, la courbe, la brise, selon son besoin, non selon la grammaire"[5]). — Saint-Simons Sprache mutet durchaus modern an.

Bekanntlich haben die Memoiren C. F. Meyer die Fabel zu seiner Novelle „Das Leiden eines Knaben" geliehen. An Friedrich von Wyß schrieb der Dichter darüber: „Daß Du den Knaben goutirst, ist mir sehr lieb. Nur wisse, daß ich nicht die geringste Tendenz beabsichtigte. Das Geschichtchen (8 Zeilen in St. Simon) rührte mich, und ich gab ihm Leib. Voilà tout ..."[6]).

Meyers Angabe ist insofern ungenau, als sich der kurze Bericht vom tragischen Schicksal des jungen Boufflers immerhin auf etwa 25 Zeilen erstreckt. Er befindet sich im dritten Ka-

---

[1]) S. Frey, S. 78.
[2]) Lanson, p. 683.
[3]) Lanson, p. 686.
[4]) Frey, S. 78.
[5]) Lanson, p. 677.
[6]) Briefe 1, S. 90.

pitel des fünften Bandes der Memoiren[1]). (Siehe die Stelle im Anhang.)

Meyer hat die tragische Anekdote zum psychologischen, fein begründeten Seelendrama ausgeweitet. Am Stoff als solchem brauchte er zu diesem Zweck nicht viel zu ändern; er vertiefte bloß die Tragik dadurch, daß er den Knaben, der nach Saint-Simon am Hofe schon in Gunst gekommen war und seinen Eltern in jeder Beziehung Anlaß zu den wohlbegründetsten Hoffnungen gegeben hatte, zum „bel idiot" machte, der eigentlich ebenso sehr an dem innerlichen Konflikt zwischen Sollen und Können, als an dem Konflikt zwischen dem verletzten Ehrgefühl und der Außenwelt zugrunde ging. Um diesen Kampf darzustellen, hat Meyer den unglücklichen Ausgang dieses Knabenlebens nach rückwärts ergänzt[2]).

Und dann gelang es Meyer, auch dieser Episode den großen historischen Hintergrund zu geben. Dem Sonnenkönig wird die Geschichte erzählt; er selbst spielt handelnd hinein und bildet am Ende doch den Mittelpunkt, um den sich alles dreht. So hat Meyer etwas vom Zauber der Memoiren als Gesamtwerk auch in seine Novelle hineingeheimnißt.

Auch Saint-Simon selbst wird in der Novelle mit wenigen Worten, die der Marquise de Maintenon in den Mund gelegt sind, trefflich charakterisiert: „Ist er doch an unserem Hof das lauschende Ohr, das sprühende Auge, das uns alle beobachtet — und die geübte Hand, die nächtlicherweile hinter verriegelten Türen von uns allen leidenschaftliche Zerrbilder auf das Papier wirft" [3]).

d) Meyers Verhältnis zu Ernest Naville.

„Ah es ist dolmetzschen ja nicht eines iglichen kunst", sagt Luther in seinem „Sendbrief vom Dolmetschen". . . . „Es gehoeret dazu ein recht / frum / trew / vleissig / forhtsam / Christlich / geleret / erfarn / geübet hertz"[4]).

Wenn eine Übersetzung nicht bloßes Wortgeklingel bleiben will, dann muß sie dem Original ebenbürtig sein; das setzt voraus,

[1]) Mémoires complets et authentiques du Duc de Saint-Simon sur le siècle de Louis XIV et la Régence, tome 5e, Paris, Hachette 1864, p. 409.

[2]) Siehe Ermatinger, Einleitung zu den „Leiden eines Knaben", Taschenausgabe.

[3]) Novellen II, S. 179.

[4]) Ausgabe von Otto Clemen, 4. Band, S. 187.

daß der Übertrager sich ganz in den Geist des Urtextes hinein versetzt, daß er sich ihn gleichsam zu eigen macht; am glücklichsten wird er aber dann verfahren, wenn er dem Verfasser von vornherein wesensverwandt ist. Je höher der Übersetzer greift, desto Hervorragenderes wird von ihm verlangt. Meyer hat diese hohe Anforderung an das Können und Sein des Dolmetschers nicht unterschätzt. Er schrieb Haessel, eine Übertragung der „Lettres Provinciales" ins Deutsche müßte eine Übersetzung „aus Geist in Geist sein"[1]).

Wie ernst und heilig er den Beruf des Dolmetschers nahm, zeigt die Tatsache, daß er nicht nur seine eigenen Übertragungen, sondern auch diejenigen seiner Schwester aufs sorgfältigste nachprüfte, ja, daß er gerade in den lyrischen Partien der Navilleübersetzungen sein Bestes gab. — Aber auch mit der Philosophie Navilles hat er sich eingehend auseinandergesetzt, und sie hat ihren Einfluß auf sein eigenes Denken ausgeübt in dem Sinn, daß sie teils schon vorhandene Anschauungen bestätigte und unterstützte, teils neue Gesichtskreise für ihn geöffnet haben mag.

Dem Einfluß Navilles auf Meyer ist Walther Köhler nachgegangen[2]), der betont, daß Naville für Meyers religiöse Weltanschauung geradezu entscheidend gewesen sei. Köhler weist auf den rationalistischen Zug in Meyers Religion, den übrigens auch Meyer in einem Brief an Haessel betont, wo er sich über die Verdeutschung des „Christ" folgendermaßen äußert: „Den Styl garantir ich, aber in Wahrheit die Richtigkeit und das Concludirende des Gedankenganges nicht in demselben Maße. Die Gelehrten werden Manches veraltet, manches Andere oberflächlich finden; aber für das Durchschnittspublikum behält das Buch nichtsdestoweniger seinen Werth vermöge des bedeutenden pädagogischen und rhetorischen Talentes das Naville besitzt. Er ist eigentlich durchaus Rationalist und die rechtgläubigen Conclusionen des Schlusses stimmen gar nicht zu den rationalistischen Vordersätzen und Beweisführungen. Gerade darum ist es aber möglich, daß das Buch Success hat bei einer gewissen mittleren Auffassung der religiösen Dinge, die der Natur der Sache nach weit mehr Anhänger zählt als eine entschiedene Parteinahme rechts oder links"[3]).

[1]) Briefe II, S. 124.
[2]) Köhler, S. 38 f.
[3]) Briefe II, S. 87 f.

Köhler bemerkt nun: „Gerade dieser rationalistische Zug Navilles aber hat auf Conrad Ferdinand Meyer gewirkt, je mehr ihm aus dem Studium der Geschichte die Gleichheit der menschlichen Natur trotz aller zeitlichen und örtlichen Verschiedenheit bewußt wurde, und je mehr er sich berufen fühlte, zur Allgemeinheit zu sprechen“ [1]). — Der Begriff der „Menschlichkeit“, der bei C. F. Meyer eine sehr große Rolle spielt, wurzelt in Navilles Apologetik, um dann weiterhin von der Renaissance entscheidend bestimmt zu werden. Köhler führt dann eine Reihe Navillescher Gedanken an, in denen sich Meyers Anschauung mit der des Genfer Philosophen berührt [2]). Er bemerkt sehr richtig, daß sich die beiden auch um deswillen begegneten, weil sie aus den gleichen Quellen geschöpft haben: Pascal und Vinet; Naville hat sozusagen Pascal modernisiert und protestantisiert, vor allem dadurch, daß er noch entschiedener als Pascal den Angriffspunkt der göttlichen Gnade auf den Menschen in das Gewissen verlegt. Und diesen Gedanken hat dann Meyer, wie wir gesehen haben, aufgenommen und vor allem in der „Richterin“ ausgeführt.

Besonders in seinen zwei Reden an die Frauen über die „Pflicht“ kommt Naville immer wieder auf das Gewissensproblem zu sprechen. „Unser Gewissen ist das Organ der sittlichen Verpflichtung . .“ (27/33). — „Der Zusammenhang der sittlichen Ordnung mit Gott, das Gewissen als Gottes Stimme ist übrigens zu allen Zeiten, von allen Religionen, von jeder edleren Philosophie anerkannt worden (33/40).“ — „In der Tat, es ist unmöglich, ein menschliches Wesen oder eine Vereinigung von solchen zu finden, die mit dem Guten vollkommen identisch wäre. Um aber unserer Aufgabe gerecht zu werden, bedürfen wir der vollständigen, unbedingten, unfehlbaren Übereinstimmung des Herzens mit dem Gewissen (68/94).“ — „Wir dürfen die Bedingungen des Glückes nicht vorausberechnen, einer einzigen geraden Linie haben wir zu folgen, der vom Gewissen vorgezeichneten!“ (42/53.)

Diesen Satz vom Kampf und Sieg des Gewissens hat Meyer in seine großartige Gebärde übertragen: „Stemma sah eine Sterbende. Da starb auch sie. Ihr Herz stand stille. Ein Todeskrampf verzog ihr das Antlitz. Eine Weile kniete sie starr und

[1]) Köhler, S. 38.
[2]) Köhler, S. 39 f.

steinern. Dann verklärte sich das Angesicht der Richterin und ein Schauer der Reinheit badete sie vom Haupt zur Sohle“ [1]).

„Finden die Kinder in ihrer Mutter die Verkörperung des Gewissens, so wird die ganze von ihr eingeflößte Liebe eine Kraft zum Guten“, sagt Naville. Palma wäre nicht nur leiblich, sondern auch seelisch zu Grunde gegangen als Mitwisserin der ungesühnten Schuld ihrer Mutter. Sie wäre irre geworden an der Mutterliebe, an der durch die Richterin verkörperten göttlichen Gerechtigkeit, und die Grenze zwischen Gut und Böse hätte sich ihr verwischt, mehr noch, sie hätte ihre Mutter verachten, verabscheuen müssen. Aber als sie den Entschluß der Mutter vernahm: „Da freuten sich die Augen Palmas und ihre Pulse schlugen“ [2]).

Es würde den Rahmen dieser Studie übersteigen, wenn ich näher auf Meyers Weltanschauung im Verhältnis zu derjenigen Navilles einginge. Nur auf etwas sei hier hingewiesen: So wenig wie bei Naville hat bei Meyer der Rationalismus das letzte Wort gesprochen. Was den Genfer Philosophen anbelangt, so bezeugt seine Biographin Hélène Naville [3]): „Personne moins que lui ne ressemblait à un illuminé et peu de croyants cependant eurent une foi plus vive, plus évangélique que la sienne. Il alliait à la raison la plus haute un mysticisme pur et élevé qui donnait des ailes à son sentiment religieux.“ — Und über die Reden „Le Christ“ urteilt sie: „Au point de vue historique et ethnographique les discours sur ‚Le Christ‘ n'ont plus aujourd'hui l'attrait de la nouveauté; mais ils contiennent des élans de piété vraie, profonde et vécue qui n'ont rien perdu de leur force et de leur actualité“ [4]). — Die Lösung des Gewissensproblems liegt für Naville im Kreuz: „C'est sur la croix qu'est cloué le gage du pardon. C'est de là surtout que vient son pouvoir, parce qu'elle répond ainsi à ce qu'il y a de plus sérieux et de plus profond dans l'âme de l'homme: la conscience“ [5]). — „La Croix console en rappelant les souffrances du Maître dont le souvenir aide le disciple à supporter ses propres souffrances. La Croix enseigne à mourir.“

---

[1]) Novellen II, S. 397.
[2]) Novellen II, S. 398.
[3]) Hélène Naville: Ernest Naville, Sa vie et sa pensée, tome 2, p. 240.
[4]) idem, p. 148 f.
[5]) Le Christ, p. 121.

Klingen nun nicht wie eine Paraphrase zu diesen Worten die Schlußverse des Gedichtes „Das Kreuz“ in Huttens letzten Tagen?:

Fernab die Welt. Im Reiche meines Blicks
Schwebt nur ein rohgestaltet Cruzifix.

An hellen Tagen liebt in Hof und Saal
Ich nicht das Bild des Schmerzes und der Qual;

Doch Qual und Schmerz ist auch ein irdisch Teil,
Das wußte Christ und schuf am Kreuz das Heil.

Je länger ich's betrachte, wird die Last
Mir abgenommen um die Hälfte fast,

Ich hang' gepeinigt an dem Holze bei
Dem Bruder und wir dulden unser Zwei.

Ein Jahrzehnt vor Navilles „Christ“ war dem Dichter das Kreuzlied geworden; nicht von Gedankenentlehnung kann gesprochen werden, wohl aber von Gedankenübereinstimmung. Den tiefsten Kern der religiösen Weltanschauung entlehnt man überhaupt nicht. Er muß aus dem persönlichen Erlebnis heraus erzeugt werden. Die Analogie des religiösen Erlebnisses bei Naville und bei den Geschwistern Meyer erklärt uns, warum die Naville-Übersetzungen ein Übertragen „aus Geist in Geist“ sein konnten.

Es mag uns wundern, daß Meyer vorwiegend dem Einfluß französischer Prosaisten zugänglich war. Nach Vorbildern für seine Werke in gebundener Form sehen wir uns vergeblich unter den Dichtern Frankreichs um. Da ist der reife Meyer durchaus seine selbständigen Wege gegangen, d. h., das endgültige Kunstwerk seiner Gedichtsammlung steht als ein „Geschlossenes, Apartes“ da, als Eigenprodukt, wie es die deutsche Dichtung vielleicht kein zweites Mal aufweist. Spitteler will zwar, was die Form anbelangt, in Meyers Verwendung des paarweisen Reims und der männlichen Endung — „die dem Dichter allmälig zur löblichen Gewohnheit wurde“ — eine Anlehnung an den alten klassischen, französischen Brauch sehen[1]). Es wäre dies dann aber mehr eine Reminiszenz an Corneillesche und Racinesche Dramen als ein Nachahmen der eigentlichen Lyriker der klassischen Zeit, eines Voiture, eines Chapelain oder auch eines Jean-

[1]) C. Spitteler, Neue Zürcher Zeitung, 8. Juli 1891, Nr. 189—190.

Baptiste Rousseau, zu denen Meyer kaum ein lebendiges Verhältnis gewonnen hat.

Auf den Dichter der „Zwanzig Balladen", und der „Romanzen und Bilder" ist aber ein Einfluß Victor Hugos nicht ausgeschlossen. Meyer hat Hugo während seines ersten Lausanner Aufenthaltes gelesen[1]). Doch auch hier kommt es weniger auf eine gedankliche als auf eine rein formale Beeinflussung an. Hugo fesselt durch seine glänzende Rhetorik; seine meisterhafte Beherrschung der Sprache, sein Bilderreichtum, seine Kontrastwirkungen täuschen über Gedankenarmut und Mangel an subjektivem Erlebnis hinweg. Er war ein Wortkünstler und hat in souveräner Weise mit dem dichterischen Ausdruck gespielt. — Meyer, der so schwer nach poetischer Gestaltung seiner Gedankenwelt gerungen hat, mußte wie geblendet sein von so viel Leichtigkeit und Grazie. Auch er gab sich nun fürs erste der Freude am Wohllaut hin und suchte Ähnliches zu schaffen. Und bis zu einem gewissen Grad ist es ihm gelungen. Moser bemerkt treffend: „Der Reiz der Stimmung der ‚Romanzen und Bilder' liegt viel weniger in einer starken subjektiven Empfindung oder Originalität des Ausdruckes als vielmehr im Wohlklang des Wortes an sich"[2]).

Aber was für Hugos Gesamtdichtung seine Gültigkeit hat, das war für Meyer lediglich eine Vorstufe zu größerem Können. Bei Hugo täuscht die vollendete Form über den ärmlichen Inhalt hinweg, bei Meyers Erstlingsdichtungen gab sie den oft tiefen Gedankengehalt nur in unzulänglicher Weise wieder. Es war für Meyer die Frucht eines lang ringenden Dichtertums, den kongenialen Ausdruck für seinen Gedankenreichtum gefunden zu haben: seine Form für sein Erlebnis.

Motive für seine balladenartigen Gedichte hat Meyer sich allerdings des öftern bei den Franzosen geholt; aber er ging dabei durchaus nicht systematisch zu Werke, sondern es blieb dem reinen Zufall überlassen, wie und wo er sich inspirieren ließ. Zumeist wurden ihm seine Motive durch die Lektüre der französischen Historiker aufgedrängt. So gibt er in den „Romanzen und Bildern", dem Gedicht „Die Spielleute" ein Motto aus Joinvilles Chronik; das Gedicht „Karl IX. an Ronsard" ist wohl ebenfalls durch eine Chronik inspiriert; die Anekdote zur „Verstummten

[1]) d'Harcourt, p. 49.
[2]) Moser, Wandlungen der Gedichte von C. F. Meyer, S. 25.

Laute“ hat Meyer in Brantômes Geschichtswerk über „Marie Stuart“ [1]) gefunden; „Die Gedanken des Königs René“ entnahm er der „Nouvelle Biographie générale“ [2]); auf die Entlehnung aus Thierry bin ich schon oben eingegangen. — „Das Weib des Admirals“ fußt auf der „Histoire universelle“ des Agrippa d'Aubigné (siehe Anhang). Meyers Gedichtfassung ist natürlich konziser als die Quelle; aber an dramatischer Bewegtheit steht d'Aubignés Erzählung nicht hinter der Ballade zurück. — Endlich ist zu erwähnen, daß zwei Gedichte der „Zwanzig Balladen von einem Schweizer“ auf Meyers Lektüre von Bovets Buch „Voyage en terre sainte“ [3]) zurückgehen (Abschnitt „Egypte“ chap. III und Abschnitt „Samarie et Galilée“, ch. III). Meyer selbst macht Bovet darauf aufmerksam in einem Brief vom 21. August 1864.

„Cher,

Je vous envoie, sous bande le volume, dont je vous annonçais la publication. Voyez d'abord ‚Jakobs Söhne in Aegypten‘ et ‚die Schlacht bei Tiberias‘, les 2 ballades dont je vous dois les motifs, et veuillez me dire franchement ce qui vous en semble et de celles-ci et des autres“ [4]).

Meyers Aussage muß insofern eingeschränkt werden, als es sich, wenigstens bei der ersten Ballade, nicht um eine Entlehnung des Motivs (d. h. der Fabel), sondern um eine Entlehnung des Lokalkolorits handelt. — Im Kapitel „Les Pyramides“ entrollt Bovet ein farbenprächtiges Bild vom Niltal. Besonders am Bild der ägyptischen Wasserträgerinnen hat der gebärdenfreudige Dichter Wohlgefallen gefunden und gibt es wieder (s. Anhang). — In der „Schlacht bei Tiberias“ hat Meyer auch Bovets Idee aufgenommen und poetisch verwertet: an der Stelle, wo von Jesu Lippen einst Worte des Friedens erklangen, wird mit den Waffen um ein irdisches Reich gekämpft (s. Anhang). — Neben Bovets Buch hat Meyer laut eigener Angabe (s. die Anmerkungen zu den „Zwanzig Balladen“) auch die „Histoire des Croisades“ von Michaud benutzt für sein Gedicht und aus ihr die Worte Saladins übernommen: „Seht ihr sie flattern dort um ihr Idol“. —

---

[1]) Brantôme, Marie Stuart, oeuvres complètes t. 2, p. 124.

[2]) Nouvelle Biographie générale, t. 41, p. 1009—1014, Paris, 1838, A. Vallet Viriville, Article ‚René d'Anjou‘ (beide Quellen sind bei Nussberger im Anhang abgedruckt).

[3]) Bovet: Voyage en Terre Sainte, Neuchâtel, Meyer, 1861.

[4]) Briefe I, S. 125.

7. Kapitel.

Abwägung der deutschen und französischen Elemente bei Meyer.

Wohl um keinen andern Dichter haben zwei Nationen oder besser gesagt zwei Kulturgemeinschaften so heftig gestritten wie um C. F. Meyer. Deutsche und französische Kritiker haben die Frage untersucht, und jeder ruft am Schluß triumphierend aus: „Conrad Ferdinand Meyer ist unser!“ — Und so unrecht haben sie nicht, da sich eben für beide Anschauungen sowohl in den Briefen, als in den Werken des Dichters zahlreiche Belege finden. Meyer ist eben kein eindeutiger Charakter gewesen, er war in dieser Hinsicht ein Thomas Becket und kein Hutten oder Rohan. Doch lassen sich immerhin zwei deutliche Abschnitte in Meyers Leben unterscheiden, deren Trennungslinie der deutsch-französische Krieg markiert. Bis 1870 steht Meyer fast ausschließlich unter dem Einfluß französischen Geisteslebens; von da an wendet er seine Sympathien bewußt Deutschland zu, wenn er auch die Tatsache nicht in Abrede stellt, daß seine frühere enge Beziehung zur französischen Kultur noch in ihm nachwirke. Sein Abschwenken ins deutsche Lager geschah auf ebenso natürliche Weise, wie er als Jüngling in den Kreis des westschweizerischen und französischen Geisteslebens gezogen worden war: nämlich ganz einfach durch die Umstände. Es ist rein nichts von gewaltsamer Konstruktion und Berechnung hinter Meyers Handeln zu sehen. Durch den Mariafelder Freundeskreis lernte er Vertreter des deutschen Reiches kennen, die seine literarischen Fähigkeiten zum ersten Mal würdigten, ihn ermunterten und ihm zugleich die Tore zu neuen Bekanntschaften mit hervorragenden Persönlichkeiten jenseits des Rheines öffneten. In seinem Verleger Haessel, in Rodenberg, dem Redaktor der „Deutschen Rundschau“, endlich in Louise von François gewann Meyer treue Freunde, die ihn restlos verstanden, mit denen er sich bis in

die Einzelheiten des Empfindens und Denkens eins fühlen wollte. Das ist ja bekanntlich ein stark hervortretender Charakterzug Meyers, daß er sich nur dann glücklich fühlte, wenn auch nicht die kleinste Dissonanz trübend zwischen ihn und seine Freunde trat. Diese seine psychische Veranlagung macht sein ängstliches Assimilationsbestreben an fremde Eigenart verständlich. So ist er denn z. B. glücklich, wenn er Louise von François schreiben kann: „. . . Was mir am meisten gefiel, ist, daß Sie, verehrte Freundin, eine deutsche Patriotin sind. So bin auch ich“ [1]).

Das nach außen hin Ausschlaggebende in Meyers Wendung auf die deutsche Seite ist aber seine unverhohlene Bewunderung für die in sich gefestigte Kulturgemeinschaft. Er äußert sich darüber in einem Brief an Rodenberg: „In den hölzernen Rhythmen meines ‚Hutten‘ habe ich mit einer seltsamen Leidenschaft meine Seele ergossen, unter anderm meine Liebe zu Deutschland, welche in letzter Analyse die Sehnsucht und das Bedürfnis ist, einem großen Ganzen anzugehören“ [2]).

Vielleicht liegt aber doch noch ein anderer Grund in des Dichters Psyche verborgen, der ihn unwiderstehlich zu Deutschland zog, nämlich die germanische Seite seines Wesens. Meyer hat tatsächlich zwei Seelen in seiner Brust gehabt; beide haben nacheinander von außen Nahrung empfangen, und der Dichter hat beide hineingelegt in sein Werk. Es möge noch die Aufgabe dieses letzten Kapitels sein, zu untersuchen, worin diese Doppelbeeinflussung bestand, und wie weit sie bei Meyer schon auf vorbereiteten Boden traf.

Der Atavismus mag bei Meyer eine nicht zu unterschätzende Rolle gespielt haben. Es war eine Veranlagung vorhanden, die den französischen Einflüssen willig entgegenkam und sie rasch verarbeitete [3]). Nußberger schreibt darüber: „Er empfand unter diesen Menschen (in der französischen Schweiz) die Macht eines Fluidums, das mit seiner künstlerischen Veranlagung wohltuend harmonierte, und dem er sich in manchem Betracht näher verwandt fühlte als seiner Umgebung zu Hause“ [4]). Meyer sah sich von seinen welschen Freunden verstanden; er sah sich nicht mehr

[1]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 13.
[2]) Briefwechsel mit Rodenberg, S. 89.
[3]) Allerdings erst von seinem zweiten Lausanner Aufenthalt an.
[4]) Nussberger, S. 17.

als bloß unnützes Glied der Gesellschaft mitleidig belächelt, wie dies in Zürich der Fall gewesen war. Das trug des weiteren dazu bei, sein Wesen dem welschen Charakter von Anfang an zugänglich zu machen. Wo Meyer dieses entgegenkommende Verstehen nicht traf, da verschloß er sich auch den Einflüssen von außen. Zum Neuenburger Charakter hat er z. B. aus diesem ganz persönlichen Grund nie ein Verhältnis gewinnen können. Fritz Borrel war allerdings der Meinung, Meyer fühle sich von der Art der Bevölkerung Neuenburgs abgestoßen. Er schreibt Frau Meyer anläßlich der Übersiedelung Conrads an den Genfersee: „C'est avec joie, courage et espérance qu'il est allé à Lausanne, peut-être le caractère des Vaudois lui sera-t-il plus sympathique que celui des Neuchâtelois, et pourra-t-il mieux trouver une vie praticable là qu'ici“ [1]). Aber ob ein Deutschschweizer im allgemeinen einen so feinen Unterschied machen kann zwischen den verschiedenen welschen Charakteren, ist mir fraglich. Für den Deutschschweizer existiert eigentlich nur ein westschweizerischer Gesamtcharakter, den er schlechthin als „welsch“ bezeichnet. Erst längere Aufenthalte in den verschiedenen Kantonen schärfen seine Unterscheidungsgabe. Allerdings war das Gepräge Neuenburgs damals noch wesentlich verschieden von dem der Waadt oder gar Genfs. Charles de Marval nennt Neuchâtel selbst „une ville à moitié allemande“. Genf und Lausanne dagegen waren schon lange zuvor zu Zentren französischen Geisteslebens geworden, Genf vor allem zur Zeit der Gegenreformation durch die hugenottischen Flüchtlinge, Lausanne gegen Ende des 18. Jahrhunderts, als Voltaire, Madame de Staël und deren Gefolge in seinen Mauern verkehrten. Voltaire selbst sagt von Lausanne: „Il y a ici autant d'esprit et de bon goût qu'en aucun lieu du monde. Il n'y a dans Lausanne que des familles françaises. Nous n'avons de suisse que la cordialité“ [2]). Das Urteil Voltaires ist natürlich übertrieben; aber auch dann bleibt die Tatsache bestehen, daß jene glänzende Epoche französischer Kultur bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts ihre deutlichen Spuren in Lausanne zurückgelassen hat. 1798 und die Zeit der Helvetik haben nicht einen so scharfen Schnitt gemacht zwischen Frankreich und der welschen Schweiz, wie Paul Wüst annahm [3]).

[1]) d'Harcourt: La Crise, p. 151 f.
[2]) d'Harcourt: La Crise, Préface, p. 36.
[3]) P. Wüst: C. F. Meyer in französischem Lichte, S. 16.

Trotzdem können spezifisch schweizerische Elemente nachgewiesen werden, gerade im waadtländischen Volkscharakter. Aber sie datieren nicht erst von 1798 her: Es darf nicht vergessen werden, daß die Waadt während mehr als zwei Jahrhunderten bernisches Untertanenland gewesen ist und so durch mancherlei Verquickungen mit deutschschweizerischer Art durchdrungen wurde. So lassen sich ganz deutliche Unterschiede zwischen welschem und französischem Volkscharakter feststellen, die jedem auffallen, der eine Zeitlang sowohl in der französischen Schweiz, als auch in Frankreich gelebt hat. Der Westschweizer fällt dem Franzosen gegenüber durch eine gewisse Langsamkeit der Fassungskraft auf; er drückt sich schwerfälliger aus, ist dabei aber gründlicher in seinem raisonnement; er legt in sein Handeln mehr Energie, läßt sich weniger schnell hinreißen und entflammen für eine Sache; aber seine Begeisterung flaut nicht ebenso schnell ab, als sie gekommen ist, sondern hält sich andauernd auf einer gleichmäßigen Höhe. Dies alles sind ebensoviele Charaktereigenschaften, die er mit dem Deutschschweizer gemein hat. Der französische Psychologe Fouillée faßt die für alle Schweizer gültige Eigenart in den Satz zusammen: „La Suisse ne saurait nous offrir un caractère national ayant une véritable unité, sinon sur quelques points importants: un certain sérieux de l'esprit, qui entraîne parfois un peu de lenteur et de pesanteur, une rigidité due surtout au protestantisme, une volonté laborieuse, patiente et tenace, un noble esprit de liberté et d'indépendance, joint à l'universel amour de la commune patrie“ [1]).

Im Gegensatz dazu charakterisiert z. B. Rousseau, der trotz allem ein echter Schweizer geblieben ist, die Franzosen: „. . . ils sont naturellement officieux, humains, bienveillants, et même, quoi qu'on en dise, plus vrais qu'aucune autre nation; mais ils sont légers et volages. Ils ont en effet le sentiment qu'ils vous témoignent, mais ce sentiment s'en va comme il est venu. . . . Rien n'est permanent dans leur coeur, tout est chez eux l'oeuvre d'un moment . . .“ [2]). Allerdings ist auch dieses Urteil, wie das oben zitierte Voltaires mit Vorsicht aufzunehmen, und vieles Rousseaus persönlicher Verbitterung einigen Franzosen gegenüber zuzuschreiben.

---

[1]) Fouillée: Esquisse psychologique des Peuples européens, p. 388 f.
[2]) Rousseau: Confessions, Livre 4, p. 162 (éd. Flammarion).

Beständen diese grundlegenden Unterschiede zwischen welschem und französischem Charakter aber gar nicht, so wäre es fast unbegreiflich, warum sich Meyer so sehr zu westschweizerischer Art hingezogen fühlte, während ihn das französische Wesen — aus den Pariser Briefen an seine Schwester zu schließen — geradezu abstieß. Er muß doch, ihm selber zwar unbewußt, das gesucht und geschätzt haben in der Westschweiz, was seinem deutschschweizerischen Charakter nicht allzu fern lag. In Paris entsetzte er sich über die Frivolität der Französinnen: „Die Französinnen", schreibt er Betsy, „Gott bewahre und behüte jeden ehrlichen Mann davor, je ne dis que cela. Es ist wahr, der Pater Felix donnert dagegen in Notre Dame, er donnert gegen die Krinoline, das Börsenspiel, und wie die Laster alle heißen; aber das Schlimmste ist, daß die Franzosen über alles lachen, über ihre eigene Verworfenheit, wie über den Pater Felix. An den Buden . . . hangen abscheulicher Leichtsinn und fromme Sachen dicht nebeneinander. Ja, ja, der Katholizismus! Danken wir, liebe Betsy, dem Himmel für die unsägliche, tägliche Wohltat, die, das Schwert in der Faust, die begeisterten Ahnen erfochten" [1]). — Bei Meyers Abneigung gegen den französischen Volkscharakter spielt also die Konfession eine große Rolle. Er hat allem Anschein nach keine Gelegenheit gehabt, oder kein Bedürfnis danach empfunden, die protestantischen Kreise von Paris näher kennen zu lernen; ihnen gegenüber hätte er wohl sein Urteil wesentlich geändert. Es wird zwar allerdings oft betont, der Protestantismus sei eine dem französischen Volkscharakter fremde Religion; die Reformierten Frankreichs würden dementsprechend nicht mehr den reinen Typus ihres Volkes vertreten. — Während Meyer sich in der Westschweiz stets zu Hause gefühlt hat, befällt ihn in Paris das Heimweh nach deutschen Landen, er wird sich eigentlich zum ersten Mal seiner deutschen Seele bewußt: „Es mag auch etwas anderes sein, bei diesen guten Deutschen zu wohnen, als hier, wo man sich jeden Tag von den Schätzen der Kunst und den Monumenten der Geschichte (denn hier ist alles Geschichte) mehr gefesselt und vom Volkscharakter mehr angewidert fühlt", klagt er der Schwester[2]). Mit Paris hat Meyer später keinerlei Beziehungen mehr gepflogen, ein Beweis mehr dafür,

[1]) Frey, S. 98 f.
[2]) Frey, S. 102.

wie ihm die Persönlichkeit, das Individuum alles, die Bevölkerung als Masse nichts bedeutete. Dies ist eine wesentlich deutsche Charaktereigenschaft. Weil das moderne Paris Meyers Erwartungen nicht entsprach, flüchtete er sich in seine Vergangenheit zurück, in die Zeit Calvins, der Hugenotten, Pascals, Racines. Da fühlte er sich heimisch, da grüßte er Verwandtes, da stieß er auf die Urbilder jener Ideen, deren Verkörperung er zuerst in den Gestalten Vulliemins, Navilles, Vinets gefunden hatte. Dies entspricht auch der Tatsache, daß Meyer stofflich und gedanklich vor allem der französischen Klassik verpflichtet ist, in zweiter Linie den großen klassischen Geschichtsschreibern: Thierry, Michelet, Taine.

Zwar brachte er sein Leben lang der zeitgenössischen schönen Literatur der Franzosen Interesse entgegen; aber er stand ihr kritisch gegenüber; auch da, wo er Wohlgefallen daran fand, assimilierte er sie sich nicht. Felix Bovet schrieb er noch 1890: „Sachez que tout en étant un semblant d'auteur allemand, j'ai conservé tout mon goût pour la littérature française, même contemporaine. Je suis abonné au Temps et je sirote la Revue des deux Mondes“ [1]). Er naschte bloß von den Produkten eines Zola, eines Flaubert; vielleicht sah er auch hie und da kopfschüttelnd das seltsame Gebahren der französischen Dekadenten an; aber in seinen Grundfesten ließ sich der gereifte Dichter nicht mehr wankend machen [2]).

Da wir uns nun über Meyers Stellung zum französischen Volkstum und Geistesleben klar geworden sind, gilt es, sein

---

[1]) Briefe I, S. 140 f.

[2]) Beiläufig sei auf den Unterschied der Mentalität hingewiesen, der in dieser Beziehung z. B. einen Heine von Meyer trennte. Heine — wie sein Biograph Max Wolff sich ausdrückt — „hat es mit einer gewissen Koketterie häufig so hingestellt, als besitze er zwei Muttersprachen, als seien ihm Deutsch und Französisch gleich geläufig.“ (Wolff, Max: Heine, München, Beck, 1922, S. 14.) „Schon bei seiner Ankunft in Paris hatte er den dringenden Wunsch, als französischer Schriftsteller aufzutreten (S. 39). Dazu steht aber in krassem Gegensatz, daß er alle deutschen Vorurteile gegen die französische Poesie teilte, daß er deren Metrik stets unverständlich fand und haßte, sich also nie ganz in den Geist der französischen Sprache versetzen konnte (S. 15).“ — Wie anders Meyer, der dem französischen Geistesleben ein unendlich feines Verständnis entgegenbrachte, aber sich nach einigen, übrigens überraschend gelungenen Versuchen der Jugendjahre bescheidete, oder besser gesagt, den Mut hatte, nur als deutscher Dichter sein Bestes zu leisten.

Schweizertum näher ins Auge zu fassen. Kann wirklich von einem solchen die Rede sein im allgemeinen und bei Meyer insbesondere?

Edward Blocher lehnt diese Ansicht ab in seinem Aufsatz „Die schweizerische Kulturfrage" (erschienen in Wissen und Leben, Januar 1909); er sieht die Einheit nur im eidgenössischen Staatsgedanken; der deutschen und französischen Schweiz spricht er getrenntes Volkstum, getrennte Eigenart zu. Das ausgesprochen Deutschschweizerische erkennt er im Alemannentum, das in eigenen Anschauungen, Überlieferungen und Gebräuchen, vor allem aber in unserer Mundart zum Ausdruck komme. Blochers Ansicht widerspricht also derjenigen Fouillées, und ich glaube, daß sein Standpunkt zu einseitig ablehnend ist. Allerdings muß man sagen, daß die Einheit der Wesensart im schweizerischen Schrifttum zu Meyers Zeit noch weniger zum Ausdruck kam als heute.

Meyer selbst hat nie an die Möglichkeit einer spezifisch schweizerischen Literatur gedacht. Er lächelte über diese Träume einiger Idealisten, die ein barer Unsinn seien[1]). Er sah ein, daß für die breiten Schichten des Volkes nur innerhalb ein und derselben Sprachgemeinschaft eine wahre Gefühls- und Lebensgemeinschaft entstehen kann, daß also das lesende Publikum der deutschen Schweiz immer mehr von deutschen Schriftstellern angezogen werde und das welsche von französischen, als daß ein Begegnen des ost- und westschweizerischen Leserkreises auf gemeinsamer Basis möglich wäre. Meyer sah wohl ein, daß es stets Auserlesene geben würde, die bereit wären, die Vermittlerrolle zwischen französischer und deutscher Geisteswelt zu spielen. Auf diesem Weg bleibt die Eigenart der verschiedenen schweizerischen Literaturen gewahrt, sie verlieren ihren Zusammenhang mit den nachbarlichen Sprachgemeinschaften nicht und werden trotzdem auch in den anderssprachigen Teilen der Schweiz von den Gebildeten gebührend gewürdigt und durch Übertragungen dem Volk nahe gebracht. Meyer selbst hat, vielleicht ganz ungewollt, in hohem Maße eine solche Vermittlerrolle gespielt — und hierin berührt er sich wieder mit Heine — vor allem durch seine Übersetzertätigkeit, dann auch durch seine zahlreichen Rezensionen französischer Bücher in den deutschschweizerischen Zeitungen, endlich, indem er jeweilen die Kreise, in denen er

[1]) Brief an Haessel, 1867, Briefe II, S. 26.

verkehrte, für die literarischen Produkte des anderssprachigen Schweizervolkes zu interessieren suchte.

So schreibt er 1860 an Carl Heinrich Ulrich-Gysi von Lausanne aus. „Schicken Sie Ihren Heß[1]), ich will das Mögliche tun, ihn am rechten Ort zu empfehlen. Ich habe schon Schritte getan und werde nicht faul sein, die Feder anzusetzen. Sie sollen zufrieden sein“[2]). Meyer zeigte das Büchlein in der Bibliothèque universelle und in der Gazette de Lausanne an. — In einem späteren Brief zählt er Heinrich Ulrich eine ganze Anzahl Neuerscheinungen von welschen Schriftstellern auf, so z. B. Felix Bovets „Zinzendorf“ und „Le voyage en terre sainte“, Vulliemins Aufsatz über Auguste Pidou etc.[3]).

1854 hatte Meyer sein Möglichstes getan, um in Zürich Abonnenten zu finden für die „Revue Suisse“, zu deren Redaktoren Bovet zählte. Leider muß er Bovet mitteilen, die Zeitung finde keine Abnehmer, da die Zürcher zu positiv seien[4]).

Auch an die Möglichkeit einer fruchtbaren geistigen Zusammenarbeit zwischen Vertretern verschiedener Länder und Sprachen glaubte Meyer, natürlich insofern jeder dabei seine Eigenart bewahrt. In der Meinung, daß er gemeinsam mit Rochat Mommsens römische Geschichte ins Französische übertragen würde, schrieb er Bovet: „La collaboration d'un Allemand et d'un Français semble offrir des chances de succès“[5]).

Meyer hat übrigens ein sehr feines Empfinden gehabt für das, was an fremdsprachiger Literatur in einem Lande allgemein interessieren konnte, und was unverstanden bleiben würde, weil es eben zu sehr mit dem Boden des Mutterlandes verwachsen war. So schreibt er Wille: „Ein Graf Dürkheim (Enkel der Lilly) übersetzt den Hutten in französische Verse, obwohl ich nicht begreifen kann, wie er in Frankreich Freude machen soll“[6]). Meyer selbst geht in seinen Übersetzungen darauf aus, im Hinblick auf den anderssprachigen Leserkreis gewisse willkürliche Änderungen vorzunehmen, um einem allfälligen Mißverstehen vor-

---

[1]) Büchlein von J. A. Pupikofer: Johann Jakob Hess als Bürger und Staatsmann des Standes Zürich, erschienen bei Ulrich 1839.

[2]) Briefe I, S. 13.

[3]) Briefe I, S. 17.

[4]) Briefe I, S. 110.

[5]) Briefe I, S. 118.

[6]) Briefe I, S. 163.

zubeugen. Er tut dies z. B. für Navilles „Christ“: „. . . ich habe mir alle Mühe gegeben, das Buch dem deutschen Bewußtsein zu nähern, das spezifisch Genferische zu verwischen und das Problematische oder Unpassende (und dessen gab es nicht wenig) zu beseitigen“, schreibt er Haessel[1]). — Und das Gleiche hat er vor für eine Übersetzung des Buches „L'esprit de Vinet“: „On m'a proposé un travail de traduction . . . (j'ai dit oui conditionnellement) — liberté de modifier tout ce qui est contraire à l'esprit allemand“[2]).

Aber auch für die Charakterunterschiede seiner eigenen Landsleute nach Gegenden und Kantonen hat Meyer viel Verständnis gehabt, überall mit sicherem Blick das Wesentliche erkennend. Diese Gabe tritt z. B. hervor in seiner Charakteristik der „Schweizer des Herrn von Tremouille“, wo es ihm gelingt, oft mit einem einzigen Adjektiv den hauptsächlichsten Wesenszug des betreffenden Gaues hervortreten zu lassen[3]).

Seine hervorragende Beurteilungsgabe völkischer Charakterunterschiede wendet Meyer auch mit erstaunlicher Treffsicherheit auf die welsche Schweiz an, besonders auf Genf und die Waadt. Gegenüber Neuenburg ist er bekanntlich aus persönlichen Gründen in seinem Urteil befangen und daher ungerecht gewesen. In hellem Zorn schreibt er einmal an Cécile Borrel: „Enfin, je vote qu'on rende Neuchâtel au roi de Prusse, ni plus ni moins — à l'exception pourtant de certaine demoiselle que je réclame comme Suissesse de coeur et d'âme“[4]). Von den Genfern dagegen rühmt er, sie seien noble Leute, den Waadtländern überlegen „par leur sang-froid et par leur tenue“[5]).

Genf hat von allen Städten der Westschweiz — Freiburg ausgenommen, das ja für Meyer nicht in Betracht kam — seinen aristokratischen Charakter am reinsten bewahrt. Die vornehme Zurückhaltung, die in der Art der alten Genfer Familien liegt, mit denen Meyer verkehrte, mochte ihn, der selbst so ähnlich veranlagt war, angenehm berühren. Trotzdem sind ihm die Waadtländer noch näher gestanden. Meyer geht sogar so weit, daß er sich zuweilen mit ihnen identifiziert: „Nous autres Lausan-

[1]) Briefe II, S. 86.
[2]) Briefe I, S. 124.
[3]) Gedichte, S. 340. Vgl. dazu Nussberger, S. 165.
[4]) d'Harcourt: La Crise, p. 163.
[5]) Brief an Frau Meyer 1853. La Crise, p. 172.

nois . . .“ schreibt er einmal. Seine Liebe zu den Bewohnern der Waadt begründet er durch einen launigen Vergleich: „. . . j'aime le Vaudois, tous deux, nous avons été sous la patte de l'ours, tous deux nous sommes redevenus libres et nous promettons bien de ne plus abuser de cette douce et belle liberté qui à elle seule tient lieu de tous les autres bonheurs“[1]). Meyer sah im Schicksal der Waadtländer eine Analogie zu seinem eigenen Erleben: das Befreitwerden von einem langjährigen Druck, so daß endlich die freie Entwicklung des Individuums einsetzen kann.

Daß in das objektive Urteil Meyers über völkische Unterschiede und Charaktereigenschaften auch viel Subjektives einfloß, ist natürlich bei einer Natur, die wie die seinige vom Bedürfnis getrieben wurde, sich überall anzuschmiegen, zu lieben und Gegenliebe zu erwecken. Er konnte gleichsam nur da leben, wo ihn eine warme Atmosphäre des Wohlwollens und der Anerkennung umgab. Wo er sie fand, da war er zu Hause, sei es nun in der welschen Schweiz oder bei den deutschen Freunden in Mariafeld. Das „ubi bene, ibi patria“ findet seine Anwendung auf C. F. Meyer, und es liegt nichts Beleidigendes darin, weil dieser Wahlspruch nicht notwendigerweise eigennützigen Absichten entspringen muß, sondern vor allem die Gabe voraussetzt, sich in die Menschen verschiedensten Schlages hineindenken zu können und überall das allgemein Menschliche herauszufühlen und zu lieben, wie es Meyer in so hohem Maße verstanden hat.

Die Untersuchung läßt folgendes Ergebnis feststellen: Meyer hat ein feines Verständnis gehabt, sowohl für deutsche als auch für französische und spezifisch westschweizerische Eigenart. Wirklich wesensverwandt fühlte er sich aber nur den Deutschen und den Westschweizern (ich sehe hier von seinem Verhältnis zu einzelnen Persönlichkeiten aus Frankreichs historischer und literarischer Vergangenheit ab). An den Welschen bewunderte er allerdings mehrere entschieden französische Eigenschaften: Das leichte fröhliche Gemüt, die „sensibilite“, den „bon sens“, die Liebe zur Klarheit, zur Einfachheit; aber diese Charakterzüge allein hätten nicht genügt, ihn so lange und dauernd an die Westschweiz zu ketten. Es fielen, um dies zu bewirken, auch diejenigen ins Gewicht, die den Welschen eben vom echten Franzosen unterscheiden: die solide, bodenständige Art, die Gründ-

[1]) d'Harcuort: La Crise, p. 196.

lichkeit der wissenschaftlichen Forschung, wie sie z. B. in Vulliemin verkörpert war, endlich die tiefere, ernstere Auffassung der Moral, die bedingt ist durch den Protestantismus.

Aus diesem allem geht hervor, daß in letzter Linie die germanische Seele in Meyer doch das Ursprüngliche gewesen ist. In seinem Werke kommt sie inhaltlich zum Ausdruck; seiner Achtung vor romanischer Art aber hat Meyer vor allem in der Form ein Denkmal gesetzt. Und weil die Form in seinem Werk einen wesentlichen Bestandteil ausmacht und das in die Augen springende Element bildet, so ist man leicht geneigt, den Gehalt zu unterschätzen. Es gilt das Ohr zu schärfen, um die germanische Unterströmung herauszuhören[1]).

Ein echt deutscher Wesenszug, wie er in Meyer selbst bedingt war und von ihm auf die Gestalten seiner Novellen übertragen wurde, das ist das Nebeneinander von Gegensätzen in ein und demselben Menschen. Die Franzosen sind dagegen einfacher und durchsichtiger veranlagt. Auf eine von innern Widersprüchen durchsetzte Gestalt, wie Meyer sie z. B. im „Heiligen" so meisterhaft schildert, stoßen wir selten in der französischen Literatur, und vor allem würden wir sie vergeblich in der klassischen des 17. Jahrhunderts suchen, die ja allein für Meyer von Bedeutung gewesen ist. Molières Menschen verkörpern nur einen Charakterzug, ein Laster[2]). Corneilles und Racines Heroen stehen ausschließlich im Dienste eines großen Gedankens, einer Leidenschaft[3]). Soll eine Linie gezogen werden von Meyer zu irgend einem großen Vorbild, so führt sie in diesem Falle zu Shakespeare, der im „Hamlet" auch eine ausgesprochen germanische Natur geschaffen hat, reich an Zerrissenheit und Widersprüchen, aber dafür auch um so reicher an Möglichkeiten.

[1]) Im folgenden lehne ich mich, was den prinzipiellen Unterschied zwischen deutschem und französischem Charakter betrifft, an Müller-Freienfels an.

[2]) Siehe oben, S. 136.

[3]) Ein Musset, ein Flaubert haben dann allerdings gemischte Charaktere darzustellen versucht; aber es ist die Frage, wie weit sie dabei nicht bei den Deutschen in die Schule gegangen sind. Auf die französische Romantik hat der „Werther" sehr stark gewirkt, und Flaubert hat selbst eingestanden, er fühle sich den Deutschen wesensverwandt: „Ce n'est pas d'aujourd'hui que je souffre d'écrire en ce langage (c. à d. en français) et d'y penser. Au fond je suis Allemand; c'est à force d'études que je me suis décrassé de toutes mes brumes septentrionales." Flaubert, Correspondence, t. II, p. 252 (Brief an Madame Colet, 1853). Vgl. zu diesem Problem: Lauret, René: L'Esprit francais et l'Allemagne, Wissen und Leben, 20. Juli 1923.

Und wie der Franzose beim einzelnen Menschen mit Vorliebe eine typische Eigenschaft herausgreift, so ist ihm auch in einer ganzen Geschichtsperiode das Typische besonders wichtig, und er stellt es dar durch eine getreue Wiedergabe des Lokalkolorits, durch eine möglichst realistische Darstellung der Sitten und Gebräuche der Zeit. So sagt Mérimée in seiner Préface zur „Chronique de Charles IX": „Je n'aime dans l'histoire que les anecdotes et parmi les anecdotes je préfère celles où j'imagine trouver une peinture vraie des moeurs et des caractères à une époque donnée"[1]).

In den Augen des Deutschen dagegen prägen die einzelnen Persönlichkeiten der Epoche ihren Charakter auf, und nicht die Epoche macht die Menschen.

Dieser grundverschiedene Zug in der Psychologie der beiden Völker spiegelt sich deutlich wieder in den Novellen Mérimées und Meyers. In seinen Novellen stellt Meyer nie das Zeitereignis in den Vordergrund; es bleibt immer nur die dunkle Folie, von der sich in hellen scharfen Umrissen die Menschen abheben als Träger irgend einer sittlichen Idee (denken wir an das „Amulet", an „Jenatsch", an „Pescara"). An dieser Idee wachsen Meyers Helden entweder empor, oder sie gehen zu Grunde. Meyer stellt überall ein Entwicklungsproblem in den Vordergrund. Seine Menschen sind Werdende, Wachsende; die Zeitereignisse, ja, alles, was von außen an diese Menschen herantritt, auch das Liebeserlebnis kommt nur insofern in Betracht, als es ein Bildungsfaktor ist, der ihre Entwicklung in eine bestimmte Bahn lenkt. Denken wir z. B. an Jenatsch, der im Dienste des Patriotismus alle möglichen Phasen durchmacht, in absteigender Linie; denn er scheitert an seinem Ideal.

„Der Deutsche selbst ist nicht, er wird, er entwickelt sich", sagt Nietzsche[2]).

Deutsche Schriftsteller — und Meyer zu ihnen gerechnet — stellen demnach das Menschenleben mit Vorliebe in seiner vollen Bewegung dar. Dies entspringt einem weiteren, ihnen speziell eignenden Charakterzug: nämlich dem Drang zu starker Aktivität, der auf ein besonders reges Willensleben zurückgeht. Wäre Meyer nicht ein Willensmensch gewesen, er hätte nie den Dichterlorbeer

---

[1]) éd. Nelson, p. 7.

[2]) Jenseits von Gut und Böse, S. 244 (Völker und Vaterländer).

errungen. Ein Jenatsch, ein Pescara, aber auch eine Richterin sind Menschen der Tat. Doch tritt ihrem Willen eine außenstehende, feindliche Macht entgegen, die lähmend auf ihr Handeln wirkt: das Schicksal. Den Schicksalsgedanken hat Meyer der calvinistischen oder jansenistischen Lehre entnommen; aber auch andere deutsche Dichter kommen von ihm nicht los.

Mit dem Willensleben des Deutschen ist das Gefühlsleben eng verbunden. Der Wille selbst ist bei ihm oft nur dumpfer Trieb, auf etwas Unbestimmtes gerichtet. Als solcher findet er in der Sehnsucht seinen typischen Ausdruck[1]). Meyer nannte diese Eigenschaft in hohem Maße sein eigen. Sehnsucht nach Neuem, Wunderbarem ließ ihn immer wieder den Wanderstab ergreifen und fremde Gegenden aufsuchen. Sadger bezeichnet Meyers Reiselust als Assoziationswiderwillen, d. h. als Widerstand, sich für die Dauer mit irgend etwas zu verknüpfen, und schiebt dieses Symptom Meyers schwerer Belastung zu[2]). Dann wären wohl die meisten Deutschen erblich belastet, und ihre schönsten Sehnsuchtslieder dürften bloß als traurige Verirrungen angesehen werden! — Die Sehnsucht nach etwas der ihn umgebenden Wirklichkeit Fremdem läßt Meyer zu historischen und ausländischen Stoffen greifen. Er schreibt noch in seinem hohen Alter an François Wille: „Auch tentiren mich jetzt – trotz meines sehr reellen Schweizer Patriotismus — die größeren ausländischen Stoffe weit mehr — es ist eine Art Reiselust“[3]). Und Louise von François gegenüber bemerkt er: „Ich werde mich bemühen, allmählich auch mit der alten Sehnsucht, einem germanischen Grundleiden, aber einem löblichen — fertig zu werden!“[4]).

Die Sehnsucht hängt zusammen mit dem stark ausgeprägten Phantasieleben der Deutschen. Bei den Schriftstellern äußert sie sich in der Vorliebe für Märchenmotive. Nun ist die Phantasie allerdings nicht Meyers stärkste Seite. Sie war bei ihm in hohem Maße an das Bildhafte gebunden. Doch kann etwa ein Gedicht, wie „Fingerhütchen“ als Beleg dafür gelten, daß Meyer auch diese Seite der deutschen Eigenart nicht ganz fremd gewesen ist. Französische Dichter bearbeiten seltener Märchenstoffe, höchstens Legenden.

[1]) Müller-Freienfels, S. 61.
[2]) Sadger, S. 30.
[3]) Briefe I, S. 182.
[4]) L. v. François und C. F. Meyer, S. 149.

Sehnsucht, Fernweh, Liebe zur Märchenwelt, sie wurzeln alle im metaphysisch veranlagten Charakter des Deutschen[1]). Müller Freienfels zeigt, wie dieser in der deutschen Kunst zum Ausdruck kommt. Er deutet an, wie z. B. im deutschen Roman in Träumen und Ahnungen, in Symbolen und wundersamen Begegnungen metaphysische Fäden in die Handlung hineingreifen und ihr so einen metaphysischen Hintergrund geben. — Träume, Ahnungen und Symbole sind nun gerade Meyers wirksamste Stilmittel, und er greift darin auf deutsche Vorbilder zurück; denken wir z. B. an Novalis und die Romantiker überhaupt. In Frankreich dagegen führten erst die Dekadenten in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts diese Technik als etwas Neues in die Literatur ein und erhielten davon den Namen „les Symbolistes". Sie waren sämtlich von der deutschen Romantik beeinflußt, und ihre neue Ausdrucksform wurde in Frankreich eigentlich stets als Fremdkörper angesehen und daher heftig bekämpft. Erst in Deutschland bekamen sie dann von neuem Anhänger, nachdem sie der deutsch-romantischen Symbolik noch den römisch-katholischen Stempel aufgedrückt hatten. Doch mit dieser Art Symbolik hatte der protestantische Meyer nichts gemein.

Unter den deutschen Elementen, die Meyers Werk charakterisieren, nimmt die Sehnsucht den ersten Platz ein. Ferdinand Baumgarten hat im letzten Teil seines Buches über die Sehnsucht als den Grundton der Meyerschen Lyrik gehandelt. Und doch kann man Meyers Gedichte nicht zu denen zählen, die gleichsam das Symbol der sehnsüchtigen deutschen Volksseele geworden sind, wie z. B. die Lieder Eichendorffs. Der Unterschied liegt in den verschiedenen Ausdrucksformen ein und desselben Gefühls. Eichendorff strömt seine Sehnsucht aus; bei Meyer ist sie verhalten; Eichendorff löst seine Gefühle in Musik auf, Meyer rafft sie in einem klar umrissenen Bild zusammen[2]).

Daran läßt sich am deutlichsten das romanische und spezifisch französische Element in Meyers Lyrik, ja, in seinem Gesamtwerk nachweisen. Es ist lediglich eine Sache der Form, des Ausdrucks.

Dem Franzosen ist im Großen und Ganzen das Gefühl der Sehnsucht ziemlich fremd, wenigstens insofern es sich auf Unbestimmtes

[1]) Müller-Freienfels, S. 199.

[2]) Vgl. etwa Meyers Gedicht: „Über einem Grabe" mit dem Eichendorffs: „Jugendsehnen".

richtet. Anders ist es, wenn das Wunschobjekt ein konkretes ist. Dann vermag der französische Dichter dem Verlangen wohl Ausdruck zu verleihen, er malt die Situation, er veräußerlicht und versinnbildlicht gleichsam auch den Seelenzustand. Ganz ähnlich verfährt Meyer, nur daß er von der echten deutschen Sehnsucht ausgeht.

Nehmen wir z. B. Meyers Gedicht „Reisephantasie" und daneben „L'Invitation au voyage" von Baudelaire (1857). Beide Gedichte geben dem Wunsch und der Sehnsucht des Dichters Ausdruck, irgendwo in einem verwunschenen Lande bei der Geliebten zu weilen. Baudelaire versetzt dies Land in den fernen Orient; er malt sich eine Stadt aus in einer fruchtbaren Ebene, durch die sich weitverzweigte Kanäle ziehen. Das Gelände ist vom letzten Gold der Sonne übergossen; unbeweglich liegen die Schiffe vor Anker; die Welt atmet süßen Abendfrieden. In dieser Gegend befindet sich der Palast, wo der Dichter mit der Geliebten weilt: ein prächtiges, reichverziertes Gemach mit großen Spiegeln und eleganten Möbeln, durchschwängert von Blumen- und Weihrauchduft. Meyer denkt sich sein Eldorado in das trauliche, eppichumsponnene Turmzimmer einer morschen Burg verlegt, zu dem eine schmale Wendeltreppe emporführt. Auch bei ihm ist es Abend. Dämmerschein erfüllt das Gemach. Die Geliebte reicht ihm einen Becher Wein, und dann sitzen sie in sich versunken im Erker. — Beide Dichter entwerfen also in scharfen Strichen die äußere Situation. Aber auch das Sehnsuchtsgefühl verlegen beide in Symbole: Baudelaire gemahnen die leichtverschleierten Augen der Geliebten an die weichen, unbestimmten Farbentöne des orientalischen Himmels, nach dem sein Verlangen steht:

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Meyers Geliebte trägt in ihrem Antlitz

Ähnlichkeiten und Geschwisterzüge
Alles Schönen, was mir je entgegen
Trat auf allen meinen Erdenwegen.

Der Unterschied zwischen der französischen und der deutschen Denkart liegt darin, daß Baudelaire an eine ganz bestimmte Frau

denkt, mit der er im Orient seinen Liebestraum erleben möchte, während Meyers Sehnsucht sich echt deutsch einer Idealgestalt zuwendet, die er mit all dem ausschmückt, was er selbst „Tiefstes, Zartestes" empfunden, deren Antlitz ihm aber unbekannt ist.

Baudelaire ist eines konkreten, dauernden Glückes sicher:

Aimer à loisir
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!

Meyer wagt kaum im Wunsche an das Glück zu rühren, vor Angst, es zerbreche ihm unter den Händen, und er weiß auch zum voraus, daß seine Sehnsucht nie gestillt werden würde:

Einmal nur im Menschenleben —
Aber nimmer wird es sich begeben.

Meyer und Baudelaire mögen also gedanklich von ganz entgegengesetzten Punkten der Anschauung ausgehen, ihr Ziel mag ein gänzlich verschiedenes sein; was sie verbindet, das ist die gleiche plastische Ausdrucksform ihrer Gedichte. — Eichendorff und Meyer stehen sich innerlich unendlich nahe; aber sie werden niemals als verwandt empfunden, weil ihre Ausdrucksmittel nicht die gleichen sind. Eichendorff reiht in seinen Sehnsuchts- und Liebesliedern wohl Bilder aneinander; aber sie haben oft keinen innern Zusammenhang; seine Gedichte bleiben als Musik, als Gefühl im Gedächtnis haften; aber wir schauen sie nicht als Bildwerk.

Zu ähnlichen Ergebnissen wie der Vergleich zwischen Meyer und Baudelaire würde auch derjenige zwischen Meyer und den Parnassiens führen. Mit ihnen allen hat unser Dichter die Klarheit und Bestimmtheit des Ausdrucks gemein, in der Wortwahl, im Satzgefüge, im Ausmalen der Situation. Die französischen Dichter sind bis auf die Symbolisten mehr Maler als Sänger. Verlaine, der in seiner „Art poétique" verlangt, die Poesie müsse „de la musique avant toute chose" sein, hat mit seiner Forderung eigentlich einer ganz neuen Richtung Bahn gebrochen in Frankreich, und sie entspricht nicht dem Volkscharakter.

Ich habe oben von den zwei Seelen Meyers gesprochen, der germanischen und der romanischen. Die vorangegangenen Vergleiche mögen diese Behauptung vielleicht bestätigen. Ich möchte es nicht so darstellen, als ob Meyers deutsche Natur bloß ein romanisches Kleid übergeworfen hätte, und so gleichsam mit fremdem Gut prangend einherstolzierte. Allerdings ist der fran-

zösische Stil Meyers (Stil in seinem weitesten Sinn genommen) die Frucht langjährigen Lernens und Ringens. Meyer ist bei den Franzosen in die Schule gegangen und hat von ihnen Neues gelernt, während er sich zu den Deutschen eigentlich nur mehr zurückgefunden hat als zu etwas Verwandtem. Aber er hat sich die französische Ausdrucksform in so hohem Maße assimiliert, daß sie zu einem neuen Bestandteil des eigenen dichterischen Ichs geworden ist und durchaus nicht als Fremdkörper in seinem Werk empfunden wird.

Es ist gerade ein Merkmal und Vorrecht des Deutschschweizers, Verständnis für beide Kulturen zu besitzen, das Gute und Schöne beider Seiten aufzunehmen, in sich heranwachsen zu lassen und zu formen zu einem harmonischen Gebilde.

Joseph Nadler bemerkt sehr richtig, daß das Wesensmerkmal des eidgenössischen Schrifttums sich äußere im Durcheinanderweben verschiedener völkischer Stilgesetze, im Versuchen, diese zwiespältige Anlage auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, daß es sich im Einzelnen äußere durch einen fortlaufenden Zug zur Tendenz, zur Stilmischung aus verschiedenen völkischen Beständen, zum Übersetzen, nicht bloß aus einer Sprache, sondern aus einer Wesenheit in die andere[1]).

Auf dieser Grundlage dürfen wir C. F. Meyer auch mit vollem Recht als unsern Dichter beanspruchen, als den Schweizerdichter mit dem feinen Verständnis für sein mehrsprachiges Vaterland, mit seiner Achtung vor fremder Eigenart, mit der zartempfindenden Liebe im Herzen, die stets das Ausgleichende, Versöhnende, nie das Trennende zwischen Bruder und Bruder wahrnimmt. „Ich muß nur immer sehen, daß keinem ein Unrecht geschieht."

Die Dichterschwester legt von C. F. Meyer das Zeugnis ab: „Er blieb ein Sohn der Berge, die Schweiz blieb seine Heimat, seine Liebe. Er blieb auf den Höhen, von denen die großen Ströme nach Nord und Süd in die vielsprachige Ebene hinunterrauschen. Schön ist hier die Aussicht über die Länder, schön das Verständnis der drei Sprachgebiete — ein unerschöpflicher Reichtum"[2]).

---

[1]) Nadler: Von Art und Kunst der deutschen Schweiz, Leipzig, Haessel 1922, S. 94.

[2]) Unveröffentlichter Brief an Herrn Dr. de Roche vom 14. Dez. 1908. Siehe Anhang, S. 166.

Anhang [1].

Zwei Briefe Meyers an Ernest Naville.

9 Avril 1858 [2])

Rome
30, Via dei Cappucini.

Vous apprendrez avec plaisir, cher Monsieur, que nous avons fait bon voyage, que nous nous portons bien, et que, déjà, nous commençons à nous faire aux ruines et aux palais, qui d'abord, nous avaient frappés de surprise. Or la surprise n'est pas un sentiment agréable et nous sommes contents d'en être venus à une appréciation juste des choses.

Vous vous imaginez bien que Betsy va surtout aux objets d'art, tandis que les monuments historiques me captivent davantage. J'y vois d'abord une illustration merveilleuse des classiques qui reprennent vie en face de ces antiques colonnes; puis je me plais à saisir, au milieu des ruines, l'idée de la durée que nous ne saisissons guère qu'à la différence de la suite des siècles et au spectacle de leurs ravages.

En fait d'art, ce qui me frappe le plus dans les maîtres, dans Raphael p. ex., c'est l'ensemble parfait de l'idée et de la forme; une idée donnée, certain degré de douleur ou de joie p. ex., l'expression est telle qu'il serait impossible d'en trouver une autre. Pour atteindre à cet ensemble merveilleux, Raphael, sans doute, n'a pas été à la recherche d'une forme pour une idée, mais l'idée

[1]) Sämtliche Briefe sind mir erst zu Gesicht gekommen, als meine Arbeit und somit auch mein Urteil über den französischen Einfluß bei C. F. Meyer schon so gut wie abgeschlossen war. Sie bestätigen in schöner Weise meine eigene Ansicht.

[2]) Der Brief ist von Dr. Charles de Roche ins Deutsche übersetzt worden im Sonntagsblatt der Basler Nachrichten, 28. Nov. 1908. (Zum zehnjährigen Todestag des Dichters.)

est née en lui à commencer par la forme qui l'exprime, idée et forme sont nées en quelque sorte ensemble ou plutôt la forme la première. Or ce rare phénomène d'unité, j'aimerais à le voir transporter (sic), pour mon propre bien, dans le domaine moral; je voudrais qu'en saisissant une vérité morale en même temps nous en fussions saisis de sorte à devenir tels que déjà nous nous imaginons être au moment où nous concevons clairement l'idée de cette vérité; mais il y a là un ressort qui fait défaut quelquefois si ce n'est chez les Raphaels en morale c. à d. chez les saints.

Je ne vous parle pas des fêtes, mais il me faut ajouter un mot de la Campagna. Rien de plus beau. La pensée peut courir comme il faut à travers ces vastes contrées que limitent au loin et sans violence d'agréables montagnes dont j'ose préférer les doux contours aux découpures à mon avis un peu singulières de nos cimes. Mais il ne faut pas s'attaquer à vos amours.

Nous avons été fâchés, en quittant Genève, de vous quitter si tôt, je m'en consolais, en me disant que nous rentrerions en Suisse par où nous en sortions. Je ne sais ce qui en sera; veuillez, en attendant remercier M. et Mad. Mallet du parfait accueil qu'ils nous ont fait, sans oublier l'aimable Mr. Ferrière abondant en bons conseils; recommandez-moi à Mr. Adrien qui a mis à profit le peu de moments que nous avons passés ensemble pour nous rendre autant de services. Nous conserverons, du reste, à notre voyage, les limites convenues. Rome contemplée et la chaleur venant, nous irons à Florence, d'autant que Betsy hésiterait à visiter des pays à vous inconnus.

Il nous reste de remercier Madame de nous avoir recommandés à Madem. Jaffrey. Nous passons chez elles des moments agréables, trop courts suivant moi, et il est désolant que nous allions la perdre dans peu de jours, son départ pour Naples étant fixé au 17.

Agréez, Monsieur, l'expression de mon vieux dévoûment.

C. M.

13. Octobre 1869.

Seehof à Küsnacht.

Monsieur,

Enfin nous recevons de Leipzig la réponse à la demande de Melle Klee. Sa lettre a été retardée par une indisposition sérieuse

de Mr. Haessel et la fatigue causée par le déménagement de ses dépôts de livres dans une maison neuve.

Il dit que l'apparition de vos cours a toujours été une jouissance pour lui, que votre point de vue et vos pensées lui inspirent le plus grand intérêt, qu'il a entrepris la publication de vos écrits dans un sentiment de reconnaissance personnelle pour l'auteur et dans la conviction que c'était faire une bonne oeuvre que de vous rendre accessible aux lecteurs allemands.

Malheureusement, ajoute-t-il, „le résultat n'a pas jusqu'à présent répondu à mon intention et à mes espérances. Je me demande si j'ai su trouver le milieu le plus favorable aux écrits de Monsieur Naville et les voies les plus directes pour les répandre. — Peut-être qu'un libraire placé dans un autre centre réussirait mieux. On pourrait faire un essai avec le ‚Problème du mal'. Il ne me paraît pas impossible qu'il eût du succès. Je le verrais avec une véritable satisfaction. — Veuillez remercier Monsieur Naville de sa bienveillance pour moi et les bons procédés qu'il a toujours eus à mon égard."

Il nous paraît que Mr. Haessel pense à un centre franchement religieux, à la librairie de Berlin probablement qui fait paraître la „Evangelische Kirchenzeitung" dont Melle Klee fait mention dans sa lettre. Malheureusement qu'il paraît presque impossible de réussir en Allemagne dans ce moment sans suivre le drapeau d'un parti. A cet égard, Melle Klee nous semble bien placée puisqu'elle a des relations dans le camp religieux de Berlin.

C'est avec un profond regret que nous lui cédons le bonheur de vous traduire[1]), mais cher Monsieur, vous avez voulu nous donner quelques droits à votre amitié, et nous en sommes trop heureux — trop fiers — pour envier à une autre traductrice sa place au soleil.

Vos dévoués

Conrad et Betsy M.

---

[1]) Um welches Werk Navilles es sich damals handelte, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen.

Bruchstück aus einem Brief Louis Naville's[1]) an C. F. Meyer.

(Er dankt Meyer für die Zusendung der „Richterin" und des „Pescara".)

„. . . Je sais, ayant déjà lu plusieurs de vos ouvrages, que Die Richterin et Pescara me procureront de très belles heures d'intérêt et de jouissance littéraire. Quant à vos poésies, j'ai déjà commencé à les déguster et je compte continuer en y revenant souvent, comme c'est nécessaire pour toute vraie poésie et particulièrement pour la poésie allemande; car ce qui m'a particulièrement frappé dans nos premières et rapides lectures, c'est l'association d'une forme très pure, très classique et même précise, et d'un sentiment purement germanique, qui laisse beaucoup de jeu à l'imagination, qui suppose l'imagination chez le lecteur; c'est infiniment différent de la poésie française et plus savoureux."

(23. déc. 1889.)

Bruchstücke aus Briefen Betsy Meyers, die über die Eigenart ihres Bruders und seine Beziehung zur französischen Geisteswelt Aufschlüsse geben.

Brief an Herrn Dr. de Roche.

Châlet Rischmatt, Veltheim i/Aargau.
14. Dez. 1908.

Geehrtester Herr,

„. . . Sie haben einen guten Wurf damit getan, daß Sie sich, um echte Conrad-Ferdinand Meyer-Notizen aus seiner Urzeit zu erhalten, an unsern ältesten und treusten Freund, Mr. Ernest Naville in Genf, wandten.

Es ist mir wahrlich wie ein liebes Wunder, daß dieser 91-jährige Zeuge unserer Jugendzeit noch da ist. Aus dieser Quelle erfahren Sie nur authentische, durchaus sichere Nachricht. Umfassendes freilich über meinen Bruder als Dichter wird Ihnen mein verehrter Meister und Freund, der Erste, der mich ein bischen

[1]) Sohn von Ernest Naville.

unterscheiden und denken lehrte, nicht sagen können. Er ist Romane durch und durch und versteht eigentlich kein deutsch außer dem der Kantschen Philosophie. Mein Bruder dagegen steht ganz und gar auf deutschem Naturboden.

Gerade darum aber, weil er eine deutsche Natur war, die anfangs fester Form und Grenze entbehrte, taten ihm — oder sage ich lieber geradewegs „taten uns" die festen scharfen Linien der französischen Denkweise und Sprache wohl. Ja, sie wurden ihm in den schweren Übergängen und Entwicklungen seiner Jugendzeit zum Bedürfnis, zur unentbehrlichen Schulung.

Die Form und „Gebärde", wie er sich selber ausdrückt, fand er für seinen Stil zuerst bei den Franzosen.

Durch diese Wohltat des Gegensatzes, erklärt sich naturgemäß die Vorliebe Conrads für die französischen Klassiker (Molière, erklären sich die sogenannten „französischen Einflüsse" in seinen Erstlingswerken. Die französischen Meisterwerke dienten ihm zur bewußten strengen Gestaltung seiner Komposition und seines individuellen deutschen Stils, und diese Formen fielen ab, die Einflüsse hörten auf, sobald er seine eigene deutsche Schreibart errungen und in seiner freien Gewalt hatte.

Es ist schwer, das erfahren sicherlich auch Sie, verehrter Herr, als Schweizer beide Sprachen mit souveräner Gewalt zu handhaben.

Schön ist aber dennoch unser dreisprachiges Vaterland.

Bei meinem Bruder, als dem schaffenden Schriftsteller fiel das natürliche Schwergewicht bald auf die deutsche Seite.

Dennoch blieb er ein Sohn der Berge, die Schweiz blieb seine Heimat, seine Liebe. Er blieb auf den Höhen, von denen die großen Ströme nach Nord und Süd in die vielsprachige Ebene hinunterrauschen. Schön ist hier die Aussicht über die Länder, schön das Verständnis der drei Sprachgebiete — ein unerschöpflicher Reichtum . . ."

2. Febr. 1909.
Chalet Rischmatt.

An Frau Dr. Dora de Roche.

„. . . Auch mein Bruder, da haben Sie recht, war einst gewaltig und tief erfaßt von der ‚sittlichen Macht des Hugenotten-

tums', und vertiefte sich mit Feuer in die Geschichte des Admirals Coligny und in dessen große Pläne und Kämpfe für ein mächtiges und gerechtes Frankreich.

Er liebte diese edle Gestalt und hat sich lange damit beschäftigt, sie tragisch auszuformen.

Gewiß dachte er auch hier wie bei allen seinen großen Stoffen an dramatische Behandlung. Aber gerade bei diesem Lieblingsstoffe gelang es ihm am wenigsten, sich kräftig zu konzentrieren und die Fülle des Details streng zu ordnen und zu beschränken, so entstand aus vielen Studien und langer Liebesmühe zuletzt das kleine „Amulet". Viele einzelne Splitter aber verarbeitete er zu Gedichten erst in späterer Zeit: ‚Das Weib des Admirals'[1]), ‚Mourir ou parvenir', ‚Heinrich IV.'. Das erste, größte, ursprünglichste der aus dieser innern Glut entstandenen Gedichte sind:

„Die Füße im Feuer."

Sie fragen mich, wann es entstand? Es gehörte zu den ersten, großen, breiten, oft umgegossenen Balladen eines Schweizers, die C. Ferd. in einem aus Quartbogen bestehenden, sorgfältig mit eigener Hand ins Reine geschriebenen Manuskript Ende der Fünfzigerjahre des vorigen Jahrhunderts aus Lausanne heimbrachte Aus Lausanne nicht aus Paris — obschon, das ist mir gewiß, jene ersten großen Eindrücke der Hugenottenzeit sich in Paris seiner bemächtigten. Das Louvre war sein größter, einheitlichster Eindruck in Paris. Ein gewaltiger historischer Eindruck, dem er in vielen Richtungen nachging . . ."

Das Leiden eines Knaben.

Saint-Simon V. chap. 31, p. 409.

Peu de jours après, il arriva un cruel malheur au maréchal de Boufflers. Son fils aîné avait quatorze ans, joli, bien fait, qui promettait toutes choses et qui réussit à merveille à la cour, lorsque son père l'y présenta au roi pour le remercier de la survivance du gouvernement général de Flandre et particulièrement de Lille qu'il lui avait donné. Il retourna ensuite au collège des jésuites, où il fut pensionnaire. Je ne sais quelle jeunesse il y

[1]) Siehe die Quelle, S. 168.

fit avec les deux fils d'Argenson. Les jésuites voulurent montrer qu'ils ne craignaient et ne considéraient personne et fouettèrent le petit garçon parce que, en effet, ils n'avaient rien à craindre du maréchal Boufflers; mais ils se gardèrent bien d'en faire autant aux deux autres quoiqu'également coupables si cela se peut appeler ainsi, parce qu'ils avaient à compter tous les jours avec d'Argenson, lieutenant de police très accrédité sur les livres, les jansénistes, et toutes sortes de choses et d'affaires qui leur importaient beaucoup. Le petit Boufflers, plein de courage et qui n'en avait pas plus fait que les deux d'Argenson, et avec eux, fut saisi d'un tel désespoir qu'il en tomba malade le jour même. On le porta chez le maréchal, où il fut impossible de le sauver. Le coeur était saisi, le sang gâté; le pourpre parut, et en quatre jours cela fut fini. On peut juger de l'état du père et de la mère. Le roi qui en fut touché ne les laissa ni demander ni attendre. Il leur envoya témoigner la part qu'il prenait à leur perte par un gentilhomme ordinaire, et leur manda qu'il donnait la même survivance au cadet qui leur restoit. Pour les jésuites, le cri universel fut prodigieux, mais il n'en fut autre chose.

Das Weib des Admirals.

Agrippa d'Aubigné: Histoire universelle t. 3, liv. 3. ch. 23.

„Ce notable Seigneur (Coligny), deux heures après avoir donné le bonsoir à sa femme, fut reveillé par les chauds soupirs et sanglots qu'elle jettoit: il se tourne vers elle, et après quelques propos il lui donna occasion de parler ainsi: C'est à grand regret, Monsieur, que je trouble vostre repos par mes inquiétudes. Mais estans les membres de Christ deschirez comme ils sont, et nous de ce corps, quelle partie peut demeurer insensible? Vous, Monsieur, n'aviez pas moins de sentiment, mais plus de force à le cacher. Trouverez-vous mauvais de vostre fidelle moitié, si avec plus de franchise que de respect elle coule ses pleurs et ses pensées dans vostre sein? Nous sommes ici couchez en délices; et les corps de nos frères, chair de nostre chair et os de nos os sont les uns dans les cachots, les autres par les champs à la merci des chiens et des corbeaux. Ce lict m'est un tombeau, puisqu'ils n'ont point de tombeaux. Ces linceulx me reprochent

qu'ils ne sont pas ensevelis: pourrons-nous ronfler en dormant, et qu'on n'oye pas nos frères aux souspirs de la mort? . . . Je tremble de peur que telle prudence soit des enfans du siècle, et qu'estre tant sage pour les hommes ne soit pas estre sage à Dieu, qui vous a donné la science de capitaine. Pouvez-vous en conscience en refuser l'usage à ses enfans? Vous m'avez advoüé qu'elle vous resveilloit quelquefois. Elle est le truchement de Dieu. Craignez-vous que Dieu vous fasse coulpable en le suivant? L'espée de chevalier que vous portez est-elle pour opprimer les affligez, ou pour les arracher des ongles des tyrans? Vous avez confessé la justice de leurs armes puis que forcées. Pourroit bien vostre coeur quitter l'amour du droict pour la crainte du succès? C'est Dieu qui osta le sens à ceux qui lui résistèrent, sous couleur d'espargner le sang: il sçait sauver l'âme qui se veut perdre et perdre l'âme qui se veut garder. Monsieur, j'ai sur le coeur tant de sang versé des nostres. Ce sang et vostre femme crient au ciel vers Dieu et en ce lict contre vous, que vous serez meurtrier de ceux que vous n'empeschez point d'estre meurtris." —

Darauf folgt die Antwort des Admirals:

„Puisque je n'ai rien profité par mes raisonnemens de ce soir, sur la vanité des esmeutes populaires, la doubteuse entrée dans un parti non formé, les difficiles commencemens, non contre la monarchie mais contre les possesseurs d'un estat qui a ses racines envieillies, tant de gens intéressez à sa manutention, nulles attaques par dehors, mais générale paix, nouvelle, et en sa première fleur: puis que les défections nouvelles du roi de Navarre et du connestable, tant de force du costé des ennemis, tant de foiblesse du nostre, ne vous peuvent arrester; mettez la main sur vostre sein, sondez à bon escient vostre constance, si elle pourra digérer les desroutes générales, les opprobres de vos ennemis et ceux de vos partisans: les reproches que font ordinairement les peuples quand ils jugent les causes par les mauvais succès: les trahisons des vostres, la fuite, l'exil en païs estrange: là les choquements des Anglois, les querelles des Allemans, vostre honte, vostre nudité, vostre faim, et qui est plus dur, celle de vos enfans: tastez encore si vous pouvez supporter vostre mort par un bourreau après avoir veu vostre mari trainé et exposé à l'ignominie du vulgaire: et pour fin, vos enfans infames valets de vos ennemis, accreus par la guerre, et triomphans de vos labeurs? Je vous donne trois

sepmaines pour vous esprouver et quand vous serez à bon escient fortifiée contre tels accidents, je m'en irai périr avec vous et avec nos amis."

L'Admirale répliqua: „Ces trois sepmaines sont achevées: vous ne serez jamais vaincu par la vertu de vos ennemis, usez de la vostre et ne mettez point sur vostre teste les morts de trois sepmaines. Je vous somme au nom de Dieu de ne nous frauder plus, où je serai tesmoin contre vous en son jugement" [1]).

Jakobs Söhne in Aegypten.

(Félix Bovet: Voyage en Terre Sainte. Abtl. „Egypte" ch. III: les Pyramides.)

„Des vols de colombes ou de corbeaux, au col et aux ailes gris de perle, des ibis, ressemblant assez à nos cigognes, mais plus petits et mieux proportionnés, à la tête noire et aux ailes d'une blancheur éclatante comme le plumage des cygnes viennent s'abattre au bord du chemin."
(p. 75 f.)

In Dickicht rauscht es hier und dort
Und flattert an des Weges Bord,
Der Ibis ists, wie Schnee so weiß,
Mit seiner dunkelschwarzen Haube,
Und an dem Wasser wandelt leis
Die silbergrau geperlte Taube.
Des Stromes Kinder habens gut
In ihres Vaters milder Hut. —

„Il y a là un grand mouvement au bord du fleuve: nous sommes au temps des fenaisons; des chameaux, chargés de luzernes en fleur, descendent sur le rivage: on dirait des collines de verdure ambulantes: ils viennent se coucher dans les barques qui doivent leur faire passer l'eau."
(p. 75.)

Kamele ziehn auf engem Pfad
Und steigen nieder ans Gestad,
Beladen hoch mit blüh'ndem Klee,
Das eine schreitet nach dem andern,
Wie grüne Höh an grüner Höh,
Wie duft'ge Hügel, welche wandern,
In breiten Barken lassen sie
Gemach sich nieder auf das Knie.

„Des femmes de la campagne ramenant d'une main leur mantille sur leur visage et soutenant de l'autre une cruche de forme élancée qu'elles portent sur la tête, remontent lentement du bord du Nil. — (p. 76.)

Am Ufer kommen Frau'n herauf,
Die schöpften aus des Flusses Lauf.
Sie ziehen weiter ohne Gruß,
Verhüllten Haupts in langem Zuge,
Mit hellem Kleid und dunkelm Fuß,
Das Haupt beladen mit dem Kruge.
Man sieht sie auseinander gehn,
Wo die verstreuten Hütten stehn.

[1]) Histoire universelle. t. 1, liv. 3, ch. 2.

Die Schlacht bei Tiberias.

(Der Berg der Seligkeiten.)

Félix Bovet: Voyage en Terre Sainte, Abtl. „Samarie et Galilée", ch. III, Environs de Tibériade p. 42 ff.

Le beau nom de „montagne des Béatitudes", conservé par la tradition des premiers siècles ou imaginé par les pèlerins, n'est point celui sous lequel cette sommité est habituellement désignée. On l'appelle d'ordinaire „la corne de Hattin". Ce nom de sinistre mémoire rappelle la plus terrible bataille qui ait ensanglanté la Terre Sainte, pendant l'époque des Croisades. C'est ici qu'en 1187 Saladin défit les Francs. La bataille se livra sur le plateau. Le dernier roi de Jérusalem, Guy de Lusignan, se retira sur la corne même et défendit vaillamment cette position. Enfin les Sarrasins s'en rendirent maîtres. Le roi fut fait prisonnier. La plus grande partie de ses défenseurs furent culbutés dans les précipices qui bornent la montagne du côté du nord. La v r a i e c r o i x, que l'on avait portée au combat, comme les Israélites y portaient l'Arche de l'Alliance, tomba au pouvoir des infidèles. Cette journée mit fin au royaume de Jérusalem.

Encore une application de cette loi d'ironie qui semble régir l'histoire! La croix du Sauveur servant de signal de guerre, sur la montagne où il annonça la Bonne Nouvelle! Ces épouvantables désastres des chrétiens, dans les lieux mêmes où il leur avait dit: „Ne résistez point au mal! — Heureux ceux qui procurent la paix!": Quel exemple! Quelle sanction solennelle donnée à ces paroles du Sauveur! Les cris de douleur des vaincus de Hattin répondent aux béatitudes sorties de la bouche de Jésus, de même qu'aux bénédictions du Mont Garizim répondaient sur l'Hébal les malédictions prononcées contre les transgressions de la Loi." —

Das Reich, das hier zerfällt, ist jenes nicht,
Das einst der Himmel niederstieg zu gründen.

(Zwanzig Balladen, S. 77.)

Lebenslauf.

Geboren bin ich, Helene von Lerber, in Trubschachen im Emmental, am 31. Dezember 1896 als älteste Tochter des Pfarrers Theodor von Lerber aus Bern und der Helene von Lerber, geb. Landis aus Richterswil, Kt. Zürich. Nachdem ich die vier ersten Klassen der Primarschule unseres Dorfes absolviert hatte, trat ich in die unterste Klasse der Sekundarschule Langnau ein. Im Herbst 1908 zog ich mit meinen Eltern nach Bern und absolvierte daselbst die Sekundarklassen der Neuen Mädchenschule und die fünf obersten Klassen des Freien Gymnasiums. Im Herbst 1917 bestand ich das Maturitätsexamen des Kantons Bern. Nach einem Unterbruch von einigen Monaten, die ich in der französischen Schweiz zubrachte, ließ ich mich im Frühjahr 1918 an der Bernischen Universität immatrikulieren und studierte daselbst neuere deutsche Literatur, Germanistik und neuere französische Literatur, bei den Herren Professoren Dr. Harry Maync, S. Singer, J. Fränkel und G. de Reynold. An dieser Stelle sei meinen verehrten Lehrern mein Dank für ihre anregenden Vorlesungen und Seminarien abgestattet. Im Wintersemester 1918/19 mußte ich wegen Krankheit aussetzen; während des Sommersemesters 1920 habe ich in Heidelberg und im folgenden Winter in Paris studiert. — Darauf kehrte ich endgültig nach Bern zurück, um meine Studien zu beenden und bestand im November 1923 das Doktorexamen.